



HAL
open science

Complexité sémantique des constructions de mouvement en chinois contemporain. Contribution à la linguistique cognitive

Yaqiu Liu

► **To cite this version:**

Yaqiu Liu. Complexité sémantique des constructions de mouvement en chinois contemporain. Contribution à la linguistique cognitive. Linguistique. Sorbonne Université, 2021. Français. NNT : 2021SORUL118 . tel-03681722

HAL Id: tel-03681722

<https://theses.hal.science/tel-03681722>

Submitted on 30 May 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



SORBONNE UNIVERSITÉ

ÉCOLE DOCTORALE V (433)

Laboratoire de recherche Sens, Texte, Informatique, Histoire

T H È S E

pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ SORBONNE UNIVERSITÉ

Discipline : Linguistique

Présentée et soutenue par :

Yaqiu LIU

le 11 octobre 2021

**Complexité sémantique des constructions de mouvement
en chinois contemporain
Contribution à la linguistique cognitive**

Sous la direction de :

M. Jean-Léonard LÉONARD – Professeur, Sorbonne Université

Membres du jury :

M. Philippe MONNERET – Professeur, Sorbonne Université

Mme Dan XU-SONG – Professeure, INALCO

M. Alain PEYRAUBE – Professeur (Émérite), CNRS & EHESS

Mme Outi DUVALLON – Maître de Conférence HDR, INALCO

Mme Aimée LAHAUSSOIS – Ingénieure de Recherches HDR, CNRS & Université Paris 7

**Complexité Sémantique des
Constructions de Mouvement en
Chinois Contemporain**

Contribution à la Linguistique Cognitive

Yaqiu LIU

À mes parents

Résumé

Cette thèse s'inscrit dans le champ théorique et empirique de la linguistique cognitive. Son objectif est double : d'une part, concrétiser de façon empirique certaines théories en linguistique cognitive en les appliquant et combinant pour réaliser une description et une catégorisation des constructions de mouvement en chinois contemporain, et d'autre part, contribuer à l'avancement de la linguistique cognitive en tant que paradigme de recherches en Sciences du Langage, notamment pour enrichir les théories relatives à la sémantique cognitive, en fournissant une analyse multidimensionnelle des constructions de mouvement, et en proposant des modèles susceptibles de rendre compte de la complexité sémantique de ces constructions. Ce travail propose une approche descriptive tri-dimensionnelle pour les constructions de mouvement : SE-SS-SI – autrement dit, les dimension de la Structure Externe, de la Structure Sémantique et de la Structure Interne. Ce travail élabore également une modélisation multistratale d'interface des constructions de mouvement basé sur la relation essentielle Sens-Forme, afin d'étudier les interactions entre niveaux d'analyse et les catégories linguistiques qui leur sont corrélées de manière systémique.

Mots-clés :

Construction de mouvement, sémantique cognitive, complexité sémantique, Modèle SE-SS-SI, modélisation, chinois contemporain.

Abstract

This dissertation deals with the field of cognitive linguistics. Its goal is twofold: on the one hand, to implement empirically some theories in cognitive linguistics by applying and combining them to achieve a description and categorization of Movement Constructions in contemporary Chinese; on the other hand, to contribute to the advancement of cognitive linguistics as a research paradigm in modern linguistics, especially to enrich theories related to cognitive semantics, by providing multidimensional insights on the fabric of movement constructions, and by proposing models accounting for the semantic complexity of these constructs in language. This research proposes a three-dimensional descriptive approach for movement constructions, according to a SE-SS-SI Model, External Structure dimension, Semantic Structure Dimension and Internal Structure Dimension. We also develop a multi-stratum interactive modeling of Motion Constructions based on the essential Meaning-Form relation.

Keywords:

Motion construction, cognitive semantics, semantic complexity, SE-SS-SI model, modeling, contemporary Chinese

Remerciements

Je souhaite remercier en premier lieu mes parents, à qui cette thèse est dédiée, qui m'ont soutenue sans relâche, sur le plan moral ainsi que matériel durant toutes les années de mes études en France. Leur amour et leur confiance me portent bien plus haut et bien plus loin qu'où je n'aurais jamais pu aller seule, et je ne pourrai jamais les en remercier assez. 感谢爸妈的支持和陪伴, 爱你们。

C'est très peu de dire combien ma reconnaissance est grande à l'égard de Monsieur Léonard, mon directeur de recherche. Il a été pendant six ans, mon directeur de recherche de Master 2 et de mon doctorat, toujours compréhensif, réconfortant, m'aidant inlassablement. Je ne peux oublier ses « devises » reprises en boucle pendant ses séminaires en Master, comme « Ah, ces jeunes ! C'est bien du souci ! » ou « C'est 'mission impossible', Mlle LIU : pas 'mission difficile !' »... qui m'ont autant amusée qu'encouragée. Il a aussi été un véritable psychologue, aux pires moments de la crise sanitaire, qui m'a infligé un double confinement de près de deux ans ; en Chine d'abord, puis en France. Sans le secours de Monsieur Léonard, je n'aurais tout simplement pas pu achever cette thèse. Qu'il en soit remercié du plus profond de mon cœur.

Mes remerciements vont également à Madame Xu-Sont Dan pour son accueil dans ses séminaires et pour avoir accepté de siéger dans mon jury. Je remercie également les autres membres du jury, Madame Outi Duvallon, Madame Aimée Lahaussais, Monsieur Philippe Monneret, et Monsieur Alain Peyraube, d'avoir accepté de participer à l'évaluation de cette recherche.

Je tiens à remercier mes amis, en Chine et en France, qui m'ont accompagnée et soutenue tout au long de la préparation de cette thèse. Un grand merci à Feng Saier, Li Xingchen, Cheng Meng et Michel.

Pour terminer, je n'oublie pas, Seven, ma féline compagne de tous les jours et de toutes les nuits, derrière l'écran de mon ordinateur ou au milieu de mes papiers, qui m'a toujours donné courage et espoir...

TABLE DES MATIÈRES

Résumé	I
Abstract	III
Table des matières	VII
Abréviations	XIII
Introduction générale	1
I. Théories et Méthodes	15
1 Principales théories de structure sémantique en sémantique cognitive	17
1.1 Sémantique Cognitive	19
1.1.1 Introduction	19
1.1.2 Les principes de Sémantique Cognitive	20
1.2 Structure sémantique vs Structure conceptuelle	25
1.2.1 Structure sémantique (SS) et structure conceptuelle (SC) des verbes	25
1.2.2 Graphe binaire SS-SC des verbes	28
1.3 Théorie de la Grammaire Casuelle (<i>Case Grammar</i>)	30
1.3.1 Introduction	30
1.3.2 Un retour à la Grammaire Casuelle de Fillmore	32
1.4 La théorie de la Sémantique des cadres (<i>Frame semantics</i>)	39
1.5 Modèle de lexicalisation dans la représentation de structure des événements de mouvement	42
1.5.1 Une typologie des langues selon les événements de mouvement	42
1.5.2 Fusion des éléments conceptuels des verbes de mouvement	44
2 Vers une nouvelle approche : un modèle descriptif à trois dimension : SE-SS-SI	47
2.1 La relation Sens-Forme	49

2.2	La dimension de la Structure Externe (SE).....	52
2.3	La dimension de la Structure Sémantique (SS).....	53
2.4	La dimension de la Structure Interne (SI).....	54
2.5	Le modèle de l'interaction des trois dimensions SE-SS-SI.....	55
3	Composition et traitement du corpus	59
3.1	Composition du corpus.....	61
3.1.1	Corpus littéraire.....	61
3.1.2	Corpus cinématographique.....	63
3.2	Traitement du corpus.....	65
3.2.1	Étape 1 : Extrait des énoncés contenant des constructions de mouvement.....	65
3.2.2	Étape 2 : Construction des tableaux de l'indexation et de la fréquence des éléments des constructions de mouvement.....	67
3.2.3	Étape 3 : Construction du tableau des combinaisons des verbes et compléments directionnels.....	69
3.2.4	Étape 4 : Construction de tables de vérité des sèmes des verbes de mouvement et des compléments directionnels.....	71
3.2.5	Étape 5 : Construction des tableaux de la description des énoncés à trois dimensions : SE-SS-SI.....	73
3.2.6	Étape 6 : Extrait des scènes d'action.....	78
3.3	Modèle de glose.....	80
II. Description et Catégorisation des Constructions de Mouvement		
en Chinois Contemporain		83
4	La Structure Externe (SE) des constructions de mouvement en chinois contemporain	85
4.1	Introduction.....	87
4.2	Constructions de mouvement à un morphème verbal.....	88
4.2.1	Constructions non-causatives.....	89
4.2.2	Constructions causatives.....	90
4.3	Constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux.....	93
4.3.1	Constructions non-causatives.....	93

TABLE DES MATIÈRES

4.3.2	Constructions causatives	96
4.4	Constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux	100
4.4.1	Constructions non-causatives	101
4.4.2	Constructions causatives	106
4.5	Constructions de mouvement à quatre morphèmes verbaux	124
5	La Structure Sémantique (SS) des constructions de mouvement en chinois contemporain	129
5.1	Introduction	131
5.2	Constructions de mouvement à cadres sémantiques fondamentaux	132
5.2.1	Constructions de mouvement en +[_A]	132
5.2.2	Constructions de mouvement en +[_O]	134
5.2.3	Constructions de mouvement en +[_A, O]	135
5.3	Constructions de mouvement non-causatif à cadres sémantiques secondaires	138
5.3.1	Constructions de mouvement en +[_A, S]	138
5.3.2	Constructions de mouvement en +[_A, B]	139
5.3.3	Constructions de mouvement en +[_A, L]	141
5.3.4	Constructions de mouvement en +[_O, S]	144
5.3.5	Constructions de mouvement en +[_O, B]	147
5.3.6	Constructions de mouvement en +[_O, L]	151
5.4	Constructions de mouvement causatif à cadres sémantiques secondaires	154
5.4.1	Constructions de mouvement en +[_A, I, O]	155
5.4.2	Constructions de mouvement en +[_A, O, S]	156
5.4.3	Constructions de mouvement en +[_A, O, B]	158
5.4.4	Constructions de mouvement en +[_A, O, L]	159
6	La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement en chinois contemporain	163
6.1	Introduction	165
6.2	La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement non-causatif	166
6.2.1	Fi+Mvt	167

6.2.2	Fi+Mvt+Fj	167
6.2.3	Fi+Fd+Mvt+Tj	168
6.2.4	Fi+Mvt+Tj+Fd	169
6.2.5	Fi+Mvt+Tj+Tj	170
6.2.6	Fi+Fd+Mvt+Tj+Tj	171
6.2.7	Fi+Mvt+Tj+Fd+Tj	173
6.2.8	Fi+Mvt+Tj+Tj+Tj	175
6.2.9	Fi+Fd+Mvt+Tj+Tj+Tj	175
6.3	La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif	176
6.3.1	La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif non marqué	176
6.3.2	La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif marqué	184
6.4	Le gabarit syntaxique de Figure et de Fond dans les constructions de mouvement	194
6.4.1	Le gabarit syntaxique de Figure dans les constructions de mouvement	194
6.4.2	Le gabarit syntaxique de Fond dans les constructions de mouvement	200
7	Complexité sémantique des verbes de mouvement en chinois contemporain	207
7.1	Introduction	209
7.2	La Micro Structure Interne (MiSI) des verbes de mouvement en chinois contemporain	210
7.2.1	Catégorie I Mouvement + Trajectoire	210
7.2.2	Catégorie II Mouvement + Manière	213
7.2.3	Catégorie III Mouvement + Manière + Trajectoire	215
7.2.4	Catégorie IV Mouvement + Manière + Figure	217
7.2.5	Catégorie V Mouvement + Manière + Fond	218
7.2.6	Catégorie VI Mouvement + Cause	220
7.2.7	Catégorie VII Mouvement + Cause + Manière	222
7.2.8	Catégorie VIII Mouvement + Cause + Trajectoire	223

TABLE DES MATIÈRES

7.2.9 Catégorie VIII Verbe d'activité + Cause	225
III. Analyse et Modélisation	229
8 Analyse multidimensionnelle des scènes d'action	231
8.1 Introduction	233
8.2 Analyse des scènes d'action dans les deux romans	234
8.2.1 Analyse et observations de Scène d'action 1	234
8.2.2 Analyse et observations de Scène d'action 2	249
8.2.3 Analyse et observations de Scène d'action 3	256
8.3 Analyse des scénarios des films	275
8.3.1 Analyse et observations de Scène d'action 4	275
8.3.2 Analyse et observations de Scène d'action 5	283
8.3.3 Analyse et observations de Scène d'action 6	290
9 Modélisation d'Interface SE-SS-SI des Constructions de Mouvement	307
9.1 Introduction	309
9.2 Modélisation des trois dimensions SE-SS-SI basé sur la relation Sens-Forme	310
9.3 Modélisation des éléments des trois dimensions SE-SS-SI	313
9.3.1 Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement non agentif	314
9.3.2 Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement agentif	316
9.3.3 Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif	319
9.3.4 Modèle de l'interaction des éléments des trois dimensions SE-SS-SI	321
9.4 Modèle de l'interaction Pragmatique-Sémantique-Conceptuel (P-S-C) ..	323
9.4.1 Modèle P-S-C des constructions de mouvement agentif	324
9.4.2 Modèle P-S-C des constructions de mouvement causatif	327
Conclusion générale	331
Références	341

Annexes	351
A. Constructions de mouvement tirées du roman <i>Légende</i>	353
B. Constructions de mouvement tirées du roman <i>La cité des illusions</i>	381
C. Constructions de mouvement tirées du film <i>Rencontres sincères I</i>	387
D. Constructions de mouvement tirées du film <i>Rencontres sincères II</i>	389
E. Constructions de mouvement tirées du film <i>Quand Pékin rencontre Seattle</i> ..	393
F. Constructions de mouvement tirées du film <i>Quand Pékin rencontre Seattle :</i> <i>Une lettre d'amour</i>	399
G. Constructions de mouvement tirées du film <i>Les treize fleurs de la guerre</i>	403
H. Constructions de mouvement tirées du film <i>Quelque part</i> <i>que nous connaissons seuls</i>	407

ABRÉVIATIONS

1sg/pl première personne du singulier/pluriel

2sg/pl deuxième personne du singulier/pluriel

3sg/pl troisième personne du singulier/pluriel

A/Ag agent

ADV adverbe

Asp Aspect

Aux auxiliaire

B But

Béf Bénéficiaire

C Comitatif

Cau cause

Cplt.Cir complément circonstanciel

Cplt.Dir complément directionnel

CRS currently relevant state

D Datif

E Expérient

F Factitif

Fd fond

Fi figure

I Instrument

L locatif (RS)

Loc locatif

M&T Mouvement et Trajectoire

Man manière

MaSI Macro Structure Interne

MiSI Micro Structure Interne

Mod Modalité

Mvt mouvement

Nbr nombre

O/Obj Objet

P phrase

PRON pronom

P-S-C Pragmatique-Sémantique-Conceptuel

Rés résultat

RS Rôle Sémantique

S source

SCV Sémantique des Conditions de Vérités

SE Structure Externe

SI Structure Interne

SN syntagme nominal

SP syntagme prépositionnel

SS Structure Sémantique

SV syntagme verbal

T Temps

Tj trajectoire

Top. Topic

« + » relation externe/syntaxique

« , » relation profonde/sémantique

« - » au niveau syntaxique, relation interne de syntagme nominal ou prépositionnel

« - » au niveau sémantique, relation interne des éléments conceptuels du mouvement

« = » relation interne/clitique

« . » fusion des éléments sémantiques

Introduction Générale

La présente recherche est intitulée « Complexité sémantique des constructions de mouvement en chinois contemporain : Contribution à la linguistique cognitive ». L'objectif de cette thèse est double : d'une part, concrétiser de façon empirique une somme de théories en linguistique cognitive en les appliquant et combinant pour réaliser une description et une catégorisation des constructions de mouvement en chinois contemporain et d'autre part, contribuer à l'avancement de la linguistique cognitive en tant que paradigme de recherches en Sciences du Langage, surtout à enrichir les théories relatives à la sémantique cognitive, en fournissant des analyses multidimensionnelles des constructions de mouvement et en proposant des modèles rendant compte de leur complexité sémantique. Cette thèse s'inscrit donc en linguistique générale, et a pour objectif d'une part, d'appliquer les théories de la linguistique cognitive sur des réalités morphosémantiques et structurales de la langue chinoise, et de l'autre, de contribuer à la théorisation des constatations empiriques que l'on peut tirer de ces réalités linguistiques, au bénéfice de la linguistique chinoise.

Les principaux apports de cette thèse résident premièrement dans une nouvelle approche à trois dimensions (SE-SS-SI)¹ dans l'exploration de la relation Sens-Forme, afin de proposer une description circonstanciée des constructions de mouvement en chinois contemporain.

Deuxièmement, dans une tentative de catégorisation des verbes de mouvement en chinois contemporain selon leur structure conceptuelle – plus précisément, selon leur différents types de modèles de fusion (*conflation patterns*, cf. Talmy, 2000).

Troisièmement, dans l'implémentation des théories occidentales en sémantique cognitive appliquées et adaptées à la langue chinoise selon le paradigme théorique qu'il est désormais convenu d'appeler *Mouvement et Trajectoire* (M&T), surtout dans l'implémentation des théories de Charles J. Fillmore, de la *Grammaire de Cas* (*Case Grammar*, 1968, 1971) et de la *Sémantique des Cadres* (*Frame Semantics*, 1982). Pour ce faire, nous analysons d'une façon multidimensionnelle des extraits littéraires et des séquences de scénarios cinématographiques constituant un corpus inédit.

Quatrièmement, l'apport de cette thèse réside dans une modélisation complexe et multistratale, des constructions de mouvement. Nous y développons sept modèles

¹ SE = Structure Externe, SS = Structure Sémantique, SI = Structure Interne. Au niveau SE, on décrit la structure de surface des constructions. Au niveau SS, on aborde la structure profonde des constructions en appuyant sur les Rôles Sémantiques (RS). Au niveau SI, on explicite la structure conceptuelle des constructions à l'aide des concepts primitifs du mouvement.

d'interface² théoriques basées sur les observations empiriques suivantes, qui découlent de l'analyse de notre corpus :

- Modèle de base Sens-Forme
- Modèle de l'interaction des trois dimensions SE-SS-SI
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement non-agentif
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement agentif
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif
- Modèle de l'interaction des éléments des trois dimensions SE-SS-SI
- Modèle de l'interaction Pragmatique-Sémantique-Conceptuel (P-S-C)

Cette thèse se compose de trois parties et neuf chapitres. La première partie présente une sorte d'état de l'art sur les THEORIES ET METHODES que nous déployons dans cette recherche. Le premier chapitre expose les PRINCIPALES THEORIES EN SEMANTIQUE COGNITIVE : il rend compte de notre appareil critique, sur le plan de cette variété de linguistique formelle qui s'occupe de ce champ d'analyse des faits de langues, qu'on appelle « sémantique cognitive ». Le noyau du cadre théorique est centré sur le binôme Sens-Forme, un paramètre linguistique universel dans la description et la comparaison des langues. Le cadre méthodologique de cette thèse intègre des théories du domaine de la Sémantique Cognitive, énumérées *supra*, notamment les théories concernant la Structure Sémantique, telles que la théorie de la Grammaire des Cas, mais aussi celles concernant la Structure Conceptuelle, comme la théorie de la Sémantique des Cadres et *FrameNet* (1998, 2012) de Fillmore, auxquelles s'ajoute la théorie dite du Modèle de Lexicalisation (*Lexicalization Patterns*, 1985, 2000), de Talmy.

Le deuxième chapitre, VERS UNE NOUVELLE APPROCHE : UN MODELE DESCRIPTIF A TROIS DIMENSIONS : SE-SS-SI, présente une nouvelle perspective, axée sur trois dimensions, que nous élaborons afin de proposer une description multidimensionnelle des constructions de mouvement : la dimension de la Structure Externe (SE), la dimension de la Structure Sémantique (SS) et la dimension de la Structure Interne (SI). Cette approche tri-dimensionnelle est axée sur la relation Sens-Forme. L'enjeu primordial de notre description des constructions de mouvement en chinois contemporain est d'explicitier comment et par quel cheminement les éléments au niveau

² Victorri, Bernard, 1997, Le modèle en linguistique, *Encyclopædia Universalis*.

Introduction Générale

de la structure profonde et ceux survenant au niveau de la structure conceptuelle s'expriment au niveau de la structure de surface, en rendant compte de la complexité, ou de l'intrication, des interactions entre les trois niveaux, ou dimensions de l'analyse de sémantique cognitive. L'idée essentielle de ce modèle descriptif réside dans l'observation sur trois niveaux d'analyse des constructions de mouvement dans les langues naturelles, que nous appliquerons sur une base empirique de faits de langues du chinois standard – langue maternelle de l'auteure – : cette observation tripartite opère au niveau syntaxique, au niveau sémantique et au niveau conceptuel. De fait, cette approche multidimensionnelle nous permet d'explorer comment une construction de mouvement se présente à chaque niveau linguistique, de mettre en regard les divers éléments aux différents niveaux de structures linguistiques, et de faire figurer comment les divers éléments interagissent à ces différents niveaux, avec quels effets de sens et quels effets de grammaire ou de marquage.

Le troisième chapitre COMPOSITION ET TRAITEMENT DE CORPUS, présente le corpus retenu pour l'analyse, à titre d'étude de cas pour la linguistique générale, ainsi que la méthode de traitement de ce corpus, et les défis techniques qu'impliquent une telle recherche. Le corpus a été constitué par nos soins. C'est un travail lourd et de longue durée (environ un an), mais essentiel pour une thèse comme celle-ci, et peut-être pour d'autres recherches. Nous n'avons pas choisi d'utiliser une plateforme de corpus déjà créée et mise à disposition du public. Le contenu dans ce genre de plateformes de corpus est souvent très large et sans intérêt précis pour notre analyse métalinguistique déployée sur une pluralité de niveaux de structuration. Nous avons donc décidé de créer un corpus *ad hoc* avec des objectifs précis, définis en fonction de la modélisation tridimensionnelle envisagée. Nous nous servons non seulement d'énoncés isolés tirés de ce corpus qui comportent une construction de mouvement, mais également de morceaux littéraires et de scénarios cinématographiques susceptibles de nous fournir des contextes pertinents, ancrés dans le discours et situés dans des narrations, en vue d'analyser les cadres sémantiques (*semantic frame*) des constructions de mouvement.

Notre corpus est constitué de deux parties : un corpus littéraire, qui contient deux romans chinois, 《传奇》 *La légende* de Zhang Eileen (1944) et 《幻城》 *La cité des illusions* de Guo Jingming (2003) ; un corpus cinématographique qui contient six films chinois produits dans les années 2010. Le choix de deux types de corpus est motivé, d'une part, par la volonté d'élargir autant que possible le champ de recherche concernant les constructions de mouvement du point de vue des registres de langue,

écrite et orale (quoique sous forme d'oral littéralisé, dans les scénarios) ; et d'autre part, par la volonté de comparer les cadres conceptuels (*Frames*) des constructions de mouvement dans ces deux types de corpus – *narratif* vs. *dialogique*.

En ce qui concerne le traitement des données de notre corpus, nous avons procédé, en six étapes, afin d'élucider nos problématiques et de vérifier les hypothèses résultant de cette problématisation empirique.

L'étape 1 consiste à extraire des énoncés contenant des constructions de mouvement. Dans cette étape, nous avons extrait en premier lieu les énoncés contenant une ou plusieurs constructions de mouvement et nous les avons listés dans un fichier Excel. Il y a au total 1746 énoncés tirés de notre corpus. Ce tableau général d'extrait des énoncés nous fournit une base pour les étapes successives de traitement du corpus.

L'étape 2 passe par la construction d'un tableau rendant compte de l'occurrence des éléments des constructions de mouvement. Dans cette étape, nous avons établi une deuxième matrice de données afin d'indexer et calculer la fréquence de chaque élément dans les constructions de mouvement à l'échelle de l'ensemble du corpus – par exemple, pour le verbe principal, les compléments directionnels, les prépositions, etc. Cette étape vise premièrement à faciliter la recherche des énoncés dans la partie d'analyse du corpus. Deuxièmement, elle sert à fournir une vision globale de la fréquence des éléments des constructions de mouvement : quels éléments sont utilisés le plus selon leur rôle syntaxique, ou quels éléments sont utilisés dans une moindre mesure.

L'étape 3 donne lieu à la construction d'un tableau des combinaisons des verbes et compléments directionnels. Dans cette étape, nous avons construit un tableau qui illustre les différentes combinaisons des verbes et compléments directionnels. L'objectif de cette étape est d'observer les différents types de combinaisons des verbes et des compléments directionnels. Cette étape nous fournit une base d'analyse dans l'étape suivante pour identifier les contraintes sémantiques des différents types de combinaisons des verbes et des compléments directionnels, et ce par le biais la structure interne ou la structure sémantique des verbes et les traits sémantiques de leurs compléments directionnels.

L'étape 4 consiste à élaborer des matrices rendant compte des traits sémantiques ou des sèmes des verbes de mouvement et des compléments directionnels. Lors de cette étape, nous avons construit respectivement une table de vérité des traits sémantiques/sèmes des verbes de mouvement et une table de vérité des traits sémantiques/sèmes des compléments directionnels. Nous avons construit ces matrices

Introduction Générale

avec deux objectifs : premièrement, proposer une description et une catégorisation conceptuelles des verbes de mouvement et des compléments directionnels en fonction de leurs traits sémantiques et de leurs stratégies de fusion des sèmes ; deuxièmement, examiner les contraintes sémantiques des combinaisons des verbes de mouvement et des compléments directionnels selon les sèmes qu'ils possèdent en commun.

L'étape 5 nous a conduite à construire des tableaux afin d'explicitier la description à trois dimensions (SE-SS-SI) des constructions de mouvement. Dans cette étape, basée sur notre approche descriptive tri-dimensionnelle SE-SS-SI, nous avons conçu des tableaux qui illustrent une description multidimensionnelle des constructions de mouvement tirées du corpus : Structure Externe (SE), Structure Sémantique (SS) et Structure Interne (SI). L'objectif de cette étape est de nous fournir des sources pour la description et la modélisation des constructions de mouvement en chinois. Cela nous permet d'observer et comparer les divers types des constructions de mouvement. Les tableaux élaborés dans cette phase de la recherche peuvent nous aider à décrire les constructions de mouvement à trois niveaux (SE-SS-SI) et à observer et comparer les différents modèles de structure que les constructions de mouvement présentent à chaque dimension *in fine*, en vue d'élaborer une modélisation à trois dimensions des constructions de mouvement en chinois contemporain.

L'étape 6 applique notre modèle pour l'analyse du corpus des scènes d'action. Dans cette étape, nous avons extrait des passages de romans et des scénarios de films, où une suite de constructions de mouvement se présentent dans les contextes narratifs dynamiques. Nous les définissons comme Scènes d'actions et chaque scène d'action comporte un mini-cadre de mouvement. Le but de cette étape est d'élargir la description d'une construction isolée à une série de constructions de mouvement qui forment une scène d'action. Cela nous permet de mettre à l'évidence la description d'une série des constructions de mouvement qui forment une scène d'action complète. Elle nous permet également d'esquisser un cadre (*Frame*) conceptuel de mouvement pour chaque scène d'action.

La deuxième partie s'intitule DESCRIPTION ET CATEGORISATION DES CONSTRUCTIONS DE MOUVEMENT EN CHINOIS CONTEMPORAIN. Cette partie forme un volet essentiellement descriptif. L'objectif de ce volet de la recherche est de contribuer à découvrir l'univers Sens-Forme des constructions de mouvement en chinois en appliquant notre approche tri-dimensionnelle SE-SS-SI afin de décrire les constructions de mouvement à trois niveaux : le niveau de la structure externe (SE), le niveau de la

structure sémantique (SS) et celui de la structure interne (SI). Ainsi, nous avons fourni une description des constructions de mouvement et une catégorisation des verbes de mouvement en chinois contemporain, en appliquant notre approche SE-SS-SI. Cette deuxième partie se compose de quatre chapitres qui abordent l'analyse tri-dimensionnelle SE-SS-SI des constructions de mouvement (*infra* : chapitre 4, 5 et 6) et les conséquences de ces analyses pour l'appréhension de la complexité morphosémantique dans une langue naturelle (*infra* : chapitre 7).

Le quatrième chapitre, LA STRUCTURE EXTERNE (SE) DES CONSTRUCTION DE MOUVEMENT EN CHINOIS CONTEMPORAIN présente les différentes formes des structure de surface des constructions de mouvement au niveau de la Structure Externe (SE), autrement dit, les différentes formes syntaxiques des constructions de mouvement. Il y a quatre types de constructions à ce niveau : constructions de mouvement à un morphème verbal, constructions à deux morphèmes verbaux, constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux et constructions à quatre morphèmes verbaux.

Le cinquième chapitre, LA STRUCTURE SEMANTIQUE (SS) DES CONSTRUCTION DE MOUVEMENT EN CHINOIS CONTEMPORAIN, montre les divers cadres sémantiques des constructions de mouvement observables au niveau de la Structure Sémantique (SS), autrement dit, au niveau de structure profonde, en s'appuyant sur l'approche des Rôles Sémantiques (RS) proposée par Fillmore (1968, 1971) dans sa théorie de la Grammaire Casuelle. Nous présentons les constructions de mouvement en chinois en deux groupes de cadres sémantiques : cadres sémantiques primaires et cadres sémantiques secondaires.

Les cadres primaires comportent trois types de cadres sémantiques :

- Constructions de mouvement en +[_A]
- Constructions de mouvement en +[_O]
- Constructions de mouvement en +[_A, O].

Les cadres secondaires comportent neuf types de cadres sémantiques :

- Constructions de mouvement en +[_A, S], +[_A, B], +[_A, L]
- Constructions de mouvement en +[_O, S], +[_O, B], +[_O, L]
- Constructions de mouvement en +[_A, I, O], +[_A, O, B], +[_A, O, L].

Introduction Générale

Le sixième chapitre, LA MACRO STRUCTURE INTERNE (MASI) DES CONSTRUCTIONS DE MOUVEMENT EN CHINOIS CONTEMPORAIN, illustre les différents types de structures conceptuelles relevant des constructions de mouvement, au niveau de la Structure Interne (SI), ou structure conceptuelle, en ayant recours à des concepts primitifs du mouvement, tels que proposés par Leonard Talmy (2000) dans sa théorie dite du *Système de Structure Conceptuel*. Nous présentons les structures conceptuelles des constructions de mouvement selon le paramètre de la causativité. Les SI des constructions de mouvement non-causatif se présentent comme suit :

- Fi+Mvt
- Fi+Mvt+Fj
- Fi+Fd+Mvt+Tj
- Fi+Mvt+Tj+Fd
- Fi+Mvt+Tj+Tj
- Fi+Fd+Mvt+Tj+Tj
- Fi+Mvt+Tj+Fd+Tj
- Fi+Mvt+Tj+Tj+Tj
- Fi+Fd+Mvt+Tj+Tj+Tj³

Pour les MaSI des constructions de mouvement causatif, nous classifions en deux groupes : les constructions de mouvement non-marqué et les constructions de mouvement marqué par BA/JIANG.

Nous avons ainsi abouti à sept formules de MaSI des constructions de mouvement causatif non-marqué, qui se présentent comme *infra*, en 6.3.1) :

- Mvt.Cau+Fi
- Mvt.Cau+Tj+Fi
- Mvt.Cau+Fi+Tj+Tj
- Mvt.Cau+Tj+Fi+Tj
- Mvt.Cau+Fi+Tj+Fd
- Fd+Mvt.Cau+Tj+Fi

³ Fi = Figure, Fd = Fond, Mvt = Mouvement, Tj = Trajectoire, Man = Manière, Cau = Cause. Ce sont des concepts primitifs du mouvement proposés par Talmy (2000).

- Fd+Mvt.Cau+Tj+Fi+Tj

Nous tirons huit formules de MaSI des constructions de mouvement causatif marqué en BA ou JIANG, qui se présentent comme suit (*infra* : 6.3.2) :

- Cau+Fi+Mvt.Cau+Fd

- Cau+Fi+Mvt.Cau+Tj+Fd

- Cau+Fi+Mvt.Cau+Tj+Tj

- Cau+Fi+Mvt.Cau+Tj+Fd+Tj

- Cau+Fi+Fd+Mvt.Cau+Tj

- Cau+Fi+Fd+Mvt.Cau+Tj+Tj

- Cau+Fd+Fi+Mvt.Cau+Tj+Tj

- Cau+Fd+Fi+Mvt.Cau+Tj+Fd+Tj

En dernier lieu, dans ce chapitre, nous essayons d'extraire LE GABARIT SYNTAXIQUE DE FIGURE ET DE FOND DANS LES CONSTRUCTIONS DE MOUVEMENT EN CHINOIS CONTEMPORAIN. En observant la variation des positions syntaxique de Figure et de Fond, nous avons déduit deux gabarits syntaxiques respectivement pour la Figure et le Fond.

Le septième chapitre COMPLEXITE SEMANTIQUE DES VERBES DE MOUVEMENT EN CHINOIS CONTEMPORAIN tente d'explorer la Micro Structure Interne (MiSI) des verbes de mouvement du point de vue catégoriel et combinatoire. L'objectif de ce chapitre est, d'une part, de faire figurer la structure conceptuelle des verbes de mouvement, basée sur la théorie des Modèles de lexicalisation (*Lexicalization Patterns*) de Talmy (1985, 2000), en présentant les divers modèles de « fusion » (*conflation patterns*) des concepts dans les verbes de mouvement, et d'autre part, de rechercher la contrainte sémantique des combinaisons associant des verbes de mouvement et des compléments directionnels à l'aide de la table de vérité (ou matrice de propriétés catégorielles) des sèmes construit lors de la quatrième étape du traitement de corpus. Nous présentons dans ce chapitre neuf catégories de modèles de fusion des verbes de mouvement en chinois contemporain :

Introduction Générale

- Catégorie I Mouvement + Trajectoire
- Catégorie II Mouvement + Manière
- Catégorie III Mouvement + Manière + Trajectoire
- Catégorie IV Mouvement + Manière + Figure
- Catégorie V Mouvement + Manière + Fond
- Catégorie VI Mouvement + Cause
- Catégorie VII Mouvement + Cause + Manière
- Catégorie VIII Mouvement + Cause + Trajectoire
- Catégorie VIII Verbe d'activité + Cause

La troisième partie s'intitule ANALYSE ET MODELISATION. Ce volet comporte plusieurs aspects originaux de cette thèse : allant de la description à la modélisation, en passant par l'analyse multidimensionnelle des scènes d'action tirés de notre corpus. Il y a deux chapitres dans cette partie : chapitre 8 et chapitre 9.

Le huitième chapitre ANALYSE MULTIDIMENSIONNELLE DES SCENES D'ACTION propose une analyse à trois dimensions SE-SS-SI appliquées à des extraits de romans et des scénarios de films qui comportent une suite des constructions de mouvement que nous définissons comme Scènes d'action. L'objectif ici est de concrétiser les théories de la Sémantique des Cadres (*Frame Semantics*, 1982, 2001, 2010) et des Réseaux des Cadres (*FrameNet*, 1998, 2012) de Fillmore en analysant les scènes d'action en chinois. Dans ce chapitre, plutôt que d'analyser les énoncés isolés qui comportent une construction de mouvement, nous procédons par l'analyse de scènes d'action ou d'une masse de constructions de mouvement que nous extrayons à l'étape 6 du traitement du corpus. L'idée est d'élargir la description d'une seule construction de mouvement à une masse de constructions de mouvement en vue d'extraire un cadre conceptuel (*Frame*) conçu dans chaque scène d'action. Après l'analyse des scènes d'action, nous exposons un ensemble d'observations sur trois plans : les observations sur le plan syntaxique, les observations sur le plan sémantique et les observations sur le plan conceptuel. Nous élaborons à la fin une configuration mixte pour chaque scène d'action qui combine les éléments à trois niveaux : les éléments syntaxiques, les éléments sémantiques et les éléments conceptuels. Ce genre de description figurée nous permet de révéler le microcosme complexe de chaque scène d'action, et d'extraire les relations d'interface entre les éléments, à chaque niveau de structure (SE-SS-SI), de sorte que nous puissions élaborer par la suite des modèles d'interface.

Le neuvième chapitre, MODELES D'INTERFACE DES CONSTRUCTIONS DE MOUVEMENT constitue une étape ultérieure de modélisation. Ce chapitre cherche à rendre compte des phénomènes observables et des observations empiriques présentées dans les chapitres précédents, afin de tenter de générer des modèles théoriques. Le principe essentiel de la modélisation dans cette thèse est axé sur la relation Sens-Forme. Basé sur ce dualisme, associé aux trois dimensions d'analyse SE-SS-SI, nous proposons précisément sept Modèles d'interface :

- Modèle de base Sens-Forme
- Modèle de l'interaction des trois dimensions SE-SS-SI
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement non-agentif
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement agentif
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif
- Modèle de l'interaction des éléments des trois dimensions SE-SS-SI
- Modèle de l'interaction Pragmatique-Sémantique-Conceptuel (P-S-C)

Ces modèles nous permettent d'identifier explicitement le rôle et l'interaction des éléments à chaque niveau linguistique. Nous nous efforçons de complexifier le moins possible chaque modèle, tout en préservant leur pouvoir explicatif.

La conclusion générale reprend et synthétise les analyses proposées tout au long de cette thèse, cherchant à démontrer les apports principaux de notre recherche pour la description, la catégorisation et la modélisation des constructions de mouvement en chinois contemporain. Notre thèse propose une nouvelle approche descriptive tri-dimensionnelle (SE-SS-SI) basée sur la relation Sens-Forme en vue de décrire les constructions de mouvement au niveau de la structure de surface, de la structure profonde et de la structure conceptuelle. Nous proposons ensuite une catégorisation des verbes de mouvement en fonction de leurs modèles de fusion. Un corpus conséquent, créé par nous-même, et le traitement circonstancié de ce corpus selon les objectifs fixés pour chaque chapitre, nous fournissent une base de données solides sur laquelle nous appuyer. Pour passer de la description à la modélisation, nous analysons de façon multidimensionnelle les scènes d'actions de romans et de films précisés. Nous tirons le cadre conceptuel (*Frame*) de chaque scène d'action et nous élaborons des figures complexes qui implémentent une description à trois niveaux (niveau syntaxique, niveau sémantique et niveau conceptuel) pour chaque scène d'action. En dernier lieu, nous

Introduction Générale

parvenons à faire apparaître des modèles d'interface basés sur nos observations empiriques. Enfin, les résultats obtenus nous permettront de dresser un bilan des avancées empiriques atteintes et des difficultés éprouvées tout au long de cette thèse, avant d'indiquer les pistes de nouvelles recherches à venir.

Enfin, quelques mots pour terminer cette introduction générale, sur les principes qui ont présidé à nos choix de modélisation. On observe depuis les années 1990 une forte tendance à élaguer les niveaux d'analyse en linguistique théorique et descriptive. Le *Minimalisme* chomskyen en est à la fois l'illustration et une métaphore. Ce réductionnisme est certes compréhensible, tant les théories génératives avaient tendance, dans la mouvance du courant « Principes et Paramètres », à se multiplier, tout comme on avait vu éclater la tête fonctionnelle dans une sous-théorie de constituance morphosyntaxique comme X-barre, entre têtes lexicales et têtes fonctionnelles. Mais les mouvements de balancier, même s'ils sont légitimes, sur le plan de la rationalité épistémologique, comme option réductionniste, contre l'atomisme, ne sont pas nécessairement une panacée. Nous pensons que non seulement une analyse des unités et des constructions linguistiques sur une multitude de paliers continue d'être possible, mais qu'elle peut s'avérer heuristique, pourvu bien entendu qu'elle reste contrainte par un souci de parcimonie. Le formalisme de la Sémantique cognitive est bien moins astreignant que celui d'un modèle génératif en morphosyntaxe comme Principes et Paramètres ou le Minimalisme chomskyens. Ce formalisme, ou du moins, ce cadre descriptif, dans ses catégories, ses gloses, ses niveaux d'analyse, s'avère d'une grande flexibilité, d'une grande souplesse, qui convient à l'étude du sens, autrement dit, du contenu des unités et des construits linguistiques. Nous avons donc résolument tenté le pari de cette diversité de modèles et cet étagement des dispositifs analytiques, que nous avons tenté, autant que faire se peut, de contrôler à l'aide d'un modèle implicite de parcimonie, tant des niveaux que des catégories. Nous nous doutons bien avoir parfois réussi, parfois échoué, à maîtriser l'éventail des possibles, en termes de niveaux et de catégories de construits. Mais on apprendra de nos succès comme de nos erreurs, car la recherche est nécessairement faite d'hypothèses, de parti pris méthodologiques, de tâtonnement, d'explorations, d'expérimentations. Parfois, le poisson a tout intérêt à nager à contre-courant, afin d'explorer de nouveaux sillages.

Enfin, nous demandons au lecteur francophone d'être clément et patient avec une tactique que nous avons dû employer, afin de ne pas « perdre le fil » de l'argumentation : la *récapitulation*, que certains jugeront peut-être, avec raison, comme parfois itérative,

voire monotone. Le français, instrument de réflexion et de rédaction de cette recherche, n'est pas notre langue maternelle, mais il nous servait pour décrire notre langue maternelle, ce qui crée une dissociation cognitive difficile à gérer. L'anglais de nos sources théoriques venait ajouter à cette complexité d'encodage notionnel et de stratégies rédactionnelles. En outre, notre cadre analytique étant complexe, réparti en un éventail de niveaux d'analyse, nous avons vite compris que la répétition cyclique des prémisses de notre modélisation, de notre méthode, était une condition nécessaire pour nous, afin de ne pas nous égarer dans un labyrinthe spéculatif discursif. Elle fut notre fil d'Ariane tout au long du processus de rédaction.

Première Partie
Théories et Méthodes

CHAPITRE 1

Principales théories de représentation de structure sémantique en sémantique cognitive

Sommaire du chapitre 1

1.1	Sémantique Cognitive	19
1.1.1	Introduction	19
1.1.2	Les principes de Sémantique Cognitive	20
1.2	Structure sémantique vs Structure conceptuelle	25
1.2.1	Structure sémantique (SS) et structure conceptuelle (SC) des verbes	25
1.2.2	Graphe binaire SS-SC des verbes	28
1.3	Théorie de la Grammaire Casuelle (<i>Case Grammar</i>)	30
1.3.1	Introduction	30
1.3.2	Un retour à la Grammaire Casuelle de Fillmore	32
1.4	La théorie de la Sémantique des cadres (<i>Frame semantics</i>)	39
1.5	Modèle de lexicalisation dans la représentation de structure des événements de mouvement	42
1.5.1	Une typologie des langues selon les événements de mouvement	42
1.5.2	Fusion des éléments conceptuels des verbes de mouvement	44

1.1 Sémantique Cognitive

1.1.1 Introduction

La sémantique cognitive est un domaine théorique situé au cœur de la Linguistique Cognitive. Elle conçoit le sens linguistique comme une sous-catégorie de la structure conceptuelle (*conceptual structure*) qui englobe la nature et l'organisation de diverses représentations mentales tirées directement des expériences sensorielles liées au monde extérieur (Jackendoff, 1983 ; Langacker, 1987 ; Fillmore, 1982, 1985 ; Lakoff, 1980,1987 ; Talmy, 2000). Nous allons nous livrer dans ce qui suit à une sorte d'itinéraire historiographique au sujet de l'émergence de ce champ de recherches, qui se veut pragmatiquement et référentiellement – et, de fait, cognitivement – *ancré*, en réaction à ce qui a pu apparaître, à un moment de l'histoire des idées en linguistique générale, comme un excès de formalisme logique, abstrait, désincarné et donc, paradoxalement, inapte à rendre compte de la dimension cognitive de l'usage des langues et du fonctionnement du langage.

L'émergence de la sémantique cognitive commence à partir des années 1970 en réaction contre l'approche de la Sémantique des Conditions de Vérités (*truth-conditional semantics*) de la linguistique formelle. Cette dernière approche est issue des travaux pionniers d'un philosophe et logicien, Richard Montague (1970, 1973), qui, depuis la perspective de l'objectivisme, s'intéresse au sens, aux conditions de vérité et de réalité, et cherche à décrire le sens en fonction d'un métalangage formel et logique⁴.

En contraste avec la Sémantique des Conditions de Vérités (SCV), la Sémantique Cognitive met l'accent sur la relation entre la structure conceptuelle et l'*expérience sensorielle du monde extérieur* – le régime du *sensible*. D'après Talmy (2000 : 4), « Research on cognitive semantics is research on conceptual content and its organization in language »⁵.

Si la SCV est une sémantique objectiviste, est-ce que la Sémantique Cognitive serait une approche subjectiviste ? La réponse est non. Les sémanticiens cognitivistes ne prétendent pas que la langue ne concerne que les concepts conçus au niveau de l'esprit humain sans rapport au monde extérieur. En fait, dans la Sémantique Cognitive,

⁴ Montague, R., 1970, « Universal grammar », *Theoria*, 36(3), pp. 373-398.

Montague, R., 1973, « The proper treatment of quantification in ordinary English », In *Approaches to natural language*, Springer, Dordrecht, pp. 221-242.

⁵ Talmy, L., 2000, *Toward a cognitive semantics* (Vol. 2). MIT press, p. 4.

les concepts occupent un rôle primordial étant donné qu'ils proposent une manière pertinente ou inévitable de comprendre le monde extérieur⁶. La sémantique cognitive reconnaît le lien entre les concepts et l'interaction humaine avec l'expérience sensorielle perçue du monde extérieur. Par conséquent, l'approche de sémantique cognitive crée une piste nouvelle de compréhension du sens entre l'objectivisme extrême et le subjectivisme extrême tout en prenant en compte le lien entre les concepts et les expériences extérieurs.

1.1.2 Les principes de la Sémantique Cognitive

La sémantique cognitive n'est donc pas une discipline unitaire. Elle englobe une multitude d'approches : Schémas d'images (*image schemas*, Johnson, 1987), Système de Structuration Conceptuelle (*conceptual structuring system*, Talmy, 2000), Sémantique des Cadres (*Frame Semantics*, Fillmore, 1982), la théorie des *domains* (Langacker, 1987), les Modèles Cognitifs Idéalisés (*Idealised cognitive models*, Lakoff, 1987), la théorie de la Métaphore Conceptuelle (*Conceptual Metaphor Theory*) et la théorie de la Métonymie Conceptuelle (*conceptual metonymy*) (Lakoff & Johnson, 1980, 1999), celle des Espaces Mentaux (Fauconnier, 1994), ou la théorie de l'Amalgame (*Blending Theory*, Fauconnier & Turner, 1996, 2002).

Les sémanticiens cognitifs centrent leurs théories sur quatre principes fondamentaux⁷ :

- La structure conceptuelle est incarnée (*embodied*)
- La structure sémantique relève de la structure conceptuelle
- La représentation sémantique est encyclopédique
- La construction sémantique se définit comme un processus de conceptualisation.

1.1.2.1 La structure conceptuelle est incarnée

W.L.Chafe (1970) et R.W.Langacker (1987) prétendent qu'il est possible, au moins en théorie, de décrire d'une façon explicite et cohérente la Structure Interne (*Internal Structure*) des phénomènes comme pensées, concepts, perceptions, images et expérience mentale en général. Langacker (1987) propose le terme « Structure

⁶ Vyvyan Evans and Melanie Green, 2006, *Cognitive Linguistics: An Introduction*, Edinburgh University Press, pp. 455-458.

⁷ Vyvyan Evans and Melanie Green, 2006, *Cognitive Linguistics: An Introduction*, Edinburgh University Press, pp. 153-163.

Conceptuelle » (*Conceptual Structure*) pour décrire toutes les entités cognitives, linguistique ou non-linguistique, dans les phénomènes mentionnés ci-dessus.

Pour les sémanticiens cognitivistes, les concepts n'ont pas d'existence autonome, ils sont ancrés dans des contextes corporels ou sociaux. L'idée fondamentale de la linguistique cognitive réside dans la compréhension de la relation entre la structure conceptuelle et l'expérience sensorielle du monde extérieur, plus précisément, « the nature of conceptual organisation arises from bodily experience »⁸. Les sémanticiens cognitivistes cherchent ainsi à expliquer l'organisation conceptuelle et à construire une théorie de la structure conceptuelle en fonction de l'interaction humaine avec le monde extérieur.

1.1.2.2 La structure sémantique relève de la structure conceptuelle

Ce principe propose que le langage se réfère aux concepts qui existent au niveau du mental (ou de l'esprit, de la cognition) du locuteur, plutôt qu'à des objets qui existent dans le monde externe. Le terme « structure sémantique » (*semantic structure*) est défini comme une sous-partie de la « structure conceptuelle » (*conceptual structure*) (Jackendoff, 1983 ; Langacker, 1987), qui fonctionne comme le pôle sémantique d'une expression linguistique.

Étant donné que tous les concepts ne sont pas encodés par les langues, par exemple, il n'y a pas d'expression en anglais pour décrire l'endroit qui se trouve entre le nez et la lèvre supérieure où se trouve la moustache : l'univers conceptuel est potentiellement plus vaste que le langage⁹.

Si la structure conceptuelle désigne la structure interne de toutes les entités cognitives, la structure sémantique ne se réfère qu'à la structure interne des unités linguistiques. Ainsi, la structure sémantique, par rapport à la structure conceptuelle, produit une sous-série de concepts qui sont conventionnellement liés aux unités linguistiques, autrement dit, des concepts linguistiques, ou des concepts lexicaux.

Les deux principes présentés plus haut sont étroitement liés : dans un premier temps, les sémanticiens cognitivistes font dériver la structure conceptuelle des entités cognitives ; dans un deuxième temps, ils cherchent à examiner comment les langues encodent ces concepts. En résumé, la structure sémantique encode la structure

⁸ Vyvyan Evans and Melanie Green, *op.cit.*, p. 157.

⁹ Langacker, R. W., 1987, *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites* (Vol. 1), Stanford university press, p. 60.

conceptuelle : la structure conceptuelle a besoin d'une forme concrète afin d'être encodée par les langues. La relation entre l'incarnation (*embodiment*), la structure conceptuelle et la structure sémantique est indiquée dans la figure ci-dessous :

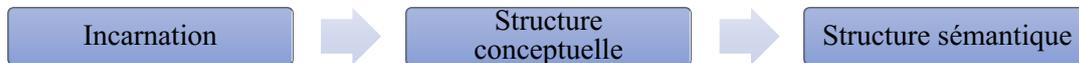


Figure 1 : Relation des principes de sémantique cognitive selon Langacker (1987)

1.1.2.3 La représentation sémantique est encyclopédique

Ce principe préconise que le sens des mots est encyclopédique. Le terme « encyclopédique » mentionné ici relève d'une perspective sémantique opposée à la perspective dictionnaire appliquée d'ordinaire dans le domaine de lexicologie et lexicographie, notamment la sémantique lexicale, qui étudie le sens des mots. Cette approche présente un modèle de connaissance du sens linguistique, dans lequel les mots ne présentent que certains sens conventionnels et limités en tant que nomenclature dans un dictionnaire.

Néanmoins, les sémanticiens cognitivistes (Langacker, 1987 ; Fillmore, 1977, 1982, 1985) prétendent que les mots dans les langues humaines n'existent jamais indépendamment d'un contexte, comme Langacker (1987 : 155) qui déclare que « language is learned and used in context ». Par conséquent, ils rejettent cette perspective dictionnaire, à laquelle ils préfèrent la perspective encyclopédique, qui présente un modèle de connaissance conceptuel susceptible de fournir la base de connaissance nécessaire pour approcher le sens linguistique. La théorie des Domaines (*Domains*) de Langacker (1987) et la théorie de la Sémantique des Cadres (*Frame Semantics*) de Fillmore (1982) sont deux modèles sémantiques représentatifs de cette approche encyclopédique.

Selon Langacker (1987), la connaissance encyclopédique est structurée. Il pense que tous les aspects de la connaissance d'une entité ne possèdent pas le même statut (Langacker, 1987 : 159). Il considère les mots comme des points d'accès (*points of access*) à une connaissance encyclopédique liée à un concept particulier (Langacker, 1987 : 163). Parmi les aspects de la connaissance encyclopédique d'un mot, certains sont plus « centraux » que d'autres, autrement dit, certains aspects sont plus saillants que d'autres, par rapport au sens conventionnel des mots. Langacker (1987 : 159) propose quatre types de connaissances encyclopédiques qui justifient le degré de

« centralité » : la connaissance conventionnelle, la connaissance générique, la connaissance intrinsèque et la connaissance caractéristique.

La connaissance conventionnelle concerne les informations partagées largement entre les membres d'une communauté linguistique : par exemple, le concept [CROISSANT], dans la communauté française, évoque quelque chose que les français mangent plutôt au petit-déjeuner qu'au déjeuner et dîner (Langacker, 1987 : 159-160).

La connaissance générique est opposée à la connaissance spécifique (Langacker, 1987 : 160), par exemple, la connaissance que les pommes rouges sont plus sucrées que les pommes vertes est plus générique que l'information qui nous renseigne que la pomme que quelqu'un a mangé hier était pourrie ; donc cette dernière information est spécifique, car contingente.

La connaissance intrinsèque se réfère à la nature ou aux caractères internes d'une entité. La connaissance intrinsèque est le contraire de la connaissance extrinsèque, qui dépend des aspects externe, ou de l'influence de critères externes concernant une entité (Langacker, 1987 : 160-161). La forme d'un objet est un bon exemple de la connaissance intrinsèque : les pommes sont rondes, les bananes sont longues et courbes, etc.

La connaissance caractéristique renferme des connaissances qui sont particulières ou uniques partagées par un groupe des entités (Langacker, 1987 : 160-161). La couleur et la forme des objets en sont des bons exemples : le fait que les bananes sont jaunes est plus caractéristique que le fait que les tomates sont rouges, puisqu'il y a moins de fruits jaunes que de fruits rouges.

Enfin, les quatre types des connaissances forment un continuum (Evans & Green, 2006) : certains aspects du sens d'un mot sont plus ou moins conventionnels, plus ou moins génériques, plus ou moins intrinsèques ou plus ou moins caractéristiques.

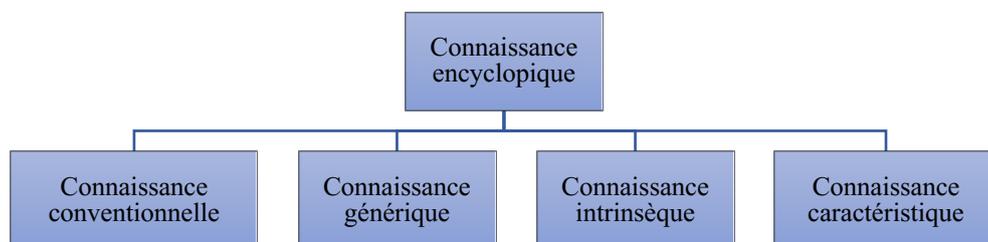


Figure 2 : Les quatre types de connaissances encyclopédiques proposées par Langacker (1987)

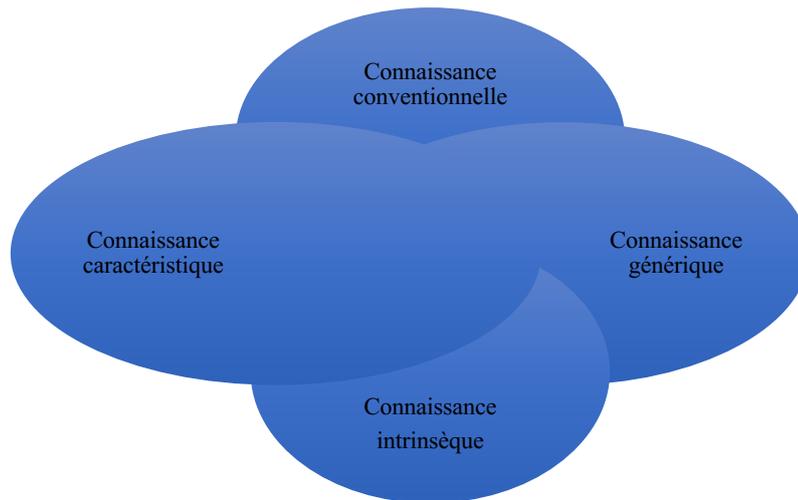


Figure 3 : La relation entre les quatre types de connaissances encyclopédiques

1.1.2.4 La construction du sens se définit comme un processus de conceptualisation

Ce dernier principe, qu'évoque le titre de la présente section, s'attache à élucider le processus de la construction du sens. Il revient à dire, pour reprendre la formule consacrée d'Evans & Green, (2006 : p. 162) que « language itself does not encode meaning », c'est-à-dire que la construction de sens est un processus dynamique qui se réalise au niveau conceptuel : le langage ne fait pas tout, dans la construction du sens.

La construction sémantique traite le sens au niveau d'unités linguistiques plus grandes que les seuls mots, comme les phrases ou les textes. Autrement dit, l'idée de la construction du sens s'applique à un niveau plus étendu de l'organisation linguistique qu'au seul niveau lexical.

Les sémanticiens cognitivistes (Fauconnier, 1994,1997 ; Fauconnier & Turner, 1994 ; Fauconnier & Sweetser, 1996) considèrent la construction du sens comme un processus où les langues intègrent de nouvelles représentations cognitives de divers degrés de complexité ; ils considèrent ce processus de nature fondamentalement conceptuelle.

Il existe notamment deux théories basées sur ce principe : la théorie des *Espaces Mentaux* de Gilles Fauconnier (1994, 1997) et la théorie de l'Amalgame Conceptuel (*Conceptual Blending Theory*) de Gilles Fauconnier et Mark Turner (1996, 2002). Citons un exemple donné par Taylor (2002 : 530) pour expliquer ce principe :

In France, Bill Clinton wouldn't have been harmed by his relationship with Monica Lewinsky.

Cet énoncé est contrefactuel d'après nos connaissances en commun. Il nous fournit un contexte qui ne correspond pas aux espaces mentaux où nous avons déjà une des connaissances de vérité ou « input » original, comme *Bill Clinton* est un président des États Unis. Dans ce cas, cet exemple confirme que la langue elle-même ne peut pas encoder le sens toute seule. La construction du sens dépend également des connaissances encyclopédiques au niveau conceptuel.

1.2 Structure sémantique vs Structure conceptuelle

Le terme « Structure Sémantique (SS) » (*semantic structure*) est défini comme une partie de « Structure Conceptuelle (SC) » (*conceptual structure*) (Jackendoff, 1983 ; Langacker, 1987), qui fonctionne comme un pôle sémantique pour toute expression linguistique. Si la structure conceptuelle désigne la structure interne des entités cognitives, la structure sémantique ne se réfère qu'à la structure interne des unités linguistiques. C'est-à-dire que la structure sémantique encode la structure conceptuelle : quant à la structure conceptuelle, elle a besoin d'une forme concrète afin d'être encodée par les langues. Ainsi, la structure sémantique, par rapport à la structure conceptuelle, construit une sous-série de concepts qui sont conventionnellement liés aux unités linguistiques, autrement dit, aux concepts linguistiques, ou concepts lexicaux.

Dans les pages suivantes, nous allons présenter les types de verbes (Vendler, 1967) et les graphes binaires SS-SC des verbes (Mohanani, 1999) pour mieux illustrer comment la structure sémantique et la structure conceptuelle interagissent dans un verbe.

1.2.1 Types de verbes

Vendler (1967) propose quatre classes élémentaires de verbes, du point de vue de leurs caractéristiques sémantiques : verbes d'état, verbes d'activité, verbes d'achèvement et verbes d'accomplissement. Cette classification est conçue selon l'interaction des verbes avec l'aspect et le temps. Ces quatre différents types de verbes peuvent être distingués par trois paires de traits sémantiques : [+Statique]/[-statique], [+Télique]/[-Télique] et [+Duratif]/[-Duratif].¹⁰

¹⁰ Carlota S. Smith, 1991, *The parameter of aspect*, Kluwer Academic Publishers, p. 5.

1.2.1.1 Verbes d'état

La situation d'état est [+statique] et [+duratif], c'est-à-dire qu'elle n'est pas dynamique et qu'elle ne possède pas de structure interne, si bien que le schéma temporel de l'état ne comporte que les points non-différentiels et de plus, sans point initial ou point terminal naturel. Le schéma temporel de la situation d'état est présenté ci-dessous :

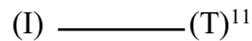


Figure 4 : Schéma temporel des verbes d'état

Dans le schéma ci-dessus, le lien « — » signifie le trait sémantique [+Statique] et les périodes non-différentielles d'état. (I) est le point initial et (T) est le point terminal.

1.2.1.2 Verbe d'Activité

Les verbes d'Activité sont [-télique] et [+duratif]. La dynamique est une propriété de l'Activité. Un procès télique se déroule vers un certain point. Quand le point est atteint, un changement d'état se produit et l'événement est alors accompli¹². Le but est intrinsèque à l'événement télique, et il a toujours un point terminal naturel. L'Activité ne possède pas de but et n'a pas de point terminal naturel non plus. En ce cas, il est atélique.

Comme l'Activité se compose d'une succession de périodes homogènes et un point terminal arbitraire, le schéma temporel de l'Activité est présenté comme ci-dessous :



Figure 5 : Schéma temporel des verbes d'activité

Ce schéma montre que l'Activité comporte un point initial, des périodes successives dynamiques et un point terminal arbitraire.

¹¹ Carlota S. Smith, *op. cit.*, p. 30.

¹² Garey Howard, 1957, « Verbal Aspect in French », *Language*, 33.2, p. 106.

¹³ Carlota S. Smith, *op. cit.*, p. 39.

1.2.1.3 Verbe d'Accomplissement

Les verbes d'Accomplissement sont [+télique] et [+duratif]. Ce genre de procès se compose d'une succession des périodes dynamiques et un point terminal naturel. Le procès d'Accomplissement aboutit à un résultat. Ce procès aboutit à un changement d'état. Le schéma temporel de l'Accomplissement est présenté ci-dessous :

$$I \quad T_{\text{Nat}}^{14}$$

Figure 6 : Schéma temporel des verbes d'accomplissement

Dans ce schéma, « I » est le point initial ; « T_{Nat} » est le point terminal naturel ; « R » représente le résultat obtenu à la fin et les points au milieu montrent la succession des périodes dynamiques et hétérogènes de l'événement.

1.2.1.4 Événement d'Achèvement

Les verbes d'Achèvement présentent un procès [+télique] et [-duratif]. Ce procès a des propriétés similaires à celui de l'Accomplissement : les deux types de situations impliquent un résultat, autrement dit, un changement d'état se présente à la fin. Ce qui distingue l'Achèvement de l'Accomplissement, c'est que l'Achèvement est instantané.

Par ailleurs, l'Achèvement contient des procès préliminaires qui sont associés au changement d'état. Les procès préliminaires sont plutôt indépendants de l'événement lui-même. Le schéma temporel de l'Achèvement est présenté en dessous :¹⁵

$$\dots I \textcircled{R} \dots$$
$$T$$

Figure 7 : Schéma temporel des verbes d'achèvement

Ce schéma révèle que le procès de l'Achèvement ne comporte qu'une période dynamique qui aboutit à un résultat. Le point initial et le point terminal se déroulent simultanément. Les points avant le point initial présentent les procès préliminaires alors que les points successifs expriment des procès résultatifs.

¹⁴ Carlota S. Smith, *op. cit.*, p. 49.

¹⁵ *Idem*, p. 58.

Pour conclure, chaque type d'événement se caractérise à l'aide de trois paires de traits sémantiques : [+Statique]/[-statique], [+Télique]/[-Télique] et [+Duratif]/[-Duratif]. Selon ces traits différents – en l'occurrence, distinctifs –, on peut distinguer les différents types d'événement possibles. Un tableau récapitulatif des types d'événement – ci-dessous (tableau 1, équivalent à une Table de vérité vérifiant des traits catégoriels) – illustre cette distribution catégorielle des propriétés aspectuelles, en relation avec les procès élémentaires :

Propriétés Procès	Statique	Durative	Télique
État	+	+	-
Activité	-	+	-
Accomplissement	-	+	+
Achèvement	-	-	+

Tableau 1 : Traits sémantiques des différents types d'événement

1.2.2 Graphe binaire SS-SC des verbes

La structure sémantique (SS) et la structure conceptuelle (SC) sont deux niveaux de représentation du sens : 1. la structure sémantique s'occupe des aspects sémantiques qui ont une interaction avec les aspects du système grammatical (phonologie, morphologie et syntaxe) ; 2. la structure conceptuelle concerne une représentation du contenu sémantique sans interaction avec le système grammatical.¹⁶ Prenons deux paires de verbes « marcher »/« courir » et « marcher »/« se coucher » comme exemple, leurs structures sémantiques et structures conceptuelles sont présentées ci-dessous¹⁷ :

¹⁶ Wee, L. (Ed.), 1999, *Grammatical semantics: Evidence for structure in meaning*, CSLI, pp. 26-36.

¹⁷ Nous avons adopté le modèle d'analyse de structure sémantique et conceptuelle d'événement proposé par T. Mohanan et K.P. Mohanan (1999). Ce modèle proposé dans le cadre de la Sémantique grammaticale (grammatical semantics) se restreint aux aspects sémantiques, qui entretiennent une interaction avec le système grammatical des langues, y compris la phonologie, la morphologie et la syntaxe. Nous avons modifié à plusieurs endroits le modèle original : Structure Sémantique (semantic structure, SS) au lieu de Structure d'événement (event structure, ES) ; dans la structure conceptuelle, et utilisé [] au lieu de ' ', ect.

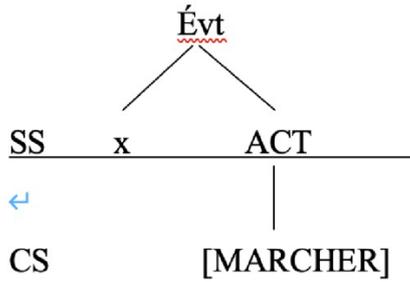


Figure 8 : SS-SC de « marcher »

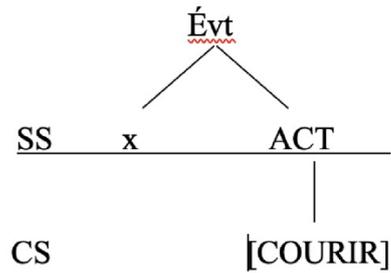


Figure 9 : SS-SC de « courir »

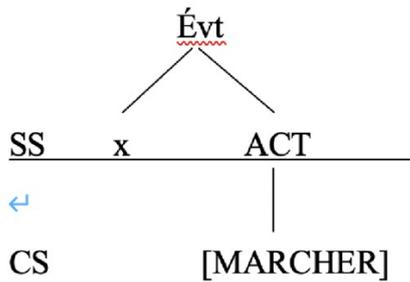


Figure 10 : SS-SC de « marcher »

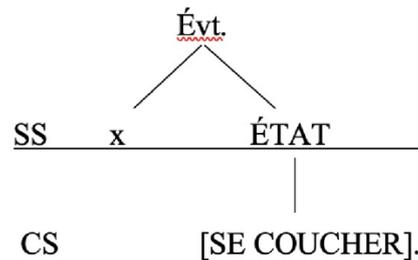


Figure 11 : SS-SC de « se coucher »

Les figures présentées ci-dessus sont des modèles d'analyse de structure sémantique et de structure conceptuelle des verbes. Chaque verbe présente un événement (Évt) qui possède un argument (x) et un type d'événement (*event types*) (Vendler 1967, Jackendoff 1972, Levin et Rappaport-Hovav 1995) (ACT, ÉTAT, etc.). La structure arborescente présentée au-dessus de la ligne horizontale au milieu de chaque graphe correspond à la structure sémantique (SS) du verbe ; la structure présentée au-dessous de la ligne correspond à la structure conceptuelle (SC) du verbe.

Comme l'illustrent les schémas des figures 8-11, la structure sémantique du verbe « marcher » (fig. 8) et celle du verbe « courir » (fig. 9) sont identiques. La seule différence réside dans leurs structures conceptuelles. Cependant, la structure sémantique du verbe « marcher » (reproduit en fig. 10 pour une mise en regard avec la fig. 11) et celle du « se coucher » (fig. 11) sont différentes selon le types d'événement qu'elles décrivent : « marcher » est un événement d'activité alors que « se coucher » est un événement d'état, voire d'état résultatif. Leurs structures sémantiques sont également différentes. Par conséquent, la distinction des deux verbes de mouvement n'intervient pas au niveau de leurs structures sémantiques, mais au niveau de leurs structures conceptuelles. Ce niveau peut servir à classifier différents types de

verbes de mouvement. C'est à partir de ces observations, que nous formulons ici une conceptualisation particulière des verbes de mouvement en chinois contemporain.

1.3 Théorie de la Grammaire Casuelle

1.3.1 Introduction

À la recherche d'un cadre théorique, pour analyser notre corpus, nous avons découvert l'approche de la Grammaire Casuelle (*Case Grammar*) de C. J. Fillmore.

L'approche traditionnelle de la description linguistique procède par la description de la forme des mots, la description morphologique, à la description des formes des phrases – la description syntaxique –, disons selon une approche « ascendante ». Autrement dit, elle part des plus petites unités linguistiques pour se diriger vers les plus complexes. Or, une autre approche propose un processus d'analyse inverse : , partant des formes des phrases, il se dirige vers la forme des mots, selon une démarche que nous appellerons « descendante ». Cette dernière approche est pratiquée souvent par les générativistes et les cognitivistes.

La théorie de Grammaire casuelle est un exemple de l'approche « descendante », qui tente de décrire la forme logique¹⁸ (*logical form*) (Chomsky, 1981, 1986, 1993, 1995) des énoncés en décrivant les prédicats et les arguments qui portent entre eux des relations casuelles, avec ou sans marquages casuels, par exemple, Agent, Objet, Expérient, Source, But, etc. (Fillmore, 1968, 1971).

Cette théorie a été initialement conçue et explicitée dans les deux articles de Fillmore « The Case for Case » (1968) et « Toward a modern theory of case » (1969). Tirant les conséquences de la distinction de la structure profonde (*Deep Structure*) et la structure superficielle¹⁹ (*Surface Structure*) (Chomsky, 1957) dans la grammaire

¹⁸ La Forme logique (*Logical form*) est une notion créée par Chomsky (1981, 1986, 1993, 1995) dans les théories de *Government and Binding theory* (GB, en français Gouvernement et Liage, ou GL) et Minimalism (le Minimalisme). La Forme logique agit au niveau sémantique ou logique de la génération des énoncés d'une langue. Elle fait partie du système des règles de grammaire du modèle GB/GL, et par la règle de formation de la forme logique, la Structure de surface (*surface structure*) peut se transformer en représentations logiques sur la dernière étape du système GB/GL.

¹⁹ La Structure profonde (*deep structure*) est un concept proposé initialement par Chomsky dans son œuvre *Syntactic Structure* (1957). Il s'agit d'une structure abstraite qui révèle les éléments sémantiques et logiques d'un énoncé. La Structure de surface (*surface structure*) (Chomsky, 1957) est une structure issue du mouvement et de la transformation des éléments de la structure profonde. Elle exprime la forme phonologique d'un énoncé, autrement dit ses réalisations, à travers ce que Chomsky appelle un processus d'épellation (concaténation, règles morphologiques, etc.).

générationnelle, Fillmore (1968) propose une distinction entre le système casuel superficiel, autrement dit, la forme casuelle (*case form*) et le système casuel profond, autrement dit, l'usage casuel (*case use*) en vue de suggérer une approche universelle qui sert à décrire les relations syntaxiques et les relations sémantiques basée sur des relations casuelles. Fillmore (1968 : 21) lui-même considère cette approche comme une modification importante de la théorie de grammaire transformationnelle (*transformational grammar*) étant donné que le système casuel peut fournir une meilleure compréhension de la différence entre la structure superficielle et la structure profonde.

Le développement de la théorie de la Grammaire des Cas prend un grand essor dans les années 1970 et 1980. Il y a eu plusieurs autres modèles de système casuel proposés à la suite de la grammaire casuelle de Fillmore (1968). Par exemple, Fillmore (1971) lui-même modifie son modèle de système casuel de 1968 en révisant la structure profonde et en ajoutant plusieurs catégories à son ancien système casuel (*infra* : 1.3.2.1). Ensuite, Chafe (1970), après avoir révisé les modèles linguistiques des structuralistes des années 1950 et ceux des générativistes des années 1960, dans lesquels la syntaxe occupait une position centrale, propose un modèle de sémantique générativiste dans son œuvre *Meaning and the Structure of Language* (1970), dans lequel le niveau sémantique est placé au centre. D'après lui, la structure profonde est la structure sémantique qui se forme autour d'un verbe central (1970 : 9-10). Aussi, Anderson (1971) partage la même idée que Chafe que la structure sémantique doit attirer plus d'attention par rapport aux autres niveaux comme la syntaxe ou la phonétique. Néanmoins, il propose dans son système casuel que tous les cas, sauf Agent et Objet, soient réduits à deux genres : Locatif d'état et Locatif directionnel. En fait, le système casuel locatif (*localistic case system*) proposé par Anderson (1971) diffère de ceux de Fillmore et de Chafe : tous les domaines sémantiques qui peuvent être présentés dans le système non-locatif peuvent également être présentés par le cas de Location d'état et celui de Location directionnelle.

Le système casuel, en tant qu'une approche sémantique, évolue vers un système des relations thématiques dans les années 1970 et 1980. La théorie des relations thématiques est introduite en premier lieu par Jeffery Gruber (1965, 1967, 1976). Ce qui est nouveau dans sa théorie est qu'il propose la Structure Catégorielle Prélexicale (*Prelexical Categorical Structure*) qui présente un niveau encore plus profond que la structure profonde proposée par Chomsky (1976 : 2). Dans cette structure, le verbe est toujours un élément central : le verbe est un variant principal d'une phrase duquel la

forme syntaxique de la phrase dépend (Chomsky, 1976 : 3). Dans son système de cas, il propose le cas « thème » pour remplacer le cas Objet de Fillmore (1971), qui est considéré par lui comme un cas fondamental dans son système casuel, si bien qu'il le considère comme un élément sémantique inévitable pour toute phrase (1976 : 66).

Le système des relations thématiques est adopté par Chomsky (1982) pour compléter sa théorie du Gouvernement et Contraintes (ou Principes et Paramètres, Gouvernement et Liage) surtout dans le contexte de la forme logique. Parallèlement, Jackendoff (1972, 1976, 1983) développe ce système d'une façon complète et profonde dans son œuvre *Semantics and Cognition* et dans son article « The status of thematic relations in linguistic theory ».

1.3.2 Un retour à la Grammaire Casuelle de Fillmore

Malgré les développements que nous venons d'évoquer, nous pensons que la Grammaire Casuelle conserve toujours son intérêt.

Le système casuel superficiel et le système casuel profond sont conçus par Fillmore (1968). Le système casuel superficiel, autrement dit, la forme casuelle, désigne les affixes qui modifient la morphologie des noms selon la fonction superficielle de la syntaxe. La forme casuelle n'a pas une valeur universelle étant donné que les langues se différencient typologiquement, par conséquent : les marquages casuels ne peuvent pas s'appliquer – du moins, c'est ce que l'on constate dans le domaine de la diversité des langues, cf. WALS²⁰ – à toutes les langues. Néanmoins, le système casuel profond, autrement dit, l'usage casuel, désigne le sens des énoncés sous forme de rôles sémantiques ou rôles casuels.

Le système casuel profond, d'après Fillmore, comporte une liste restreinte de rôles sémantiques. Ce sont des concepts qui peuvent être partagés universellement par toutes les langues. Ils constituent, selon lui, un authentique *universal*, ou principe universel d'organisation des langues du monde. Fillmore propose six Rôles Sémantiques (RS) élémentaires dans son modèle de 1968, Agentif, Instrumental, Datif, Factitif, Locatif et Objectif²¹. Basé sur ce système des cas, il propose une suite de cadres casuels qui sont autant de combinaisons possibles des cas dans les structures morphosyntaxiques

²⁰ Cf. Oliver A. Iggesen. 2013. Number of Cases. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/49>, Accessed on 2021-06-25.).

²¹ Fillmore, C. J., 1968, « The Case for Case », *Universals in Linguistic Theory*, Bach, E and R. Harms eds., New York : Holt, Rinehart and Winston, p. 24.

élémentaires des langues du monde. Le cadre casuel sert donc à fournir un contexte argumental – mais du coup, appelé « casuel » – pour tout verbe.

1.3.2.1 Système des Cas 1968

Le système des cas de Fillmore (1968) présente trois caractères : il inclut un nombre limité de cas (parcimonie) ; mais il est suffisant pour proposer une classification des verbes dans une langue (applicabilité) ; et il est réputé valable universellement pour toutes les langues²² (universalité).

Dans son modèle 1968, Fillmore propose six cas fondamentaux : Agentif (A), Instrumental (I), Datif (D), Objectif (O), Locatif (L), Factitif (F) (1968 : 24). Il y a un autre cas, le Comitatif (C)²³, qui n'est pas inclus dans la liste initiale par Fillmore, mais il sera ajouté dans la révision qu'il fera de son texte fondamental, en 1969.

L'Agentif (A) est un cas qui marque le sujet animé d'un verbe d'action dans une phrase active. Dans une phrase passive, le cas Agentif est introduit souvent par une préposition comme *by* en anglais, *par* en français et « 被 » *bèi* en chinois.

Le cas Objectif (O) peut marquer l'objet direct d'un verbe d'action, ainsi que l'objet ou le sujet d'un verbe d'état.

Le cas Datif (D) peut marquer le sujet, l'objet direct ou indirect d'un verbe d'état ; il peut également marquer l'objet indirect d'un verbe d'action. Le Datif indique une relation casuelle s'agissant le sujet animé lié, d'une part, aux verbes d'état, par exemple, les verbes de sensation, comme *voir*, *entendre*, etc. ; les verbes de cognition, comme *savoir*, *penser*, etc. ; ainsi que les verbes de possession, comme *posséder*, *avoir*, etc. D'autre part, il indique une relation casuelle oblique entre le sujet animé des verbes d'action trivalents, comme *donner*, *accuser*, *convaincre*, etc.

Le cas Instrumental (I) indique souvent un objet inanimé qui peut être le sujet ou l'objet direct d'un verbe, et qui se trouve également dans les syntagmes prépositionnels, par exemple, la préposition *avec*.

Le Locatif (L) est un cas qui marque le lieu ou l'orientation spatiale. Le cas Locatif se divise entre Locatif d'état et Locatif directionnel. Le cas Locatif se trouve souvent dans un syntagme prépositionnel, mais le choix des prépositions locatives dépend du

²² Fillmore, C. J., 1975, « An alternative to checklist theories of meaning », In *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Vol. 1, pp. 123-131.

²³ Fillmore, C. J., 1969, « Towards a Modern Theory of Case », *Modern Studies in English*, David Reibel and Sanford Shane, eds. Englewood Cliffs, N.J. : Prentice-Hall, p.366.

contenu sémantique des verbes et ses arguments²⁴. Par exemple, en anglais, le Locatif d'état est marqué souvent par les prépositions comme *at, in, on*, etc. qui lient souvent à des verbes d'état ; le Locatif directionnel est marqué souvent par les prépositions comme *to / from, into / out of*, etc.

Le cas Factitif (F) ne marque que l'objet direct d'un verbe d'action. Il indique souvent un objet ou un résultat causé par un verbe d'action. Il est considéré par Fillmore (1968) comme un variant du cas Objectif.

Le cas Comitatif (C) est un cas exprimant l'accompagnement. Il est souvent marqué par la préposition *avec* et il indique souvent un objet animé. Le Comitatif est considéré par Fillmore (1968) comme un variant du cas Locatif.

Ces sept cas sont illustrés dans quelques énoncés comme exemple montrés ci-dessous :

(1) Jean a cassé la fenêtre avec un caillou.

A V O I

(2) Jean a donné ce livre à Marie.

A V O D

(3) Jean a aimé ce film.

D V O

(4) Les jouets sont dans la boîte.

O V L

(5) Pierre a enlevé son verre de la table.

A V O L

(6) Jacques a construit une bibliothèque.

A V F / O

(7) Les enfants jouent avec Marie.

A V C

D'après Fillmore (1968), parmi ces sept cas qui constituent son système casuel minimal, les cas Agentif et Objectif sont plus fondamentaux que les autres : en l'occurrence, il classifie les cas en deux groupes : les cas fondamentaux et les cas secondaires.

²⁴ Fillmore, C. J., 1968, « The Case for Case », *Universals in Linguistic Theory*, Bach, E and R. Harms eds., New York : Holt, Rinehart and Winston, p. 32.

Dans le système casuel circonscrit par Fillmore, les cas peuvent se combiner entre eux pour former un cadre casuel qui sert à fournir une description de l'environnement sémantique d'un verbe²⁵. En outre, le cadre casuel propose une approche sémantique pour tirer une classification des verbes selon leurs propres cadres casuels. Les cas s'agencent dans un cadre casuel selon une hiérarchie de sélection du sujet²⁶ au niveau d'expression de l'ordre superficiel auquel les marquages casuels se présentent, le cas échéant.

La hiérarchie du choix du sujet agence les cas dans un cadre casuel selon un ordre de droite à gauche, selon la possibilité de marquer le sujet du verbe. Par exemple, dans le cadre casuel O-I-A, l'interprétation est que s'il y a un cas Agentif, il marque le sujet ; sinon, s'il y a un cas Instrumental, I est le sujet ; sinon, le cas Objectif est le sujet.

Fillmore (1968) propose quelques principes qui président à la formation des cas selon le cadre casuel²⁷ :

- Cadre casuel doit contenir au moins un cas. Un cadre casuel tel que prédit dans le modèle de Fillmore (1968) peut se composer d'un jusqu'à trois cas, au total.
- Chaque cas ne peut s'utiliser qu'une seule fois dans chaque énoncé simple.
- Les cas Agentif et Objectif sont les deux cas les plus fondamentaux.
- Les cas autre que l'Agentif et l'Objectif sont exclusifs mutuellement dans un même énoncé.
- Dans un cadre casuel, les cas s'agencent selon la hiérarchie du choix du sujet, plus précisément, d'un ordre de droite à gauche selon la possibilité de marquer le sujet du verbe.

D'après ces principes, les cadres casuels du modèle 1968 peuvent se classifier en deux groupes : le cadre casuel fondamental et le cadre casuel secondaire. Le premier groupe ne contient que des cas fondamentaux : Agentif et/ou Objectif ; dans le deuxième groupe, le cadre casuel peut contenir au moins un des cas secondaires comme le Datif, l'Instrumental, etc.

²⁵ Fillmore, C. J., 1968, « The Case for Case », *Universals in Linguistic Theory*, Bach, E and R. Harms eds., New York : Holt, Rinehart and Winston, p. 27.

²⁶ Fillmore, C. J., *op.cit.*, p. 33.

²⁷ Cook, W. A., 1989, *Case grammar theory*, Georgetown University Press, pp. 12-13.

En se fondant sur l'approche du cadre casuel, Fillmore (1968) établit une classification des verbes selon leurs cadres casuels propres. Il distingue quatre types principaux de verbes²⁸ : verbes fondamentaux, verbes à l'instrumental, verbes datifs et verbes locatifs. Chaque groupe de verbes se divise en deux sous-groupes selon le principe de la distinction fondamentale entre verbes d'état et verbes d'action. Pour sa classification des verbes, Fillmore ne fait jamais qu'adopter l'approche dichotomique de Lakoff (1966), selon laquelle les verbes sont effectivement classés en deux genres : verbes d'état *versus* verbes d'action. Par conséquent, dans chaque type de verbe, Fillmore distinguera l'application des cas aux verbes d'état et aux verbes d'action.

1.3.2.2 Système des Cas 1971

Nous venons de voir que le système casuel de Fillmore (1971) s'est développé à partir de ses travaux de 1968. Or, à cette étape du raisonnement, il y a cinq cas fondamentaux dans ce qu'on peut appeler le Système 1968²⁹ fillmorien : Agentif, Objectif (Factitif), Datif, Instrumental, Locatif (Comitatif). Dans la nouvelle mouture – le Système 1971 –, les cas Datif, Factitif et Comitatif sont supprimés. Le Datif est remplacé par l'Expérient. Le cas Locatif est divisé en trois cas différents : Lieu, Source et But. En plus des cas existants dans l'ancien système 1968, Fillmore ajoute un nouveau cas : le Bénéficiaire. Ainsi, le système casuel de Fillmore (1971) inclut neuf cas principaux : Agent, Objet, Expérient, Instrument, Lieu, Source, But, Temps et Bénéficiaire.

Le cas Agent (A) désigne la cause principale d'un événement (Fillmore, 1971 : 43) qui marque le sujet d'un verbe d'action. Par rapport au cas Agentif de l'ancien système casuel 1968 de Fillmore, il ne se limite pas aux sujets animés, dans la mesure où les sujets inanimés peuvent également être marqués par le cas Agent (Fillmore, 1971 : 42).

Le cas Objet (O) indique une entité qui subit un changement d'état (Fillmore, 1971 : 42) et qui se trouve à la position d'objet direct d'un verbe.

Le cas Expérient (E) est un nouveau cas proposé par Fillmore dans son système casuel 1971. L'Expérient est un cas qui marque une entité qui supporte un événement psychologique (Fillmore, 1971 : 31). Par rapport aux cas proposés dans le système de 1968, l'Expérient peut être considéré comme un remplacement du cas Datif³⁰.

²⁸ Cook, W. A., *op.cit.*, pp. 14-16.

²⁹ Fillmore, C. J., (1971), « Some problems for case grammar », *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1971*, Washington, D. C. : Georgetown University Press, pp. 35-56.

³⁰ Dans l'acception moderne, l'Expérient est le récipiendaire d'affects, et s'associe notamment aux

Le cas Instrument (I) est l'équivalent du cas Instrumental dans le système 1968. Il indique la cause immédiate d'un événement (Fillmore, 1971 : 42) opposée à la cause principale indiquée par le cas Agent. L'Instrument est présenté par un syntagme prépositionnel qui montre la manière de l'Agent qui effectue l'action.

Le cas Lieu vient remplacer ce qui était appelé le « cas Locatif » dans le Système de 1968. Il indique le lieu où une entité se trouve, ou là où un événement se passe. Cependant, ce qui est différent entre ces deux cas est que le cas Locatif marque le lieu ou l'orientation spatiale, c'est-à-dire qu'il peut montrer un lieu d'état et un lieu directionnel, alors que le cas Lieu ne peut indiquer qu'un lieu d'état. Fillmore crée deux autres cas (Source et But) pour exprimer l'orientation spatiale.

Le cas Source (S) marque le lieu d'origine ou le point de départ d'un mouvement.

Le cas But (B), au contraire, indique le point d'arriver d'un mouvement.

Le cas Temps (T) indique le moment où un événement se passe. Le Temps peut référer à une multiple d'expressions du temps (Fillmore, 1971 : 52), par exemple, dans l'expression « à trois heures de l'après-midi du vendredi dernier ».

Le cas Bénéficiaire (Béf) présente une entité qui bénéficie d'un événement ou d'une activité (Fillmore, 1971 : 52). Ce cas s'utilise souvent dans une construction avec un verbe trivalent.

Ces neuf cas sont illustrés dans quelques énoncés comme exemple montrés ci-dessous :

(8) Jean a cassé la fenêtre avec un caillou.

A V O I

(9) Michel a donné ce livre à Marie.

A V O Béf

(10) Il a chaud.

E V

(11) Les jouets sont dans la boîte.

O V L

(12) Pierre a enlevé son verre de la table.

A V O S

verbes d'états, statiques ou dynamiques. L'analyse sémantique fine de la complexité catégorielle de cette macro-catégorie qu'est le récipiendaire s'étoffe, grâce à cette notion de Fillmore, qui persistera dans différents paradigmes d'analyse morphosyntaxique.

(13) Paul est arrivé à l'aéroport.

A V B

(14) Il est allé à l'école depuis chez lui.

A V B S

(15) La réunion va commencer à 15 heures.

O V T

Nous récapitulons dans un tableau ci-dessous les deux systèmes casuels de Fillmore à titre comparatif :

Système Casuel 1968									
Agentif	Objectif	Factitif	Datif	Instrumental	Locatif				Comi- -tatif
Système Casuel 1971									
Agent	Objet		Expérient	Instrument	Lieu	Source	But	Temps	Béné- ficiaire

Tableau 2 : Récapitulation de deux systèmes casuels de Fillmore

En ce qui concerne le chinois, on sait que le système casuel ne peut pas s'appliquer dans cette langue au niveau de la structure de surface, en tous cas, puisque le chinois ne possède pas de système morphologique, donc on ne trouve pas dans cette langue de marquage casuel. En revanche, comme nous allons voir plus loin dans la deuxième partie de cette thèse, au niveau de la structure profonde, l'approche de Fillmore en termes de cadre casuel, notamment ses propositions concernant les relations casuelles profondes nous seront d'un grand intérêt – ils auront pour notre analyse des données chinoises une forte valeur heuristique. Dans l'analyse de la structure sémantique des constructions de mouvement en chinois dans cette thèse, nous adoptons les termes du système casuel 1971 de Fillmore (cf. tableau 2, ligne du bas).

1.4 La théorie de la Sémantique des Cadres (*Frames Semantics*)

On peut faire remonter l'apparition du terme « Frame » aux travaux précédents de Fillmore (1968, 1971, 1975, 1977) sur la Grammaire des Cas. Dans ses travaux précédents, il a distingué le terme « scene » (scène) de « frame » (cadre) : la première notion désigne une entité cognitive, conceptuelle et empirique, alors que la deuxième préconise une entité linguistique. Selon Fillmore (1982), le terme « frame » intervient dans un système de concepts qui sont liés entre eux de telle façon que quand un des concepts est introduit dans une conversation ou dans un texte, les autres concepts du même système sont automatiquement associés³¹. Basé sur ces concepts, Fillmore propose la théorie de la Sémantique des Cadres (*Frame Semantics*, 1982, 1985).

La Sémantique des Cadres (*Frame semantics*, Fillmore, 1982, 1985) est une approche issue de la sémantique empirique, en contrepoint de la sémantique formelle³². Cette approche met l'accent sur la continuité entre langage et expérience (Petrucci, 1996). Cette théorie s'attache à révéler la raison pour laquelle une communauté linguistique crée la catégorie d'expérience qui décrit le sens de mots en s'appuyant sur cette raison (Fillmore, 1982). Du point de vue de la Sémantique des Cadres, un mot représente une catégorie d'expérience, autrement dit, un « cadre » (*frame*) construit un réseau de sens qui forme une structure des connaissances issues des expériences quotidiennes. Un « Cadre » est une schématisation des expériences et il représente une structure des connaissances (*knowledge structure*) qui nous permet de comprendre une série des concepts corrélatifs et qui, en outre, a une influence sur la fonction grammaticale des mots³³ (Fillmore 1985 ; Evans & Green, 2006).

Un exemple célèbre de la théorie de la Sémantique des Cadres de Fillmore est le cadre d'événement commercial (*Commercial Event Frame*) (Fillmore, 1982). Ce cadre est illustré comme ci-dessous :

³¹ Fillmore, C. J., (1982), « Frame semantics », *Cognitive linguistics: Basic readings*, pp. 373-400.

³² Fillmore, C. J., (1985), « Frames and the semantics of understanding », *Quaderni disemantica*, 6(2), pp. 222-254.

³³ Talmy, L., 2000, *Toward a cognitive semantics*, Vol. 2, MIT Press, *passim*.

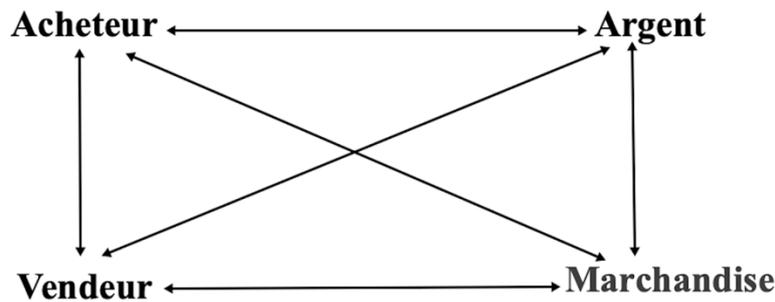


Figure 12 : Cadre d'Événement Commercial

Ce cadre révèle la structure des connaissances d'un événement commercial. Il comporte quatre participants : Acheteur, Vendeur, Argent et Marchandise. Les lignes doublement fléchées révèlent les interactions entre ces participants d'événement. Selon Fillmore (1982), si l'on veut comprendre le sens d'un participant dans ce cadre, il est inévitable de passer par les autres éléments qui font partie du même cadre. Par exemple, les verbes « acheter », « vendre » et « payer » sont des déclencheurs des interactions de ces participants dans le cadre d'événement commercial. Le verbe « acheter » révèle l'interaction entre l'« acheteur » et les « marchandises ». Le verbe « payer » implique l'interaction entre l'« acheteur » et le « vendeur ». Le verbe « vendre » montre l'interaction entre le « vendeur » et les « marchandises ».

Tous les participants dans le cadre peuvent ne pas se présenter dans un seul énoncé. Dans ce cas, deux ou plusieurs participants d'un même cadre peuvent constituer un sous-cadre qui fait partie du cadre primaire. Par exemple, dans l'énoncé « Jean a acheté deux pommes. », il ne s'agit que de deux participants : « acheteur » et « marchandise » et leur interaction est déclenchée par le verbe d'action « acheter ».

En outre, selon Fillmore (1982), le cadre sémantique peut refléter l'organisation grammaticale du point de vue de la valence des verbes, autrement dit, la structure d'arguments. Plus précisément, la valence correspond au nombre des participants dans un cadre sémantique ainsi que les rôles sémantiques joués par les participants. Par exemple, le verbe « acheter » est bivalent, qui gère deux arguments correspondant aux deux participants « acheteur » et « marchandise » dans le cadre commercial. Le verbe « payer » est trivalent, lui qui possède trois arguments correspondant aux trois participants « acheteur », « vendeur » et « argent » dans le cadre commercial.

En ce qui concerne l'événement de mouvement, nous pouvons élaborer un cadre sémantique de mouvement basé sur les concepts primitifs proposés par Talmy (2000) :

- Figure : l'entité qui se meut ;
- Fond : l'entité ou l'endroit de référence par rapport auquel la Figure se meut ;
- Mouvement : l'action de mouvement ;
- Trajectoire : le trajet selon lequel la Figure se meut ;
- Manière : la façon dont la Figure se meut ;
- Cause : la raison qui provoque le mouvement ;

Ces six éléments conceptuels forment un cadre sémantique de mouvement, présenté ci-dessous à l'aide du diagramme de la figure 13 :

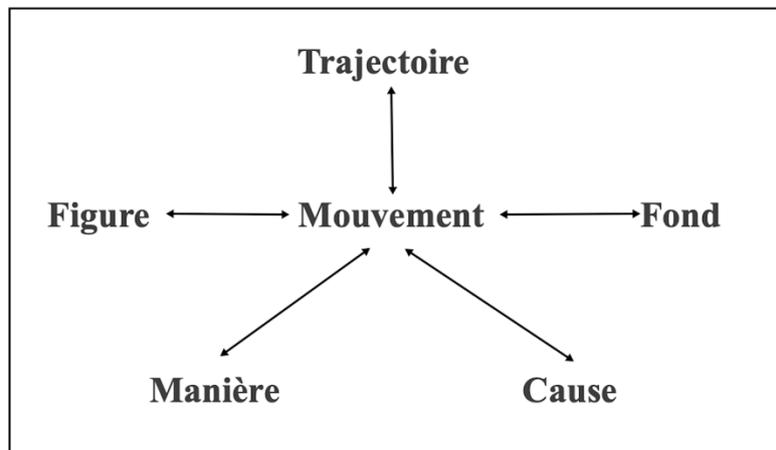


Figure 13 : Cadre sémantique de mouvement

Dans ce cadre, tous les concepts entretiennent une relation avec le concept du mouvement, qui se trouve au milieu du cadre. Un événement de mouvement peut comporter tous les six éléments conceptuels présentés ci-dessus, tout comme il peut ne comporter que certains de ces éléments. Dans le deuxième cas, les concepts concernés forment des sous-cadres du cadre sémantique de mouvement. Nous allons élaborer les sous-cadres de mouvement en chinois à travers l'analyse des scènes d'action dans la troisième partie de cette thèse.

1.5 Modèle de lexicalisation dans la représentation de structure des Événements de mouvement

1.5.1 Typologie des événements de mouvement

Lors de l'encodage du concept de la Trajectoire, Talmy (1985, 2000) propose une typologie des langues, qui classe les langues du monde en deux types : les langues à cadre verbal (*verb-framed languages*) et celles à cadre satellitaire (*satellite-framed languages*). Les langues relevant du cadre verbal encodent pour l'essentiel la Trajectoire par le verbe principal, telles que les langues romanes (l'espagnol), les langues sémitiques (l'arabe) et les langues turciques (le turc), etc. Alors que les langues relevant du cadre satellitaire encodent la Trajectoire principalement à l'aide des éléments satellitaires (comme les préverbes ou les éléments de nature adverbiale), par exemple, les langues germaniques (l'allemand), les langues slaves (le russe) et les langues finno-ougriennes (le finnois). La structure conceptuelle de ces deux types de langues est présentée ci-dessus :

Langues à cadre verbal : [Mouvement + Trajectoire]_{VERBE} + [Manière]_{SATELLITE}

Langues à satellites : [Mouvement + Manière]_{VERBE} + [Trajectoire]_{SATELLITE}

Slobin (1996a, 1996b, 1997, 2000, 2003, 2004, 2006) applique la typologie de Talmy aux analyses narratives. Certaines analyses portent sur des narrations d'enfants et d'adultes, locuteurs de différentes langues (anglais, espagnol, turc, allemand, et hébreu) à partir d'un livre d'animation *The Frog Stories*, alors que d'autres sont issus de textes de romanciers anglais et espagnols. Suite aux débats et réflexions sur la typologie binaire, cadre verbal/cadre satellitaire, mentionnée plus haut, Slobin (2004) a proposé un troisième type nommé « cadre équipollent ». Dans ce dernier type, les concepts de la Manière et de la Trajectoire sont codés dans des éléments de surface de statut sémantique équivalent. La représentation de la structure conceptuelle de ce type des langues est illustrée ci-dessous :

Langues à cadre équipollent : [Trajectoire + Manière]_{VERBE}

York Fanny (2010 : 37-38) résume les caractéristiques de ces trois types de langues comme ci-dessous :

Les langues à cadre verbal : [Mouvement +Trajectoire]_{VERBE} + [Manière]_{SATELLITE} possèdent les caractéristiques présentées comme ci-dessous :

- Les verbes encodent l'aspect, le changement d'état, la réalisation et la corrélation des actions ;
- Faible saillance de la manière ;
- Ressources lexicales limitées pour exprimer la manière ;
- Focalisation sur l'expression de la manière.

Les langues à satellites : [Mouvement + Manière]_{VERBE} +[Trajectoire]_{SATELLITE} possèdent les caractéristiques présentées comme ci-dessous :

- Les éléments satellitaires encodent l'aspect, le changement d'état, la réalisation et la corrélation des actions ;
- Un verbe peut référer à plusieurs sites ;
- Forte saillance de manière ;
- Ample ressources lexicales pour exprimer la manière ;
- Défocalisation de l'expression de la manière.

Les langues équipollentes : [Trajectoire + Manière]_{VERBE} disposent des caractéristiques présentées comme ci-dessous :

- Forte saillance de la manière ;
- Ample ressources lexicales pour exprimer la manière ;
- Défocalisation de l'expression de la manière.

On assiste à un débat typologique sur la langue chinoise au sujet de l'application des trois types de langues présentés plus haut.

Talmy (2000b : 102, 2009 : 399) place le chinois contemporain parmi les langues à cadre satellitaire. Son argument comporte trois points : 1. le concept Trajectoire est encodé principalement dans les éléments satellitaires et la Manière est encodé dans le verbe principal ; 2. les éléments satellitaires en chinois contemporain forment une

classe fermée, la quantité de ces éléments est limitée ; 3. Ce sont les éléments satellitaires qui encodent souvent l'aspect, le changement d'état, la réalisation et la corrélation des actions. Cette opinion est partagée par un grand nombre de linguistes chinois comme Shen Jiakuan (2003) ; Feng Shengli (2002), Song Wenhui (2004), Yuan Yulin (2004), etc.

Cependant, Tai (2003) avance une opinion opposée à la classification de la langue chinoise parmi les langues à cadre verbal plutôt que parmi les langues à cadre satellitaire. Son argument est que les compléments directionnels constituent le centre de la prédication, ou le centre d'attention.

Slobin (2004) classe la langue chinoise dans les langues à cadre équipollent, c'est-à-dire que les concepts de la Manière et de la Trajectoire sont encodés dans les éléments de surface de statut sémantique équivalent. Certains linguistes chinois (Chen, 2005, 2007 ; Chen et Guo, 2009 ; Kan, 2010) partagent la proposition de Slobin.

La question essentielle que fait apparaître ce débat est de savoir quel élément de surface dans une construction de mouvement exprime le noyau sémantique de cette construction dynamique. Les linguistes qui défendent l'opinion que la langue chinoise fait partie des langues à cadre satellitaire considèrent que le verbe principal revêt le statut de centre sémantique. Les linguistes qui classifient la langue chinoise dans les langues à cadre verbal affirment quant à eux que ce sont les compléments directionnels, qui portent le noyau sémantique. Enfin, les linguistes qui considèrent le chinois comme une langue à cadre équipollent objectent que les concepts de la Manière et de la Trajectoire sont codés par des éléments de surface de statut sémantique équivalent. Dans cette thèse, nous attendons de notre corpus qu'il nous donne des réponses diversifiées et empiriquement fondées, au sujet de ces observations typologiques sur le chinois standard.

1.5.2 Fusion des éléments conceptuels des verbes

La structure sémantique interne des verbes de mouvement est toujours complexe. Il y a souvent une fusion (*conflation*) des concepts sémantiques dans un verbe³⁴. Talmy présente trois catégories typologiques principales de verbes de mouvement, en fonction de leurs fusions des composants sémantiques³⁵(Figure, Fond, Mouvement, Trajectoire,

³⁴ Talmy, L., *op.cit.*, pp. 27-67.

³⁵ *Idem*, p. 21.

Manière et Cause) : Mouvement + Co-événement³⁶ (finno-ougrien, ojibwa etc.),
Mouvement + Trajectoire (japonais, coréen, semitique etc.) et Mouvement + Figure
(Atsugewi, Navaho etc.).

1.5.2.1 Mouvement + Co-événement

- (16) Mvt.Man³⁷ Fi Tj Fd
I rolled the keg into the storeroom³⁸
1sg V SN PREP SN
J'ai roulé le seau jusqu'à la cave.

- (17) Mvt.Cau Fi Tj Fd
I blew the ant off my plate³⁹
1sg V SN PREP SN
J'ai chassé une fourmi de mon assiette.

Ces deux exemples en anglais montrent une première catégorie de verbes de mouvement, Mouvement + Co-événement. Le verbe « roll » dans l'énoncé (16) fusionne deux concepts sémantiques : [MOUVEMENT] et [MANIÈRE]. Alors que le verbe « blow » dans l'énoncé (17) fusionne les concepts du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE].

Selon Talmy, pour distinguer les concepts [MANIÈRE] et [CAUSE] qui sont fusionnés dans le verbe avec le concept principal [MOUVEMENT], il faut vérifier que l'action de mouvement est effectuée par la Figure ou par l'agent du verbe. Par exemple, dans l'exemple (16), c'est le « seau » qui « roule » et non pas le sujet de la phrase « je » qui « roule », autrement dit, c'est la Figure qui applique le mouvement. Dans ce cas, le verbe « rouler » est un verbe qui fusionne le mouvement et la manière.

³⁶ Un équivalent du terme « supporting event » proposé par Talmy (1991) qui désigne généralement soit la manière, soit la cause d'un événement de mouvement.

³⁷ Le point « . » entre deux concepts dans les gloses signifie la fusion des concepts dans un verbe.

³⁸ Talmy, L., *op.cit.*, p. 28.

³⁹ *Idem*, p. 28.

Cependant, dans l'exemple (17), c'est le sujet de la phrase « je » au lieu de la Figure « fourmi » qui réalise le procès « souffler », et la Figure se déplace à cause de l'action du sujet. Dans ce cas, le verbe « souffler » fusionne le mouvement et la cause.

1.5.2.2 Mouvement + Trajectoire

- (18) Fi Mvt.Tj Tj Fd
La botella entró a la cueva (flotando)⁴⁰
 SN V.PASSÉ PREP SN (flotter.GÉRONDIF)
La bouteille est entrée dans la caverne (en flottant).

L'exemple (18) montre la fusion des concepts du [MOUVEMENT] et de la [TRAJECTOIRE] dans le verbe « entrer » en espagnol. Il n'a pas besoin de directionnel pour exprimer la Trajectoire.

1.5.2.3 Mouvement + Figure

- (19) Mvt.Fi Tj Tj Fd
It rained in through the bedroom window⁴¹
 PRON IMPERS V PREP PREP SN
La pluie est entrée par la fenêtre de la chambre à coucher.

Dans l'exemple (19), le verbe « pleuvoir » fusionne les concepts du [MOUVEMENT] et de la [FIGURE].

Nous allons aborder la question de la fusion des concepts des verbes de mouvement en chinois dans le chapitre 5. Nous y allons détailler une configuration nettement plus étendue que dans les exemples qui précèdent.

⁴⁰ Talmy, Leonard, *op.cit.*, p. 49.

⁴¹ *Idem*, p. 57.

CHAPITRE 2

Vers une nouvelle approche : un modèle descriptif à trois dimensions : SE-SS-SI

Sommaire du chapitre 2

2.1	La relation Sens-Forme	49
2.2	La dimension de la Structure Externe (SE).....	52
2.3	La dimension de la Structure Sémantique (SS)	53
2.4	La dimension de la Structure Interne (SI)	54
2.5	Le modèle de l'interaction des trois dimensions SE-SS-SI	55

2.1 Introduction

La relation Sens-Forme est un paramètre linguistique universel dans la description et la comparaison des langues. Les études sur la relation énigmatique et complexe du binôme Sens-Forme n'ont jamais cessé dans le domaine des sciences du langage : la relation arbitraire entre les signifiants et les signifiés (Saussure, 1980 [1916]) ; l'opération générative sur le niveau de la Forme Logique (LF) et celui de la Forme Phonologique (PF) (Chomsky, 1995) ; les approches de la structure sémantique (Jackendoff, 1983, 1990) et de la structure casuelle (Fillmore, 1968, 1971) lors du passage de la sémantique générative à la sémantique cognitive ; et enfin les recherches en linguistique cognitive explorant les relations entre le langage et la pensée, notamment les études sur les domaines sémantiques et conceptuels de la temporalité et de l'espace (Langacker, 1987, 1991, Talmy, 1985, 2000). Toutes ces étapes de la réflexion en sémantique (cognitive) et ces contributions n'ont cessé d'étudier cette relation fondamentale au sein du langage, à travers les langues maternelles des linguistes qui usaient d'observation ou d'intuition quant à leur propre compétence. L'anglais était au centre de ces réflexions. D'où l'importance de sortir de cet empirisme spécifique, avec des langues comme le chinois, comme nous le ferons dans cette thèse lors de l'analyse de notre corpus.

Basé sur la relation Sens-Forme, les langues peuvent être analysées à deux niveaux : le niveau de la structure profonde et le niveau de la structure de surface. La structure profonde est un niveau de langage auquel le sens opère, alors que la structure de surface est un niveau auquel la production phonétique prend forme (notamment, une forme phonologique, car catégorielle jusqu'en surface, comme tout dans le langage).

Par ailleurs, un autre niveau d'analyse est également proposé par les linguistes : selon Gruber (1976), la structure prélexicale : il s'agit d'un niveau où une seule unité lexicale peut se décomposer en deux ou plusieurs composants sémantiques. Il considère que ce niveau d'analyse est plus profond que la structure profonde des langues ; Fillmore (1971) parle également du même concept en utilisant le terme « incorporation », ainsi que Talmy (2000) qui propose l'idée de la « fusion » (*conflation*) à propos de la représentation des composants sémantiques qui fusionnent dans un même unité de surface ou syntaxique.

Dans cette thèse, inspirée par ces approches, surtout la théorie de Fillmore et de Talmy, nous tâcherons d'étudier la relation Sens-Forme des constructions du mouvement en chinois contemporain, en mettant en évidence la complexité sémantique et conceptuelle, mais également syntaxique des constructions du mouvement et des

verbes du mouvement. Afin d'élucider cette complexité Sens-Forme, nous procédons par une modélisation à trois dimensions, comme annoncé précédemment. Nous avons retenu cette filiation théorique entre Fillmore et Talmy et d'autres linguistes soucieux d'interarticuler sens et forme dans l'analyse des structures des langues du monde, et nous allons donc appliquer leurs modèles au chinois standard.

Cependant, en ce qui concerne le chinois, l'enjeu est de taille, puisqu'il est évident que le Système casuel ne peut pas s'appliquer au chinois au niveau de la structure de surface, puisque le chinois ne possède pas de système morphologique d'ordre désinentiel, donc il ne saurait y avoir de marquage casuel dans cette langue. En revanche, comme nous allons voir plus loin, au niveau de la structure profonde, l'approche de Fillmore du cadre casuel décrivant les relations casuelles profondes s'avère d'un grand intérêt heuristique, y compris pour une langue aussi « non-casuelle » que le chinois.

Pour bien fixer les notions que nous employons, nous considérons les constructions de mouvement au sens large, c'est-à-dire que pour nous, une construction de mouvement peut être un énoncé entier dans lequel chaque syntagme joue un rôle dans l'événement du mouvement qu'il exprime ; une construction de mouvement peut également être une partie d'un énoncé, souvent la partie prédicative qui est constituée d'un verbe principal et un ou deux morphèmes verbaux directionnels qui sont des morphèmes transcatégoriels. Quant aux verbes de mouvement, quitte à l'extraire de sa chaîne complexe de mouvement et trajectoire, nous retenons alors simplement le verbe principal isolément, dans une construction de mouvement, sans prendre en compte les morphèmes verbaux directionnels qui suivent le verbe principal. Une telle distinction des notions nous semble utile pour éviter une confusion sur le plan morphologique, dans l'établissement des listes de verbes de mouvement à proprement parler, comme entités lexicales de base dans ces constructions.

Basé sur le modèle Sens-Forme présenté en haut, nous allons proposer une description à trois dimensions des constructions du mouvement en chinois contemporain : la dimension de la Structure Externe (SE), la dimension de la Structure Sémantique (SS) et la dimension de la Structure Interne (SI). Nous expliquerons dans les pages suivantes la ramification de notre approche en détail.

Le noyau de notre stratégie s'attache à l'exploration de l'univers Sens-Forme. En décrivant, en analysant et en comparant les constructions de mouvement en chinois, nous tâcherons d'élucider la complexité de cette relation.

Du point de vue de la Forme, nous étudions les constructions du mouvement au niveau de la structure de surface sur laquelle la production phonétique/phonologique prend forme. Plus précisément, nous serons amenés à observer l'organisation syntaxique des éléments constitutifs des constructions du mouvement. Nous définissons ce niveau d'analyse comme le niveau de la Structure Externe (SE).

Du point de vue du Sens, nous sommes face à un champ linguistique complexe et hermétique par rapport au niveau de la Forme. Il s'agit de mener une observation au niveau de la structure profonde sur laquelle opère le sens. Nous distinguons deux niveaux dans le champ du Sens : le niveau sémantique et le niveau conceptuel. Au niveau sémantique, nous étudions la Structure Sémantique (SS) des constructions du mouvement, en nous appuyant sur la théorie de la Grammaire Casuelle (*Case Grammar*) de Fillmore (1968, 1971), qui traite la relation profonde des cas, autrement dit, des Rôles Sémantiques (RS), assignés aux arguments par le prédicat. À ce niveau, nous décrivons et comparons les différents cadres sémantiques que les constructions du mouvement possèdent. Au niveau conceptuel, nous observons la Structure Interne (SI) des constructions de mouvement en appliquant la théorie de lexicalisation des événements de mouvement de Talmy (1985, 2000). À ce niveau, nous observons la Structure Prélexicale (Gruber, 1976) ou la structure conceptuelle des constructions de mouvement, en concentrant notre attention sur les divers modèles de fusion (*conflation*) (Talmy, 2000) des concepts fondamentaux d'événement du mouvement dans les verbes de mouvement.

La proposition d'un modèle d'analyse à trois dimensions que nous avons élaborée : SE-SS-SI, révèle le processus de réalisation d'un énoncé basé sur la relation universel Sens-Forme, comme dans la figure 14 ci-dessous :

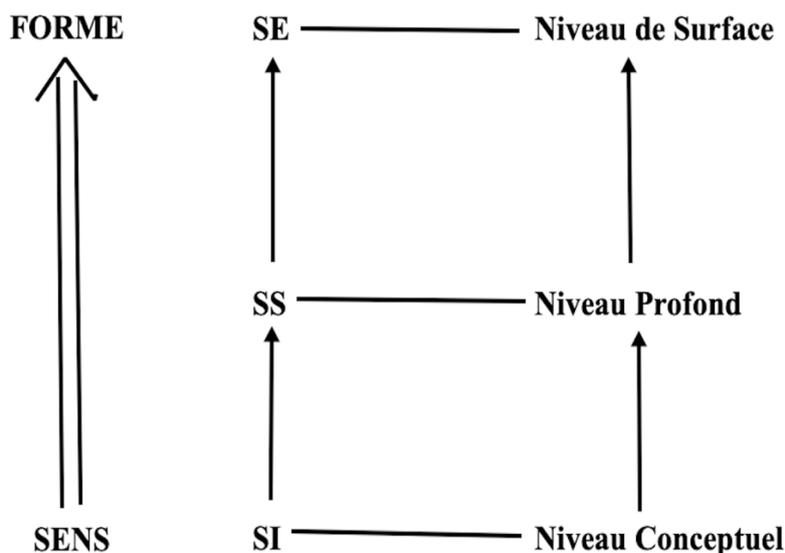


Figure 14 : Processus de réalisation d'un énoncé du Sens à la Forme

Dans ce schéma, les flèches symbolisent le sens de dérivation du parcours empirique : le processus de réalisation se déroule en général du Sens vers la Forme. Plus précisément, le sens dont la partie conceptuelle émerge au niveau conceptuel où nous pouvons observer la structure interne (SI) ou la structure prélexicale des constituants des énoncés ; la partie sémantique du sens opère au niveau profond, où nous pouvons extraire la structure sémantique (SS) ou le cadre sémantique des énoncés ; À la dernière étape, une fois atteint le niveau de la surface, la structure externe (SE) ou la structure syntaxique, prend forme, avec le marquage ou non marquage morphosyntaxique et son épellation phonologique paramétrés pour la langue.

2.2 La dimension de la Structure Externe (SE)

La dimension de la Structure Externe (SE) se manifeste sur le niveau de la Forme où la structure de surface se réalise. Dans cette dimension, nous observons l'organisation syntaxique des constituants dans les constructions du mouvement et la distribution syntaxique de chaque élément conceptuel du mouvement. Nous décomposons en général un énoncé en deux parties : Actants et Prédicat.

Les actants dans les constructions du mouvement sont souvent présentés par les syntagmes nominaux ou les syntagmes pronominaux. Les actants jouent souvent les Rôles Sémantiques (RS) d'Agent ou d'Objet au niveau de la Structure Sémantique (SS)

et ils encodent les concepts primitifs de la Figure ou du Fond au niveau de la Structure Interne (SI).

Quant au prédicat, il est le noyau d'une construction du mouvement. En chinois contemporain, le prédicat des constructions du mouvement peut se composer de diverses façons : en un seul morphème verbal, en deux morphèmes verbaux, en trois morphèmes verbaux et en quatre morphèmes verbaux. Le prédicat en un seul morphème est présenté par un seul verbe de mouvement. Les prédicats en plusieurs morphèmes verbaux sont constitués en un verbe principal du mouvement et un ou plusieurs morphèmes verbaux directionnels. Ces morphèmes verbaux directionnels dérivent d'une transcatégorisation d'un verbe à un complément verbal. La partie prédicative encode en général les concepts du Mouvement, de la Trajectoire et de la Manière au niveau de la Structure Interne (SI).

2.3 La dimension de la Structure Sémantique (SS)

La dimension de la Structure Sémantique (SS) de description se trouve à ce niveau du Sens où la structure profonde se manifeste. Dans cette dimension, nous étudions la structure sémantique des constructions du mouvement par le biais des relations profondes, plus précisément, les relations « casuelles » qui caractérisent les actants dans une construction de mouvement.

En nous appuyant sur la théorie de la Grammaire Casuelle de Fillmore (1968, 1971), surtout sur les approches de Rôles Sémantiques (RS) et de Cadres Sémantiques (CS), nous essayons de décrire et analyser la structure sémantique des constructions du mouvement dans nos trois types de corpus.

Les Rôles Sémantiques (RS) proposés par Fillmore (1971) sont Agent (A), Objet (O), Expérient (E), Bénéficiaire (Béf), Source (S), But (B), Locatif (L), Temps (T). Il y a une hiérarchie du choix du sujet pour les RS qui se présentent comme A-E-I-O-S-B-L-T-Béf. Parmi ces RS, ceux qui sont liés au concept du mouvement comportent Agent (A), Objet (O), Locatif (L), Source (S), But (B) et Instrument (I), dont la hiérarchie de choix du sujet se présente comme A-I-O-S-B-L. Selon Fillmore (1971), ces RSs peuvent former différents Cadres Sémantiques (CS) qui se divisent en deux types : les CSs fondamentaux ou primaires, qui ne comprennent que le RS d'Agent et celui d'Objet ; les CSs secondaires, qui sont des combinaisons du RS d'Agent ou celui d'Objet et un ou plusieurs autres RSs comme L, S, B ou I.

Les Cadres Sémantiques (CS) concernant les constructions du mouvement sont illustrés ci-dessous :

Cadres Sémantiques fondamentaux : +[_A], +[_O], +[_A, O].

Cadres Sémantiques secondaires : +[_A, S], +[_A, B], +[_A, L], +[_O, S], +[_O, B], +[_O, L], +[_A, I, O], +[_A, O, B], +[_A, O, L].

La formule +[_ Rôle Sémantique] présente un Cadre Sémantique. Les signes « + » et « [] » indiquent que ce cadre est un caractère sémantique du verbe. Le tiret bas « _ » signifie que ce cadre contient un environnement sémantique du verbe. Ce qui suit le tiret bas, en lettres majuscules, ce sont des Rôles Sémantiques assignés aux arguments par le verbe.

2.4 La dimension de la Structure Interne (SI)

La dimension de la Structure Interne (SI) se révèle au niveau du Sens où la structure conceptuelle se forme. Dans cette dimension, nous découvrons les compositions conceptuelles des constructions du mouvement, notamment la structure conceptuelle du verbe de mouvement qui comporte une complexité conceptuelle.

Basé sur la théorie de lexicalisation des événements de mouvement de Talmy (*supra* : 1.5), nous observons, d'un côté, la structure interne (SI) des constructions du mouvement et d'un autre côté, la structure interne (SI) des verbes du mouvement qui portent un contenu assez complexe sur le plan conceptuel. Pour décrire la structure interne (SI), nous nous servons des concepts primitifs du mouvement proposés par Talmy (2000) : Mouvement (Mvt), Trajectoire (Tj), Figure (Fi), Fond (Fd), Manière (Man) et Cause (Cau). Ces concepts relevant des événements de mouvement sont des concepts fondamentaux. Hormis les concepts de la Figure et du Fond, les autres concepts sont encodés en général par la partie prédicative des constructions du mouvement, plus précisément, par les verbes et les morphèmes verbaux directionnels.

Nous avons vu que Talmy (2000) propose que les langues peuvent être groupées selon deux types en fonction de l'encodage du concept de la Trajectoire (*supra* : 1.5.1) : langues à cadrage verbal (*verb frame*) et langues à cadrage satellitaire (*satellite frame*), dont la langue chinoise fait partie. Pour les langues à cadrage verbal, la Trajectoire est encodée par le verbe de mouvement. Pour les langues à cadrage satellitaire, la

Trajectoire est encodée par les éléments satellitaires, par exemple, les compléments verbaux directionnels en chinois.

Il y a un phénomène important à noter dans la description et l'analyse des verbes du mouvement : le phénomène de « fusion » (*conflation*) (Talmy, 2000) des concepts primitifs. Ce phénomène est signalé notamment en chinois standard. Les verbes de mouvement en chinois possèdent un contenu très dense du point de vue conceptuel. Un verbe de mouvement encode, bien évidemment, le concept du Mouvement (Mvt). Mis à part ce concept essentiel, un verbe de mouvement peut encoder également les autres concepts comme la Trajectoire (Tj), la Manière (Man) et la Cause (Cau). Nous classifions plus loin dans la partie d'analyse les différentes catégories des verbes du mouvement en fonction des divers modèles de fusion des concepts.

2.5 Le modèle de l'interaction des trois dimensions

Afin de pénétrer dans la relation complexe de l'interaction Sens-Forme, nous proposons une description à trois dimensions des constructions du mouvement : la dimension de la structure externe (SE), la dimension de la structure sémantique (SS) et celle de la structure interne (SI). Au sein de la relation Sens-Formes, il existe une interaction entre les trois dimensions. Regardons notre modèle de l'interaction des trois dimensions SE-SS-SI, présenté ci-dessous :

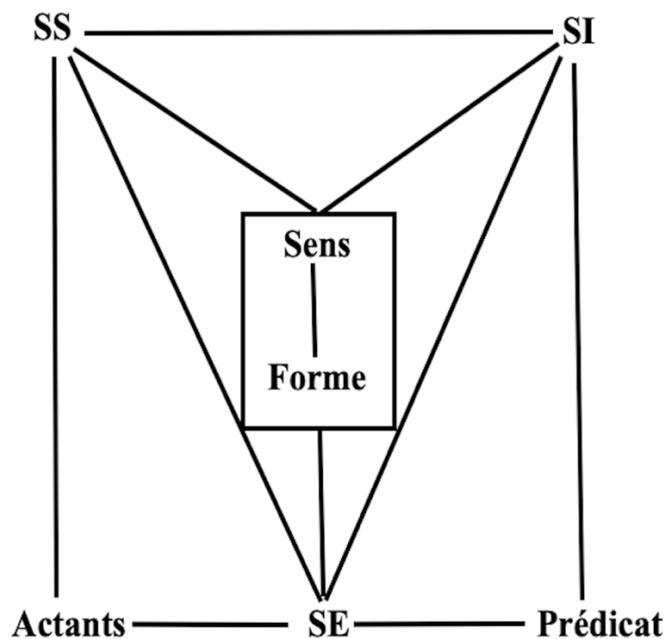


Figure 15 : Modèle de l'interaction des trois dimensions SE-SS-SI

Le noyau est La relation Sens-Forme, qui se trouve dans le centre de notre modèle, et donc au centre du diagramme. Basé sur cette relation, les trois dimensions que sont la Structure Externe (SE), la Structure Sémantique (SS) et la Structure Interne (SI), interagissent les unes sur les autres.

Le niveau de la Forme dans le noyau se concrétise en dimension de la Structure Externe (SE) sur laquelle la structure de surface des énoncés prend forme. Dans la dimension de SE, une construction peut être découpée en deux parties : les actants et le prédicat. Les actants sont exprimés par les syntagmes nominaux et le prédicat par les verbes et des compléments verbaux.

Le niveau du Sens dans le noyau du modèle se manifeste par la dimension de la Structure Sémantique (SS) et la dimension de la Structure Interne (SI). Dans la dimension de la SS, la structure profonde des énoncés se forme en fonction des relations casuelles qui sont établies par les Rôles Sémantiques (RS) assignés aux actants par le verbe. La structure profonde est exprimée par les Cadres Sémantiques (CS). Dans la dimension de SI où la structure conceptuelle émerge, chaque constituant de surface encode un ou plusieurs concepts primitifs du mouvement. Le concept de la Figure (Fi) est encodé souvent par l'actants d'Agent ou d'Objet. Le concept du Fond (Fd) est encodé souvent par des actants tels que le Locatif, le But ou la Source.

Ce qui est le plus complexe dans la dimension de SI, c'est la structure conceptuelle manifestée par la partie prédicative dont un verbe principal et un ou plusieurs morphèmes verbaux comme compléments. La structure interne des verbes du mouvement concerne le phénomène de la fusion des concepts. Un verbe de mouvement peut encoder en même temps plusieurs concepts primitif : Mvt+Man, Mvt+Cau, Mvt+Tj, Mvt+Man+Tj, Mvt+Man+Cau, etc. Les morphèmes verbaux qui suivent le verbe principal du mouvement sont des compléments directionnels. Ces morphèmes encodent souvent la Trajectoire.

Nous pouvons constater clairement maintenant, à travers ce modèle présenté ci-dessus, l'interaction entre ces trois dimensions SE-SS-SI au sein de la relation essentielle Sens-Forme : la dimension de la Structure Externe (SE) est liée au niveau de la Forme, alors que la dimension de la Structure Sémantique (SS) et la dimension de la Structure Interne (SI) sont liées au niveau du Sens. Par ailleurs, les trois dimensions interagissent les unes sur les autres : la SE est divisée en deux partie : les actants et le prédicat. La SS s'occupe de la structure profonde qui s'organise à l'aide des Rôles Sémantiques (RS) joués par les actants dans la dimension de SE. La SI, à la base des

concepts primitifs du mouvement, se concentre sur la structure conceptuelle, des constructions, notamment les verbes du mouvement qui sont liés au prédicat dans la dimension de SE. Ce qui lie la dimension de SS à celle de SI, c'est la correspondance entre les Rôles Sémantiques (RS) et les concepts de la Figure (Fi) et du Fond (Fd). Il apparaît que les trois dimensions SE-SS-SI sont dérivées de la relation essentielle Sens-Forme, au centre du modèle, et elles interagissent les unes sur les autres.

En conclusion, en fondant notre modélisation sur la relation générale Sens-Forme, nous proposons donc ici une nouvelle approche descriptive à trois dimensions : la dimension de la Structure Externe (SE), la dimension de la Structure Sémantique (SS) et la dimension de la Structure Interne (SI), afin de mieux élucider la complexité multi-dimensionnelle des constructions de mouvement. Cette approche nous permet de décrire, analyser et comparer les constructions de mouvement en chinois sur l'interface syntaxico-sémantique, syntaxico-conceptuelle et également sémantico-conceptuelle. Un corpus conséquent que nous avons constitué nous permettra de mener à bien cette recherche, dans la partie empirique de cette thèse, que nous allons évoquer au chapitre suivant, dans ses aspects méthodologiques de composition/collecte et traitement du corpus.

CHAPITRE 3

Composition et traitement du corpus

Sommaire du chapitre 3

3.1	Composition du corpus	61
3.1.1	Corpus littéraire	61
3.1.2	Corpus cinématographique	63
3.2	Traitement du corpus	65
3.2.1	Étape 1 : Extrait des énoncés contenant des constructions de mouvement	65
3.2.2	Étape 2 : Construction des tableaux de l'indexation et de la fréquence des éléments des constructions de mouvement	67
3.2.3	Étape 3 : Construction du tableau des combinaisons des verbes et compléments directionnels	69
3.2.4	Étape 4 : Construction de tables de vérité des traits sémantiques/sèmes des verbes de mouvement et des compléments directionnels	71
3.2.5	Étape 5 : Construction des tableaux de la description des énoncés à trois dimensions : SE-SS-SI	73
3.2.6	Étape 6 : Extrait des scènes d'action	78
3.3	Modèle de glose	80

3.1 Composition du corpus

Le corpus dont nous nous servons pour cette thèse a été constitué par nos soins. Notre corpus se compose de deux parties : œuvres littéraires (romans) et cinématographiques, que nous présentons brièvement ci-après.

Les critères qui ont présidé à notre choix de ces différents types de corpus se laissent décrire sur trois niveaux : premièrement, la valeur linguistique. Le thème de cette thèse faisant partie du domaine des sciences du langage, bien évidemment, le choix du corpus doit comprendre en premier lieu une partie bien fournie des énoncés pertinents du point de vue linguistique. Plus précisément, le corpus dont cette thèse a besoin doit posséder un contenu riche du point de vue des constructions de mouvement, qui sont au cœur de notre tentative de modélisation Sens-Forme. Deuxièmement, la valeur littéraire : nous avons souhaité vérifier nos hypothèses dans des textes d'auteurs confirmés. Troisièmement, le registre de langue. Notre corpus se compose de deux différents types de contenu sur le plan de registre de langue : les deux romans présentent le registre de la langue écrite alors que les films présentent celui de la langue orale (du moins, l'oral simulé, à des fins cinématographiques). L'objectif de ce choix est de nous permettre d'observer la différenciation des constructions de mouvement sur ces deux niveaux de registre de la langue chinoise.

Dans les pages suivantes, nous allons présenter respectivement le contenu de chaque composant de notre corpus : un roman d'amour 《传奇》 *La légende*, de Zhang Eileen, un roman d'action 《幻城》, *La cité des illusions*, de Guo Jingming, et six films, que nous détaillerons plus loin.

3.1.1 Corpus littéraire

3.1.1.1 《传奇》 *Légende* de Zhang Eileen

Légende est un recueil de quinze nouvelles (短篇小说, *short stories*) de Zhang Eileen, publié en 1944, à la Maison d'édition de Shanghai. Cette œuvre représente sa plus grande réussite en matière de création littéraire. *Légende* raconte principalement la vie des classes supérieures et moyennes de la ville de Shanghai et celle des habitants de Hong Kong pendant la guerre de résistance contre le Japon. L'auteure relate des histoires de familles de manière à la fois touchante et calme ou flegmatique, voire froide.

La société mise en scène dans les nouvelles de Zhang Eileen est un produit « déformé », mélangée de la civilisation occidentale moderne et de la culture féodale décadente de l'Orient. Contrairement aux thèmes (du mariage, de l'amour et de la

maternité) exprimés par la plupart des femmes écrivaines de la période du 4 mai, les œuvres d'Eileen Zhang semblent montrer le côté sombre et méprisable de la nature humaine, et toutes ses œuvres semblent dire aux lecteurs qu'il n'y a pas d'amour sur terre, mais tout au plus un voile de chaleur humaine.

Dans ses œuvres, on retrouve la lassitude moderne, les aspects irrationnels du mariage, l'hypocrisie des relations maritales et les flirts extraconjugaux, même la folie, la vengeance sexuelle, l'inceste, etc. Cela reflète la confusion, la perte des repères et la folie généralisée de la vie commerciale des années 1940, lorsque les valeurs traditionnelles étaient remises en question et qu'un nouveau système moral n'était pas encore établi.

3.1.1.2 《幻城》 La cité des illusions de Guo Jingming

La cité des illusions est le premier roman de l'écrivain contemporain Guo Jingming, publié pour la première fois en janvier 2003, à la Maison d'édition de Chunfeng Littérature & art.

La fiction se déroule dans l'Illusoire Empire des Neiges, et raconte l'histoire du prince des glaces Kasso et de son jeune frère Sakurakusui, qui sont constamment contrariés par le destin. L'auteur utilise un langage poétique pour intégrer organiquement des éléments empruntés au récit d'animation (ou dessins animés), tels que l'imagination étrange et bigarrée, des images fantasmagoriques, créant ainsi un monde littéraire féerique.

Ce roman évoque sur un registre tragique des sentiments comme l'amour, la trahison et l'amitié, qui sont à la fois enchevêtrés, dissimulés et pervertis. Tout au long de l'œuvre, l'auteur s'affranchit des contraintes des normes littéraires traditionnelles, et place la vie sous la lumière froide de l'examen critique. Il décrit une jeunesse considérée comme pure et belle, mais atteinte par des blessures sanglantes, et en même temps sublimée par la noblesse de l'amour. Cette œuvre tragique tente de peindre l'absurdité de la vie. Il n'est pas difficile de constater que tant la représentation de l'amour que les portraits de la vie révèlent une geste symbolique de rébellion ou d'indifférence à la fois, mêlés à des facteurs marginaux et subversifs, remplis de confusion et de peur de la vie future.

3.1.2 Œuvres cinématographiques

3.1.2.1 《非诚勿扰 1》 *Rencontres sincères 1*

Réalisé par Feng Xiaogang, *Rencontres sincères 1* est sorti le 18 décembre 2008 en Chine continentale. Ce film a été nominé au 28ème Hong Kong Film Awards, en 2009. Le protagoniste, Qin Fen, devenu riche du jour au lendemain grâce à l'invention d'un gadget, et il entame un voyage à la recherche de son âme sœur, pour se marier.

Le film lance une discussion sans tabou sur l'amour et le mariage. De plus, Feng Xiaogang aborde de nombreux sujets brûlants sur le mariage, les maîtresses, la crise financière, les tremblements de terre, la guerre et même l'homosexualité - afin de refléter toutes les facettes de la vie dans la Chine de l'an 2000.

3.1.2.2 《非诚勿扰 2》 *Rencontres sincères 2*

Rencontres sincères 2 est la suite du film *Rencontres sincères 1*, réalisé par le même cinéaste, en 2010. Ce film a été nominé au 31ème Hong Kong Film Awards, en 2012. Feng Xiaogang continue de raconter la suite de l'histoire d'amour de Qin Fen et Liang Xiaoxiao. Les héros de son premier film donnent corps à ses réflexions sur les thèmes du mariage, de l'amitié, de la vie et de la mort.

3.1.2.3 《北京遇上西雅图 1》 *Quand Pékin rencontre Seattle 1*

Quand Pékin rencontre Seattle a été écrit et réalisé par Xue Xiaolu, et est sorti en Chine continentale le 21 mars 2013. Il a été élu Meilleur film du 5e Festival international du film chinois (Royaume-Uni), en 2013.

Le film raconte la rencontre de Wen Jiajia, qui s'est rendue seule à Seattle pour accoucher dans un centre de maternité, et de Frank, qui était un cardiologue connu à Pékin, devenu un chauffeur de taxi dans la même ville.

Ce film touche plusieurs thèmes sociaux et sentimentaux comme le mariage, l'amour, l'homosexualité et la procréation médicalement assistée (PMA), etc.

3.1.2.4 《北京遇上西雅图 2》 *Quand Pékin rencontre Seattle 2 : Une lettre d'amour*

Le film *Quand Pékin rencontre Seattle : une lettre d'amour* a été écrit et réalisé par Xue Xiaolu. Il est sorti en Chine en 2016. Il a été élu Meilleur scénario original au 53ème Golden Horse Film Awards de Taiwan en 2016.

Xue Xiaolu raconte l'histoire d'une jeune fille de Macao qui s'installe dans un casino, rencontre un agent immobilier de Los Angeles. Suite à une série de malentendus

et à des échanges de lettres, ils finissent finalement par se rencontrer et avoir le coup de foudre.

Tiré du livre *84 Charing Cross Road* de Helene Hanff (1970), l'auteur-réalisateur utilise l'histoire pour mettre en contraste la communication sublimée entre les deux protagonistes, Daniu et Jiaojiao, et utilise les lettres comme un pont pour se sauver mutuellement. Ce film recèle une subtile ironie sur la vie, et des réflexions sur l'humanité.

3.1.2.5 《金陵十三钗》 *Les treize fleurs de la guerre*

Les treize fleurs de la guerre est un film épique de guerre réalisé par Zhang Yimou, tiré du roman éponyme de Yan Geling. Le film est sorti en Chine continentale le 15 décembre 2011. Ce film a été nominé au 69ème Prix Golden Globe, en 2012.

Dans le contexte du massacre de Nanjing pendant la guerre de résistance contre le Japon, le film raconte l'histoire touchante de personnes qui se rencontrent pour la première fois dans une église de Nanjing, dans la Chine occupée par les Japonais en 1937.

Ce film met en lumière les dilemmes de l'individu face à un environnement hostile. Un Américain se faisant passer pour un prêtre pour sauver des gens, un groupe d'écolières caché dans une église, quatorze femmes fuyant la guerre, des soldats et des blessés se battant à mort, tous face à la mort, tous sont prêts à donner leurs vies afin, de sortir de ce chaos.

3.1.2.6 《有一个地方只有我们知道》 *Quelque part que nous connaissons seuls*

Le film, *Quelque part que nous connaissons seuls*, réalisé par Xu Jinglei, est sorti en Chine et en France en 2015. Le film raconte l'histoire d'amour de deux couples, Jin Tian et Peng Zeyang, et Lanxin Chen et Joseph, à cheval sur deux époques, et trois générations.

3.2 Traitement du corpus

Afin d'élucider nos problématiques et de vérifier nos hypothèses, nous allons traiter notre corpus en six étapes : 1. Extraction des énoncés contenant des constructions de mouvement ; 2. Construction d'un tableau de la fréquence des éléments des constructions de mouvement ; 3. Construction d'un tableau des combinaisons des verbes et compléments directionnels ; 4. Construction des tableaux indexant les traits sémantiques ou les sèmes des verbes de mouvement et des compléments directionnels ; 5. Construction de tableaux appliquant une description à trois dimensions : SE-SS-SI des constructions de mouvement ; 6. Extraction des scènes d'action. Ce traitement du corpus nous permettra de décrire et analyser les constructions de mouvement en chinois contemporain étape par étape dans les chapitres qui suivent.

3.2.1 Étape 1 : Extraction des énoncés contenant des constructions de mouvement

Dans une première étape, nous avons extrait en premier lieu les énoncés contenant une ou plusieurs constructions de mouvement, et nous les avons listés dans un fichier Excel. Il y a au total 1746 énoncés tirés de notre corpus. Un échantillon illustrant l'ensemble de ce fichier Excel est présenté ci-dessous.

Dans les tableaux infra, la première colonne présente les énoncés contenant une ou plusieurs construction(s) de mouvement, avec numéro de page indiqué à la fin de chaque énoncé. Dans la deuxième colonne, nous n'avons extrait que la ou les constructions qui se trouve(nt) dans les énoncés de la première colonne. La troisième colonne propose des gloses et la traduction des constructions de mouvement de la deuxième colonne.

Ce tableau d'extrait des énoncés constitue une base pour les prochaines étapes de traitement de notre corpus.

	A	B	C
1	Énoncés	Constructions de mouvement	Gloses et Traductions
2	你拉着这,把手伸进去	伸进去	mettre-entrer-aller (mettre la main dedans)
3	我喊一二三咱们同时拉开	拉开	tirer-ouvrir (ouvrir)
4	她每天早上醒了翻开看一眼,就想起您是谁了	翻开	tourner-ouvrir (ouvrir)
5	这些向下的箭头就是给开车的人,告诉那路有多宽,以免开出路肩	开出路肩	conduire-sortir (dépasser le bord de la route en conduisant)
6	非亲非故的,大老远赶来哭一鼻子,不让进还不行	赶来	se précipiter-venir (venir en se précipitant)
7	打扰了,可以进来吗	进来	entrer-venir (entrer)
8	是不是可以把夏代和春子叫过来一起喝酒	叫过来	appeler-passer-venir (appeler qqn à venir)
9	有一次我就去偷桃去,这也一门,那边也有门,我们都在中间那墙翻过去,然已就搭着胳膊跟我跑了。后来呢,那两边肯定不能去了,后来有人喊来入啦	翻过去	franchir-passer-aller (franchir le mur)
10	这附近还有一个更大的教堂,你们可以把你们的朋友带到那里去做忏悔吗	把...带到	
11	真抱歉,我马上把他叫回来	叫回来	appeler-retourner-venir (appeler qqn à retourner)
12	如果熊把你翻过来,你要马上回到原来的姿势	翻过来回到	tourner/enverser-passer-venir (tourner qqn)
13	笑笑跳下去的时候,正好被路过的渔船发现,给救了	跳下去	sauter+descendre+aller (sauter dans la mer)
14	我要是赢了,麻烦你把它扔到海里去	扔到海里去	jeter-arriver+la mer-aller (jeter le dans la mer)
15	你都要扔啦	扔	jeter
16	你起来	起来	se lever
17	下面请二位互相交回戒指	交回戒指	remettre+retourner+la bague (retourner la bague réciproquement)
18	二位倒香槟	倒	verser (le champagne)
19	把绳子解开	把绳子解开	BA+la corde+défaire (défaire la corde)
20	下楼梯我自己来明	下楼梯	décendre par l'escalier
21	不行我自己下来走得了	下来走	décendre et marcher (série verbale)
22	马上就到了	到	arriver
23	你放手你放手	放手	lâcher (ma) main
24	你把我这衣服撩开	撩开	lever-ouvrir (lever)
25	把油倒手心里	倒手心里	verser+la paume+dedans (verser l'huile dans la paume)
	A	B	C
35	我们要做的是将地上的雪扬起来,用每片雪花击落每片樱花花瓣,然后用雪花替换樱花的位置 p16	将雪扬起来击落	JIANG(BA)+la neige+jeter en l'air-lever-venir (jeter la neige en l'air) tirer-tomber (faire tomber)
36	当释的最后一瓣樱花瓣飘落到地上的时候,我还有很多的雪花飞舞在空中	飘落到地上	flotter-tomber-arriver+la terre-dessus (les pétales sont tomber par terre en flotant)
37	我解开头抱抱紧释 p17	解开	détacher-ouvrir (détacher)
38	小寒抬起头来,仰面看了峰仪一看,又把脸伏在他身上。	抬起头来	lever-lever+la tête-venir
39	他牵着他的袖子,试着把手伸进袖口里去	把手伸进袖口里去	BA+la main+mettre-entrer+la manche-dedans-aller (mettre sa main dans la manche)
40	开电梯的哗啦啦拉开了铁栅栏,峰仪很快的走了出去,掏出钥匙来开门。p429	掏出钥匙来	sortir-sortir+FI-venir (sortir la clé (de sa poche))
41	头上吊下一嘟嘴黄色的鬃发,细格子呢外衣。	头上吊下鬃发	la tête+dessus+suspendre+descendre+cheveux frisés (un filet des cheveux frisés suspendent de la tête)
42	上半身的影子恰巧落在报纸上。	影子落在报纸上	l'ombre+tombe+sur+le journal+dessus (l'ombre tombe sur le journal)
43	汝良性急慌忙抓起铅笔来一阵涂	抓起铅笔来	saisir-lever+crayon-venir (prendre le crayon)
44	她很快的合上了书	合上了书	fermer-monter+ASP+N (fermer le livre)
45	她很不讲卫生,床前放着痰盂而他偏要将痰吐到拖鞋里。p458	将痰吐到拖鞋里	cracher dans la pantoufle
46	他说话也不够爽利的,一个字一个字谨慎地吐出来,像在隆重的宴会里吃洋枣,从嘴里直接滑到盘子里	吐在小银匙里,倾在盘子一边,从嘴里直接滑到盘子里	sortir (le noyau) de la bouche (cracher), jeter (le noyau) dans l'assiette, (le noyau) tombe de la bouche à l'assiette
47	快把手收进去。	把手收进去	BA+la main+retirer-entrer-aller (retirer la main)
48	她从被窝里伸出一只脚来踏在皮鞋里重新试了一试 p479	从被窝里伸出一只脚来	depuis+la couette+sortir-sortir+un+classificateur-venir (elle a sorti un pied de la couette)
49	在大太阳底下,电车轨道像两条光莹莹的水里钻出来的曲蟮。p480	水里钻出来的曲蟮 (曲蟮从水里钻出来)	l'eau+dedans+sortir-sortir-venir+DE+l'anguille (l'anguille+depuis+l'eau+sortir-sortir-venir) (l'anguille qui est sortie de l'eau)
50	她的手臂,白倒是白的,像挤出来的牙膏。	挤出来的牙膏 (挤出牙膏来)	presser-sortir-venir+DE+dentifrice (presser-sortir+dentifrice-venir) (le dentifrice pressé)

Tableau 3 : Énoncés contenant des constructions de mouvement dans le corpus

3.2.2 Étape 2 : Construction du tableau de la fréquence des éléments des constructions de mouvement

Lors de la deuxième étape, nous avons établi un autre fichier Excel pour marquer la fréquence de chaque élément dans les constructions de mouvement dans tout le corpus, par exemple, le verbe principal, les compléments directionnels, les prépositions, etc. Voici une partie illustrative de ce fichier présenté ci-dessous :

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	挨 (821挨来挨去,)	绑 (201,)	出 (34, 63, 213, 224, 227, 239, 251, 252, 258, 278, 296, 297, 333, 345, 406, 420, 428, 429, 438, 505, 525, 539, 553, 654, 670出手, 681, 706, 720, 763, 766, 793, 802, 808, 898, 902, 904, 907, 946, 948, 957, 958, 963, 967, 988, 1028, 1030, 1048, 1115, 1231, 1246, 1250, 1274, 1286, 1362, 1426,)	到 (6, 29, 32, 36, 45, 112, 149, 178, 179, 195, 220, 241, 260, 285, 312, 323, 350, 379, 387, 408, 460, 461, 525, 526, 537, 552, 566, 583, 601, 618, 623, 624, 668, 671, 675, 686, 687, 689, 699, 712, 713, 716, 719, 722, 729, 738, 744, 747, 749, 754, 758, 760, 766, 775, 777, 784, 790, 791, 795, 797, 799, 805, 809, 810, 816, 822, 830, 837, 845, 851, 858, 859, 862, 869, 871, 876, 878, 886, 890, 892, 895, 900, 923, 939, 944, 965, 967, 969, 979, 987, 993, 1000, 1007, 1022, 1024, 1030, 1040, 1055, 1082, 1090, 1091, 1101, 1104, 1119, 1120, 1128, 1129, 1135, 1136, 1142, 1146, 1148, 1157, 1173, 1182, 1187, 1191, 1192, 1202, 1205, 1211, 1230, 1240, 1249, 1265, 1271, 1276, 1298, 1301, 1302, 1308, 1319, 1335, 1337, 1339, 1341, 1348, 1350, 1351, 1353, 1365, 1370, 1376, 1378, 1380, 1381, 1386, 1387, 1402, 1412, 1419, 1420, 1441,)		翻 (126, 820, 1065, 1198,)	过 (14, 67, 100, 111, 185, 191, 198, 205, 220, 264, 267, 269, 292, 383, 402, 439, 485, 486, 514, 519, 528, 766, 1248过里间,)	回 (30, 51, 210, 234, 259, 279, 316, 337, 366, 462, 466, 560, 695, 719, 781, 824, 828, 907, 937, 969, 974, 981, 1053, 1085, 1086, 1087, 1368, 1454, 1456, 1457, 1458,)
2		抱 (572, 581, 631, 633, 638, 643, 646, 650, 691, 709, 874, 886, 914合抱, 1053, 1426, 1429, 1443,)	出 (17, 26, 202, 282, 327, 332, 352, 368, 427, 433, 444, 445, 455, 456, 495, 555, 567, 573, 577, 585, 600, 607, 609, 612, 623, 624, 625, 626, 630, 632, 640, 641, 642, 644, 650, 655, 659, 664, 673, 677, 679, 682, 688, 697, 700, 707, 708, 720, 726, 737, 742, 751, 752, 757, 761, 787, 789, 796, 800, 817, 824, 826, 829, 831, 839, 842, 849, 852, 854, 856, 860, 869, 880, 886, 887, 888, 889, 899, 921, 940, 946, 951, 953, 978, 1000, 1001, 1003, 1019, 1023, 1041, 1050, 1075, 1076, 1083, 1096, 1097, 1103, 1111, 1117, 1122, 1131, 1137, 1147, 1152, 1158, 1166, 1167, 1176, 1179, 1185)	躲 (9, 59, 311, 370, 371, 387, 416, 620躲在树木背后, 685躲在房间里, 876, 944, 1127,)		放 (50, 54, 55, 73, 89, 99, 142, 274, 312, 331, 332, 399放我们进去, 492放我下来, 495, 601, 631, 633, 650, 670, 722, 761, 762, 814, 836, 869, 884, 924, 1006, 1113, 1118, 1131, 1154, 1272, 1277, 1322, 1343, 1354, 1357, 1402, 1427, 1428, 1430, 1437,)	过 (23, 28, 36, 81, 145, 193, 324, 330, 376, 380, 389, 403, 551, 560, 564, 596, 601, 602, 633, 634, 637, 638, 639, 643, 646, 652, 653, 666, 667, 669, 672, 681, 691, 698, 701, 704, 709, 710, 713, 715, 736, 738, 740, 741, 759, 764, 770, 783, 789, 799, 811, 820, 827, 834, 844, 846, 850, 853, 856, 865, 873, 876, 879, 885, 909, 913, 928, 929, 954, 969, 993, 1006, 1015, 1021, 1022, 1029, 1030, 1049, 1054, 1067, 1088, 1089, 1124, 1127, 1139, 1143, 1145, 1151, 1155, 1174, 1190, 1193, 1195, 1196, 1204, 1206, 1209, 1216, 1218, 1224, 1256, 1263, 1275, 1277, 1278, 1279, 1284, 1287, 1291, 1292, 1299, 1329, 1331, 1347, 1352, 1353, 1365, 1374, 1382, 1383, 1390, 1405, 1406, 1409, 1414, 1416, 1423, 1427, 1435, 1437, 14	晃 (308,)

	C	D	E	F	G	H	I	J
4	捆 (69, 701, 850, 861, 880, 982, 1039, 1070, 1182, 1218, 1263, 1416, 1470,)	带 (16, 26, 29, 101, 123, 130, 149等到这个世界上来, 166带我去哪, 174带你去, 176带进去, 183, 196, 210, 229, 230, 232, 233, 238, 240, 241, 243, 253, 281, 284, 327, 342, 347, 359, 377, 389, 405, 459, 462, 466, 488带你去, 523, 671, 739, 855, 872, 966, 981, 1332,)		扶 (118, 134, 1271, 1334,)	捆 (99, 447, 1029下巴捆在椅背上, 1170, 1184, 1220, 1267, 1276, 1335, 1350, 1437, 1442, 1449, 1451, 1453,)	滑 (330, 1171, 1278, 1326, 1420,)		交 (51, 209, 560交叉, 724, 859, 964,)
5	从 (175, 295, 462, 554, 573, 577, 601, 607, 610, 612, 622, 623, 626, 630, 632, 639, 651, 654, 657, 661, 664, 665, 666, 675, 688, 692, 698, 700, 705从下往上, 706, 708, 710, 715, 731, 737, 752, 753, 789, 808, 814, 825, 852, 897,)	倒 (53, 59, 76, 93, 726, 744, 888, 1059,)		飞 (270, 362, 566, 595, 596, 601, 610飞 扬, 626, 628, 648飞扬, 711, 850, 860, 862, 879, 942, 1173, 1174, 1185, 1214,)	拾 (246, 940,)	后 (440, 441, 649, 690, 698后 面, 775, 849, 850, 879, 1030背 后, 1041, 1117, 1230, 1263, 1266, 1276, 1322背 后, 1335,)		解 (56, 161, 569, 638, 870, 872, 1311, 1445,)
6	传 (550, 568, 651, 698,)	倒3 (94, 572, 579, 584倒下来, 589推倒, 604倒下去, 642, 649, 690, 1090, 1176, 1268,)		飞 (378, 1252,)	拾 (209, 724, 725, 859, 868, 905,)	喊 (445,)		夹 (90, 1207, 1406, 1421, 1427,)
7	撑 (556, 761, 766, 894, 919, 1094, 1152, 1170, 1261, 1395,)	搭 (1005, 1107, 1254, 1256,)		俯 (613, 635, 694,)	滚 (282, 299, 708滚落出来, 755, 1119, 1334, 1379,)	哄 (446,)		降 (113, 578, 692, 715,)
8	冲 (562, 590俯冲, 659, 677, 682, 697, 930, 1253, 1264, 1298,)	掉 (82, 114, 175, 362, 367掉头, 436, 456, 555, 558, 575, 599, 663, 777, 883, 1016, 1143, 1193, 1216, 1218, 1347, 1453, 1456, 1462, 1467, 1470,)		浮 (1142,)	挂 (316, 807, 838眉梢稍稍往下挂, 870, 891挂上电话, 971, 999, 1121, 1240, 1242, 1294,)	衰 (752, 1257,)		接 (337, 381, 522, 560, 909, 954, 1006, 1022, 1155, 1261, 1427,)
9	刺 (580,)	掉 (586, 727, 825, 830, 851, 888, 971, 1017, 1212, 1324, 1360,)		伏 (1208, 1333, 1383, 1402,)	拱 (417,)	合 (766, 1415, 1466,)		拼 (372, 775, 971, 1452,)

Tableau 4 : Indexation des éléments des constructions de mouvement dans le corpus

Les tableaux ci-dessus rendent compte de la fréquence de chaque élément des constructions de mouvement. Dans chaque cellule du tableau, nous avons indiqué un élément et ses occurrences. Ce qui suit les éléments dans les mêmes cellules sont les numéros des énoncés présentés dans tableau 3, construit lors de la première étape.

En fonction de la nature syntaxique de chaque élément, nous avons marqué ces observables à l'aide de couleurs différentes : les cellules noires marquent les verbes principaux des constructions de mouvement ; les cellules bleues présentent les compléments verbaux directionnels des constructions ; les cellules vertes montrent les prépositions ou les locatifs ; ce qui est signalé en rouge ou orange dans certaines cellules signifie qu'il y a une ambiguïté sur le rôle de tel ou tel élément dans tel énoncé.

Cette étape vise premièrement à faciliter la recherche des énoncés dans la partie d'analyse du corpus. Deuxièmement, elle sert à fournir une vision indicative globale de la fréquence des éléments des constructions de mouvement : quels éléments sont utilisés le plus en tant que tel rôle syntaxique, ou encore, quels éléments sont utilisés le moins en tant que tel rôle syntaxique.

3.2.3 Étape 3 : Construction du tableau des combinaisons des verbes et compléments directionnels

Lors de la troisième étape, nous avons construit un tableau qui illustrent des différentes combinaisons des verbes et compléments directionnels.

L’objectif de cette étape est d’observer les différents types de combinaisons des verbes et des compléments directionnels.

Cette étape nous fournit une base d’analyse pour la prochaine étape qui consiste à identifier les contraintes sémantiques des différents types de combinaisons des verbes et des compléments directionnels, et ce par le biais de la structure interne ou la structure sémantique des verbes et les traits sémantiques de leurs compléments directionnels.

Une partie de ce tableau est illustrée ci-dessous :

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
1				-	出	到	倒	掉	翻	飞	过	给	回	进	开	来
2				-	chū	dào	dào	diào	fān	fēi	guò	gěi	huí	jìn	kāi	lái
3					sortir	arriver	tomber	tomber	renverser	voler	traverser	donner	rentrer	entrer	ouvrir	venir
4	按	àn	presser													
5	挨	āi	se serrer contre	+												
6	搬	bān	transporter			+					+		+			
7	绑	bǎng	attacher	+												
8	抱	bào	prendre dans les bras	+	+									+		
9	拔	bá	extraire	+				+			+					
10	掰	bāi	casser avec les doigts												+	
11	奔	bēn	courir	+		+					+			+		
12	扳	bǎn	tirer								+					
13	避	bì	éviter			+										
14	剥	bāo	éplucher	+												+
15	包	bāo	envelopper													
16	背	bèi	tourner le dos à	+							+					
17	凑	còu	se rapprocher	+		+										
18	出	chū	sortir	+												+
19	传	chuán	passer								+					+
20	撑	chēng	(s')étayer /ouvrir /soutenir	+											+	
21	冲	chōng	foncer		+	+								+		
22	刺	cì	piquer											+		
23	吹	chuī	souffler	+		+					+			+		

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
238				-	出	到	倒3	掉	翻	飞	过	给	回	进	开	来
239	烧	shāo	brûler								+					
240	耸	sǒng	hausser	+												
241	掉	shuāi	jeter			+										
242	梳	shū	peigner	+												
243	撕	sī	déchirer													
244	拭	shì	essuyer/effacer													
245	推	tuī	pousser	+		+	+				+			+	+	
246	跳	tiào	sauter	+	+	+										
247	抬	tái	élever/porter/hausser	+							+		+	+		
248	踏	tà	marcher sur	+										+		
249	拖	tuō	tirer	+		+			+		+					
250	偷	tōu	voler								+					
251	逃	táo	s'enfuir	+	+			+								
252	脱	tuō	enlever/ (se) dépouiller	+												
253	退	tuì	retirer/reculer /retourner	+	+	+							+			
254	投	tóu	lancer/jeter								+			+		
255	摊	tān	étendre												+	
256	托	tuō	soutenir avec la main	+												
257	探	tàn	(se) pencher	+							+			+		
258	推	tuī	enlever					+								

Tableau 5 : Combinaisons des verbes principaux et des compléments directionnels des énoncés du corpus

Les tableaux ci-dessus présentent les combinaisons des verbes principaux et des compléments directionnels dans les constructions de mouvement du corpus.

Dans la première ligne, nous avons listé tous les compléments directionnels tirés de notre corpus à l'aide du tableau 4. La deuxième ligne et la troisième ligne notent en Pinyin (l'alphabet chinois de translittération) et l'équivalent français de ces compléments directionnels.

Dans la première colonne, nous avons tirés tous les verbes du mouvement du corpus à l'aide du tableau 4. La deuxième et la troisième colonnes rendent compte respectivement de la notation en Pinyin et la traduction en français de l'item. Pour marquer quel verbe de mouvement se combine avec quel complément directionnel, nous avons utilisé le signe « + » dans le carré où les deux éléments se croissent.

Nous pouvons remarquer dans le tableau 5 qu'un verbe de mouvement peut se combiner avec différents compléments directionnels. Cette façon de procéder nous permet d'observer directement les divers types de combinaisons des verbes et des compléments directionnels (*infra* : chapitre 4).

3.2.4 Étape 4 : Construction de tables de vérité des traits sémantiques/sèmes des verbes de mouvement et des compléments directionnels

À la quatrième étape, une fois obtenue la construction du tableau des combinaisons des verbes et des compléments directionnels lors de la troisième étape, nous avons construit respectivement une table de vérité des traits sémantiques/sèmes des verbes de mouvement et une table de vérité des traits sémantiques/sèmes des compléments directionnels. Ces deux tableaux sont présentés ci-dessous :

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
1				Figure	Fond	Mouvement	Trajectoire				Manière		Cause
2							Direction	Sans direction	Source	But	Body part	Outils	
3	按	àn	presser	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-
4	挨	āi	se serrer contre	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-
5	搬	bān	transporter	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
6	绑	bǎng	attacher	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
7	抱	bào	prendre dans les bras	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+
8	拔	bá	extraire/arracher/tirer	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+
9	掰	bāi	casser avec les doigts	-	-	+	-	-	-	-	+	-	+
10	奔	bēn	courir	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-
11	扳	bān	retourner	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+
12	避	bì	éviter	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-
13	剥	bāo	éplucher	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
14	包	bāo	envelopper	-	-	+	-	-	-	-	+	+	+
15	背	bèi	tourner le dos à	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-
16	凑	còu	se rapprocher	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-
17	出	chū	sortir	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-
18	传	chuán	passer	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+
19	撑	chēng	(s)étayer /ouvrir /soutenir	-	-	+	-	-	-	-	+	+	-
20	冲	chōng	foncer	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-

Tableau 6 : Table de vérité des sèmes des verbes de mouvement

Dans le Tableau 6, les verbes de mouvement tirés de notre corpus sont donc ainsi présentés dans la colonne (A), et la transcription en Pinyin et l'équivalent français sont marqués dans les colonnes (B) et (C).

Les sèmes ou les traits sémantiques qui rendent compte des concepts fondamentaux de mouvement sont présentés dans les deux premières lignes. Ils sont au nombre de six : Figure, Fond, Mouvement, Trajectoire, Manière et Cause.

Le sème de la Trajectoire est divisé en quatre sous-catégories : Direction, Sans direction, Source et But.

Le sème de la Manière est divisé en deux sous-catégories : la partie du corps et les outils ou les instruments.

Quand un verbe de mouvement possède tel ou tel trait sémantique listés dans le tableau, nous utilisons « + » pour marquer ses traits sémantiques. Alors que nous utilisons « - » pour marquer les traits sémantiques qu'un verbe de mouvement ne possède pas.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1				Trajectoire						Résultatif
2				Direction	Sans direction	Source	But	Déictique	Non-déictique	
3	出	chū	sortir	+	-	+	-	-	+	
4	到	dào	arriver	-	-	-	+	-	+	
5	倒	dǎo	tomber	+	-	-	-	-	+	+
6	掉	diào	tomber	+	-	-	-	-	+	-
7	翻	fān	renverser	-	+	-	-	-	+	+
8	飞	fēi	voler	-	+	-	-	-	+	+
9	过	guò	traverser	-	+	-	-	-	+	-
10	回	huí	rentrer	+	-	-	-	-	+	-
11	进	jìn	entrer	+	-	-	+	-	+	-
12	开	kāi	ouvrir	+	-	-	-	-	+	+
13	来	lái	venir	-	-	-	-	+	-	-
14	落	luò	tomber	+	-	-	-	-	+	-
15	跑	pǎo	courir	-	-	-	-	-	+	+
16	去	qù	aller	-	-	-	-	+	-	-
17	起	qǐ	lever	+	-	-	-	-	+	-
18	入	rù	entrer	+	-	-	+	-	+	-
19	上	shàng	monter	+	-	-	-	-	+	-
20	下	xià	descendre	+	-	-	-	-	+	-
21	走	zǒu	marcher	-	-	-	-	-	+	+

Tableau 7 : Table de vérité des sèmes des compléments directionnels

Nous avons répété cette procédure d'indexation pour les compléments directionnels. Dans Tableau 7, les compléments directionnels tirés de notre corpus sont présentés dans la colonne (A) ; le Pinyin et l'équivalent français sont indiqués dans les colonnes (B) et (C). Quant aux traits sémantiques des compléments directionnels, ils ne possèdent que le trait de la Trajectoire, qui est divisée en quatre sous-catégories : Direction, Sans direction, Source et But. De ce point de vue, il y a quatre sèmes de directionnalité à proprement parler pour les compléments directionnels, et ils sont présentés dans les deux premières lignes du tableau. – les traits de deixis sont davantage des traits fonctionnels que sémantiques, et la résultativité est un concept qui relève de l'aspect.

De la même manière, nous utilisons « + » pour marquer les traits sémantiques qu'un complément directionnel possède, alors que nous utilisons « - » pour marquer les traits sémantiques qu'un complément directionnel ne possède pas.

Nous avons construit ces tableaux avec deux objectifs en ligne de mire : premièrement, nous allons proposer une description et une catégorisation conceptuelles

des verbes de mouvement et des compléments directionnels en fonction de leurs traits sémantiques et de leurs modèles de fusion des sèmes (voir le chapitre 5) ; deuxièmement, nous allons examiner les contraintes sémantiques des combinaisons des verbes de mouvement et des compléments directionnels selon les sèmes qu'ils possèdent en commun.

3.2.5 Étape 5 : Construction des tableaux de la description à trois dimensions : SE-SS-SI des énoncés

À la cinquième étape, basée sur notre approche descriptive tridimensionnelle SE-SS-SI présentée dans le chapitre 2, nous avons construit des tableaux qui présentent une description à trois dimensions des constructions de mouvement tirées du corpus : Structure Externe (SE), Structure Sémantique (SS) et Structure Interne (SI). L'objectif de ces tableaux est pour faciliter à observer et comparer les divers types des constructions de mouvement.

Un échantillon de ces tableaux est présentée ci-dessous :

	A	B	C	D
1	Énoncés	Structure Externe (Structure de Surface)	Structure Sémantique (Structure Profonde)	Structure Interne (Structure Prélexicale)
2	头发散落下来	SN+SV(V=Cplt=Cplt=Cplt)	O, V	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj-Tj)
3	星光碎裂下来	SN+SV(Vcomposé=Cplt=Cplt)	O, V	Fi-(Mvt.Man.Rés-Tj-Tj)
4	宫灯在风雪中来回地晃动	SN+SP+SV(ADV+Vcomposé)	O, L, V	Fi-Fd-(Tj-Mvt)
5	大雪从天上不断地降下来	SN+SP+SV(ADV+V=Cplt=Cplt)	O, S, V	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj)
6	俯照的头发突然向上飞扬起来	SN+SP+SV(V1+V2=Cplt=Cplt)	O, B, V	Fi-Tj-(Mvt.Man.Tj-Tj-Tj)
7	白色的血液落到黑色的地面上	SN+SV(V=Cplt)+SN	O, V, G	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd
8	冰剑刺入他的胸膛	SN+SV(V=Cplt)+SN	O, V, G	Fi-(Mvt.Fi.Man.Tj)-Fd
9	屋外来传俯照的呼喊	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	S, V, O	Fd-(Mvt.Tj-Tj)-Fi
10	潮涯口中不断涌出来的白色血液	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	S, V, O	Fd-(Mvt.Man.Tj-Tj)-Fi
11	长长的睫毛上落满雪花	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	L, V, O	Fd-(Mvt.Tj-Rés)-Fi
12	眼中突然弥漫无穷无尽的雪花	(SN=Loc)+SV(Vcomposé)+SN	L, V, O	Fd-(Mvt.Tj)-Fi
13	嫡裂准备走过去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj)
14	所有的人冲出去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj)
15	所有的浪子都要赶回去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj)
16	皇桥跑过去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj)
17	小孩子会走过来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj)
18	月神和皇桥都会蹲下来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj-Tj)
19	他出来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Tj-Tj)
20	月神将手中的月光打碎	SN+JIANG+SN+SV(V=Cplt)	A, O, V	ø-Fi-(Mvt.Cau-Rés)
21	他将冰剑高高举起来	PRON+JIANG+SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, O, V	ø-Fi-(Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj)
22	我总是把地面的雪花扬起来	PRON+BA+SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, O, V	ø-Fi-(Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj)
23	他俯下身	PRON+SV(V=Cplt)+SN	A, V, O	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj)-Fi(Body part)
24	他扣起无名指	PRON+SV(V=Cplt)+SN	A, V, O	ø-(Mvt.Man.Tj)-Fi(Body part)
25	我总是抱着释穿过一条又一条街	PRON+SV(ADV+V=Cplt)+SN	A, V, L	Fi-(Mvt-Tj)-Fd
26	我们回到刃雪城	PRON+SV(V=Cplt)+SN	A, V, B	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd
27	我每天在刃雪城中来回地踱步	PRON+SP+SV(ADV+Vcomposé)	A, L, V	Fi-Fd-(Tj-Mvt.Man)
28	大街上不断有孩子在雪地里奔跑	(SN=Loc)+SN+SP+SV	L, A, L, V	Fd-Fi-Fd-(Mvt.Man)
29	他已经从梦境中出来了	PRON+SP+SV(V=Cplt=Cplt)	A, S, V	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj)
30	他向后倒下去	PRON+SP+SV(V=Cplt=Cplt)	A, B, V	Fi-Tj-(Mvt.Tj-Tj-Tj)
31	潮涯用琴声召唤出无数的蝴蝶	SN+SP+SV(Vcomposé=Cplt)+SN	A, I, V, O	ø-Man-(Mvt.Cau-Tj)-Fi
32	月神悬挂那些闪光的碎片在周围光秃秃的树干上	SN+SV(Vcomposé)+SN+SP	A, V, O, L	ø-(Man-Mvt.Cau)-Fi-Fd

Tableau 8 : Description SE-SS-SI des énoncés

Dans le tableau 8, la première colonne présente les énoncés contenant les constructions de mouvement. Dans la deuxième colonne, nous présentons la structure externe (SE) de ces constructions de mouvement utilisant les étiquettes syntaxiques. Dans la troisième colonne, nous indiquons la structure sémantique (SS) de ces constructions en précisant les rôles sémantiques (RS). La quatrième colonne indique la structure interne (SI) de ces constructions en marquant les étiquettes conceptuelles de mouvement.

Ce tableau établi en trois paramètres SE-SS-SI est destiné à déterminer les constructions de mouvement à trois niveaux : le niveau syntaxique, le niveau sémantique et le niveau conceptuel. Il nous servira à la description des constructions du mouvement en chinois dans le chapitre 4.

Basé sur ce tableau de description à trois dimensions, nous avons ensuite construit trois sous-tableaux dérivés du tableau 8 : un tableau dans lequel nous prenons SE comme paramètre pour remettre à l'ordre les constructions de mouvement (Tableau 9) ;

un autre tableau dans lequel nous tirons SS comme paramètre pour remettre à l'ordre les constructions de mouvement (Tableau 10) ; et un troisième tableau dans lequel nous prenons SI comme paramètre pour le même but (Tableau 11). Regardons maintenant les trois tableaux ci-dessous :

	A	B	C	D
	Énoncés	SE-Structure Externe (Structure de Surface)	SS-Structure Sémantique (Structure Profonde/RS)	SI-Structure Interne (Structure Prélexicale)
1				
2	头发散落下来	SN+SV(Vcomposé=Cplt=Cplt)	O, V	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj-Tj)
3	星光碎裂下来	SN+SV(Vcomposé=Cplt=Cplt)	O, V	Fi-(Mvt.Man.Rés-Tj-Tj)
4	撕裂准备走过去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
5	所有的人冲出去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
6	所有的浪子都要赶回去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
7	皇柝跑过去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
8	小孩子会走过来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
9	月神和皇柝都会蹲下来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj-Tj)
10	他出来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Tj-Tj)
11				
12	宫灯在风雪中来回地晃动	SN+SP+SV(ADV+Vcomposé)	O, L, V	Fi-Fd-(Tj)-Mvt)
13	大雪从天上不断地降下来	SN+SP+SV(ADV+V=Cplt=Cplt)	O, S, V	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj)
14	伢照的头发突然向上飞扬起来	SN+SP+SV(V1+V2=Cplt=Cplt)	O, B, V	Fi-Tj-(Mvt.Man-Tj-Tj-Tj)
15	大街上不断有孩子在雪地里奔跑	(SN=Loc)+SN+SP+SV	L, A, L, V	Fd-Fi-Fd-(Mvt.Man)
16	他已经从梦境中出来了	PRON+SP+SV(V=Cplt=Cplt)	A, S, V	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj)
17	他向后倒下去	PRON+SP+SV(V=Cplt=Cplt)	A, B, V	Fi-Tj-(Mvt.Tj-Tj-Tj)
18	他朝自己的胸口插下去	PRON+SP+SV(V=Cplt=Cplt)	A, O, B, V	ø-Fd-(Mvt.Fi.Man-Tj-Tj)
19	我每天在刃雪城中来回地踱步	PRON+SP+SV(ADV+Vcomposé)	A, L, V	Fi-Fd-(Tj)-Mvt.Man)
20	他将冰剑高高举起来	PRON+JIANG+SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, O, V,	ø-Fi-(Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj)
21	我总是把地面的雪花扬起来	PRON+BA+SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, O, V	ø-Fi-(Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj)
22				
23	屋外来伢照的呼喊	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	S, V, O	Fd-(Mvt.Tj-Tj)-Fi
24	潮涯口中不断涌出来的白色血液	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	S, V, O	Fd-(Mvt.Man-Tj-Tj)-Fi
25	长长的睫毛上落满雪花	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	L, V, O	Fd-(Mvt.Tj)-Rés)-Fi
26	眼中突然弥漫无穷无尽的雪花	(SN=Loc)+SV(Vcomposé)+SN	L, V, O	Fd-(Mvt.Tj)-Fi
27	我们回到刃雪城	PRON+SV(V=Cplt)+SN	A, V, B	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd
28	我总是抱着释穿过一条又一条街	PRON+SV(ADV+V=Cplt)+SN	A, V, L	Fi-(Mvt.Tj)-Fd
29	他俯下身	PRON+SV(V=Cplt)+SN	A, V, O	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj)-Fi(Body part)
30	他扣起无名指	PRON+SV(V=Cplt)+SN	A, V, O	ø-(Mvt.Man-Tj)-Fi(Body part)
31	潮涯用琴声召唤出无数的蝴蝶	SN+SP+SV(Vcomposé=Cplt)+SN	A, I, V, O	ø-Man-(Mvt.Cau-Tj)-Fi
32	冰剑刺入他的胸膛	SN+SV(V=Cplt)+SN	O, V, B	Fi-(Mvt.Fi.Man-Tj)-Fd
33	白色的血液落到黑色的地面上	SN+SV(V=Cplt)+SN	O, V, B	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd
34				

Tableau 9 : Description SE-SS-SI des énoncés dans l'ordre de SE

Le tableau 10 présente le même contenu que le tableau 9. Ce qui le différencie du tableau 9, c'est que nous remettons dans l'ordre les énoncés en fonction de leurs structures externes (SE) (la colonne soulignée en vert). Nous regroupons les SEs qui sont identiques du point de vue syntaxique. Notre objectif est de démontrer de quelle manière se présentent les deux autres dimensions SS et SI qui correspondent à chaque groupe de SE.

	A	B	C	D
	Énoncés	SE-Structure Externe (Structure de Surface)	SS-Structure Sémantique (Structure Profonde/RS)	SI-Structure Interne (Structure Prélexicale)
1				
2	嫡裂准备走过去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
3	所有的人冲出去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
4	所有的浪子都要赶回去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
5	皇桥跑过去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
6	小孩子会走过来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
7	月神和皇桥都会蹲下来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj-Tj)
8	他出来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Tj-Tj)
9				
10	大街上不断有孩子在雪地里奔跑	(SN=loc)+SN+SP+SV	L, A, L, V	Fd-Fi-Fd-(Mvt.Man)
11	他已经从梦境中出来了	PRON+SP+SV(V=Cplt=Cplt)	A, S, V	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj)
12	他向后倒下去	PRON+SP+SV(V=Cplt=Cplt)	A, B, V	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj-Tj)
13	我每天在刃雪城中来回地踱步	PRON+SP+SV(ADV+Vcomposé)	A, L, V	Fi-Fd-(Tj)-Mvt.Man)
14	我们回到刃雪城	PRON+SV(V=Cplt)+SN	A, V, B	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd
15	我总是抱着释穿过一条又一条街	PRON+SV(ADV+V=Cplt)+SN	A, V, L	Fi-(Mvt.Tj)-Fd
16				
17	头发散落下来	SN+SV(Vcomposé=Cplt=Cplt)	O, V	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj-Tj)
18	星光碎裂下来	SN+SV(Vcomposé=Cplt=Cplt)	O, V	Fi-(Mvt.Man.Rés-Tj-Tj)
19	宫灯在风雪中来回地晃动	SN+SP+SV(ADV+Vcomposé)	O, L, V	Fi-Fd-(Tj)-Mvt)
20	大雪从天上不断地降下来	SN+SP+SV(ADV+V=Cplt=Cplt)	O, S, V	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj)
21	佯照的头发突然向上飞扬起来	SN+SP+SV(V1+V2=Cplt=Cplt)	O, B, V	Fi-Tj-(Mvt.Man-Tj-Tj-Tj)
22	冰剑刺入他的胸膛	SN+SV(V=Cplt)+SN	O, V, B	Fi-(Mvt.Fi.Man-Tj)-Fd
23	白色的血液落到黑色的地面上	SN+SV(V=Cplt)+SN	O, V, B	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd
24				
25	屋外来佯照的呼喊	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	S, V, O	Fd-(Mvt.Tj-Tj)-Fi
26	潮涯口中不断涌出来的白色血液	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	S, V, O	Fd-(Mvt.Man-Tj-Tj)-Fi
27	长长的睫毛上落满雪花	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	L, V, O	Fd-(Mvt.Tj-Rés)-Fi
28	眼中突然弥漫无穷无尽的雪花	(SN=Loc)+SV(Vcomposé)+SN	L, V, O	Fd-(Mvt.Tj)-Fi
29				
30	潮涯用琴声召唤出无数的蝴蝶	SN+SP+SV(Vcomposé=Cplt)+SN	A, L, V, O	ø-Man-(Mvt.Cau-Tj)-Fi
31	他将冰剑高高举起来, 朝自己的胸口插下去	PRON+JIANG+SN+SV(V=Cplt=Cplt) (PRON+JIANG+SN)+SP+SV(V=Cplt=Cplt)	A, O, V ; (A, O), B, V	ø-Fi-(Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj) (ø-Fi)-Fd-(Mvt.Fi.Man-Tj-Tj)
32	我总是把地面的雪花扬起来	PRON+BA+SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, O, V	ø-Fi-(Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj)
33	月神将手中的月光打碎	SN+JIANG+SN+SV(V=Cplt)	A, O, V	ø-Fi-(Mvt.Cau-Rés)
34	皇桥将她放入她的防护结界中	SN+JIANG+SN+SV(V=Cplt)+SN	A, O, V, B	ø-Fi-(Mvt.Cau-Tj)-Fd

Tableau 10 : Description SE-SS-SI des énoncés dans l'ordre de SS

Il en est de même pour le tableau 10 ci-dessus, dans lequel nous extrayons la structure sémantique (SS) (la colonne en vert) comme paramètre pour ordonner les constructions de mouvement en fonction de leurs structures sémantiques. Dans ce tableau, nous regroupons les structure sémantiques (SS) qui se présentent de la même manière, afin de mieux observer comment s'expriment les autres paramètres SE et SI correspondant à chaque groupe de modèle relevant de la SS.

Par ailleurs, dans le tableau 11 ci-dessous, nous prenons la structure interne (SI) (la colonne soulignée en vert) comme paramètre pour ordonner, cette fois, les énoncés en fonction de leurs structures conceptuelles internes. Dans ce tableau, nous regroupons les structures internes identiques afin d'observer de quelle façon les autres dimensions SE et SS se manifestent tout en correspondant aux différents groupes de modèles SI.

	A	B	C	D
	Énoncés	SE-Structure Externe (Structure de Surface)	SS-Structure Sémantique (Structure Profonde/RS)	SI-Structure Interne (Structure Prélexicale)
1				
2	嫡裂准备走过去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
3	所有的人冲出去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
4	所有的浪子都要赶回去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
5	皇桥跑过去	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
6	小孩子会走过来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
7	月和皇桥都会蹲下来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj-Tj)
8	他出来	SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, V	Fi-(Mvt.Tj-Tj)
9	头发散落下来	SN+SV(Vcomposé=Cplt=Cplt)	O, V	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj-Tj)
10	星光碎裂下来	SN+SV(Vcomposé=Cplt=Cplt)	O, V	Fi-(Mvt.Man.Rés-Tj-Tj)
11	佻照的头发突然向上飞扬起来	SN+SP+SV(V1+V2=Cplt=Cplt)	O, B, V	Fi-Tj-(Mvt.Man-Tj-Tj-Tj)
12				
13	他已经从梦境中出来了	PRON+SP+SV(V=Cplt=Cplt)	A, S, V	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj)
14	他向后倒下去	PRON+SP+SV(V=Cplt=Cplt)	A, B, V	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj-Tj)
15	我每天在刃雪城中来回地踱步	PRON+SP+SV(ADV+Vcomposé)	A, L, V	Fi-Fd-(Tj-Mvt.Man)
16	宫灯在风雪中来回地晃动	SN+SP+SV(ADV+Vcomposé)	O, L, V	Fi-Fd-(Tj-Mvt)
17	大雪从天上不断地降下来	SN+SP+SV(ADV+V=Cplt=Cplt)	O, S, V	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj)
18	大街上不断有孩子在雪地里奔跑	(SN=Loc)+SN+SP+SV	L, A, L, V	Fd-Fi-Fd-(Mvt.Man)
19				
20	我们回到刃雪城	PRON+SV(V=Cplt)+SN	A, V, B	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd
21	我总是抱着释穿过一条又一条街	PRON+SV(ADV+V=Cplt)+SN	A, V, L	Fi-(Mvt.Tj)-Fd
22	冰剑刺入他的胸膛	SN+SV(V=Cplt)+SN	O, V, B	Fi-(Mvt.Fi.Man-Tj)-Fd
23	白色的血液落到黑色的地面上	SN+SV(V=Cplt)+SN	O, V, B	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd
24				
25	他俯下身	PRON+SV(V=Cplt)+SN	A, V, O	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj)-Fi(Body part)
26	他带着自己的妻子和孩子过来	PRON+SV(V+SN=Cplt=Cplt)	A, V, O(Comitatif), B	Fi-(Mvt.Cau)-Fi-Tj-Tj
27				
28	屋外传来佻照的呼喊	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	S, V, O	Fd-(Mvt.Tj-Tj)-Fi
29	潮涯口中不断涌出来的白色血液	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	S, V, O	Fd-(Mvt.Man-Tj-Tj)-Fi
30	长长的睫毛上落满雪花	(SN=Loc)+SV(V=Cplt)+SN	L, V, O	Fd-(Mvt.Tj-Rés)-Fi
31	眼中突然弥漫无穷无尽的雪花	(SN=Loc)+SV(Vcomposé)+SN	L, V, O	Fd-(Mvt.Tj)-Fi
32				
33	他将冰剑高高举起来	PRON+JIANG+SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, O, V,	ø-Fi-(Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj)
34	我总是把地面的雪花扬起来	PRON+BA+SN+SV(V=Cplt=Cplt)	A, O, V	ø-Fi-(Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj)
35	月神将手中的月光打碎	SN+JIANG+SN+SV(V=Cplt)	A, O, V	ø-Fi-(Mvt.Cau-Rés)

Tableau 11 : Description SE-SS-SI des énoncés à l'ordre de SI

En résumé, l'objectif de cette étape de déploiement de notre corpus est de nous fournir des sources pour la description et la modélisation des constructions de mouvement en chinois contemporain, que nous présenterons dans les chapitres 4 et 5. Le premier tableau à trois dimensions SE-SS-SI peut nous aider à décrire les constructions de mouvement à trois niveaux : le niveau de la structure syntaxique (SE), le niveau de la structure sémantique (SS) et le niveau de la structure conceptuel (SI). Les trois sous-tableaux élaborés supra peuvent nous aider à observer et comparer les différents modèles de structure que les constructions de mouvement présentent à chaque dimension, en vue d'élaborer une modélisation à trois dimensions des constructions de mouvement en chinois contemporain, comme nous le ferons au chapitre 7.

3.2.6 Étape 6 : Extrait des scènes d'action

À la sixième étape, nous avons extrait des paragraphes des romans et des scénarios des films, où une suite des constructions de mouvement se présentent. Nous les définissons comme Scènes d'actions.

L'objectif de cette étape est d'élargir la description d'une construction isolée à une série de constructions de mouvement qui forment une scène d'action complète. Cette étape nous permet d'esquisser un cadre conceptuel (*Frame*) de mouvement pour chaque scène d'action selon la théorie de Fillmore présentée au chapitre 1.5. Chaque scène d'action conçoit un mini-cadre de mouvement.

Voici deux exemples ci-dessous suivis de graphiques 16 et 17 de scènes d'action :

Scène d'action 1 :

Texte original :

比如当^a我们_{Agent/Figure}进_{Mvt.Tj}入_{Tj}神山_{Fond/But}的时候, ^b星轨_{Agent}突然叫_{Cause}我们_{Patient/Figure}左_{Tj}转_{Mvt.Tj}躲_{Mvt.Man}在树木背后_{Fond/Locatif}, 然后我们_{Expérient}就看见了^c我们_{Patient/Figure}右边_{Fond/Locatif}缓缓_{Man}走_{Mvt.Man}过_{Tj}几个宫女_{Agent/Figure}, 头发长长地拖到地上。有一次, ^d我们_{Agent/Figure}走_{Mvt.Man}进_{Tj}了一个山谷_{Fond/But}, ^e走_{Mvt.Man}到_{Tj}中间_{Fond/Locatif}的时候, ^f星轨_{Agent/Figure}突然挣扎着_{Man}起_{Mvt1.Tj}来_{Deixis}大声叫_{Cause}着我们_{Patient/Figure2}后_{Tj}退_{Mvt2.Tj}, 当^g月神_{Agent/Figure}最后一个退_{Mvt.Tj}出_{Tj}山谷_{Fond/Source}的时候, 山顶的大雪突然崩塌。(Ice Fantasy : p. 28)

Traduction littérale :

Par exemple, quand ^anous sommes entrées dans la montagne, ^bXing Gui nous a demandé tout à coup de tourner à gauche et de nous cacher derrière les arbres. Et puis, nous avons vu que ^cquelques servantes sont passées à côté de nous. Leurs cheveux étaient trop longs et ils descendaient jusqu'à terre. Une autre fois, ^dnous sommes entrées dans une vallée. ^eÀ mi-chemin, ^fXing Gui s'est levée tout à coup en se débattant et nous a crié fort de nous reculer. Quand ^gYue Shen est sortie de la vallée la dernière, une avalanche a éclaté.

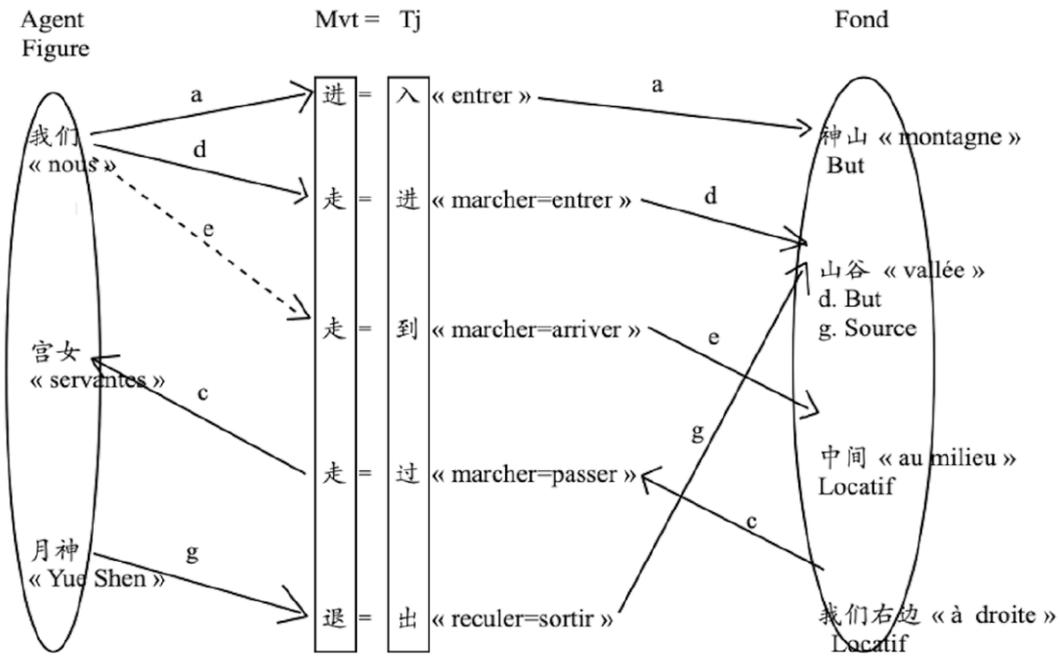


Figure 16 : Graphique d'action de la scène d'action 1

Scène d'action 5 : ←

Scénario du film¹ : ←

秦奋: ^a你 Agent 拉 Mxt.Man. 着这 Locatif ←
^b把手 Objet 伸 Mxt.Man. 进 Tj. 去 Tj. ←
 不是头是手 ←
 我们现在来猜输赢 ←
^c锤子剪子布 ←
 你 Agent 出 Mxt.Man. 了吗 ←
 范先生: 出 Mxt.Man. 了 ←
 秦奋: ^d我喊一二三咱俩 Agent 同时拉 Mxt.Man. 开 Tj. ←
 ←

Traduction : ←

Qin Fen : Tu tires par là ←
 Mets une main dedans ←
 Pas la tête, la main ←
 Nous allons deviner qui va gagner ←
 Pierre, feuille, ciseaux ←
 Es-tu prêt ←
 M. Fan: Oui ←
 Qin Fen: Je compte à trois et après nous l'ouvrons en même temps ←

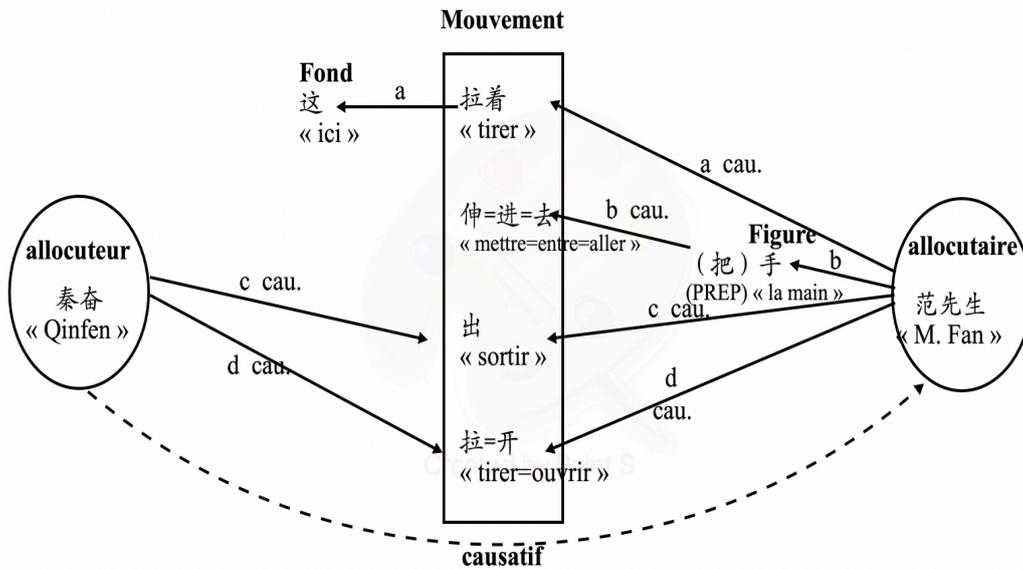


Figure 17 : Schéma d'action de la scène d'action 5

Dans chaque Scène d'action, nous marquons en premier lieu les constructions de mouvement dans le texte original à l'aide de lettres en minuscule, affichées en exposant. Ensuite, nous marquons les Rôles Sémantiques (RS) et les concepts fondamentaux de mouvement en index de chaque élément. La traduction française est à la fin. Nous avons en deux lieux construit une description graphique (ou schéma) d'action de chaque scène d'action en vue d'élucider les relations entre les différents éléments de mouvement dans la scène d'action.

Cette étape nous permet de mettre en évidence la description d'une série de constructions de mouvement qui forment une scène d'action complète. Elle nous permet également d'esquisser un cadre (*Frame*) conceptuel de mouvement pour chaque scène d'action. Nous allons étudier dans le chapitre 6, d'une façon plus concrète, chaque scène d'action dans notre corpus, qui conçoit un mini-cadre de mouvement.

3.3 Modèle de glose

La segmentation des énoncés dans cette thèse adopte en général « Les règles de gloses de Leipzig » (*Leipzig glossing roles*) du Max Planck Institut⁴².

Étant donné que notre sujet vise à étudier la complexité des relations Sens-Forme des constructions de mouvement, notre recherche se déploie sur trois niveaux d'analyse :

⁴² cf. <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.

le niveau syntaxique, le niveau sémantique et le niveau conceptuel, qui correspondent à notre approche tridimensionnelle SE-SS-SI, que nous avons présentée dans le chapitre précédent. En vue de mieux servir à notre objectif, nous décidons de déployer les gloses sur sept lignes :

Ligne 1 : La première ligne présente l'énoncé original en chinois.

Ligne 2 : La deuxième ligne montre la transcription en Pinyin en italique.

Ligne 3 : La troisième ligne marque l'équivalent français mot-à-mot.

Ligne 4 : La quatrième ligne illustre les étiquettes morpho-syntaxiques correspondant à chaque segment.

Ligne 5 : La cinquième ligne explicite les étiquettes sémantiques : les Rôles Sémantiques (RS) des actants.

Ligne 6 : La sixième ligne démontre les étiquettes conceptuelles qui sont les concepts fondamentaux des événements de mouvement.

Ligne 7 : La septième ligne est la traduction française de l'énoncé.

Un exemple est illustré ci-dessous, en (20) :

(20) 樱花花瓣从很远的地方飞过来落到我的肩膀上

<i>yīnghuāhuābàn</i>	<i>cóng-hěnyuǎn-de-dìfāng</i>	<i>fēi-guò-lái</i>	<i>luò-dào</i>
pétale de cerise	depuis-loin	voler-passer-venir	tomber-arriver
SN	SP	V1-Cplt.Dir-Cplt.Dir	V2-Cplt.Dir
Ag	Src		
Fi	Tj	Mvt1.Man-Tj-Tj	Mvt2.Tj-Tj

wǒ-de-jiānbǎng-shàng

mon épaule-dessus

SN-Loc

But

Fd

Il y avait parfois des pétales de cerisier qui venaient de loin et tombaient sur mon épaule

Dans l'exemple (20) présenté ci-dessus, le tiret « - » signifie que des mots indépendants forment un syntagme. Le signe égal « = » indique les clitiques venant s'attacher aux verbes. Le signe point « . » désigne la fusion de plusieurs concepts de mouvement dans le verbe de mouvement décrit.

En conclusion, les six étapes de traitement de notre corpus que nous venons de présenter ci-dessus correspondent à nos besoins de poser nos problématiques et de vérifier nos hypothèses. Comme nous l'avons déjà évoqué, l'un des objectifs de cette thèse est d'observer la relation Sens-Forme, plus précisément, d'analyser la structure de surface et la structure profonde des constructions de mouvement en chinois. À cette fin, nous avons proposé cette méthode progressive de traitement de notre corpus en fonction de l'objectif visé, en choisissant délibérément de diversifier et mettre en profondeur de champ les niveaux d'analyse, ainsi que de déployer un éventail de gloses, à des fins de visualisation, mais aussi pour élaborer de cadres analytiques aussi fins et exhaustifs que possible. Ainsi, afin de saisir le parcours complexe Sens-Forme, ces six étapes de traitement de corpus nous permettront de décrire et analyser les constructions de mouvement en chinois contemporain étape par étape dans les chapitres suivants.

Deuxième Partie

Description et Catégorisation des Constructions de Mouvement en Chinois Contemporain

CHAPITRE 4

La Structure Externe (SE) des constructions de mouvement en chinois contemporain

Sommaire du chapitre 4

4.1	Introduction	87
4.2	Constructions de mouvement à un morphème verbal	88
4.2.1	Constructions non-causatives	89
4.2.2	Constructions causatives	90
4.3	Constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux	93
4.3.1	Constructions non-causatives	93
4.3.2	Constructions causatives	96
4.4	Constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux	100
4.4.1	Constructions non-causatives	101
4.4.2	Constructions causatives	106
4.5	Constructions de mouvement à quatre morphèmes verbaux	124

4.1 Introduction

L'objectif de ce chapitre est de contribuer à découvrir l'univers Sens-Forme des constructions de mouvement en chinois contemporain. Nous allons appliquer notre approche tridimensionnelle SE-SS-SI présentée dans le chapitre 2 pour décrire les constructions de mouvement à trois niveaux : le niveau de la structure externe (SE), le niveau de la structure sémantique (SS) et celui de la structure interne (SI).

Il y aura donc trois sous-chapitres correspondant à ces trois dimensions de notre approche. Premièrement, nous allons présenter dans la section 4.2 les différentes formes syntaxiques des constructions de mouvement en chinois au niveau de la Structure Externe (SE). Deuxièmement, nous allons démontrer dans la section 4.3 les divers cadres sémantiques des constructions de mouvement au niveau de la Structure Sémantique (SS) en nous appuyant sur l'approche des Rôles Sémantiques (RS) proposée par Fillmore (1968, 1971) dans sa théorie de la Grammaire Casuelle. Troisièmement, nous allons présenter dans la section 4.4 les différents types des structures conceptuelles des constructions de mouvement au niveau de la Structure Interne (SI) en ayant recours à des concepts primitifs du mouvement proposés par Talmy (2000) dans sa théorie de *Système de Structure Conceptuel*.

Ainsi, une description à trois dimensions SE-SS-SI donne accès à une meilleure compréhension du binôme Sens-Forme, à la fois sur le niveau de la surface et aussi sur le niveau profond. Cette approche nous permet de découvrir d'une façon globale la représentation de la relation Sens-Forme à travers des constructions de mouvement en chinois contemporain.

Du point de vue de la structure de surface, les constructions de mouvement sont de nature constructionnelle (des constructions verbales). Chez les linguistes français, elles sont définies comme une sorte de syntagme verbal. Dans la littérature anglophone, le terme « verb compound » ou « composé verbal » est employé pour décrire ce genre de construction complexe (Li & Thompson, 1989 ; Li Yafei, 1990 ; Tai James, 2003 ; McDonald Edward, 1994 ; Chung K.S. 2006). Les linguistes chinois utilisent une notion traditionnelle pour ce type de constructions, 动补结构 (*dòngbǔ jiégòu*) « construction verbe-complément » (Shen Jiaxuan, 2003 ; Shi Yuzhi, 2002 ; Dong Xiufang, 2007). Quant aux compléments verbaux dans les constructions de mouvement, les linguistes chinois les nomment 趋向补语 (*qūxiàng bǔyǔ*) « complément directionnel » (Liu Yuehua, 1998 ; Lu Jianming, 2002 ; Li Baiyi, 2007 ; Cai Lü, 2005).

Les constructions de mouvement en chinois standard se composent d'un verbe principal et d'un ou plusieurs compléments directionnels. Le verbe principal encode généralement le concept du [MOUVEMENT] alors que les compléments directionnels indiquent notamment le concept de la [TRAJECTOIRE]. Le verbe principal peut encoder, outre le concept du [MOUVEMENT], d'autres concepts primitifs du mouvement. En ce cas, les concepts peuvent fusionner dans un seul verbe. Nous allons présenter ce phénomène de « fusion » conceptuelle dans le chapitre 5.

Dans les pages suivantes, nous allons présenter une description au niveau de la structure externe (SE) des constructions du mouvement en fonction de la composition des éléments de surface : constructions à un morphème, constructions à deux morphèmes, constructions à trois morphèmes, construction à quatre morphèmes, constructions en BA/JIANG.

L'emploi du terme « morphème » sert ici à indiquer les éléments de surface dans une construction de mouvement : verbe principal et compléments verbaux. C'est pour nous un terme neutre, malgré l'absence de morphologie en chinois, cela nous permet de proposer une description des constructions de mouvement d'une façon homogène à trois niveaux, surtout la description de la correspondance complexe entre l'échelle syntaxique des éléments de surfaces, les rôles sémantiques, et les concepts primitifs du mouvement qui sont incorporés dans les verbes ainsi que les compléments verbaux.

Pour chacune des catégories de constructions de mouvement au niveau externe, les constructions seront distinguées en deux sous-catégories selon le critère de la causativité d'événement : constructions causatives et constructions non-causatives. D'après Talmy (2000), il distingue trois types d'événements de mouvement (*Motion Events*), Agentif, Non-Agentif et Causatif. La distinction entre Agentif et Non-Agentif est selon le trait sémantique [\pm Animé]. Dans les deux cas, la Figure (l'objet qui se déplace) est le sujet de l'énoncé. Du point de vue syntaxique, la structure de surface de ces deux types des constructions sont identiques. En ce cas, il nous semble plus clair et concis de réaliser une distinction dichotomique de la causativité du verbe principal des constructions du mouvement.

4.2 Constructions de mouvement à un morphème verbal

Les constructions de mouvement à un morphème verbal se composent d'un seul verbe de mouvement. Dans les constructions non-causatives, le verbe de mouvement est souvent suivi d'un syntagme nominal (SN) qui indique le lieu. La structure externe (SE)

se présente comme SV+SN. Dans les constructions causatives, le verbe de mouvement est généralement transitif et le premier actant remplit le Rôle Sémantique (RS) d'Agent, tandis que le deuxième assume le RS d'Objet, qui encode souvent la Figure du mouvement. La structure externe (SE) se présente sous forme d'une séquence syntagmatique SN+SV+SN.

Nous allons montrer dans les pages suivantes quelques exemples de ce type de construction en réalisant la distinction dichotomique de la causativité du verbe.

4.2.1 Constructions Non-causatives :

Dans les énoncés qui incluent une construction de mouvement non-causative (agentif ou non-agentif), le sujet de l'énoncé, un SN ou un pronom joue le Rôle Sémantique (RS) d'Agent. Ce SN encode en général la Figure de mouvement. Si le verbe de mouvement est suivi d'un objet, il indique souvent le Fond qui désigne un objet référentiel par rapport à la Figure. Observons les exemples ci-dessous :

(21) 我都到亚龙湾了

wǒ	dōu	dào	yàlóngwān	le
je	déjà	arriver	baie de Yalong	CRS ⁴³
1sg	ADV	SV	SN	ASP
Agent			But	
Fi		Mvt.Tj ⁴⁴	Fd	

Je suis déjà arrivée à la Baie de Yalong.

(22) 我一会儿回北京了

wǒ	yíhuì-er	huí	běijīng	le
je	tout à l'heure	rentrer	Pékin	CRS
1sg	ADV	SV	SN	ASP
Agent			But	
Fi		Mvt.Tj	Fd	

⁴³ Li *et al* (1981) considère le morphème *LE* qui se trouve à la fin d'un énoncé comme un marqueur de *Currently Relevant State*. À la différence du morphème *LE* qui se trouve après un verbe comme un clitique qui marque l'aspect accompli, ce *LE* à la fin d'un énoncé possède une valeur aspectuelle liée au présent. Xu Dan (2010) le considère comme un marqueur aspectuel accompli présent.

⁴⁴ Rappelons que le point e « . » indique la fusion des éléments conceptuels dans un seul élément de surface.

Je vais rentrer à Pékin tout à l'heure.

(23) 下楼梯我自己来

<i>xià-lóutī</i>	<i>wǒ zìjǐ</i>	<i>lái</i>
descendre les escaliers	je moi-même	faire
V-SN	1sg Pron.Réf.	V
Locatif	Agent	
Mvt.Tj-Fd	Fi	

Je vais descendre les escaliers moi-même.

(24) 那警察会来这吗

<i>nà</i>	<i>jǐngchá</i>	<i>huì</i>	<i>lái</i>	<i>zhè</i>	<i>ma</i>
alors	la police	AUX	venir	ici	interrogation
CONJ	SN	MOD.Épistémique	SV	ADV	Mode
	Agent			But	
	Fi		Mvt.Tj	Fd	

Est-ce que la police va venir ici ?

Dans les exemples ci-dessus, il y a quatre constructions de mouvement : 到亚龙湾 *dào yàlóngwān* « arriver à la Baie de Yalong » dans l'énoncé (21), 回北京 *huí běijīng* « rentrer à Pékin » dans (22), 下楼梯 *xià lóutī* « descendre les escaliers » dans (23) et 来这 *lái zhè* « venir ici » dans (24). Nous pouvons constater selon ces gloses que la structure externe de ces constructions de mouvement se présente en général comme SV+SN.

Il y a quatre verbes dans ces constructions de mouvement : 到 *dào* « arriver » dans l'énoncé (21), 回 *huí* « rentrer » dans (22), 下 *xià* « descendre » dans (23), et 来 *lái* « venir » dans (24). Ces verbes de mouvement encodent non seulement le concept de [MOUVEMENT], mais également celui de la [TRAJECTOIRE].

Dans les énoncés présentés ci-dessus, le sujet de chaque énoncé encode la Figure (l'objet qui se déplace) du mouvement, qui est [+Animé]. Le SN qui suit le verbe de mouvement encode le Fond, qui désigne une entité référentielle par rapport à la Figure.

4.2.2 Constructions causatives

Dans les constructions de mouvement causatives, le verbe de mouvement est souvent transitif. La structure externe (SE) se présente en général comme SN+SV+SN. Le premier actant joue le rôle sémantique (RS) de l'Agent alors que le deuxième actant joue le RS de l'Objet. Dans le cas du causatif, c'est plutôt l'Objet qui encode la Figure du mouvement. Observons quelques exemples ci-dessous :

(25) 你都要扔啦

<i>nǐ</i>	<i>dōu</i>	<i>yào</i>	<i>rēng</i>	<i>la</i>
tu	déjà	AUX	jeter	exclamation
2sg	ADV	MOD.Dynamique	V	Mode
Agent				
Mvt.Cau.Man				

Tu veux déjà (le) jeter.

(26) 请二位倒香槟

<i>qǐng</i>	<i>èrwèi</i>	<i>dào</i>	<i>xiāngbīn</i>
s'il vous plaît	vous deux	verser	le champagne
ADV	2pl	V	SN
	Agent		Objet
Mvt.Cau.Tj Fi			

Sablez le champagne, s'il vous plaît !

(27) ...油瓶子倒了(我)都不扶

<i>yóupíngzi</i>	<i>dǎo-le</i>	<i>dōu</i>	<i>bù</i>	<i>fú</i>
la bouteille de l'huile	tomber-ASP	même si	NÉG	relever
SN	V1-Accompli	ADV	NÉG	V2
Ag1/Obj2				
Fi1	Mvt1.Tj.Tj		Mvt2.Cau.Man	

Même si la bouteille d'huile tombait, (je ne m'en occupais pas.)

Les exemples (25)-(27) sont des énoncés qui comportent des constructions du mouvement causatives dont le verbe de mouvement encode principalement les concepts [MOUVEMENT] et [CAUSE].

Dans les constructions causatives, la Figure du mouvement est souvent le Patient du verbe de mouvement, qui subit un déplacement causé par l'Agent du verbe. Au niveau de la structure de surface, le verbe principal est en général transitif, dont l'objet correspond à la Figure et le sujet à l'Agent de l'action.

Dans l'exemple (25), la Figure du mouvement « jeter » est omise au niveau de la structure de surface mais elle est impliquée au niveau sémantique par le verbe 扔 *rēng* « jeter » qui encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE]. Néanmoins, dans l'exemple (26), le verbe de mouvement 倒 *dào* « verser » est suivi d'un objet direct « champagne » qui encode la Figure de ce mouvement causatif effectué par le verbe 倒 *dào* « verser » qui encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [TRAJECTOIRE].

Dans l'exemple (27), il y a deux constructions du mouvement qui s'enchaînent : 油瓶子倒了 *yóupíngzi dǎo-le* « la bouteille d'huile est tombée » et 扶 *fú* « relever ». La première construction est une construction non-causative, plus précisément, non-agentive, alors que la deuxième est une construction causative.

Dans la première construction non-agentive, le SN 油瓶子 *yóupíngzi* « la bouteille d'huile » encode la Figure [-Animé]. Le verbe de mouvement 倒 *dǎo* « tomber » encode le concept du [MOUVEMENT] et celui de la [TRAJECTOIRE]. Alors que dans la deuxième construction causative, le verbe de mouvement causatif 扶 *fú* « relever » encode le concept du [MOUVEMENT], de la [MANIÈRE] et de la [CAUSE]. L'Agent « je » de cet énoncé est omis au niveau de la structure de surface. Pourtant, le SN 油瓶子 *yóupíngzi* « la bouteille d'huile » qui joue le RS d'Agent dans la première construction non-causative joue le rôle d'Objet du verbe 扶 *fú* « relever » dans la deuxième construction et ce SN encode la Figure de ce mouvement causatif.

En conclusion, les constructions de mouvement à un morphème verbal (monoverbales) en chinois standard comportent en général un seul verbe de mouvement qui encode soit les concepts de [MOUVEMENT] et de [TRAJECTOIRE] pour exprimer un mouvement non-causatif, soit il encode les concepts de [MOUVEMENT] et de [CAUSE] pour exprimer un mouvement causatif. La structure externe (SE) des constructions non-causatives se présentent comme SN+SV dont le SN joue le RS d'Agent qui encode la Figure du mouvement. Alors que la SE des constructions causatives se présentent comme SN+SV+SN dont le premier SN joue le RS d'Agent et le deuxième joue le RS d'Objet qui encode souvent la Figure de mouvement. Nous

récapitulons la description SE-SS-SI des constructions de mouvement à un morphème verbal dans le tableau ci-dessous :

	SE	SS	SI
Constructions non-causatives	SN+SV(+SN)	A ou A-B	Fi+Mvt.Tj(+Fd)
Constructions causatives	SN+SV+SN	A-O	Mvt.Cau(.Tj/.Man)+Fi

Tableau 12 : Description SE-SS-SI des constructions de mouvement à un morphème verbal

4.3 Constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux

Les constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux se composent d'un verbe de mouvement et d'un complément directionnel. Dans les constructions non-causatives, le verbe de mouvement est souvent intransitif. La structure externe (SE) se présente comme SN+V+Cplt.Dir. Dans les constructions causatives, le verbe de mouvement est généralement transitif et le premier actant joue le Rôle Sémantique (RS) d'Agent, tandis que le deuxième joue le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. La structure externe (SE) se présente comme SN+V+Cplt.Dir+SN.

Nous allons présenter quelques exemples de ce type de construction en précisant la distinction dichotomique de la causativité du verbe dans les pages suivantes.

4.3.1 Constructions Non-Causatives

Les constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux qui sont non-causatives (agentif ou non-agentif) se composent d'un verbe principal qui encode le concept du [MOUVEMENT] et d'un complément verbal directionnel qui encode le concept de la [TRAJECTOIRE]. La structure externe (SE) des constructions de bi-morphème non-causatives se présente comme V+Cplt.Dir (+SN). Le sujet de l'énoncé encode souvent la Figure de mouvement. Si le SV de mouvement (V-Cplt.Dir) est suivi d'un objet, il indique souvent le Fond qui désigne un objet référentiel par rapport à la Figure. Regardons les exemples ci-dessous :

(28) 你怎么跑来三亚啦

<i>nǐ</i>	<i>zěnmē</i>	<i>pǎo-lái</i>	<i>sānyà</i>	<i>la</i>
tu	pourquoi	courir-venir	Sanya	interrogation
2sg	ADV	V-Cplt.Dir	SN	Mode
Agent			But	
Fi		Mvt.Man-Tj	Fd	

Pourquoi es-tu venue à Sanya ?

(29) ... 是你哭着喊着非要进去

<i>shì</i>	<i>nǐ</i>	<i>kū-zhe</i>	<i>hǎn-zhe</i>	<i>fēiyào</i>	<i>jìn-qu</i>
c'est	toi	pleurer-ZHE	crier-ZHE	AUX	entrer-aller
	2sg	ADV		MOD.Dynamique	V-Cplt.Dir
	Agent				
	Fi	Man			Mvt.Tj-Tj

C'est toi qui voulais absolument entrer (dans le temple)

(30) (你)快坐下, 我去找医生

<i>(nǐ)</i>	<i>kuài</i>	<i>zuò-xià,</i>	<i>wǒ</i>	<i>qù</i>	<i>zhǎo</i>	<i>yīsheng</i>
(tu)	vite	s'asseoir-descendre	je	aller	chercher	médecin
2sg	ADV	V-Cplt.Dir	1sg V1	V2		SN
Agent		Mvt.Man-Tj				

Assieds-toi vite, je vais chercher un médecin

(31) (你)赶快下来喝你的米酒

<i>(nǐ)</i>	<i>gǎnkuài</i>	<i>xià-lai</i>	<i>hē</i>	<i>nǐ-de</i>	<i>mǐjiǔ</i>
(tu)	vite	descendre-venir	boire	2sg-DE	l'alcool de riz
2sg	ADV	V1-Cplt.Dir	V2	Pron.Poss	SN
Agent		Mvt.Tj-Tj			

Descends vite pour boire ton alcool de riz !

Les exemples (28)-(31) présentés ci-dessus sont autant d'énoncés qui contiennent une construction du mouvement à deux morphèmes verbaux et non-causatives. Nous pouvons observer selon ces énoncés que les constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux se composent d'un verbe principal qui encode principalement le

concept du [MOUVEMENT] et d'un complément directionnel qui encode le concept de la [TRAJECTOIRE]. La structure externe (SE) des constructions de mouvement non-causatif se présente en général comme SN+V+Cplt.Dir, dont le SN joue le Rôle Sémantique (RS) d'Agent qui encode la Figure du mouvement.

Dans l'énoncé (28), la construction de mouvement est 跑来三亚 *pǎolái sānyà* « venir à Sanya ». Le verbe principal est 跑 *pǎo* « courir », mais ici, il perd son sens propre de « courir ». Il se généralise dans le sens de « venir de loin » ou « (effectuer) une visite inattendue ». Ce verbe encode donc les concepts du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Le morphème -来 *-lái* « -venir » qui suit le verbe principal est un complément directionnel déictique. Plus précisément, il indique la trajectoire de la Figure du mouvement auprès du locuteur.

Il en va de même pour l'énoncé (31), dans la construction de mouvement 下来 *xiàlai* « descendre », où le morphème -来 *-lai* « -venir », qui suit le verbe principal 下 *xià* « descendre », est aussi un complément directionnel déictique. Il indique que la Figure se déplace vers le locuteur. Le verbe principal 下 *xià* « descendre » encode en même temps le concept du [MOUVEMENT] et celui de la [TRAJECTOIRE].

Par ailleurs, il existe une construction de verbes sériels dans l'énoncé (31), 下来喝你的米酒 *xià-lai hē nǐ-de-mǐjiǔ* « descendre et boire ton alcool de riz ». Construction 1 下来 *xiàlai* « descendre » est un verbe complexe (verb compound) qui exprime un événement de mouvement alors que la Construction 2 喝你的米酒 *hē nǐ-de-mǐjiǔ* « boire ton alcool de riz » est un syntagme verbal qui exprime un événement d'activité. La relation sémantique entre ces deux constructions reste à l'ordre chronologique : Construction 2 survient après Construction 1.

Il faut distinguer ces deux phénomènes grammaticaux : verbe complexe (复合动词, *verbe compound*) contre construction de verbe sériel (连动结构, *serial verbs construction*, SVC, cf. Li Rong, 1952 ; Lü Shuxiang, 1979 ; Zhang Zhigong, 1952 ; Ding Shengshu, 1961, Chan, A.Y.X., 2002 ; Gao Zengxia, 2003 ; Hong Miao, 2004 ; Stewart, O.T., 2013). Quant au verbe complexe, il se compose d'un verbe et d'un ou plusieurs complément(s) verbal(aux). Dans un verbe complexe de mouvement, il s'agit d'une transcatégorisation pour les compléments directionnels. Plus précisément, ce phénomène de la transcatégorisation du verbe à un complément verbal révèle le processus de la grammaticalisation des « verbes directionnels » (趋向动词 *qūxiàng dòngcí*, cf. Xiao Peiyi, 2009 ; Xu Dan, 2004 ; Jiang Hua, 2003 ; Liang Yinfeng, 2007).

Or, dans une construction de verbe sériel, on observe souvent deux constructions

verbaux qui possèdent le même poids grammatical, c'est-à-dire que ces deux constructions verbales occupent toutes les deux la position prédicative dans un énoncé. Une construction de verbe sériel exprime deux événements qui se réalisent l'un après l'autre et qui partagent le même sujet. La relation sémantique entre ces deux événements reste en général d'ordre chronologique.

Dans l'énoncé (30), la construction de mouvement est 坐下 *zuòxià* « s'asseoir » dont le verbe principal est 坐 *zuò* qui encode le concept du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Le morphème -下 *-xià* « -descendre » dans cette construction est différent du verbe de trajectoire 下 *xià* « descendre » dans l'énoncé (31). Ce morphème est un complément directionnel ici, et il indique la trajectoire du mouvement. Il s'agit ici d'une transcatégorisation du verbe au complément verbal pour le morphème -下 *-xià* « -descendre ». Ce phénomène de la transcatégorisation d'un verbe en un complément verbal révèle le processus de la grammaticalisation des « verbes directionnels ».

Dans l'énoncé (29), la construction du mouvement 进去 *jìnqù* « entrer » se compose de deux morphèmes : le verbe principal 进 *jìn* « entrer » et le complément déictique -去 *-qù* « -aller » qui désigne que le mouvement effectué par la Figure s'éloigne du locuteur. Le syntagme adverbial 哭着喊着 *kūzhe hǎnzhe* « en pleurant et en criant » encode le concept de la [MANIÈRE] du mouvement.

Dans ces constructions du mouvement non-causatives, le sujet de l'énoncé, un SN ou un pronom, joue le RS d'Agent qui encode la Figure de mouvement.

4.3.2 Constructions Causatives

Les constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux qui sont causatives se composent d'un verbe principal et d'un complément directionnel. Le verbe principal est transitif, et encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE]. Le complément directionnel encode le concept de la [TRAJECTOIRE] et parallèlement, il prend souvent la forme d'un complément résultatif qui exprime le changement d'état de l'objet direct, qui encode la Figure de mouvement.

Selon Liu Yuehua (1998), les compléments directionnels possèdent trois fonctions sémantiques : la fonction directionnelle, qui indique la trajectoire du mouvement, la fonction résultative, qui indique le résultat causé par le verbe principal du mouvement, et le changement d'état de la Figure du mouvement.

Description et Catégorisation

Distinguer entre ces trois fonctions des compléments directionnels n'est pas toujours aisé, surtout dans le cas des constructions causatives, dans la mesure où la fonction directionnelle et celle résultative se réunissant souvent dans un même morphème directionnel.

La structure externe (SE) des constructions de bi-morphème causatives se présente comme SN/PRON+V+Cplt.Dir+SN. Regardons les exemples ci-dessous :

(32) 我喊一二三咱俩同时拉开

wǒ hǎn	yī èr sān	zánliǎ	tóngshí	lā-kāi
je crier	un deux trois	nous deux	en même temps	tirer-ouvrir
1sg V	NBR	1pl	ADV	V-Cplt.Dir
		Agent		
				Mvt.Cau.Man-Tj

Je compte jusqu'à trois et nous (le) tirerons en même temps

(33) 她每天早上醒了翻开看一眼

tā měitiānzǎoshàng	xǐng-le	fān-kāi	kànyīyǎn
elle chaque matin	se réveiller-ASP	tourner-ouvrir	jeter un coup d'œil
3sg ADV	V1-Accompli	V2-Cplt.Dir	SV3
Agent			
Fi		Mvt.Cau.Man-Tj	

Quand elle se réveille chaque matin, elle ouvre (son journal) et y jette un coup d'œil

(34) 释缓缓摘下他的眼罩

Shì	huǎnhuǎn	zhāi-xia	tā-de-yǎnzhào
Shi	lentement	enlever-descendre	sa bande des yeux
SN	ADV	V-Cplt.Dir	SN
Agent			Objet
	Man	Mvt.Cau.Man-Tj	Fi

Shi enlève lentement sa bande des yeux.

(35) 他被炸弹炸飞了

<i>tā</i>	<i>bèi</i>	<i>zhàdàn</i>	<i>zhà-fēi</i>	<i>le</i>
il	BEI	bombe	bombarder-voler	LE
3sg	PREP	SN	V-Cplt.Dir	CRS
Obj(Patient)	Agent			
Fi	Mvt.Cau.Man-Tj			

Il a été pulvérisé par une bombe

Les quatre énoncés présentés ci-dessus comportent des constructions du mouvement causatives. Ces constructions se composent de deux morphèmes verbaux : un verbe, un complément directionnel. Le verbe principal encode le concept du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE] alors que le complément directionnel encode la [TRAJECTOIRE] et dans certains cas, il exprime le sens résultatif, qui exprime le changement d'état de l'entité. Le premier SN ou un pronom assume le rôle sémantique (RS) d'Agent, tandis que le deuxième SN remplit le RS d'Objet qui encode la Figure de mouvement.

Dans l'énoncé (32), le SN qui assume le RS de Patient ou d'Objet qui encode la Figure de mouvement est certes omis dans cet énoncé, mais indiqué dans le contexte, qui nous informe qu'il s'agit d'un tube plastique qui peut se séparer en deux pièces. La construction du mouvement est donc 拉开(管子) *lā-kāi* (*guǎnzi*) « ouvrir le tube », dont le verbe principal 拉 *lā* « tirer » encode le [MOUVEMENT], la [CAUSE] et la [MANIÈRE] du mouvement et le complément directionnel 开 *-kāi* « -ouvrir » encode la [TRAJECTOIRE] et en outre, il exprime le résultat du mouvement : l'état de l'objet (la Figure) « le tube » a changé après le mouvement, de l'état fermé à l'état ouvert. C'est l'Agent 咱俩 *zánliǎ* « nous deux » qui effectue l'action indiquée par le verbe de mouvement *lā* « tirer » et c'est le Patient (la Figure) qui subit le résultat *kāi* « ouvert », et qui indique en même temps la trajectoire du mouvement causé par l'Agent.

Il en est de même pour l'exemple (33) dans lequel le Patient ou l'Objet qui encode la Figure de mouvement est omis dans cet énoncé mais indiqué dans le contexte, c'est un journal. La construction de mouvement dans cet énoncé est donc 翻开(日记本) *fān-kāi* *rìjìběn* « ouvrir son journal », dont le verbe 翻 *fān* « tourner » encode le [MOUVEMENT], la [CAUSE] et la [MANIÈRE] et le complément directionnel 开 *kāi* « -ouvrir » encode la [TRAJECTOIRE] et d'ailleurs, il est également un complément

résultatif qui montre le résultat du mouvement : le Patient ou l'Objet, son journal porte le résultat « ouvert » causé par l'Agent « elle ».

En effet, les deux compléments directionnels 开 *-kāi* « -ouvrir » dans (32) et (33) révèlent les trois fonctions d'un complément directionnel réunies : fonction directionnelle, fonction résultative et changement d'état (Liu Yuehua, 1998).

Dans l'énoncé (34), la construction de mouvement est 摘下他的眼罩 *zhāixià tādeyǎnzhào* « enlever sa bande des yeux » dont la structure externe (SE) se présente comme V+Cplt.Dir+SN. Le premier SN 释 *Shì* est le sujet d'énoncé qui remplit le RS d'Agent alors que le deuxième SN 他的眼罩 *tā-de-yǎnzhào* « sa bande des yeux » joue le RS d'Objet qui encode la Figure de ce mouvement. Le verbe principal de mouvement 摘 *zhāi* « enlever » encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE]. En plus, la [MANIÈRE] est également encodée dans l'adverbe 缓缓 *huǎnhuǎn* « lentement » qui se trouve avant le syntagme verbal. Le complément directionnel 下 *-xia* « -descendre » encode la [TRAJECTOIRE] du mouvement.

L'exemple (35) est un énoncé de diathèse passive qui comporte une construction en *BEI*, qui est un marqueur passif en chinois standard. Dans une construction en *BEI*, le sujet grammatical au niveau de surface joue cependant le rôle sémantique (RS) de Patient ou d'Objet au niveau profond.

La construction du mouvement dans cet énoncé est 炸飞 *zhà-fēi* « bombarder-voler ». Le sujet de cet énoncé est 他 *tā* « il ». Différent d'un énoncé de diathèse active dont le sujet joue généralement le RS d'Agent, le sujet dans cet énoncé passif assume le RS de Patient qui subit le résultat d'être pulvérisé, et il encode la Figure du mouvement. Le morphème directionnel 飞 *-fēi* « -voler » encode la [TRAJECTOIRE] du mouvement et il exprime également le résultat de cet événement de mouvement. Le SN 炸弹 *zhàdàn* « bombe » joue le RS d'Agent. La structure externe (SE) de cette construction de mouvement causatif se présente donc comme SN+*BEI*+SN+V+Cplt.Dir.

En conclusion, les constructions du mouvement à deux morphèmes verbaux se constituent en général d'un verbe principal et d'un complément directionnel. Dans les constructions non-causatives, le verbe principal est intransitif, qui encode le concept [MOUVEMENT] tandis que le complément directionnel encode le concept [TRAJECTOIRE]. La structure externe (SE) de ce genre des constructions se présente comme SN+V+Cplt.Dir. Dans les constructions causatives, le verbe principal de mouvement est transitif et encode les concepts [MOUVEMENT] et [CAUSE], alors

que le complément directionnel encode le concept [TRAJECTOIRE]. La fonction sémantique du complément directionnel dans les constructions du mouvement causatives est complexe : il peut être en même temps le complément résultatif qui exprime le résultat du mouvement et montre le changement d'état de la Figure. Dans les constructions non-causatives, le sujet assume le rôle sémantique (RS) d'Agent qui encode la Figure du mouvement tandis que dans les constructions causatives, l'objet direct remplit le RS de Patient ou d'Objet qui encode la Figure du mouvement. La structure externe (SE) de ce type des constructions se présente comme SN+V+Cplt.Dir+SN.

Nous récapitulons la description SE-SS-SI des constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux dans le tableau ci-dessous :

	SE	SS	SI
Constructions non-causatives	SN+V+Cplt.Dir	A	Fi+Mvt.Tj+Tj
Constructions causatives	SN+V+Cplt.Dir+SN	A-O	Mvt.Cau(Man)+Tj+Fi

Tableau 13 : Description SE-SS-SI des constructions de mouvement à deux morphème verbaux

4.4 Constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux

Les constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux se composent d'un verbe de mouvement et de deux compléments directionnels : le premier est un directionnel non-déictique qui encode la trajectoire du mouvement et le deuxième est un directionnel déictique qui indique la deixis par rapport à l'entité de référence, souvent par rapport au locuteur dans les dialogues, plus précisément, il indique que la Figure se déplace vers le locuteur ou s'éloigne du locuteur.

Dans les constructions non-causatives, le verbe de mouvement est intransitif comme dans les deux autres types de constructions présentés en haut. La structure externe (SE) se présente comme SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Dans les constructions causatives, le verbe de mouvement est transitif ; le premier actant joue le Rôle Sémantique (RS) d'Agent et le deuxième assume le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. Cependant, la structure externe (SE) des constructions causatives à trois morphèmes se distingue de celle des constructions non-causatives en

Description et Catégorisation

ceci que les constructions de mouvement causatif à trois morphèmes impliquent un changement de la position de la Figure encodée par le deuxième actant qui joue le RS d'Objet. Il y a deux possibilités de configuration, ou position, syntaxique du SN exprimant la Figure : la position préverbale et la position postverbale.

Dans le premier cas, le SN de Figure se trouve placé avant le SV de mouvement ; ce cas se présente généralement dans les constructions en BA et BEI (*infra* : 4.2.3.2).

Dans le deuxième cas, il s'agit de l'incorporation du SN de Figure dans le syntagme verbal de mouvement. Plus précisément, le SN de Figure peut se trouver entre deux compléments directionnels, en ce cas, la SE se présente comme SN+V+Cplt.Dir+SN (Fi)+Cplt.Dir. Le SN de Figure peut également se trouver après le deuxième complément directionnel, en ce cas, la SE se forme comme SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir+SN (Fi).

Dans les pages qui vont suivre, nous allons présenter quelques exemples de ce type de construction selon la distinction dichotomique de la causativité du verbe..

4.4.1 Constructions Non-Causatives

Les constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux qui sont non-causatives (agentif ou non-agentif) se composent d'un verbe principal qui encode le concept du [MOUVEMENT] et de deux compléments verbaux, dont le premier directionnel encode le concept de la [TRAJECTOIRE] et le deuxième est un directionnel déictique. La structure externe (SE) des constructions bimorphémiques non-causatives se présente comme SN+V+Cplt.Dir. Le sujet de l'énoncé encode souvent la Figure de mouvement. Observons les exemples ci-dessous :

(36) 天空上面有云朵飘过来

<i>tiānkōngshàngmiàn</i>	<i>yǒu</i>	<i>yúnduǒ</i>	<i>piāo-guo-lai</i>
dans le ciel	avoir	nuage	flotter-passer-venir
SP	Impers.	SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Locatif		Agent	
Fd		Fi	Mvt-Tj-Tj

Il y avait des nuages qui flottaient dans le ciel.

L'exemple (36) comporte une construction de mouvement non-agentif dont la Figure est [-Animée]. La construction de mouvement est 云朵飘过来 *yúnduǒ piāo-*

guo-lai « les nuages passent en flottant ». Le SN 云朵 *yúnduǒ* « les nuages » joue le rôle sémantique (RS) d'Agent qui encode la Figure de mouvement. Le SV de mouvement est 飘过来 *yúnduǒ piāo-guo-lai* « passer en flottant » dont le verbe principal est 飘 *piāo* « flotter » qui encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Les deux éléments qui suivent le verbe principal sont les deux compléments directionnels dont le premier 过 *-guo* « -traverser » encode la [TRAJECTOIRE] et le deuxième 来 *-lai* « -venir » est un directionnel déictique qui indique que le mouvement de la Figure se déplace vers le locuteur. La structure externe (SE) de cette construction se présente donc comme SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Les exemples (37)-(39) présentés ci-dessous comportent des constructions de mouvement agentif.

(37) 笑笑跳下去的时候...

xiàoxiao tiào-xia-qu-de-shíhòu

Xiaoxiao sauter-descendre-aller-DE-moment

SN V-Cplt.Dir-Cplt.Dir

Agent

Fi Mvt.Man-Tj-Tj

Quand Xiaoxiao a plongé (dans la mer)...

(38) 月神和皇桥会蹲下来...

yuèshén hé huángtuò huì dūn-xia-lai

Yueshen et Huangtuò MOD accroupir-descendre-venir

SN Épistémique V-Cplt.Dir-Cplt.Dir

Agent

Fi Mvt-Tj-Tj

Yue shen et Huang tuo se sont accroupis (pour jouer avec ces enfants).

(39) 蝶澈站起来，双手向前伸出去

Diéchè zhàn-qi-lai, shuāngshǒu xiàng-qian shēn-chu-qu

Dieche se lever-lever-venir les mains vers-devant tendre-sortir-aller

SN V-Cplt.Dir-Cplt.Dir SN SP V-Cplt.Dir-Cplt.Dir

Agent1 Agent2 But

Fi1 Mvt1.Man-Tj-Tj Fi2 Tj Mvt2.Man-Tj-Tj

Die che s'est levée et elle a étendu ses bras.

Dans l'énoncé (37), la construction de mouvement est 笑笑跳下去 *Xiàoxiao tiàoxiaqu* « Xiaoxiao saute », et elle est donc agentive. Dans cette construction, l'Agent est le sujet SN 笑笑 *Xiàoxiao*, qui encode la Figure du mouvement. Le SV de mouvement est 跳下去 *tiào-xià-qu* « sauter-descendre » dont le verbe principal de mouvement est 跳 *tiào* « sauter », qui encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Le premier complément directionnel 下 *-xià* « -descendre » encode la [TRAJECTOIRE], alors que le deuxième complément directionnel 去 *-qu* « -aller » indique que le mouvement s'éloigne de l'endroit initial où se trouve la Figure. Le Fond du mouvement est « la mer », qui est omis dans cet énoncé, mais suggéré par le contexte. La structure externe (SE) de cette construction se présente comme SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

La construction de mouvement dans l'énoncé (38) est 月神和皇柝蹲下来 *yuèshén hé huángtuò dūnxialai* « Yueshen et Huangtuo s'accroupissent », qui est également agentif. Le rôle d'Agent est rempli par le SN « Yueshen et Huangtuo », qui encode la Figure du mouvement. Le SV de mouvement est 蹲下来 *dūn-xia-lai* « s'accroupir-descendre-venir », dont le verbe principal est 蹲 *dūn* « s'accroupir », qui encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Le premier complément directionnel 下 *-xia* « -descendre » encode la [TRAJECTOIRE] et le deuxième complément indique que le mouvement de la Figure s'approche de l'entité de référence (ce sont « les enfants » ici, dans ce contexte). La structure externe (SE) de cette construction se présente donc comme SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Dans l'énoncé (39), on observe deux constructions de mouvement : 蝶澈站起来 *Diéchè zhànqilai* « Dieche se lève » et 双手向前伸出去 *shuāngshǒu xiàngqián shēnchuqu* « (elle étend) ses bras devant elle ». La première construction de mouvement est agentive. Le SN « Dieche » revêt le rôle sémantique (RS) d'Agent, qui encode la Figure du mouvement. Le SV 站起来 *zhàn-qi-lai* « se lever -lever-venir » dont le verbe principal est 站 *zhàn* « se lever », qui encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Les deux compléments directionnels sont 起来 *-qi-lai* « -lever-venir », dont le premier encode la [TRAJECTOIRE] et la deuxième est un directionnel déictique. La structure externe (SE) de la première construction de mouvement est SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

La deuxième construction de mouvement, du point de vue de la structure de surface, est une construction de mouvement agentive, dont le sujet SN 双手 *shuāngshǒu* « les mains » encode la Figure du mouvement. Il y a un syntagme prépositionnel (SP) 向前 *xiàngqián* « vers-devant », qui se trouve avant le SV 伸出去 *shēn-chū-qu* « étendre-sortir-aller ». Ce SP encode la [TRAJECTOIRE] du mouvement. Dans le SV 伸出去 *shēn-chū-qu* « étendre-sortir-aller », le verbe principal est 伸 *shēn* « étendre », qui encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Le premier complément directionnel 出 *-chū* « -sortir » encode la [TRAJECTOIRE], alors que le deuxième complément directionnel est déictique, et indique que le mouvement s'éloigne de l'entité de référence, le sujet de l'énoncé (31) « Dieche ». La structure externe (SE) de cette construction de mouvement se présente comme SN+SP+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Cependant, du point de vue de la structure profonde, la deuxième construction de mouvement n'en est pas moins causative. La Figure SN 双手 *shuāngshǒu* « les mains » est [-Animée], le mouvement de la Figure est effectué par le sujet « Dieche » qui remplit le RS d'Agent dans l'énoncé (39). Par ailleurs, le SN de Figure 双手 *shuāngshǒu* « les mains » de la deuxième construction de mouvement est une partie de corps du SN exprimant la Figure « Dieche ». En ce cas, il y a une relation sémantique de causativité entre les deux SN de Figure dans ces deux constructions de mouvement.

Les exemples (40) et (41) présentés ci-dessous comportent des constructions de mouvement non-causatif contenant un syntagme prépositionnel, qui encode le Fond du mouvement. La structure externe (SE) de ces constructions se réalise donc comme SN+SP+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

(40) (我)...从树上掉下来

(wǒ)	<i>cóng shù-shang</i>	<i>diào-xia-lai</i>
(je)	depuis arbre-sur	tomber-descendre-venir
1sg	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent	Source	
Fi	Fd	Mvt-Tj-Tj

Je suis tombée par terre d'un arbre.

Description et Catégorisation

(41) 一滴眼泪从我父皇的眼角流下来

<i>yī-dī-yǎnlèi</i>	<i>cóng wǒ-fùhuáng-de-yǎnjiǎo</i>	<i>liú-xia-lai</i>
une goutte de larme	depuis mon-père-DE-les yeux	couler-descendre-venir
SN	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent	Source	
Fi	Fd	Mvt-Tj-Tj

Une larme tombait des yeux de mon père.

Dans l'énoncé (40), la construction de mouvement est (我)从树上掉下来 (*wǒ cóng shùshang diàoxialai* « je suis tombée d'un arbre ». Le pronom « je » remplit le rôle sémantique (RS) d'Agent qui encode la Figure du mouvement. Le syntagme prépositionnel 从树上 *cóng-shù-shang* « depuis un arbre » assume le RS de Source, et il encode le Fond du mouvement. Le syntagme verbal est 掉下来 *diào-xia-lai* « tomber-descendre-venir », dont le verbe principal 掉 *diào* « tomber » encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [TRAJECTOIRE]. Le premier complément directionnel 下 *-xia* « -descendre » encode la [TRAJECTOIRE], alors que le deuxième complément est déictique et indique que la Figure se meut vers le lieu de référence – c'est ici « la terre », dans cet énoncé, suggérée par le contexte. La structure externe (SE) de cette construction se présente comme une chaîne syntagmatique PRON+SP+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Dans l'énoncé (41), la construction de mouvement est 一滴眼泪从我父皇的眼角流下来 *yīdī yǎnlèi cóng wǒfùhuángdeyǎnjiǎo liúxialai* « Une larme tombait des yeux de mon père ». Le SN 一滴眼泪 *yīdī yǎnlèi*, littéralement « une goutte de larme », assume le RS d'Agent, et il encode la Figure du mouvement. Le syntagme prépositionnel 从我父皇的眼角 *cóng-wǒfùhuáng-de-yǎnjiǎo* « depuis les yeux de mon père » revêt le RS de Source, et il encode le Fond du mouvement. Le syntagme verbal est 流下来 *liúxialai* « couler-descendre-venir » dont le verbe principal est 流 *liú* « couler », encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Le premier complément directionnel 下 *-xia* « -descendre », comme celui dans l'énoncé (32), encode la [TRAJECTOIRE] alors que le deuxième complément est déictique, indiquant que la Figure se meut vers le lieu de référence, à savoir « la terre » dans cet énoncé, indiquée par le contexte. La structure externe (SE) de cette construction se présente donc comme chaîne SN+SP+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Nous pouvons remarquer qu'il existe un syntagme prépositionnel dans ces deux constructions de mouvement présenté ci-dessus : 从树上 *cóng-shù-shang* « depuis un arbre » dans l'énoncé (40) et 从我父皇的眼角 *cóng-wǒfùhuáng-de-yǎnjiǎo* « depuis les yeux de mon père » dans (41). La tête syntaxique de ces deux SPs est la préposition 从 *cóng* « depuis », qui marque la Source du mouvement. Le SN qui suit cette préposition encode le Fond qui indique l'endroit d'où la Figure commence à se mouvoir. Nous pouvons donc considérer la préposition 从 *cóng* « depuis » comme un marqueur de Source. En outre, le syntagme prépositionnel qui encode le Fond de mouvement se trouve toujours avant le syntagme verbal de mouvement.

4.4.2 Constructions causatives

Les constructions de mouvement causatif à trois morphèmes verbaux se composent également d'un verbe principal et de deux compléments directionnels. Le verbe principal est transitif, et encode principalement les concepts du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE]. Le premier complément directionnel encode le concept de la [TRAJECTOIRE], tandis que le deuxième est déictique, indiquant que le mouvement de la Figure se déplace par rapport à l'entité de référence.

La structure externe (SE) des constructions causatives à trois morphèmes verbaux, comme évoqué au début de la section 4.2.3, est assez variée, en fonction de la position syntaxique de SN qui encode la Figure. Il y a deux possibilités en ce qui concerne la position syntaxique du SN de Figure : (A) position préverbale ; (B) position postverbale.

Dans le premier cas, le SN de Figure se trouve avant le SV de mouvement. Les constructions de mouvement de ce genre se présentent généralement dans les constructions en BA, et dans celles en BEI. En outre, il y a une autre situation dans ce cas, c'est que le SN de Figure fonctionne comme le *topic* d'énoncé (exemples 34 et 35), qui est placé avant le SV de mouvement et qui se trouve souvent à la tête d'un énoncé.

Dans le deuxième cas, il s'agit de l'incorporation de SN de Figure dans le syntagme verbal de mouvement. Plus précisément, le SN de Figure peut se trouver entre deux compléments directionnels, en ce cas, la SE se présente comme SN+V+Cplt.Dir+SN (Fi)+Cplt.Dir. Le SN de Figure peut également être placé après le deuxième complément directionnel, en ce cas, la SE se forme comme SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir+SN (Fi).

4.4.2.1 Position préverbale de SN de Figure

Nous allons présenter trois situations à propos de la position préverbale de Figure - A1 : Constructions disposales (Constructions en BA) ; A2 : Constructions en BEI ; A3 : SN de Figure comme *topic* d'énoncé. Dans ces trois cas, le SN de Figure se place avant le SV de mouvement. Nous allons expliciter ces trois cas en présentant quelques exemples dans les pages suivantes.

4.4.2.1.1 Constructions disposales :

Une construction « disposale »⁴⁵ en chinois standard présente la diathèse active d'un énoncé qui est syntaxiquement marqué. La préposition 把 *bǎ* est l'un des marqueurs de la diathèse active. La construction en BA est définie comme 处置式 *chǔ zhì shì* « construction disposale » (Disposal Construction) par les linguistes chinois (Wang Li, 1943 ; He Yanan, 2001 ; Shen Jiaxuan, 2002 ; WU Fuxiang, 2003 ; Shi Yuzhi, 2006). Dans la construction en BA, le verbe est toujours transitif.

Dans les énoncés actifs non-marqués en chinois standard, l'ordre des mots se présente comme SVO. Alors que dans la construction en BA, en fonction du marqueur 把 *bǎ*, l'ordre des mots se transforme en SOV. Le marqueur 把 *bǎ* déplace l'Objet direct avant le verbe. En ce cas, la structure de surface de l'énoncé change de SVO à SOV. Sur le plan actantiel, les deux actants sont placés avant le prédicat : le premier actant est le sujet qui assume le rôle sémantique (RS) d'Agent, alors que le deuxième actant est l'objet, qui remplit le RS d'Objet ou Patient. Le prédicat se trouve à la fin de l'énoncé.

Dans une construction de mouvement comportant une construction disposale, la structure de surface se présente comme SN+BA+SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir. Le premier SN joue le RS d'Agent et le deuxième SN remplit le RS d'Objet et encode la Figure du mouvement. Sur le plan sémantique, étant donné que le verbe est toujours transitif dans une construction disposale, la structure sémantique de ce genre de construction de mouvement se présente donc comme A-O. Sur le plan conceptuel, en ce qui concerne la construction disposale, il y a une relation causative entre l'Agent et l'Objet. Cette relation de la causativité est encodée par le verbe transitif, qui est le verbe de mouvement consacré, dans ce genre de construction de mouvement. Plus précisément,

⁴⁵ Nous nous contenterons de ce calque terminologique, car ce concept a été très développé en linguistique chinoise : il se réfère à un haut degré de transitivité, ou transitivité accrue, liée au mouvement ou à un brusque changement d'état d'un des arguments du verbe transitif.

le verbe de mouvement dans une construction disposale encode principalement les concepts du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE]. Et les deux compléments directionnels encodent le concept de la [TRAJECTOIRE].

Observons quelques exemples présentés ci-dessous :

(42) (她)把窗帘拽下来

<i>(tā)</i>	<i>bǎ</i>	<i>chuānglián</i>	<i>zhuài-xia-lai</i>
3sg	BA	rideau	tirer-descendre-venir
PRON	PREP	SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Objet	
		Figure	Mvt.Cau.Man-Tj-Tj

(Elle) a enlevé le rideau en le tirant.

(43) 把外边的人抬进来

<i>bǎ</i>	<i>wàibian-de-rén</i>	<i>tái-jin-lai</i>
BA	la personne de l'extérieur	porter-entrer-venir
PREP	SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
	Objet	
	Figure	Mvt.Cau.Man-Tj-Tj

Emmène la personne de l'extérieur à la maison.

(44) 他把它塞到裤袋里去

<i>tā</i>	<i>bǎ</i>	<i>tā</i>	<i>sāi-dao</i>	<i>kùdai-li-qu</i>
il	BA	le	fouerrer-à	poche-dedans-aller
3sg	PREP	PRON.PERS	V-Cplt.Dir	SN-Cplt.Dir
Agent		Objet		But
		Figure	Mvt.Cau.Man-Tj	Fond-Tj

Il l'a mise dans sa poche.

Les exemples (42)-(44) sont des constructions de mouvement à trois morphèmes sous la forme dite « disposale ».

Dans l'énoncé (42), la structure externe (SE) se présente comme PRON+BA+SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir. Le pronom 她 *tā* « elle » est le sujet qui remplit le rôle sémantique (RS) d'Agent. La préposition 把 *bǎ* est le marqueur de la

diathèse active. Le SN 窗帘 *chuānglián* « rideau » est l'objet direct qui assume le RS d'Objet. Le SV de mouvement se trouve à la fin de l'énoncé. La structure sémantique de cet énoncé se présente donc comme A-O. Au niveau de la structure interne (SI), l'objet direct SN 窗帘 *chuānglián* « rideau » qui revêt le RS d'Objet encode la Figure du mouvement. Le verbe de mouvement 拽 *zhuài* « tirer » encode d'abord les concepts du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE] ; en outre, il implique que le mouvement est effectué par la main de l'Agent. Autrement dit, le verbe 拽 *zhuài* « tirer » implique l'Instrument sur le plan sémantique, qui se réfère implicitement à cette partie du corps de l'Agent, dans cet énoncé. L'instrument se réfère à la manière du mouvement sur le plan conceptuel. En ce cas, le verbe 拽 *zhuài* « tirer » encode également le concept de la [MANIÈRE]. Les deux compléments directionnels -下来 *-xia-lai* « -descendre-venir » encodent le concept de la [TRAJECTOIRE].

L'exemple (43) est un énoncé impératif comportant une construction disposale. La structure externe (SE) de cet énoncé ressemble à celle de l'énoncé (34), à ceci près que le sujet est omis. La SE se présente donc comme BA+SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir. Sur le plan sémantique ; même si le sujet qui remplit le RS d'Agent est omis sur le plan syntaxique, l'Agent est impliqué par le verbe transitif. Le SN 外边的人 *wàibian-de-rén* « la personne de l'extérieur » est l'objet direct qui joue le RS d'Objet ou le Patient. La structure sémantique (SS) se présente encore comme (A)-O. Sur le plan conceptuel, le SN de Patient 外边的人 *wàibian-de-rén* « la personne de l'extérieur » encode la Figure du mouvement. Le verbe 抬 *tái* « porter » encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE]. En outre, il indique l'Instrument qui exprime la manière du mouvement. Le verbe encode donc également le concept de la [MANIÈRE]. Les deux compléments directionnels -进来 *-jin-lai* « -entrer-venir » encodent le concept de la [TRAJECTOIRE].

L'énoncé (44) comporte également une construction disposale. Le pronom 他 *tā* « il » est le sujet qui assume le RS d'Agent alors que le pronom personnel 它 *tā* « le » est l'objet direct qui joue le RS d'Objet.

Ce qui est différent dans cet énoncé par rapport aux énoncés (42) et (43) réside dans le SV de mouvement. Dans les énoncés (42) et (43), le SV de mouvement se présente comme V+Cplt.Dir+Cplt.Dir. Cependant, dans l'énoncé (44), nous pouvons remarquer à travers cette glose que le SV de mouvement se présente d'une façon discontinue : V+Cplt.Dir+SP+Cplt.Dir. Le SN 裤袋里 *kùdai-li* « poche-dedans » ici joue le RS de But qui encode le Fond du mouvement. Le verbe 塞 *sāi* « fourrer »

encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE] qui indique que le mouvement est effectué avec la main de l'Agent. Le premier complément directionnel -到 -*dao* « -à » encode la [TRAJECTOIRE] qui indique la destination où la Figure est déplacée. Il peut donc être considéré comme un marqueur de But, qui est représenté par le SN 裤袋里 *kùdai-li* « poche-dedans » dans cet énoncé. Le deuxième complément directionnel -去 -*qu* « -aller » est un déictique qui encode également la [TRAJECTOIRE].

Observons maintenant les exemples (45) et (46) proposés ci-dessous, afin d'affiner encore notre exploration de ce type de constructions dans notre corpus : ces exemples comportent également des constructions de mouvement sous forme disposale. La structure externe (SE) et la structure sémantique (SS) se présentent de la même façon que celles des exemples (42)-(44) présentés en haut : la SE fait combiner la structure de construction disposale SN+BA+SN avec la SV de mouvement à trois morphèmes V+Cplt.Dir+Cplt.Dir, et la SS se présente comme A-O.

Ce qui est différent dans les énoncés (45) et (46) réside en la structure interne (SI). Plus précisément, il se trouve que le verbe dans la construction de mouvement n'est pas un verbe de mouvement.

Observons ces deux exemples :

(45) 老顾呢, 把他叫出来

<i>lǎogù</i>	<i>ne,</i>	<i>bǎ</i>	<i>tā</i>	<i>jiào-chu-lai</i>
Laogu	Mode	BA	le	appeler-sortir-venir
SN.Top	Interrogation	PREP	3sg	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet			Objet	
Figure			Figure	Action.Cau-Tj-Tj

Où est Laogu ? laisse-le sortir !

L'exemple (45) est un énoncé impératif qui comporte une construction disposale. Le SN 老顾 « Laogu » est l'expression coréférentielle du pronom personnel 他 *tā* « le ». Il s'agit d'une dislocation pour le SN 老顾 « Laogu », qui possède une fonction pragmatique, le *Topic*, pour souligner le thème pragmatique de cet énoncé. En ce cas, étant donné que le SN 老顾 « Laogu » et le pronom personnel 他 *tā* « le » co-référent à la même entité, ils revêtent le même RS d'Objet. Le sujet est omis sur le plan syntaxique mais le RS d'Agent que le sujet assume est exprimé par le contexte sur le

Description et Catégorisation

plan sémantique. La structure externe (SE) de cet énoncé se forme donc comme SN.Top+BA+PRON+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir, tandis que la structure sémantique (SS) se présente toujours comme (A)-O.

Sur le plan conceptuel, en ce qui concerne la structure interne (SI), il y a une différence dans le SV de mouvement dans l'énoncé (45) par rapport aux énoncés (42) et (43) : c'est que le verbe 叫 *jiào* « appeler » n'est pas un verbe de mouvement au même titre que 拽 *zhuài* « tirer » dans l'énoncé (42), ou 抬 *tái* « porter » dans l'énoncé (43), ou encore 塞 *sāi* « fourrer » dans l'énoncé (44). Le verbe 叫 *jiào* « appeler » se définirait plutôt un verbe d'action qui exprime la relation causative entre l'Agent et l'Objet. Dans ce cas, le verbe 叫 *jiào* « appeler » qui mène à un événement de mouvement n'encode pas les concepts fondamentaux comme [MOUVEMENT], [TRAJECTOIRE] ou [MANIÈRE] comme le font les autres verbes de mouvement. En tant que verbe d'action dans une construction dispositive qui présente un événement de mouvement, il n'encode que le concept de la [CAUSE]. Le concept essentiel de la [TRAJECTOIRE] du mouvement de la Figure est encodé par les deux compléments directionnels -出来 *-chu-lai* « -sortir-venir ».

(46) 我们想先把她们哄下来

<i>wǒmen</i>	<i>xiǎng</i>	<i>xiān</i>	<i>bǎ</i>	<i>tāmen</i>	<i>hǒng-xia-lai</i>
nous	vouloir	d'abord	BA	elles	amadouer-descendre-venir
1pl	MOD.Dynamique		PREP	3pl	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent				Objet	
				Figure	Action.Cau-Tj-Tj

Nous voulions d'abord les convaincre de descendre.

Il en va de même pour l'énoncé (46). Le premier pronom 我们 *wǒmen* « nous » est le sujet qui joue le RS d'Agent alors que le deuxième pronom 她们 *tāmen* « elles » est l'objet direct qui assume le RS d'Objet, et qui encode la Figure du mouvement. La structure externe (SE) de cet énoncé se réalise donc comme celle des derniers énoncés : PRON+BA+PRON+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir. Et la structure sémantique (SS) se présente également comme A-O.

Le SV dans cet énoncé présente une construction de mouvement dont le verbe 哄 *hǒng* « amadouer » n'est pas un verbe de mouvement, étant donné qu'il n'encode pas le concept du [MOUVEMENT]. C'est un verbe d'action qui n'encode que le concept

de la [CAUSE] du mouvement de la Figure 她们 *tāmen* « elles » effectué par l'Agent 我们 *wǒmen* « nous ». La [TRAJECTOIRE] est encodée par les deux compléments directionnels -下来 *-xia-lai* « -descendre-venir ».

Pour conclure, la première situation de la position préverbale de Figure dans les constructions de mouvement à trois morphèmes sont les Constructions disposales (Constructions en *BA*). Dans ce cas de figure, le marqueur de la diathèse active est la préposition 把 *bǎ* qui transporte l'objet direct encodant la Figure de mouvement devant le syntagme verbal.

La structure externe (SE) élémentaire des constructions de mouvement à trois morphèmes sous forme disposale se présente en général comme SN+*BA*+SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir. Le premier SN est le sujet qui joue le RS d'Agent, tandis que le deuxième SN est l'objet direct qui remplit le RS d'Objet ou Patient, qui encode la Figure du mouvement. La structure sémantique (SS) de ce genre de constructions se présente donc comme A-O. Sur le plan conceptuel, la structure interne (SI) élémentaire de ce genre de constructions se présente en général comme Fi+Mvt.Cau.Man+Tj+Tj.

4.4.2.1.2 Construction en *BEI*

La deuxième situation relative à la position préverbale de la Figure dans les constructions de mouvement à trois morphèmes est la construction en *BEI*.

La construction en *BEI* implique la diathèse passive d'un énoncé. Autrement dit, la préposition 被 *bèi* est un marqueur de diathèse passive. Le verbe dans la construction en *BEI* est toujours transitif. L'ordre des mots dans ce genre de constructions devient OSV : l'objet direct est déplacé depuis sa position postverbale vers la tête de l'énoncé. Le sujet est placé après le marqueur 被 *bèi*, voire il est souvent omis dans une telle construction. Le prédicat se trouve à la fin d'un énoncé comme dans la construction disposale. La structure externe (SE) de ce genre de construction de mouvement se présente en général comme une séquence syntagmatique SN+*BEI*+SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Sur le plan sémantique, l'objet direct assume le rôle sémantique (RS) d'Objet ou de Patient. Le sujet remplit le RS d'Agent. La structure sémantique (SS) (la structure profonde) se présente comme A-O.

Sur le plan conceptuel, étant donné que la construction en *BEI* exprime une relation causative entre l'Agent et le Patient (ou l'Objet), le verbe de mouvement encode

Description et Catégorisation

principalement les concepts du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE]. Les deux compléments directionnels encodent la [TRAJECTOIRE].

Observons deux exemples présentés ci-dessous :

(47) 针的尸体被重新挖出来

<i>Zhēn-de-shītǐ</i>	<i>bèi</i>	<i>chóngxīn</i>	<i>wā-chu-lai</i>
le cadavre de Zhen	BEI	de nouveau	exhumer-sortir-venir
SN	PREP	ADV	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet			
Figure			Mvt.Cau.Man-Tj-Tj

Le cadavre de Zhen a été exhumé de nouveau.

(48) 那根针已经被月神从辽溅身上取下来了

<i>nà-gēn-zhēn</i>	<i>yǐjīng</i>	<i>bèi</i>	<i>Yuèshén</i>	<i>cóng-Liàojiàn-shēnshàng</i>
la-CL-aiguille	déjà	BEI	Yueshen	de chez Liaojian
SN	ADV	PREP	SN	SP
Objet			Agent	Source
Figure				Fond

<i>qǔ-xia-lai</i>	<i>le</i>
enlever-descendre-venir	LE
V-Cplt.Dir-Cplt.Dir	CRS
Mvt.Cau.-Tj-Tj	

L'aiguille a été déjà enlevée de chez Liaojian par Yueshen.

Les exemples (47) et (48) comportent une construction de mouvement sous diathèse passive marquée par *BEI*. Le sujet de l'énoncé (47) est omis, tandis que celui de l'énoncé (48) est présent.

Dans l'énoncé (47), le SN 针的尸体 *Zhēn-de-shītǐ* « le cadavre de Zhen » est l'objet direct du verbe 挖 *wā* « exhumer ». En fonction du marqueur passif 被 *bèi*, l'objet direct est placé à la tête de l'énoncé. Le sujet de cet énoncé est omis syntaxiquement. La structure externe (SE) de cet énoncé se réalise donc comme une chaîne syntagmatique SN+ *BEI*+V+Cplt.Dir.Cplt.Dir.

Sur le plan sémantique, le SN 针的尸体 *Zhēn-de-shītǐ* « le cadavre de Zhen » remplit le rôle sémantique (RS) d'Objet qui encode la Figure de mouvement. Même si le sujet est omis au niveau de la structure de surface, il est impliqué au niveau de la structure profonde, où il revêt le RS d'Agent. La structure sémantique (SS) de cet énoncé se présente comme (A)-O.

Sur le plan conceptuel, l'objet direct 针的尸体 *Zhēn-de-shītǐ* « le cadavre de Zhen » encode la Figure de mouvement. Le verbe 挖 *wā* « exhumer » encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE]. En outre, le verbe 挖 *wā* « exhumer » implique l'Instrument, soit avec les mains (partie du corps), soit avec un outil. En ce cas, le verbe encode également la [MANIÈRE] du mouvement. La [TRAJECTOIRE] est encodée par les deux compléments directionnels -出来 *-chu-lai* « -sortir-venir », dont le premier est non-déictique, et le deuxième déictique.

Dans l'énoncé (48), similaire à l'énoncé (47), le SN 那根针 *nàgēnzhen* « l'aiguille » est l'objet direct du verbe 取 *qǔ* « enlever ». En raison du marqueur passif 被 *bèi*, le SN 那根针 *nàgēnzhen* « l'aiguille » est placé à la tête de l'énoncé. Ce qui diffère ici de l'énoncé (47), c'est que le sujet dans l'énoncé (48) est réalisé, par le SN 月神 « Yueshen ». Il y a, en outre, un syntagme prépositionnel 从辽溅身上 *cóng-Liáojiàn-shēnshàng* « depuis chez Liaojian », placé avant le prédicat. Et le prédicat se trouve à la fin de l'énoncé. La structure externe (SE) de l'énoncé (48) se présente donc comme une chaîne SN+BEI+SN+SP+V+Cplt.Dir.Cplt.Dir.

Au niveau de la structure sémantique (SS), le premier SN 那根针 *nàgēnzhen* « l'aiguille », qui est l'objet direct, assume le RS d'Objet, alors que le deuxième SN 月神 « Yueshen », qui est le sujet, remplit le RS d'Agent. Le SP 从辽溅身上 *cóng-Liáojiàn-shēnshàng* « depuis chez Liaojian » exprime le RS de Source, qui est marquée par la préposition 从 *cóng* « depuis ». En ce cas, la SS de cet énoncé se présente comme A-O-S.

Au niveau de la structure interne (SI), le premier SN 那根针 *nàgēnzhen* « l'aiguille » encode la Figure du mouvement. Le SP 从辽溅身上 *cóng-Liáojiàn-shēnshàng* « depuis chez Liaojian » qui joue le RS de Source encode le Fond du mouvement. Le verbe 取 *qǔ* « enlever » encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE]. Et les deux compléments directionnels encodent la [TRAJECTOIRE].

Pour conclure, dans les constructions de mouvement sous forme de diathèse passive marquée par la préposition 被 *bèi*, la structure externe (SE) fondamentale se présente comme SN+BEI(+SN)+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir. La structure sémantique (SS)

élémentaire se présente comme A-O. La structure interne (SI) fondamentale se présente comme Fi+Mvt.Cau.+Tj+Tj.

4.4.2.1.3 Le SN de Figure fonctionne comme le *topic* d'énoncé

La troisième situation de la position préverbale de Figure dans les constructions de mouvement à trois morphèmes advient lorsque le SN de Figure fonctionne comme le *topic* d'énoncé. Observons les deux exemples présentés ci-dessous :

(49) 头发帮我拉出来

<i>tóufa</i>	<i>bāng</i>	<i>wǒ</i>	<i>lā-chu-lai</i>
cheveux	aider	moi	tirer-sortir-venir
SN.Top	V	1sg	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir

Objet

Fi Mvt.Cau.Man-Tj-Tj

Aide-moi à sortir mes cheveux

(50) ...我会捡起来放进嘴里

<i>wǒ</i>	<i>huì</i>	<i>jiǎn-qi-lai</i>	<i>fàng-jin</i>	<i>zuǐ-li</i>
je	MOD	ramasser-lever-venir	mettre-entrer	bouche-dedans
1sg	Épistémique	V1-Cplt.Dir-Cplt.Dir	V2-Cplt.Dir	SN

Agent

But

Mvt.Cau.Man-Tj-Tj Mvt.Cau-Tj Fond

Je ramassais (les pétales de fleurs de cerisier) et les mettais dans ma bouche.

L'exemple (49) est un énoncé impératif qui comporte une construction de mouvement à trois morphèmes 拉出来 *lā-chu-lai* « tirer-sortir-venir ».

Le SN 头发 *tóufa* « les cheveux » est l'objet direct du verbe 拉 *lā* « tirer ». Ce qui est différent dans cet énoncé, comparé aux deux premières situations (construction dispositive et construction en *BEI*), c'est qu'il n'y pas de marqueur qui cause le déplacement de l'objet direct depuis derrière du verbe à la tête de l'énoncé. Le SN 头发 *tóufa* « les cheveux » est donc ici le *Topic*, qui porte une fonction pragmatique : le locuteur veut souligner l'objet direct comme le *Topic* de l'énoncé. Il se trouve donc à la tête de l'énoncé. La structure externe (SE) de cet énoncé se présente donc comme SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Sur le plan sémantique, le SN 头发 *tóufa* « les cheveux » revêt le rôle sémantique (RS) d'Objet, qui encode la Figure du mouvement. L'Agent est omis au niveau de la structure de surface. Cependant, du point de vue de la structure profonde, l'Agent est exprimé par le contexte, qui est joué par l'interlocuteur. La structure sémantique (SS) de cet énoncé se présente comme A-O.

Sur le plan conceptuel, le SN 头发 *tóufa* « les cheveux » encode la Figure du mouvement. Le syntagme verbal de mouvement est 拉出来 *lā-chu-lai* « tirer-sortir-venir », dont le verbe principal 拉 *lā* « tirer » encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE]. Les deux compléments directionnels 出-*chulai* « -sortir-venir » encodent la [TRAJECTOIRE], dont le premier est non-déictique, et le deuxième, déictique.

Dans l'énoncé (50), le contexte est que le héros du roman aime regarder les pétales de fleurs de cerisier tomber au sol ; il les ramasse et en met dans sa bouche. Dans l'exemple (50), le SN « les pétales de fleurs de cerisier » est l'objet direct des verbes 捡 *jiǎn* « ramasser », et 放 *fàng* « mettre » se déplace devant le prédicat sans aucun marqueur. Le SN est donc le *Topic* de l'énoncé et il est le thème que l'auteur veut souligner. Le pronom 我 *wǒ* « je » est le sujet de l'énoncé. Il y a deux syntagmes verbaux qui présentent deux mouvements dans l'énoncé (50), 捡起来 *jiǎn-qi-lai* « ramasser-lever-venir » et 放进嘴里 *fàng-jin-zuǐ-li* « mettre dans la bouche », dont le syntagme nominal 嘴里 *zuǐ-li* « dans la bouche » qui marque le but du mouvement. La structure externe (SE) de l'énoncé (50) se forme donc comme SN+SV1(V1+Cplt.Dir.+Cplt.Dir.)+SV2(V2+Cplt.Dir.)+SN.

Au niveau de la structure sémantique (SS), le SN « les pétales de fleurs de cerisier » remplit le rôle sémantique (RS) d'Objet. Le pronom 我 *wǒ* « je » assume le RS d'Agent. Le SN 嘴里 *zuǐ-li* « dans la bouche » détient le RS de But. La SS de l'énoncé (50) se présente comme A-O-B.

Au niveau de la structure interne (SI), le SN « les pétales de fleurs de cerisier » encode la Figure du mouvement. Le premier verbe 捡 *jiǎn* « ramasser » encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE] (avec la main) alors que le deuxième verbe 放 *fàng* « mettre » encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [CAUSE]. Le verbe 捡 *jiǎn* « ramasser » est suivi de deux compléments directionnels - 起来 *-qi-lai* « -lever-venir » qui encodent la [TRAJECTOIRE] du premier mouvement, dont le premier est non-déictique, et le deuxième, déictique. Le verbe 放 *fàng* « mettre » est suivi d'un seul complément

directionnel -进 -jin « -entrer » qui encode la [TRAJECTOIRE] et qui est un marqueur de But qui encode le Fond du mouvement. Dans cet énoncé, le But est joué par le SN 嘴里 *zuǐ=li* « dans la bouche » qui encode le Fond du deuxième mouvement.

En conclusion, en ce qui concerne les constructions de mouvement causatives à trois morphèmes, on observe trois situations, en fonction de la position syntaxique préverbale du SN qui encode la Figure de mouvement : A1. la construction disposale ; A2. la construction en *BEI* ; A3. une construction dans laquelle le SN de Figure correspond au *Topic* d'un énoncé. Les deux premiers cas sont des énoncés marqués, tandis que le troisième cas est non-marqué. Nous récapitulons la description SE-SS-SI de ces trois situations pour les constructions de mouvement causatif à trois morphèmes dans le tableau ci-dessous (Tableau 14) :

		L'ordre des mots	SE	SS	SI
A1	Construction disposale (Construction en <i>BA</i>)	SOV	SN+BA+SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir	A-O	Fi+Mvt.Cau.Man+Tj+Tj
A2	Construction en <i>BEI</i>	O(S)V	SN+BEI+SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir	A-O	Fi+Mvt.Cau.Man+Tj+Tj
A3	Le SN de Figure est le <i>Topic</i>	O(S)V	SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir	A-O	Fi+Mvt.Cau.Man+Tj+Tj

Tableau 14 : Description SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif à trois morphèmes : la position syntaxique préverbale du SN de Figure

4.4.2.2 Position postverbale de SN de Figure : L'incorporation de SN de Figure dans SV de mouvement

Nous avons analysé les diverses situations préverbales du SN de Figure dans les pages précédentes ; nous allons ensuite observer la situation postverbale du SN de Figure dans les pages suivantes.

Quant à la position postverbale du SN de Figure, il s'agit de l'incorporation du SN de Figure dans le syntagme verbal de mouvement. Il y a deux cas différents : B1. le SN

de Figure se trouve entre le verbe principal de mouvement et les deux compléments directionnels ; B2. le SN de Figure se trouve entre les deux compléments directionnels.

Nous allons présenter quelques exemples de ces deux cas dans les pages suivantes.

4.4.2.2.1 SN de Figure entre le verbe principal de mouvement et les compléments directionnels

Dans la première situation de la position postverbale du SN de Figure, le SN de Figure est incorporé entre le verbe principal de mouvement et les deux compléments directionnels. La structure externe (SE) se présente comme SN+V+SN(Fi)+Cplt.Dir+Cplt.Dir. Observons trois exemples présentés ci-dessous :

(51) 娄太太又递了两桶茶叶过来

<i>Lóutàitai</i>	<i>yòu</i>	<i>dì=le</i>	<i>liángtǒngcháye</i>	<i>-guò-lai</i>
Mme Lou	encore	passer=ASP	deux bouteilles de thé	-traverser-venir
SN	ADV	V=Accompli	SN	-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent			Objet	
		Mvt.Cau.Man	Figure	-Tj-Tj

Madame Lou a donné encore deux bouteilles de thé (à Madame Li).

Dans l'exemple (51), le SN 两桶茶叶 *liángtǒngcháye* « deux bouteilles de thé » qui est l'objet direct du verbe de mouvement 递 *dì* « passer » encode la Figure du mouvement. Il est incorporé entre le verbe de mouvement 递 *dì* « passer » et les deux compléments directionnels 过来 *-guò-lai* « -traverser-venir ». La structure externe (SE) se présente comme SN+V+SN(Fi)+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Cet énoncé comporte une construction de mouvement causatif. Le sujet SN 娄太太 « Mme Lou » joue le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que l'objet direct SN 两桶茶叶 *liángtǒngcháye* « deux bouteilles de thé » assume le RS d'Objet. La structure sémantique (SS) se présente donc comme A-O.

Sur le plan conceptuel, le deuxième SN 两桶茶叶 *liángtǒngcháye* « deux bouteilles de thé » encode la Figure du mouvement. Le verbe 递 *dì* « passer » encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE]. Et la [TRAJECTOIRE] est encodée par les deux compléments directionnels 过来 *-guò-lai* « -traverser-venir » dont le premier est non-déictique et le deuxième déictique. La structure interne (SI) de cet énoncé se réalise comme Mvt.Cau.Man+Fi+Tj+Tj.

Description et Catégorisation

(52) 流苏拉了她进来

<i>Liúsū</i>	<i>lā=le</i>	<i>tā</i>	<i>-jìn-lai</i>
Liusu	tirer=ASP	elle	-entrer-venir
SN	V=Accompli	3sg	-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Objet/Patient	
	Mvt.Cau.Man	Figure	-Tj-Tj

Liusu l'a tirée à l'intérieur.

Dans l'énoncé (52), le pronom 她 *tā* « elle », qui est l'objet direct du verbe de mouvement 拉 *lā* « tirer » encode la Figure de mouvement. Il est incorporé entre le verbe de mouvement et les deux compléments directionnels 进来 *-jìn-lai* « -entrer-venir ». La SE de cet énoncé se présente comme SN+V+PRON(Fi)+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Sur le plan sémantique, cet énoncé donne lieu à une construction de mouvement causatif. Le sujet SN 流苏 « Liusu » remplit le RS d'Agent alors que le pronom 她 *tā* « elle » joue le RS d'Objet (Patient). La SS de cet énoncé se présente toujours comme A-O.

Sur le plan conceptuel, le pronom 她 *tā* « elle » encode la Figure de mouvement. Le verbe 拉 *lā* « tirer » encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE]. La [TRAJECTOIRE] est encodée par les deux compléments directionnels 进来 *-jìn-lai* « -entrer-venir » dont le premier est non-déictique et le deuxième est déictique. La SI de cet énoncé apparaît comme Mvt.Cau.Man+Fi+Tj+Tj.

(53) 哥儿达捧了一玻璃盆冰进去

<i>Gē'ěrdá</i>	<i>pěng=le</i>	<i>yìbōlípénbīng</i>	<i>-jìn-qu</i>
Ge'erda	tenir=ASP	un pot de glace	-entrer-aller
SN	V=Accompli	SN	-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Objet	
	Mvt.Cau.Man	Figure	-Tj-Tj

Ge'erda est entré en tenant un pot de glace.

Dans l'énoncé (53), le SN 一玻璃盆冰 *yìbōlípénbīng* « un pot de glace » qui est l'objet direct du verbe de mouvement 捧 *pěng* « tenir » encode la Figure. Il est incorporé entre le verbe de mouvement et les deux compléments -进去 *-jìn-qu* « -entre-aller ». La SE de cet énoncé se présente comme SN+V+PRON(Fi)+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Au niveau de la structure sémantique (SS), étant donné que la construction de mouvement apparue dans cet énoncé est causative, la SS se présente donc comme A-O. Le sujet SN 哥儿达 « Ge'erda » joue le RS d'Agent et le SN 一玻璃盆冰 *yìbōlibēnbīng* « un pot de glace » qui est l'objet direct joue le RS d'Objet.

Au niveau de la structure interne (SI), le SN 一玻璃盆冰 *yìbōlibēnbīng* « un pot de glace » encode la Figure. Le verbe 捧 *pěng* « tenir » encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE]. Les deux compléments directionnels -进去 *-jìn-qu* « -entre-aller » encodent la [TRAJECTOIRE], dont le premier est non-déictique et le deuxième est déictique. La SI de cet énoncé se présente comme Mvt.Cau.Man+Fi+Tj+Tj.

Nous avons remarqué que dans ces trois exemples qui montrent la position postverbale du SN de Figure, il y a toujours un clitique 了 =le, qui suit le verbe de mouvement. C'est un marqueur aspectuel qui exprime l'aspect accompli d'un procès, dans ces trois énoncés. Cela ne signifie pas pour autant que le clitique un est élément obligatoire dans ce genre de construction de mouvement. Il peut ne pas se présenter après le verbe de mouvement, par exemple, dans un énoncé impératif, qui exprime un mouvement non effectué. En ce cas, nous ne pouvons pas appliquer le clitique 了 =le après le verbe.

4.4.2.2.2 SN de Figure entre les deux compléments directionnels

Dans la deuxième situation de la position postverbale de SN de Figure, le SN de Figure est incorporé entre deux compléments directionnels. La structure externe (SE) apparaît comme SN+V+Cplt.Dir+SN(Fi)+Cplt.Dir. Observons trois exemples présentés ci-dessous :

(54) (他)掏出钥匙来开门 (*Love in a Fallen City*)

(tā)	tāo-chu	-yàoshi-lai	kāi-mén
il	fouiller-sortir	-clé-venir	ouvrir-la porte
3sg	V-Cplt.Dir	-SN-Cplt.Dir	SV
Agent		Objet	

Mvt.Cau.Man-Tj -Figure-Tj

Il a sorti la clé pour ouvrir la porte.

Description et Catégorisation

Dans l'exemple (54), le SN 钥匙 *yàoshi* « la clé » qui est l'objet direct du verbe de mouvement 掏 *tāo* « fouiller » encode la Figure de mouvement. Il est incorporé entre les deux compléments directionnels 出 *-chu* « -sortir » et 来 *-lai* « -venir ». La structure externe (SE) se présente comme SN+V+Cplt.Dir+SN(Fi)Cplt.Dir.

Cet énoncé comporte une construction de mouvement causatif. Le sujet pronom 他 *tā* « il » assume le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que l'objet direct SN 钥匙 *yàoshi* « la clé » joue le RS d'Objet. La structure sémantique (SS) se montre donc comme A-O.

Sur le plan conceptuel, le SN 钥匙 *yàoshi* « la clé » encode la Figure du mouvement. Le verbe 掏 *tāo* « fouiller » encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE]. Et la [TRAJECTOIRE] est encodée par les deux compléments directionnels 出 *-chu* « -sortir » et 来 *-lai* « -venir » dont le premier est non-déictique et le deuxième déictique. La structure interne (SI) de cet énoncé se présente comme Mvt.Cau.Man+Tj+Fi+Tj.

(55) 笃保从裤袋里摸出口香糖来

<i>Dǔbǎo cóng-kùdài-ǐ</i>	<i>mō-chu-kǒuxiāngtáng-lai</i>
Dubao depuis-la poche-dedans	tâtonner-sortir- <u>chewing-gum</u> -venir
SN SP	V-Cplt.Dir -SN -Cplt.Dir
Agent Source	-Objet
Fond	Mvt.Cau.Man-Tj-Figure -Tj

Dubao a sorti en tâtonnant un chewing-gum de sa poche.

Dans l'exemple (55), le SN 口香糖 *kǒuxiāngtáng* « le chewing-gum » qui est l'objet direct du verbe de mouvement 摸 *mō* « fouiller » encode la Figure de mouvement. Il est incorporé entre les deux compléments directionnels 出 *-chu* « -sortir » et 来 *-lai* « -venir ». La structure externe (SE) se présente comme SN+V+Cplt.Dir+SN(Fi)Cplt.Dir.

Sur le plan sémantique, cet énoncé comporte une construction de mouvement causatif. Le SN de sujet 笃保 « Dubao » revêt le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le SN d'objet direct 口香糖 *kǒuxiāngtáng* « le chewing-gum » assume le RS d'Objet. La structure sémantique (SS) apparaît donc comme A-O.

Sur le plan conceptuel, le SN 口香糖 *kǒuxiāngtáng* « le chewing-gum » encode la Figure du mouvement. Le verbe de mouvement 摸 *mō* « fouiller » encode les concepts

du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE] ; la [TRAJECTOIRE] est encodée par les deux compléments directionnels 出 *-chu* « -sortir » et 来 *-lai* « -venir » dont le premier est non-déictique et le deuxième déictique. La structure interne (SI) de cet énoncé se réalise comme Mvt.Cau.Man+Tj+Fi+Tj.

(56) 曹大年也不免抬起袖子来擦眼睛

<i>Cáodànián</i>	<i>yěbùmiǎn</i>	<i>tái-qi-xiùzi-lai</i>	<i>cā-yǎnjīng</i>
Cao Danian	aussi	lever-lever-la manche-venir	essuyer-les yeux
SN	ADV	V-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir	SV
Agent		Objet	
		Mvt.Cau.Man-Tj-Figure-Tj	

Cao Danian a levé sa manche pour essuyer ses yeux.

Dans l'exemple (56), le SN 袖子 *xiùzi* « la manche » qui est l'objet direct du verbe de mouvement 抬 *tái* « lever » encode la Figure de mouvement. Il est incorporé entre les deux compléments directionnels 起 *-qi* « -lever » et 来 *-lai* « -venir ». La structure externe (SE) se présente comme SN+V+Cplt.Dir+SN(Fi)Cplt.Dir.

Au niveau de la structure sémantique (SS), cet énoncé comporte également une construction de mouvement causatif. Le SN de sujet 曹大年 « Cao Danian » assume le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le SN de l'objet direct 袖子 *xiùzi* « la manche » joue le RS d'Objet. La SS de cet énoncé est donc comme A-O.

Au niveau de la structure interne (SI), le SN 袖子 *xiùzi* « la manche » encode la Figure du mouvement. Le verbe de mouvement 抬 *tái* « lever » encode les concepts du [MOUVEMENT], de la [CAUSE] et de la [MANIÈRE]. Et la [TRAJECTOIRE] est encodée par les deux compléments directionnels 起 *-qi* « -lever » et 来 *-lai* « -venir » dont le premier est non-déictique et le deuxième déictique. La SI de cet énoncé devient Mvt.Cau.Man+Tj+Fi+Tj.

Pour conclure, il s'agit de l'incorporation du SN de Figure dans le syntagme verbal de mouvement pour la position postverbale de SN de Figure. Il y a deux cas différents : B1 : le SN de Figure se trouve entre le verbe principal de mouvement et les deux compléments directionnels ; B2 : le SN de Figure intervient entre les deux compléments directionnels. Dans la première situation de la position postverbale de SN de Figure, le SN de Figure est placé entre le verbe principal de mouvement et les deux compléments directionnels. La structure externe (SE) se forme comme

Description et Catégorisation

SN+V+SN(Fi)+Cplt.Dir+Cplt.Dir. La structure interne (SI) se présente comme Mvt.Cau.Man+Fi+Tj+Tj. Dans la deuxième situation de la position postverbale de SN de Figure, le SN de Figure est incorporé entre deux compléments directionnels. La structure externe (SE) prend forme comme SN+V+Cplt.Dir+SN(Fi)+Cplt.Dir. Mvt.Cau.Man+Tj+Fi+Tj. Dans les deux cas, la structure sémantique (SS) se montre comme A-O.

Une récapitulation de la description SE-SS-SI de ces deux situations pour les constructions de mouvement causatif à trois morphèmes est présentée dans le tableau ci-dessous (Tableau 15) :

		SE	SS	SI
B1	Entre le verbe de mouvement et les compléments directionnels	SN+V+SN+ Cplt.Dir+Cplt.Dir	A-O	Mvt.Cau.Man+Fi+Tj+Tj
B2	Entre les deux compléments directionnels	SN+V+ Cplt.Dir+SN+Cplt.Dir	A-O	Mvt.Cau.Man+Tj+Fi+Tj

Tableau 15 : Description SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif à trois morphèmes : la position syntaxique postverbale du SN de Figure

4.5 Constructions de mouvement à quatre morphèmes verbaux

En chinois contemporain, il existe également des constructions de mouvement à quatre morphèmes verbaux. Ce genre de construction de mouvement sont appliqué souvent dans les œuvres littéraires au lieu d'être appliqué à l'oral.

Les constructions de mouvement à quatre morphèmes verbaux se composent d'un verbe de mouvement principal et de trois compléments directionnels : les deux premiers compléments directionnels sont non-déictiques et le troisième est un directionnel déictique qui indique la deixis par rapport à l'entité de référence, souvent par rapport au locuteur dans les dialogues, plus précisément, il indique que la Figure se déplace vers le locuteur ou s'éloigne du locuteur. Il y a une redondance de l'encodage du concept essentiel de la [TRAJECTOIRE] dans ce type de constructions. Le deuxième

complément directionnel encode la [TRAJECTOIRE] de mouvement ainsi que le troisième et le quatrième complément directionnel. Dans la plupart des cas, les deux derniers compléments directionnels peuvent être supprimés sans altérer le sens de la construction de mouvement.

Les constructions de mouvement à quatre morphèmes verbaux sont en général des constructions non-causatives ; le verbe de mouvement est intransitif comme dans les trois autres types de constructions de mouvement présentés plus haut. La structure externe (SE) de ce genre de construction de mouvement se réalise comme SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir+Cplt.Dir. La structure sémantique (SS) fondamentale se décrit comme +[_A] ou +[_A, S].

Observons quelques exemples présentés ci-dessous :

(57) 眼泪大颗大颗地从眼睛里滚落出来

<i>yǎnlèi</i>	<i>dàkēdàkēde</i>	<i>cóng-yǎnjīng-lǐmiàn</i>	<i>gǔn-luò-chu-lai</i>
larme	goutte à goutte	depuis-les yeux-dedans	rouler-tomber-sortir-venir
SN	ADV	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Source	
Figure		Fond	Mvt.Man-Tj-Tj-Tj

Ses larmes tombaient goutte à goutte de ses yeux.

L'exemple (57) comporte une construction de mouvement à quatre morphèmes verbaux : 滚落出来 *gǔn-luò-chu-lai* « rouler-tomber-sortir-venir ». Cet énoncé donne lieu à une construction de mouvement non-causatif. La structure externe (SE) de cet énoncé apparaît comme SN+SP+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Sur le plan sémantique, le SN de sujet 眼泪 *yǎnlèi* « larme » joue le rôle sémantique (RS) d'Agent. Le SP 从眼睛里 *cóng-yǎnjīng-lǐmiàn* « depuis les yeux » remplit le RS de Source. La structure sémantique (SS) de cet énoncé est donc comme A-S.

Sur le plan conceptuel, le SN 眼泪 *yǎnlèi* « larme » encode la Figure du mouvement. Le SP 从眼睛里 *cóng-yǎnjīng-lǐmiàn* « depuis les yeux » encode le Fond du mouvement. Le verbe principal du mouvement 滚 *gǔn* « rouler » encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Le premier complément directionnel *-luò* « -tomber » encode la [TRAJECTOIRE] du mouvement de la Figure : de haut vers le bas. Le deuxième complément directionnel 出 *-chu* « -sortir » encode également la

Description et Catégorisation

[TRAJECTOIRE], mais de l'intérieur à l'extérieur, par rapport au Fond « les yeux ». Le dernier complément directionnel 来 *-lai* « -venir » est déictique. La structure interne (SI) de cet énoncé devient Fi+Fd+Mvt.Man+Tj+Tj+Tj. Si nous enlevons les deux derniers compléments directionnels 出来 *-chu-lai* « -sortir-venir », le sens de la construction ne change en rien. L'énoncé est toujours valable sur le plan syntaxique et sémantique.

(58) 然后有人从屋顶上跌落下来

<i>ránhòu</i>	<i>yǒurén</i>	<i>cóng-wūdǐng-shàng</i>	<i>diē-luò-xia-lai</i>
ensuite	quelqu'un	depuis-le toit-dessus	tomber-tomber-descendre-venir
ADV	SN	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir-Cplt.Dir
	Agent	Source	
Figure		Fond	Mvt.Man-Tj-Tj-Tj

Ensuite il y a eu quelqu'un qui est tombé du toit.

Dans l'exemple (58), la construction de mouvement est 跌落下来 *diē-luò-xia-lai* « tomber-tomber -descendre-venir ». La structure externe (SE) de cet énoncé est semblable à celle de l'exemple (57) : SN+SP+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Au niveau de la structure sémantique (SS), le RS d'Agent est tenu par le SN 有人 *yǒurén* « (il y a) quelqu'un ». Le SP 从屋顶上 *cóng-wūdǐng-shàng* « depuis le toit » assume le RS de Source. La SS de l'énoncé (58) se présente comme A-O.

Au niveau de la structure interne (SI), la Figure du mouvement est encodée par le SN 有人 *yǒurén* « (il y a) quelqu'un ». Le SP 从屋顶上 *cóng-wūdǐng-shàng* « depuis le toit » qui détient le RS de Source et encode le Fond du mouvement. Le verbe principal du mouvement 跌 *diē* « tomber » encode les concepts de [MOUVEMENT] et de [MANIÈRE]. Les deux premiers compléments directionnels 落 *-luò* « -tomber » et 下 *-xia* « -descendre » encodent la [TRAJECTOIRE] du mouvement de la Figure : du haut vers le bas. Le dernier complément directionnel 来 *-lai* « -venir » est déictique. La structure interne (SI) de cet énoncé se présente comme Fi+Fd+Mvt.Man+Tj+Tj+Tj. Si nous enlevons les deux derniers compléments directionnels 落下 *-luò-xia* « -tomber-descendre », le sens de la construction ne change pas. L'énoncé est toujours recevable sur le plan syntaxique ainsi que sur le plan sémantique.

(59) 樱花如雪般飘落下来

yīnghuā rú-xuě-bān piāo-luò-xia-lai

Les fleurs de cerisier comme la neige flotter-tomber-descendre-venir

SN ADV V-Cplt.Dir-Cplt.Dir-Cplt.Dir

Agent

Figure Mvt.Man-Tj-Tj-Tj

Les fleurs de cerisier tombaient en flottant comme de la neige.

L'exemple (59) exprime une construction de mouvement non-causatif : 飘落下来 *piāo-luò-xia-lai* « flotter-tomber-descendre-venir ». La structure externe (SE) de cet énoncé se forme comme SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir+Cplt.Dir.

Au niveau de la structure profonde, le SN 樱花 *yīnghuā* « les fleurs de cerisier » joue le RS d'Agent. La structure sémantique (SS) se définit donc comme A.

Au niveau conceptuel, le SN 樱花 *yīnghuā* « les fleurs de cerisier » encode la Figure du mouvement. Le verbe principal de mouvement 飘 *piāo* « flotter » encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Les deux premiers compléments directionnels 落 *-luò* « -tomber » et 下 *-xia* « -descendre », comme dans l'énoncé (59), encodent la [TRAJECTOIRE] du mouvement de la Figure : de haut vers le bas. Le troisième complément directionnel 来 *-lai* « -venir » est déictique. La structure interne (SI) de l'énoncé (58) se présente donc comme Fi+Mvt.Man+Tj+Tj+Tj. Si nous enlevons les deux derniers compléments directionnels 落下 *-luò-xia* « -tomber-descendre », le sens de la construction ne change pas. L'énoncé est toujours recevable sur le plan syntaxique, ainsi que sur le plan sémantique.

Pour conclure, les constructions de mouvement à quatre morphèmes verbaux se composent d'un verbe de mouvement principal et de trois compléments directionnels dont les deux premiers sont non-déictiques et le troisième est déictique. La structure externe (SE) de ce genre de constructions de mouvement se présente comme SN+V(+SP)+Cplt.Dir+Cplt.Dir+Cplt.Dir. La structure sémantique (SS) fondamentale se décrit comme +[_A] ou +[_A, S]. Il y a une redondance de l'encodage du concept essentiel de la [TRAJECTOIRE] dans ce type de constructions. Dans la plupart des cas, les deux derniers compléments directionnels peuvent être supprimés sans changer le sens de la construction de mouvement. La structure interne (SI) de ce type de constructions de mouvement se définit comme Fi(+Fd)+Mvt.Man+Tj+Tj+Tj.

Description et Catégorisation

Nous récapitulons les caractéristiques des constructions de mouvement à quatre morphèmes verbaux sur le plan SE-SS-SI dans le tableau présenté ci-dessous (Tableau 16) :

Constructions de mouvement à quatre morphèmes verbaux		
Constructions non-causatives	SE	SN+V(+SP)+Cplt.Dir+Cplt.Dir+Cplt.Dir
	SS	+[_A] ou +[_A, S]
	SI	Fi(+Fd)+Mvt.Man+Tj+Tj+Tj

Tableau 16 : Description SE-SS-SI des constructions de mouvement
à quatre morphèmes verbaux

CHAPITRE 5

La structure sémantique (SS) des constructions de mouvement en chinois contemporain

Sommaire du chapitre 5

5.1	Introduction	131
5.2	Constructions de mouvement à cadres sémantiques fondamentaux	132
5.2.1	Constructions de mouvement en +[_A]	132
5.2.2	Constructions de mouvement en +[_O]	134
5.2.3	Constructions de mouvement en +[_A, O]	135
5.3	Constructions de mouvement non-causatif	
	à cadres sémantiques secondaire	138
5.3.1	Constructions de mouvement en +[_A, S]	138
5.3.2	Constructions de mouvement en +[_A, B]	139
5.3.3	Constructions de mouvement en +[_A, L]	141
5.3.4	Constructions de mouvement en +[_O, S]	144
5.3.5	Constructions de mouvement en +[_O, B]	147
5.3.6	Constructions de mouvement en +[_O, L]	151
5.4	Constructions de mouvement causatif à cadres sémantiques secondaires	154
5.4.1	Constructions de mouvement en +[_A, I, O]	155
5.4.2	Constructions de mouvement en +[_A, O, S]	156
5.4.3	Constructions de mouvement en +[_A, O, B]	158
5.4.4	Constructions de mouvement en +[_A, O, L]	159

5.1 Introduction

L'objectif de ce chapitre est de proposer une description de la structure sémantique (SS) des constructions de mouvement en chinois contemporain.

D'après Fillmore (1970), un énoncé se dérive de structure profonde à structure de surface selon un processus de réalisation tel que celui présenté ci-dessous :

Structure profonde → Hiérarchie du choix de sujet → Structure de surface

Figure 18 : Processus de réalisation des énoncés proposé par Fillmore (1970)

Comme nous l'avons expliqué plus haut dans le chapitre 2, la dimension Structure Sémantique (SS) de toute description se situe au niveau du sens, là où la structure profonde se réalise. Dans cette dimension, nous étudions la structure sémantique des constructions du mouvement par le biais des relations profondes, plus précisément, les relations « casuelles » qui caractérisent les actants dans une construction du mouvement.

Nous allons décrire la structure sémantique (SS) des constructions de mouvement extraits de notre corpus, en nous appuyant sur la théorie de la Grammaire Casuelle de Fillmore (1968, 1971), surtout sur les concepts de Rôles Sémantiques (RS) et des Cadres Sémantiques (CS). Pour ce faire, nous avons choisi d'adopter, dans ces modèles successifs, le système des cas de Fillmore 1971. Les Rôles Sémantiques (RS) sont Agent (A), Objet (O), Expérient (E), Bénéficiaire (Béf), Source (S), But (B), Locatif (L), Temps (T).

Parmi ces RSs, ceux qui sont liés au concept du mouvement comportent l'Agent (A), l'Objet (O), le Locatif (L), la Source (S), le But (B) et l'Instrument (I). Dans le cadre sémantique d'un énoncé ou d'une construction verbale, le verbe est considéré comme le centre. Les rôles sémantiques assignés aux arguments par le verbe principal s'agencent entre eux selon une hiérarchie de choix de sujet (Fillmore, 1971) : A-E-I-O-S-B-L-T-Béf. La hiérarchie du choix du sujet dans les constructions de mouvement se présente donc comme A-I-O-S-B-L.

Les RSs peuvent former différents Cadres Sémantiques (CS), qui se distinguent en deux genres : les CSs fondamentaux ou primaires, qui ne comprennent que le RS d'Agent et celui d'Objet ; les CSs secondaires, qui sont des combinaisons du RS d'Agent ou celui d'Objet et un ou plusieurs autres RSs comme L, S, B ou I. Les Cadres Sémantiques (CS) concernant les constructions du mouvement sont illustrés ci-dessous :

Cadres Sémantiques fondamentaux : +[_A], +[_O], +[_A, O].

Cadres Sémantiques secondaires : +[_A, S], +[_A, B], +[_A, L], +[_O, S], +[_O, B], +[_O, L], +[_A, I, O], +[_A, O, B], +[_A, O, L].

La formule +[_ Rôle Sémantique] présente un Cadre Sémantique. Les signes « + » et « [] » déterminent que ce cadre est un caractère sémantique du verbe. Le tiret bas « _ » signifie que ce cadre présente un environnement sémantique du verbe. Ce qui suit le tiret bas, ce sont des Rôles Sémantiques assignés aux arguments par le verbe.

Dans ce chapitre, nous essaierons, dans un premier temps, de décrire en nous appuyant sur les rôles sémantiques (RS) les énoncés extraits de notre corpus qui comportent des constructions de mouvement. Dans un deuxième temps, nous allons catégoriser les constructions de mouvement selon leurs cadres sémantiques.

5.2 Constructions de mouvement à cadres sémantiques fondamentaux

Il y a trois types de cadres sémantiques fondamentaux : +[_A], +[_O] et +[_A, O]. Les deux premiers types révèlent du mouvement non-causatif. Le cadre +[_A] représente le mouvement agentif dont la Figure correspond à l'Agent alors que le cadre +[_O] désigne le mouvement non-agentif, dont la Figure correspond à l'Objet. Le type +[_A, O] exprime le mouvement causatif dont la Figure correspond à l'Objet et l'Agent est la cause du mouvement de la Figure. Observons quelques exemples ci-dessous :

5.2.1 Constructions de mouvement en +[_A]

(60) 皇桥跑过去

huángtuò pǎo-guò-qù

huangtuo courir-traverser-aller

SN V-Cplt.Dir-Cplt.Dir

Agent

Fi Mvt.Man-Tj-Tj

Huangtuo a couru (vers qqn).

(61) 他出来

tā chū-lai

il sortir-venir

3sg V-Cplt.Dir

Agent

Fi Mvt.Tj-Tj

Il est sorti.

Les deux énoncés ci-dessus illustrent le même cadre sémantique +[_A]. Ce sont deux constructions du mouvement agentif. Les Figures de ces deux mouvements 皇桥 *huángtuò* « Huangtuo » et 他 *tā* « il » correspondent respectivement à un nom propre et un pronom qui jouent le rôle de l'Agent.

Le syntagme verbal 跑过去 *pǎo-guò-qu* « passer en courant » dans l'énoncé (60) se compose de trois morphèmes : un verbe principal 跑 *pǎo* « courir » et deux compléments verbaux 过去 *-guo-qu* « -passer-aller ». Le verbe principal encode à la fois le concept [MOUVEMENT] et celui de [MANIÈRE]. C'est un phénomène de lexicalisation qui montre que deux concepts fusionnent dans un même verbe⁴⁶. Alors que les deux compléments verbaux encodent le concept [TRAJECTOIRE], dont le deuxième exprime la deixis _ – plus précisément, il indique que le mouvement s'éloigne de l'énonciateur.

Le syntagme verbal 出来 *chū-lai* « sortir » dans l'énoncé (61) est formé de deux morphèmes : un verbe principal 出 *chū* « sortir » et un complément verbal 来 *-lai* « -venir ». Les concepts [MOUVEMENT] et [TRAJECTOIRE] fusionnent dans le verbe principal. Le complément directionnel déictique encode le concept [TRAJECTOIRE] et il indique que le mouvement se déplace vers l'énonciateur.

⁴⁶ La notion de lexicalisation remonte, entre autres auteurs selon les domaines de recherche, à Gruber (1965), dans sa théorie de la Structure prélexicale, ou Hypolexicale, qu'il dénomma « Prelexical Structure », selon laquelle un verbe est considéré comme une unité lexicale qui recèle des structures sous-jacentes. À la suite de Gruber, Fillmore (1971) propose la notion de rôles sémantiques sous-jacents (*covert case*) dont existe un genre défini comme « lexicalized case roles » qui peuvent être incorporé dans un verbe. Quant à Talmy (2000), il utilise la notion « *conflation* », qui exprime la fusion de plusieurs éléments conceptuels dans un verbe.

5.2.2 Constructions de mouvement en +[_O]

(62) 头发散落下来

tóufa *sànlùò-xia-lai*
cheveux tomber-descendre-venir
SN V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet
Fi Mvt.Man.Tj-Tj-Tj

Ses cheveux tombaient jusqu'à la terre.

L'exemple (62) exprime une construction du mouvement de cadre sémantique +[_O], qui engendre un mouvement non-agentif. La Figure du mouvement est le nom 头发 *tóufa* « cheveux » qui assume le rôle d'Objet. Le syntagme verbal 散落下来 *sànlùò-xia-lai* « tomber » se compose de quatre morphèmes : le verbe 散 *sàn* « disperser » qui encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [MANIÈRE]. Le deuxième morphème 落 *luò* « tomber » encode la [TRAJECTOIRE]. Les deux premiers morphèmes peuvent être considérés comme un verbe composé. Les deux derniers morphèmes 下来 *-xia-lai* « -descendre-venir » encodent également la [TRAJECTOIRE] dont le premier est non-déictique et le deuxième est déictique (vers le lieu de référence : la terre).

En résumé, les trois énoncés présentés ci-dessus partagent la même structure externe (SE) : SN+SV. Les trois énoncés relèvent du cadre sémantique fondamental, dont les deux premiers sont +[_A], et le troisième est +[_O]. Cette différence sur le plan de la structure sémantique (SS) distingue le type de mouvement : agentif ou non-agentif. Sur le plan de la structure interne (SI), il y a une différence d'encodage lexical dans le syntagme verbal. Le contenu sémantique varie selon chaque verbe, ainsi que selon la composition et la combinaison des éléments d'un syntagme verbal.

La présentation SE-SS-SI de ces trois énoncés est résumée dans le tableau ci-dessous (Tableau 17) :

	SE	SS	SI
(60)	SN+SV(V-Cplt.Dir-Cplt.Dir)	+[_A]	Fi-(Mvt.Man-Tj-Tj)
(61)	SN+SV(V-Cplt.Dir-Cplt.Dir)	+[_A]	Fi-(Mvt.Tj-Tj)
(62)	SN+SV(Vcomposé-Cplt.Dir-Cplt.Dir)	+[_O]	Fi-(Mvt.Man.Tj-Tj-Tj)

Tableau 17: Constructions du mouvement relevant du cadre sémantique fondamental +[_A] et +[_O]

5.2.3 Constructions de mouvement en +[_A, O]

(63) 他俯下身

<i>tā</i>	<i>fǔ-xià</i>	<i>shēn</i>
il	se pencher-descendre	corps
3sg	V-Cplt.Dir	SN
Agent		Objet
	Mvt.Man.Tj-Tj	Fi

Il s'est penché.

(64) 他扣起无名指

<i>tā</i>	<i>kòu-qǐ</i>	<i>wúmíngzhǐ</i>
il	plier-lever	annulaire
3sg	V-Cplt.Dir	SN
Agent		Objet
Mvt.Man-Tj	Fi	

Il a plié son annulaire.

Les énoncés (63) et (64) relèvent du cadre +[_A, O]. En général, le cadre sémantique +[_A, O] exprime un mouvement causatif. Dans l'énoncé (63), au niveau de la structure externe, le pronom « il » est le sujet, qui détient le rôle d'Agent, alors que le substantif « corps » est l'objet direct, qui assume le rôle d'Objet. Cependant, au niveau sémantique, ces deux éléments possèdent une relation co-référentielle. Plus précisément, l'objet direct « corps » est une partie du sujet « il ». En ce cas, il est également légitime de considérer cet énoncé comme un mouvement autonome qui fait partie du mouvement agentif.

La définition du type de mouvement de cet énoncé réside dans son centre sémantique : si on considère le sujet « il » qui remplit le rôle d'Agent de centre sémantique, l'agentivité est donc soulignée, et cet énoncé présente un mouvement plutôt agentif. En revanche, si l'on considère l'objet direct « le corps », qui détient le rôle d'Objet en qualité de centre sémantique, la causativité est donc soulignée, si bien que cet énoncé exprime alors plutôt un mouvement causatif.

À l'instar de l'énoncé (63), l'énoncé (64) présente le même phénomène de co-référenciation. Le sujet « il », qui détient le rôle d'Agent, et l'objet direct « l'annulaire » qui revêt le rôle d'Objet, s'avèrent être co-référentiels : l'objet « l'annulaire » fait partie du sujet « il ». Si on considère le sujet « il » comme le centre sémantique de cet énoncé, c'est la nature autonome du mouvement qui est soulignée, on a donc à faire à un mouvement plutôt agentif. Alors que si on considère l'objet « l'annulaire » comme le centre sémantique, c'est la dimension causative du mouvement qui est alors soulignée, et nous avons plutôt à faire à un mouvement causatif.

Au niveau de la structure interne, le verbe 俯 *fǔ* « se pencher » dans l'énoncé (63) encode les concepts de [MOUVEMENT], [MANIÈRE] et [TRAJECTOIRE]. Le complément directionnel 下 *-xià* « -descendre » encode la [TRAJECTOIRE]. Dans l'énoncé (64), le verbe 扣 *kòu* « plier » encode les concepts de [MOUVEMENT] et [MANIÈRE]. Le complément directionnel 起 *-qǐ* « -lever » encode la [TRAJECTOIRE]. Le concept [MANIÈRE] encodé dans les deux verbes principaux indique la manière du mouvement de la Figure ; plus précisément, il implique un changement d'état de la Figure.

(65) 他将冰剑高高举起来

<i>tā</i>	<i>jiāng</i>	<i>bīngjiàn</i>	<u><i>gāogāo</i></u>	<u><i>jǔ-qǐ-lái</i></u>
il	JIANG ⁴⁷	épée glacée	haut	élever-lever-venir
3sg	PREP	N	ADV	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Objet		
Fi			Man	Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj

Il a levé son épée glacée.

⁴⁷ La construction en JIANG ainsi que la construction en BA s'appellent également 处置式 *chǔ zhì shì* « la forme disposale » (Wang Li, 1943) qui expriment la causativité. La syntaxe de la construction en JIANG/BA se présente comme Sujet + JIANG/BA + Objet + Verbe. La fonction syntaxique de JIANG/BA est de remonter l'objet direct avant le verbe. Par conséquent, l'ordre des mots change de SVO à SOV.

L'exemple (65) est également un énoncé de cadre +[_A, O]. Étant donné qu'il comporte une construction en JIANG, qui est un marqueur causatif, cet énoncé exprime un mouvement causatif. La préposition JIANG fait remonter l'objet direct 冰剑 *bīngjiàn* « épée glacée » avant le syntagme verbal 高高举起来 *gāogāo jǔ-qǐ-lái* « lever haut ». Par conséquent, la structure externe de cet énoncé se présente comme PRON+JIANG+SN+SV (V-Cplt-Cplt). Cependant, il n'influence pas la structure sémantique de cet énoncé.

Au niveau de structure interne, le verbe principal 举 *jǔ* « lever » encode trois éléments conceptuels du mouvement : [MOUVEMENT] [CAUSE] et [TRAJECTOIRE]. Les deux compléments directionnels encodent la [TRAJECTOIRE].

Pour conclure, les énoncés de cadre sémantique fondamental +[_A, O] représentent en général le mouvement causatif au niveau de la structure sémantique (SS). Cependant, il faut compter avec une nuance parmi les divers types d'événement de mouvement, quand il s'agit de la relation co-référentielle entre le sujet et l'objet direct dans un énoncé, surtout quand l'objet est une partie du corps. La définition du type du mouvement dépend du choix du centre sémantique par les lecteurs : si l'Agent est souligné, c'est un mouvement agentif ou autonome ; si l'Objet est souligné, en revanche, c'est un mouvement causatif qui peut être retenu pour l'interprétation. Leurs structures externes (SE) se présentent souvent, dans ce paradigme, comme PRON/SN+SV+SN ou PRON/SN + Construction en JIANG/BA.

Au niveau de la structure interne (SI), la Figure correspond à l'objet direct du verbe principal, qui revêt le rôle sémantique d'Objet. Quant aux éléments conceptuels encodés dans le syntagme verbal, il y a une différence d'encodage lexical qui dépend du contenu sémantique de chaque verbe et de la combinaison des éléments d'un syntagme verbal.

La description et la comparaison à trois niveaux des énoncés (63)-(65) en dessus du cadre +[_A, O] sont présentées dans le Tableau 18, ci-dessous :

	SE	SS	SI
(63)	PRON+SV(V-Cplt.Dir)+SN	+[_A, O]	(Mvt.Man.Tj-Tj)-Fi
(64)	PRON+SV(V-Cplt.Dir)+SN	+[_A, O]	(Mvt.Man-Tj)-Fi
(65)	PRON+JIANG+SN+SV(V-Cplt.Dir-Cplt.Dir)	+[_A, O]	Fi-(Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj)

Tableau 18 : Constructions relevant du mouvement de cadre sémantique
fondamental+[_A, O]

5.3 Constructions de mouvement non-causatif à cadres sémantiques secondaires

Dans les cadres sémantiques secondaires, les deux rôles sémantiques fondamentaux (Agent et Objet) se combinent avec un rôle sémantique secondaire (Instrument, Source, But, etc.).

Les cadres sémantiques secondaires qui contiennent deux rôles sémantiques (RS) à un seul rôle sémantique fondamental (Agent ou Objet) et un seul rôle secondaire illustrent les constructions du mouvement non-causatif. Par ailleurs, les cadres qui comprennent trois RS dotées de deux rôles sémantiques fondamentaux (Agent et Objet) et d'un rôle sémantique secondaire, illustrent les constructions du mouvement causatif. Nous avons donc pu explorer dans ce qui précède jusqu'à sept cadres secondaires de constructions du mouvement non-causatif : +[_A, S] ; +[_A, B] ; +[_A, L] ; +[_O, S] ; +[_O, B] ; +[_O, L] et +[_O, S]. Ces cadres sont bien attestés par notre corpus.

Nous allons analyser dans les pages qui suivent les énoncés de chaque cadre sémantique secondaire analysé jusqu'à maintenant, en nous appuyant sur le modèle descriptif SE-SS-SI, pour ensuite les exposer dans des tableaux en vue de mieux décrire et comparer des différents types de constructions du mouvement.

5.3.1 Constructions de mouvement en +[_A, S]

Commençons par l'exemple (66), dont les relations de mouvement et trajectoire sont particulièrement intriquées :

(66) 他已经从梦境中出来了

<i>tā</i>	<i>yǐjīng</i>	<u><i>cóng-mèngjìng-zhōng</i></u>	<u><i>chū-lai</i></u>	<i>le</i>
il	déjà	depuis-le rêve-dedans	sortir-venir	LE
3sg	ADV	SP	V-Cplt.Dir	CRS
Agent		Source		
Fi		Fd	Mvt.Tj-Tj	

Il est déjà sorti de son rêve.

L'énoncé (66) révèle le cadre sémantique +[_A, S]. La construction du mouvement 从梦境中出来 *cóng-mèngjìng-zhōng chū-lai* « sortir de son rêve » exprime un mouvement agentif dont la Figure est le pronom 他 *tā* qui joue le rôle d'Agent. Ce qui est différent ici des cadres fondamentaux, c'est qu'un syntagme prépositionnel – mais à résolution postpositionnelle – 从梦境中 *cóng-mèngjìng-zhōng* « depuis le rêve » se présente dans la construction, pour indiquer la Source du mouvement. Plus précisément, la préposition 从 *cóng* « depuis » assigne le rôle sémantique de Source au SN qui suit. En ce cas, il est raisonnable de considérer la préposition 从 *cóng* « depuis » comme un marquage casuel de Source. Au niveau de la structure interne, le syntagme prépositionnel correspond au Fond, qui désigne l'objet de référence par rapport à la Figure.

Le syntagme verbal 出来 *chū-lai* « sortir » comporte un verbe principal qui encode les concepts du [MOUVEMENT] et de la [TRAJECTOIRE] et un complément directionnel déictique qui encode la [TRAJECTOIRE] et qui indique que le mouvement est endophorique⁴⁸.

5.3.2 Constructions de mouvement en +[_A, B]

(67) 他向后倒下去

<i>tā</i>	<u><i>xiàng-hòu</i></u>	<u><i>dǎo-xia-qu</i></u>
il	vers-arrière	tomber-descendre-aller
3sg	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent	But	
Fi	Fd	Mvt.Tj-Tj-Tj

Il est tombé sur le dos.

⁴⁸ Le mouvement endophorique indique que le mouvement se déploie vers l'énonciateur. Almeida, M. E., (2000), *La deixis en portugais et en français* (Vol. 41), Peeters Publishers, pp. 6-7.

L'énoncé (67) démontre le cadre sémantique +[_A, B], qui indique également un mouvement agentif.

À l'instar de l'énoncé (66) au niveau externe, la structure syntaxique de l'énoncé est PRON+SP+SV. Ce qui est différent cette fois-ci, c'est que le syntagme prépositionnel dans l'énoncé (67) 向后 *xiàng-hòu* « vers-arrière » indique le But du mouvement. Plus précisément, la préposition 向 *xiàng* « vers » assigne le rôle sémantique de But au SN de locatif 后 *hòu* « arrière » qui suit. Par conséquent, la préposition 向 *xiàng* « vers » peut être considérée comme un marquage casuel de But. Au niveau interne, le SP correspond au concept de Fond.

Le syntagme verbal 倒下去 *dǎo-xia-qu* « tomber » se compose d'un verbe principal 倒 *dǎo* « tomber » qui encode [MOUVEMENT] et [TRAJECTOIRE] et de deux compléments directionnels 下去 *-xia-qu* « -descendre-aller » qui encodent [TRAJECTOIRE]. Le morphème 去 *-qu* « aller » indique que le mouvement est exophorique⁴⁹.

(68) 我们回到刃雪城

<i>wǒmen</i>	<u><i>huí-dào</i></u>	<i>rènxuěchéng</i>
nous	rentrer-arriver	la ville de Renxue
1pl	V-Cplt	SN
Agent		But
Fi	Mvt.Tj-Tj	Fd

Nous sommes rentrés à la ville de Renxue

L'énoncé (68) révèle également le cadre sémantique +[_A, B]. Cependant, il diffère de l'énoncé (67) au niveau externe : la structure syntaxique de (67) est PRON+SP+SV, alors que celle de (68) est PRON+SV+SP. La raison pour laquelle les deux énoncés partagent le même cadre sémantique réside dans leurs structures profondes identiques. Observons les structures profondes ci-dessous (Figures 19 et 20) :

⁴⁹ Le mouvement exophorique indique que le mouvement s'éloigne de l'énonciateur. Almeida, M. E., (2000), *La deixis en portugais et en français* (Vol. 41), Peeters Publishers, p. 6.

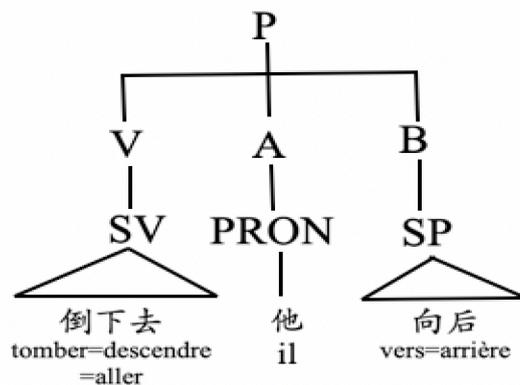


Figure 19 : Structure profonde de (67)

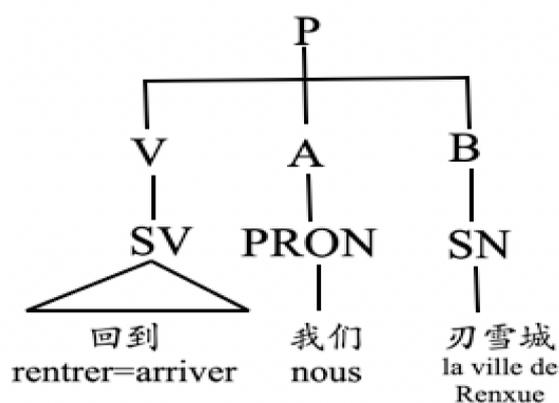


Figure 20 : Structure profonde de (68)

Selon la hiérarchie de choix du sujet de Fillmore (1971), la structure profonde de l'énoncé (67) ainsi que (68) est A-B. Leurs structures profondes sont identiques, même si leurs structures de surface ne se présentent pas dans le même ordre. Par conséquent, ils partagent le même cadre sémantique +[_A, B].

5.3.3 Constructions de mouvement en +[_A, L]

(69) 我每天在刃雪城中来回地踱步

<i>wǒ měitiān</i>	<u><i>zài-rènxuěchéng-zhōng</i></u>	<u><i>lái huí de</i></u>	<u><i>duó bù</i></u>
je	chaque jour	à la ville de Renxue-dedans	aller et retour se promener
1sg	ADV	SP	ADV Vcomposé
Agent	Locatif		
Fi	Fd	Tj	Mvt.Man

Je me suis promené dans tous les sens chaque jour dans la ville de Renxue.

(70) 我总是抱着释穿过一条又一条街

wǒ	<u>zǒngshì</u>	<u>bào-zhe-Shì</u>	<u>chuān-guò</u>	<u>yìtiáoyòuyìtiáo-jīē</u>
je	toujours	prendre Shi	dans mes bras	traverser-passer les rues
1sg	ADV		V-Cplt.Dir	SN
Agent				Locatif
Fi	Man		Mvt.Tj-Tj	Fd

J'ai toujours traversé les rues avec Shi dans mes bras.

À l'instar des exemples (69) et (70), les énoncés (69) et (70) partagent le même cadre sémantique +[_A, L], mais ils présentent des structures externes différentes : l'énoncé (69) se manifeste en surface comme une chaîne PRON+SP+SV(ADV+Vcomposé), alors que l'énoncé (70) se présente comme PRON+SV(ADV+V-Cplt)+SN. Selon la hiérarchie de choix du sujet de Fillmore (1970), la structure profonde de ces deux énoncés est identique, comme présentée ci-dessous dans la Figure 20 :

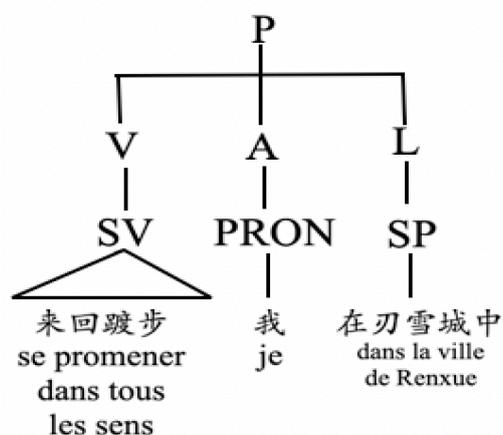


Figure 21 : Structure profonde de (69)

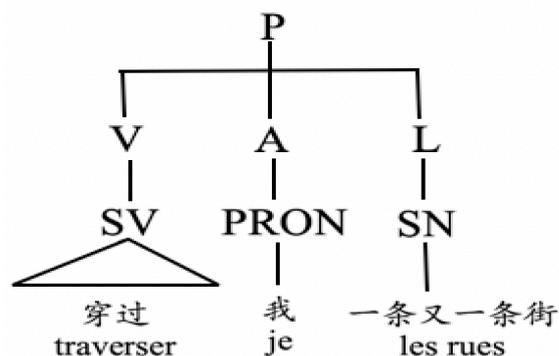


Figure 22 : Structure profonde de (70)

Les deux figures ci-dessus illustrent la structure profonde des énoncés (69) et (70). Dans l'énoncé (69), c'est le syntagme prépositionnel 在刃雪城中 *zài rènxuěchéng-zhōng* « dans la ville de Renxue » qui assume le rôle Locatif, et qui est placée avant le syntagme verbal. En revanche, dans l'exemple (70), c'est le syntagme nominal 一条又一条街 *yìtiáoyòuyìtiáo-jīē* « les rues » qui revêt le rôle Locatif, et qui est placé après le syntagme verbal, en tant qu'objet direct.

Au niveau de la structure interne, dans le syntagme verbal 来回地踱步 *lái huí de duò bù* « se promener dans tous les sens », dans l'énoncé (69), l'adverbe 来回地 *lái huí de* « dans tous les sens » indique la trajectoire du mouvement, alors que le verbe disyllabique 踱步 *duò bù* « se promener » encode [MOUVEMENT] et [MANIÈRE]. Le syntagme verbal 穿过 *chuān-guò* « traverser-passer » se compose de deux morphèmes dont le premier est le verbe principal, qui encode [MOUVEMENT] et [TRAJECTOIRE] alors que le deuxième encode [TRAJECTOIRE].

En conclusion, au niveau de structure sémantique (SS), les énoncés de cadres sémantiques secondaires $+[_A, S]$, $+[_A, B]$ et $+[_A, L]$ révèlent diverses manifestations du mouvement agentif. Leurs structures externes (SE) varient selon la position syntaxique du SP ou du SN de lieu, qui assume le rôle sémantique de Source, But ou Locatif. Au niveau de la structure interne (SI), il y a toujours une Figure et un Fond qui se trouvent dans les constructions du mouvement. La Figure est encodée par un pronom ou un syntagme nominal de la structure externe, et elle joue le rôle d'Agent. Le Fond est encodé par un syntagme prépositionnel ou un syntagme nominal qui indique le lieu, et il assume le rôle de Source, But ou Locatif. Quant aux éléments conceptuels encodés dans le syntagme verbal, il y a une différence d'encodage lexical

qui dépend du contenu sémantique de chaque verbe, ainsi que de la composition et la combinaison des éléments d'un syntagme verbal

La description à trois niveaux des énoncés (66)-(70) est résumée dans le tableau ci-dessous (Tableau 19) :

	SE	SS	SI
(66)	PRON+SP+SV(V-Cplt.Dir-Cplt.Dir)	+[_A, S]	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj)
(67)	PRON+SP+SV(V-Cplt.Dir-Cplt.Dir)	+[_A, B]	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj-Tj)
(68)	PRON+SV(V-Cplt.Dir)+SN	+[_A, B]	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd
(69)	PRON+SP+SV(ADV+Vcomposé)	+[_A, L]	Fi-Fd-Tj-Mvt.Man
(70)	PRON+SV(ADV+V-Cplt.Dir)+SN	+[_A, L]	Fi-Man-(Mvt.Tj-Tj)- Fd

Tableau 19 : Constructions du mouvement de cadre sémantique secondaire
+[_A, S], +[_A, B] et +[_A, L]

5.3.4 Constructions de mouvement en +[_O, S]

Les exemples (71) et (72) sont des énoncés de cadre sémantique +[_O, S]. Ils expriment deux mouvements non-agentifs. Ils diffèrent au niveau de structure externe : celle de l'énoncé (71) présente comme SN+SP+SV(ADV+V-Cplt-Cplt), alors que celle de l'énoncé (72) se présente comme une chaîne (SN-Loc)+SV(V-Cplt)+SN. Cependant, ils partagent la même structure profonde, qui est présentée dans les Figures (23-24) ci-après.

(71) 大雪从天上不断地降下来

dàxuě cóng-tiān-shang búduànde jiàng-xia-lai
la neige depuis-ciel-dessus sans arrêt tomber-descendre-venir
SN SP SV
Objet Source
Fi Fd Mvt.Tj-Tj-Tj

La neige tombait sans arrêt du ciel.

Description et Catégorisation

(72) 潮涯口中不断涌出来白色血液

<i>cháoyá kǒu-zhong</i>	<i>búduàn</i>	<i>yǒng-chu-lai</i>	<i>báisèxuěyè</i>
dans la bouche de Chaoya	continuellement	jaillir-sortir-venir	sang blanc
SN	ADV	V-Cplt.Dir-Cptl.Dir	SN
Source			Objet
Fd		Mvt.Man-Tj-Tj	Fi

Le sang blanc sortait sans arrêt de la bouche de Chaoya.

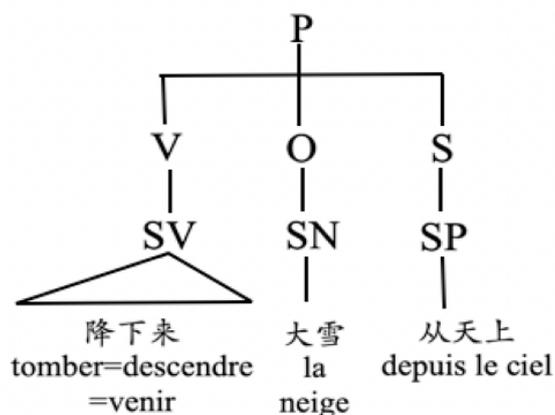


Figure 23 : Structure profonde de (71)

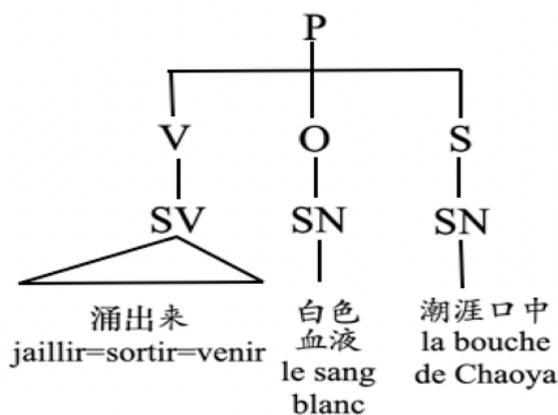


Figure 24 : Structure profonde de (72)

Nous pouvons constater que leur structure profonde est O-S. Dans l'énoncé (71), le syntagme prépositionnel 从天上 *cóng-tiān-shang* « depuis le ciel » encode le Fond du mouvement qui indique la Source marquée par la préposition 从 *cóng* « depuis ».

Tandis que dans l'énoncé (72), c'est le syntagme nominal 潮涯口中 *cháoyá kǒu-zhōng* « la bouche de Chaoya » qui encode le Fond et qui indique la Source du mouvement.

Au niveau de la structure interne, le verbe principal 降 *jiàng* « tomber » dans l'énoncé (71) encode les concepts de [MOUVEMENT] et [TRAJECTOIRE], tandis que les deux compléments directionnels 下来 *-xia-lai* « -descendre-venir » encodent la [TRAJECTOIRE], dont le choix du premier morphème directionnel 下 *-xia* « descendre » est restreint par le contenu sémantique du verbe 降 *jiàng* « tomber ». Plus précisément, il est restreint par le concept de la [TRAJECTOIRE] encodé dans le verbe.

Le verbe principal 涌 *yǒng* « jaillir » dans l'énoncé (72) encode les concepts de [MOUVEMENT], [MANIÈRE] et [FIGURE]. Le verbe 涌 *yǒng* « jaillir » porte une implication que le sujet de ce verbe doit être liquide, comme l'eau, le sang, etc. Les deux compléments directionnels 出来 *-chu-lai* « -sortir-venir » encodent la [TRAJECTOIRE]. Le morphème 出 *-chu* « sortir », en tant qu'un complément directionnel peut être considéré comme un marqueur casuel de Source.

Par ailleurs, la trajectoire de ce mouvement est coupée en deux parties par le morphème 出 *-chu* « sortir ». Observons le schéma ci-dessous :

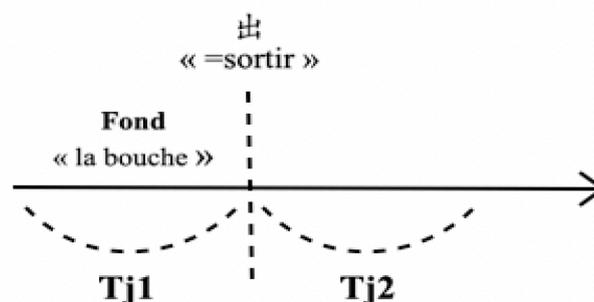


Figure 25 : Le schéma de la trajectoire du mouvement

涌出来 *yǒng-chu-lai* « jaillir-sortir-venir »

La première partie de la trajectoire de ce mouvement Tj1 se réalise dans le Fond (la Source) ; la deuxième partie Tj2 continue dès le moment où la Figure quitte le Fond (la Source). La borne entre ces deux parties de la trajectoire est marquée par le morphème 出 *-chu* « sortir ». La ligne verticale en pointillé au milieu du schéma représente la borne de ces deux parties de la trajectoire marquée par le morphème 出 *-chu* « sortir ».

La comparaison de ces deux énoncés à trois niveaux SE-SS-SI est présentée dans le tableau ci-dessous :

	SE	SS	SI
(71)	SN+SP+SV(ADV+V-Cplt.Dir-Cplt.Dir)	+[_O, S]	Fi+Fd+(Mvt.Tj-Tj)
(72)	(SN-Loc)+SV(V-Cplt.Dir)+SN	+[_O, S]	Fd+(Mvt.Man.Fi-Tj-Tj)+Fi

Tableau 20 : Constructions du mouvement de cadre sémantique secondaire
+[_O, S]

5.3.5 Constructions de mouvement en +[_O, B]

(73) 伢照的头发突然向上飞扬起来

<i>Yázào-de-tóufa</i>	<i>tūrán</i>	<i>xiàng-shàng</i>	<i>fēiyáng-qǐ-lái</i>
Yazhao-DE-cheveux	soudain	vers-le haut	flotter-lever-venir
SN	ADV	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet		But	
Fi		Fd	Mvt.Man.Tj-Tj-Tj

Les cheveux de Yazhao ont flotté tout à coup dans l'air.

L'exemple (73) présente une construction de mouvement relevant du cadre sémantique +[_O, B]. Il s'agit d'un mouvement non-agentif. La structure de surface de cet énoncé se présente comme SN+SP+SV(Vcomposé-Cplt-Cplt). Le syntagme nominal 伢照的头发 *Yázào-de-tóufa* « Les cheveux de Yazhao » est la Figure [-Animé] du mouvement, qui remplit le rôle d'Objet. Le syntagme prépositionnel 向上 *xiàng-shàng* « vers le haut » se compose de la préposition 向 *xiàng* « vers », qui réalise un marquage casuel de But, et un nom locatif 上 *shàng* « le haut ». Le SP désigne donc le Fond du mouvement, qui assume le rôle de But. Le syntagme verbal 飞扬起来 *fēiyáng-qǐ-lái* « flotter dans l'air » se compose de quatre morphèmes, dont les deux premiers forment un verbe disyllabique, tandis que les deux derniers sont deux compléments directionnels. Le premier morphème 飞 *fēi* « flotter » du verbe composé indique la manière du mouvement, alors que le deuxième 扬 *yáng* « soulever » indique la trajectoire « vers le haut » qui restreint le choix du complément directionnel. Les

compléments directionnels doivent être coordonnés avec la trajectoire encodée par le verbe principal.

(74) 冰剑刺入他的胸膛

bīngjiàn cì-rù tā-de-xiōngtáng

épée glacée enfoncer-entrer sa poitrine

SN V-Cplt.Dir SN

Objet But

Fi Mvt.Man-Tj Fd

L'épée glacée s'est enfoncée dans sa poitrine.

(75) 白色的血液落到黑色的地面上

Báisè-de-xuěyè luò-dào hēisè-de-dìmiàn-shàng

sang blanc tomber-arriver la terre noire-dessus

SN V-Cplt.Dir SN

Objet But

Fi Mvt.Tj-Tj Fd

Le sang blanc s'est égoutté sur la terre noire.

Les exemples (74) et (75) sont également de cadre +[_O, B] et expriment deux mouvements non-agentifs. Ils diffèrent de l'énoncé (73) au niveau de la structure de surface : la structure externe des énoncés (74) et (75) se présente comme SN+SV(V-Cplt)+SN, alors que celle de (73) est SN+SP+SV(Vcomposé-Cplt-Cplt). Cependant, leurs structures profondes sont identiques. Observons les deux structures présentées ci-dessous :

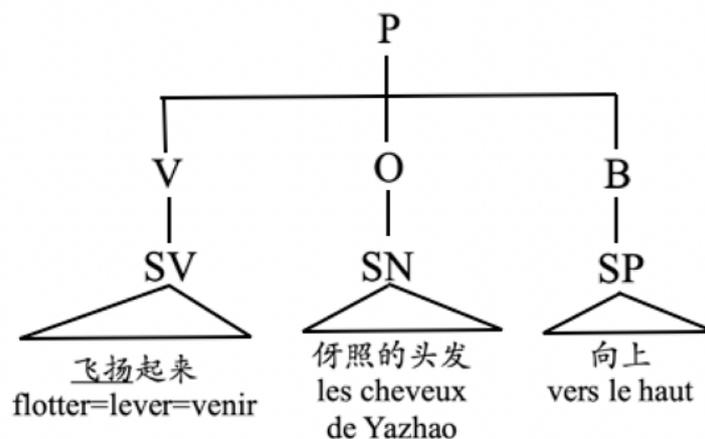


Figure 26 : Structure profonde de (73)

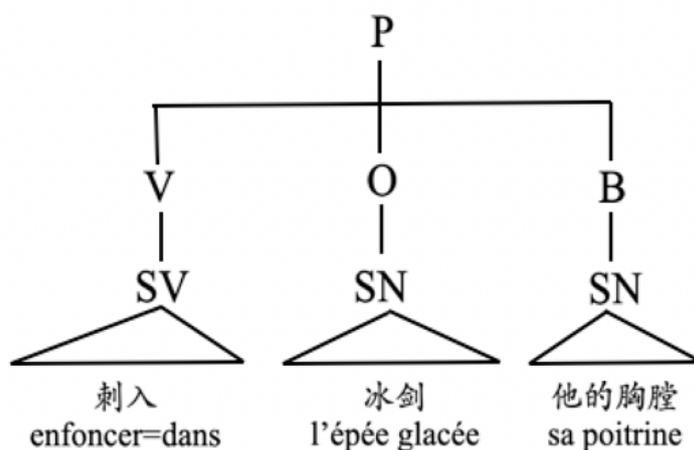


Figure 27 : Structure profonde de (74)

Selon la hiérarchie de choix du sujet de Fillmore (1971), la structure profonde des énoncés (73), (74) et (75) se décrit comme O-B. Même si leurs structures de surface ne se présentent pas dans le même ordre (le SP qui indique le But dans l'énoncé (73) est placé avant le SV, alors que le SN qui indique le But dans (74) et (75) se trouve après le SV), leurs structures profondes sont identiques. Par conséquent, ils partagent le même cadre sémantique +[_O, B].

Au niveau de la structure interne (SI), dans l'énoncé (73), c'est un syntagme prépositionnel qui encode le Fond du mouvement et qui indique le But marqué par la préposition 向 *xiàng* « vers ». Tandis que dans l'énoncé (74) et (75), c'est un syntagme nominal qui encode le Fond et en même temps indique le But du mouvement. Dans le syntagme verbal 刺入 *ci-rù* « enfoncer » de l'énoncé (74), le verbe principal 刺 *ci*

« enfoncer » encode les concepts [MOUVEMENT], [MANIÈRE] et [FIGURE]. L'encodage du concept [FIGURE] dans le verbe 刺 *ci* « enfoncer », est lié au contenu sémantique du verbe. Le verbe 刺 *ci* « enfoncer » suggère une implication, telle que le sujet de surface de ce verbe est une sorte d'outil pointu, par exemple, un couteau, une épée, une flèche ou une aiguille, etc.

Le complément directionnel 入 *-rù* « entrer » encode la [TRAJECTOIRE] et peut être considéré comme un marqueur casuel de But. Par ailleurs, la trajectoire du mouvement de « l'épée glacée entrée dans la poitrine » est coupée par le morphème directionnel 入 *-rù* « entrer ». Observons le schéma ci-dessous (Figure 28) :

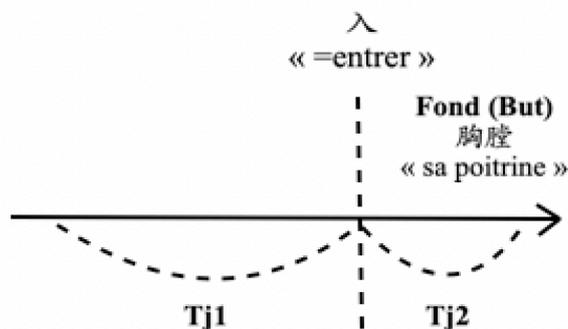


Figure 28 : Schéma de la trajectoire du mouvement

刺入 *cì-rù* « enfoncer-entrer »

La première partie de la trajectoire de ce mouvement Tj1 se déroule avant que la Figure n'atteigne le Fond (le But) ; la deuxième partie est Tj2, où la Figure continue à se mouvoir dans le But. La borne entre ces deux parties de la trajectoire est marquée par le morphème 入 *-rù* « entrer » qui fonctionne comme un marqueur casuel de But. La ligne verticale en pointillé au milieu du schéma présente la borne de ces deux parties de la trajectoire, marquée par le morphème 入 *-rù* « entrer ».

Dans le syntagme verbal 落到 *luò-dào* « tomber à » de l'énoncé (75), le verbe principal 落 *luò* « tomber » encode les concepts [MOUVEMENT] et [TRAJECTOIRE]. Le complément directionnel 到 *-dào* « arriver » indique la [TRAJECTOIRE] et en même temps, il est suivi en général par un SN de lieu qui assume le rôle de But. Par conséquent, le 到 *-dào* « arriver » peut légitimement être considéré comme un marqueur casuel de But.

Description et Catégorisation

La présentation à trois niveaux des exemples (14)-(16) est résumée dans le tableau ci-dessous :

	SE	SS	SI
(73)	SN+SP+SV(Vcomposé-Cplt-Cplt)	+[_O, B]	Fi-Fd-(Mvt.Man.Tj-Tj-Tj)
(74)	SN+SV(V-Cplt)+SN	+[_O, B]	Fi-(Mvt.Fi.Man-Tj)-Fd
(75)	SN+SV(V-Cplt)+SN	+[_O, B]	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd

Tableau 21 : Constructions du mouvement de cadre sémantique secondaire
+[_O, B]

5.3.6 Constructions de mouvement en +[_O, L]

(76) 宫灯在风雪中来回地晃动

<i>gōngdēng</i>	<i>zài-fēngxuě-zhōng</i>	<i>láihuíde</i>	<i>huàngdòng</i>
lanterne	dans le vent et la neige-dedans	dans tous les sens	se balancer
SN	SP	ADV	Vcomposé
Objet	Locatif		
Fi	Fd		Mvt.Man

Les lanternes se balançaient sous l'effet du vent et de la neige.

(77) 长长的睫毛上落满雪花

<i>chángchángde-jiémáo-shang</i>	<i>luò-mǎn</i>	<i>xuěhuā</i>
longs-cils-dessus	tomber-rempli	flocons de neige
SP	V-Cplt.Dir	SN
Locatif		Objet
Fd	Mvt.Tj-Rés	SN

Les flocons de neige tombaient sur ses longs cils.

Les deux énoncés ci-dessus relèvent du cadre sémantique +[_O, L] qui démontre un mouvement non-agentif. Ces deux énoncés se présentent différemment au niveau de la structure de surface : la structure de surface de l'énoncé (76) est SN+SP+SV(ADV+Vcomposé), alors que celle de l'énoncé (77) est SN(SN-Loc)+SV(V-Cplt)+SN. Néanmoins, leurs structures profondes sont identiques.

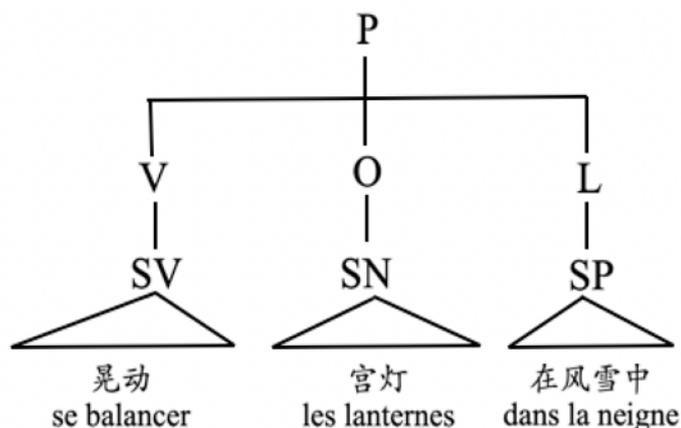


Figure 29 : Structure profonde de (76)

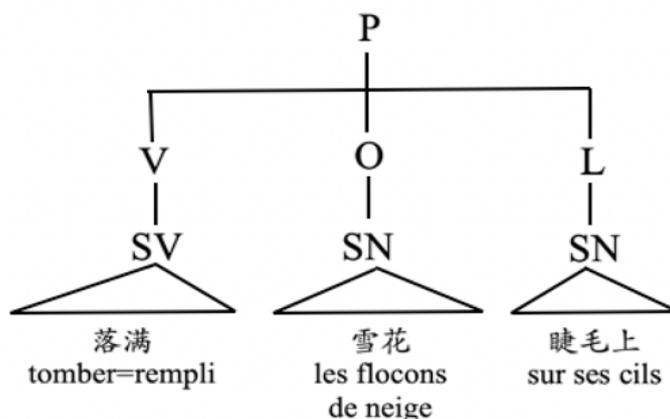


Figure 30 : Structure profonde de (77)

Sur les deux figures ci-dessus (Figures 29 et 30), nous pouvons constater que la structure profonde des énoncés (76) et (77) peut se décrire comme O-L, selon la hiérarchie de choix du sujet. Cependant, leurs structures de surface sont respectivement O-L-V et L-V-O. Dans l'énoncé (76), le syntagme nominal 宫灯 *gōngdēng* « lanternes », qui assume le rôle sémantique d'Objet, est placé avant le syntagme verbal. Le syntagme prépositionnel qui remplit le rôle de Locatif se trouve après le syntagme verbal. Au contraire, dans l'énoncé (77), le syntagme nominal 雪花 *xuěhuā* « flocons de neige » qui détient le rôle d'Objet se trouve après le syntagme verbal et le syntagme prépositionnel, qui revêt le rôle Locatif, et se trouve placé avant le syntagme verbal.

Au niveau de la structure interne (SI), le verbe de mouvement 晃动 *huàngdòng* « se balancer » dans l'énoncé (76) est un verbe disyllabique qui encode les concepts de [MOUVEMENT] et [MANIÈRE]. Le syntagme verbal du mouvement 落满 *luò-mǎn* « tomber-rempli » dans l'énoncé (77) se compose du verbe 落 *luò* « tomber » qui

Description et Catégorisation

encode les concepts de [MOUVEMENT] et [TRAJECTOIRE] et d'un complément résultatif 满 *-mǎn* « -rempli » qui encode le [RÉSULTAT].

Le syntagme prépositionnel 在风雪中 *zài-fēngxuě-zhōng* « dans le vent et la neige » dans l'énoncé (76) encode le Fond du mouvement qui joue le rôle sémantique du Locatif. La préposition 在 *zài* « dans » et le nom locatif 中 *-zhōng* « dedans » peuvent être considérés comme un marqueur casuel de Locatif. Tandis que dans l'énoncé (77), c'est le syntagme nominal 睫毛上 *jiémáo-shang* « sur les cils » qui encode le Fond et qui assume le rôle du Locatif. Le nom locatif 上 *-shang* « dessus » ici peut être considéré comme un marqueur casuel de Locatif.

L'éventail de structures SE-SS-SI impliquée par ces deux énoncés est décrit dans le tableau ci-dessous :

	SE	SS	SI
(76)	SN+SP+SV(ADV+Vcomposé)	+[_O, L]	Fi-Fd-Tj-(Tj-Mvt.Man)
(77)	SP+SV(V-Cplt.Dir)+SN	+[_O, L]	Fd-(Mvt.Tj-Rés)-Fi

Tableau 22 : Constructions du mouvement de cadre sémantique secondaire
+[_O, L]

Pour résumer, les énoncés de cadres sémantiques secondaires +[_O, S], +[_O, B] et +[_O, L] révèlent un mouvement non-agentif au niveau de la structure sémantique (SS). Leurs structures externes (SE) varient selon la position syntaxique du SP ou du SN de lieu, qui revêt le rôle sémantique de Source, But ou Locatif. Au niveau de la structure interne (SI), il y a toujours une Figure et un Fond qui se présentent dans les constructions du mouvement. La Figure est encodée par un syntagme nominal de la structure externe, et elle remplit le rôle d'Objet. Le Fond est encodé par un syntagme prépositionnel ou un syntagme nominal qui indique le lieu, et il assume le rôle de Source, But ou Locatif. Quant aux éléments conceptuels encodés dans le syntagme verbal, il y a une différence d'encodage lexical qui dépend du contenu sémantique de chaque verbe, ainsi que de la composition et la combinaison des éléments d'un syntagme verbal.

La description des énoncés (71)-(77) selon les trois niveaux SE-SS-SI est résumée dans le Tableau 23, ci-dessous :

	SE	SS	SI
(71)	SN+SP+SV(ADV+V-Cplt.Dir-Cplt.Dir)	+[_O, S]	Fi-Fd-(Mvt.Tj-Tj)
(72)	(SN-Loc)+SV(V-Cplt.Dir)+SN	+[_O, S]	Fd-(Mvt.Man-Tj-Tj)-Fi
(73)	SN+SP+SV(Vcomposé-Cplt.Dir-Cplt.Dir)	+[_O, B]	Fi-Tj-(Mvt.Man.Tj-Tj-Tj)
(74)	SN+SV(V-Cplt.Dir)+SN	+[_O, B]	Fi-(Mvt.Fi.Man-Tj)-Fd
(75)	SN+SV(V-Cplt.Dir)+SN	+[_O, B]	Fi-(Mvt.Tj-Tj)-Fd
(76)	SN+SP+SV(ADV+Vcomposé)	+[_O, L]	Fi-Fd-Tj-(Tj-Mvt.Man)
(77)	(SN-Loc)+SV(V-Cplt.Dir)+SN	+[_O, L]	Fd-(Mvt.Tj-Rés)-Fi

Tableau 23 : Constructions du mouvement de cadre sémantique secondaire

+[_O, S], +[_O, B] et +[_O, L]

Comme nous l'avons mentionné plus haut dans ce chapitre, les cadres sémantiques secondaires qui contiennent deux rôles sémantiques (RS), dont un seul rôle sémantique fondamental (Agent ou Objet) et un seul rôle secondaire, illustrent les constructions du mouvement non-causatif. Les exemples (65) – (77) présentent des énoncés qui comportent des constructions de mouvement non-causatif, et qui composent des cadres sémantiques secondaires à deux RSs : +[_A, S], +[_A, B], +[_A, L], +[_O, S], +[_O, B] et +[_O, L].

5.4 Constructions de mouvement causatif à cadres sémantiques secondaires

Les constructions du mouvement causatif possèdent trois rôles sémantiques (RSs) : les deux rôles sémantiques fondamentaux (Agent et Objet) et un rôle sémantique secondaire.

Lors du traitement de notre corpus, nous avons découvert quatre cadres secondaires des constructions du mouvement non-causatif présenté dans notre corpus : +[_A, I, O] ; +[_A, O, S] ; +[_A, O, B] et +[_A, O, L].

Nous allons analyser dans les pages suivantes les énoncés de chaque cadre sémantique secondaire présentés en nous appuyant sur le modèle descriptif SE-SS-SI, pour ensuite les exposer dans des tableaux synthétiques, afin de mieux décrire et comparer des différents types de constructions du mouvement.

5.4.1 Constructions de mouvement en +[_A, I, O]

(78) 潮涯用琴声召唤出无数的蝴蝶

<i>cháoyá</i>	<u><i>yòng</i></u>	<u><i>qínshēng</i></u>	<i>zhàohuàn-chu</i>	<u><i>wúshùde-</i></u>	<u><i>húdié</i></u>
Chaoya avec	instrument	appeler-sortir	un grand nombre de	papillon	
SN	SP	V-Cplt		SN	
Agent	Instrument			Objet	
Man		Mvt.Cau-Tj		Fi	

En jouant son instrument musical, Chaoya en faisait sortir un grand nombre de papillons.

L'exemple (78) présente une construction de mouvement de cadre sémantique +[_A, I, O] qui illustre un mouvement causatif. La structure de surface de cet énoncé se présente comme SN+SP+SV(Vcomposé-Cplt)+SN. La structure profonde de cet énoncé se présente comme A-I-O. Néanmoins, comme c'est un énoncé complexe ; pour la commodité de l'analyse, nous l'avons divisé en deux sous-énoncés, tels que (78a) et (78b):

(78a) 潮涯用琴声召唤

<i>cháoyá</i>	<u><i>yòng</i></u>	<u><i>qínshēng</i></u>	<i>zhàohuàn</i>
Agent	Instrument	V	
	Manière	Mvt.Cau	

(78b) 无数的蝴蝶出(来)

<u><i>wúshùde-húdié</i></u>	<i>chū-lai</i>
Objet	V
Figure	Trajectoire

Nous pouvons constater que l'énoncé (78) est une union des deux structures profondes : (A-I)+(O). L'énoncé (78a) est la cause de l'énoncé (78b). Observons la structure profonde complexe de l'énoncé (78) présenté ci-dessous :

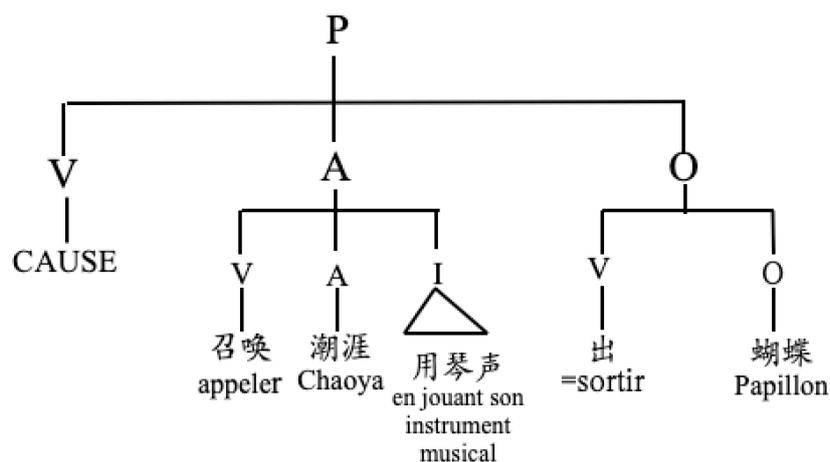


Figure 31 : Structure profonde de (78)

Le nom propre 天涯 *Cháoyá* joue le rôle sémantique d'Agent. Le syntagme prépositionnel 用琴声 *yòng qínshēng* « en jouant son instrument musical » joue le rôle d'Instrument qui encode la Manière du mouvement de l'Agent. Le syntagme verbal 召唤出 *zhàohuàn-chū* « appeler-sortir » se compose du verbe disyllabique 召唤 *zhàohuàn* « appeler » qui encode le concept de [CAUSE] et du complément directionnel 出 *-chū* « sortir » qui encode les concepts de [MOUVEMENT] et [TRAJECTOIRE]. Le syntagme nominal 无数的蝴蝶 *wúshùde- húdié* « un grand nombre de papillons » joue le rôle d'Objet et il encode la Figure du mouvement.

5.4.2 Constructions de mouvement en +[_A, O, S]

(79) 她从枕头边摸出一只口琴

<i>tā</i>	<i>cóng-zhěntoubiān</i>	<i>mō-chu</i>	<i>yìzhī-kǒuqín</i>
elle	depuis-oreiller	chercher-sortir	un harmonica
3sg	SP	V-Cplt.Dir	SN
Agent	Source		Objet
	Fond	Mvt.Cau.Man-Tj	Figure

Elle a sorti un harmonica de son oreiller.

L'exemple (79) présente une construction du mouvement de cadre sémantique +[_A, O, S] qui montre un mouvement causatif. La structure de surface de cet énoncé se présente comme PRON+SP+V+Cplt.Dir+SN. La structure profonde de cet énoncé se présente comme A-O-S. À l'instar de l'exemple (78), c'est un énoncé complexe qui,

pour l'illustration, peut se diviser en deux sous-énoncés qui relèvent de la structure profonde qui préside à cette séquence morphosyntaxique. Observons (79a) et (79b) présentés ci-dessous⁵⁰ :

(79a) 她从枕头边摸

<i>tā</i>	<i>cóng-zhěntoubiān</i>	<i>mō</i>
Agent	Source	V
	Fond	Mvt.Cau.Man

(79b) 一只口琴出(来)

<i>yìzhī-kǒuqín</i>	<i>chū-lai</i>
Objet	V
Figure	Trajectoire

Nous pouvons constater que l'énoncé (79) est une union des deux structures profondes : (A-S)+(O). Le mouvement dans (79a) cause le mouvement dans (79b). Le schéma suivant représente la structure profonde complexe de l'énoncé (79) :

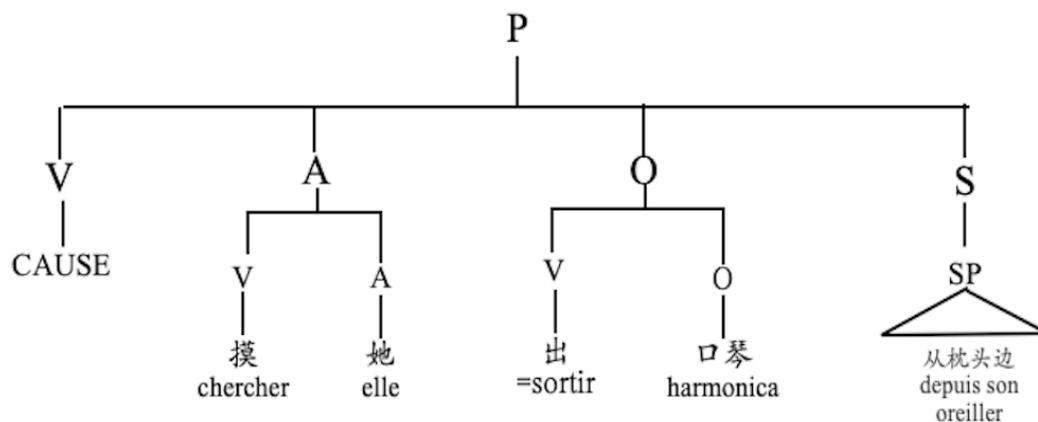


Figure 32 : Structure profonde de l'énoncé (79)

D'après la structure profonde de cet énoncé, le pronom « elle » joue le rôle sémantique d'Agent. Le syntagme nominal 一只口琴 *yìzhī-kǒuqín* « un harmonica » assume le rôle d'Objet et encode la Figure du mouvement. Le syntagme prépositionnel

⁵⁰ Rappel de la traduction de l'énoncé (79), analysé plus haut : « Elle a sorti un harmonica de son oreiller ».

从枕头边 *cóng-zhěntoubiān* « depuis son oreiller » remplit le rôle de Source, qui encode le Fond du mouvement. Le syntagme verbal est 摸出 *mō-chū* « chercher-sortir », dont le verbe de mouvement 摸 *mō* « chercher » encode le concept du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Le complément directionnel 出 *-chū* « sortir » encode la Trajectoire. La construction de mouvement causatif présenté dans l'énoncé (79) possède donc le cadre sémantique de +[_A, O, S]

5.4.3 Constructions de mouvement en +[_A, O, B]

(80) 磊伯伸手到沙发边的圆桌上

<i>xiāobó</i>	<i>shēn-shǒu-dào</i>	<i>shāfābiān-de-yuánzhuō-shang</i>
Xiaobo	tendre-la main-arriver	près du canapé-DE-la table ronde-dessus
SN	V-SN-Cplt.Dir	SP
Agent	-Objet	But
	Mvt.Cau.Man-Figure-Tj	Fond

Xiaobo a tendu la main jusqu'à la table ronde près du canapé.

L'exemple (80) présente une construction du mouvement de cadre sémantique +[_A, O, B] qui montre un mouvement causatif. La structure de surface de cet énoncé se présente comme SN+V+SN+Cplt.Dir+SP. La structure profonde de cet énoncé apparaît comme A-O-B. À l'instar des exemples (78) et (79), cet énoncé peut également se diviser en deux sous-énoncés qui révèle la structure profonde de cet énoncé. Observons (80a) et (80b) présentés ci-dessous :

(80a) 磊伯伸手

<i>xiāobó</i>	<i>shēn-shǒu</i>
Agent	V-Objet
	Mvt.Cau-Figure

(80b) 手到沙发边的圆桌上

<i>shǒu-dào</i>	<i>shāfābiān-de-yuánzhuō-shang</i>
Objet-V	But
Figure-Trajectoire	Fond

Nous pouvons constater que l'énoncé (80) illustre une union de deux structures profondes : (A-B)+(O). Le mouvement dans (80a) cause le mouvement dans (80b). La figure ci-dessous représente la structure profonde complexe de l'énoncé (80) :

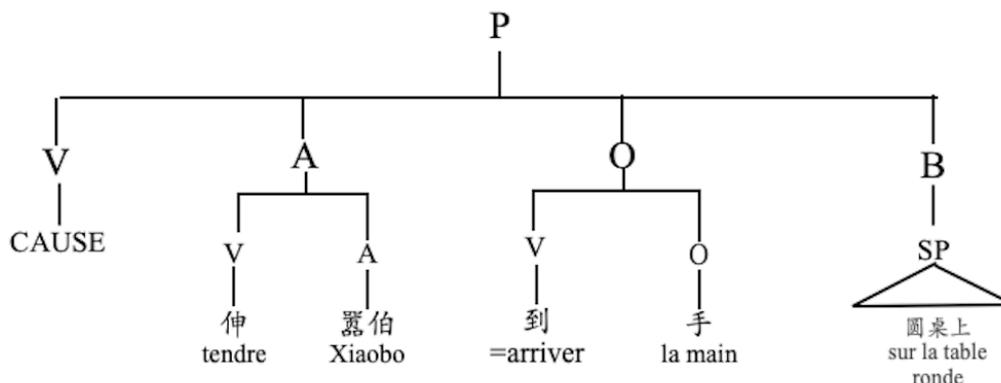


Figure 33 : Structure profonde de l'énoncé (80)

D'après la structure profonde de cet énoncé, le SN « Xiaobo » joue le rôle sémantique d'Agent. Le syntagme nominal 手 *shǒu* « la main » revêt le rôle d'Objet et il encode la Figure du mouvement. Le verbe principal de mouvement 伸 *shēn* « tendre » encode les concepts du Mouvement et de la Cause. Le complément directionnel -到 *-dào* « -arriver » encode la Trajectoire. La Figure « la main » est incorporée entre le verbe principal de mouvement et le complément directionnel. Le syntagme prépositionnel 沙发边的圆桌上 *shāfābiān-de-yuánzhuō-shang* « sur la table ronde près du canapé » joue le rôle de But, qui encode le Fond du mouvement. La construction de mouvement causatif présenté dans l'énoncé (80) possède donc le cadre sémantique de +[A, O, B].

5.4.4 Constructions de mouvement en +[A, O, L]

(81) 她在门背后取下白围裙来

<i>tā</i>	<i>zài-ménbèihòu</i>	<i>qǔ-xia</i>	<i>báiwéiqun-lai</i>
elle	à-derrière la porte	prendre-descendre	un tablier blanc-venir
3sg	SP	V-Cplt.Dir	SN-Cplt.Dir
Agent	Locatif		Objet
	Fond	Mvt.Cau-Tj	Figure-Tj

Elle a pris le tablier blanc derrière la porte.

L'énoncé (81) présente une construction de mouvement de cadre sémantique +[_A, O, L], qui illustre un mouvement causatif. La structure de surface de cet énoncé se présente comme PRON+SP+V+Cplt.Dir+SN+Cplt.Dir. La structure profonde de cet énoncé se décrit comme A-O-L. À l'instar des trois derniers énoncés causatifs présentés plus haut, cet énoncé peut également se diviser en deux sous-énoncés qui révèlent la structure profonde de cette séquence syntaxique. Observons (81a) et (81b) présentés ci-dessous :

(81a) 她在门背后取

<i>tā</i>	<i>zài-ménbèihòu</i>	<i>qǔ</i>
Agent	Locatif	V
	Fond	Mvt.Cau

(81b) 白围裙下来

<i>báiwéiqun</i>	<i>xiàlai</i>
Objet	V
Figure	Trajectoire

Nous pouvons constater que l'énoncé (81) accomplit une union des deux structures profondes : (A-L)+(O). Le mouvement dans (81a) cause le mouvement dans (81b). Le schéma ci-dessous représente la structure profonde complexe de l'énoncé (81) :

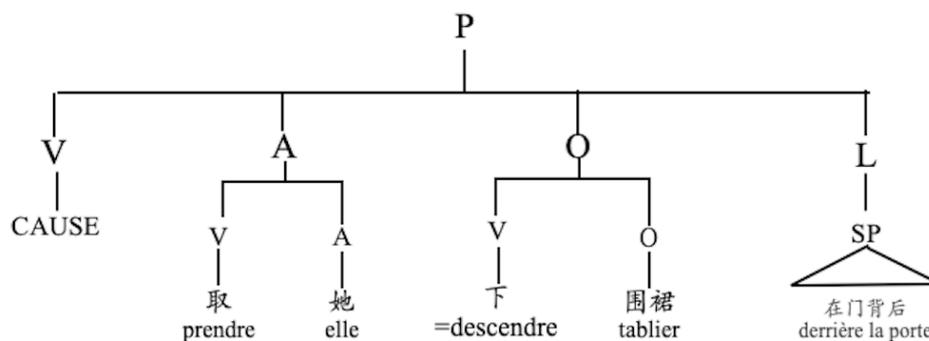


Figure 34 : Structure profonde de l'énoncé (81)

Description et Catégorisation

D'après la structure profonde de cet énoncé, le pronom « elle » remplit le rôle sémantique d'Agent. Le syntagme nominal 白围裙 *báiwéiqun* « le tablier blanc » assume le rôle d'Objet et encode la Figure du mouvement. Le verbe principal de mouvement 取 *qǔ* « prendre » encode les concepts du Mouvement et de la Cause. Il est suivi de deux compléments directionnels -下-来 *-xia-lai* « -descendre-venir » dont le premier encode la Trajectoire du mouvement et le deuxième est déictique. Ces deux compléments directionnels se présentent d'une façon discontinue avec l'incorporation de la Figure « le tablier blanc » entre eux. Le syntagme prépositionnel 在门背后 *zài-ménbèihòu* « derrière la porte » assume le rôle de Locatif, qui encode le Fond du mouvement. La construction de mouvement causatif présenté dans l'énoncé (81) possède donc le cadre sémantique de +[_A, O, L].

Nous récapitulons la présentation trois dimensionnelle SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif dans le tableau ci-dessous (Tableau 24) :

	SE	SS	SI
(78)	SN+SP+V+Cplt.Dir+SN	+[_A, I, O]	Man+Mvt.Cau+Tj+Fi
(79)	PRON+SP+V+Cplt.Dir+SN	+[_A, O, S]	Fd+Mvt.Cau.Man+Tj+Fi
(80)	SN+V+SN+Cplt.Dir+SP	+[_A, O, B]	Mvt.Cau.Man+Fi+Tj+Fd
(81)	PRON+SP+V+Cplt.Dir+SN+Cplt.Dir	+[_A, O, L]	Fd+Mvt.Cau+Tj+Fi+Tj

Tableau 24 : Constructions du mouvement causatif de cadre sémantique secondaire

CHAPITRE 6

La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement en chinois contemporain

Sommaire du chapitre 6

6.1	Introduction	165
6.2	La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement non-causatif	166
6.3	La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif	176
6.3.1	La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif non marqué	176
6.3.2	La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif marqué	184
6.4	Le gabarit syntaxique de Figure et de Fond dans les constructions de mouvement	194
6.4.1	Le gabarit syntaxique de Figure dans les constructions de mouvement	194
6.4.2	Le gabarit syntaxique de Fond dans les constructions de mouvement	200

6.1 Introduction

Nous avons vu que la dimension de la Structure Interne (SI) se révèle au niveau du Sens où la structure conceptuelle prend forme. Dans cette dimension, nous découvrons les compositions conceptuelles des constructions du mouvement et la structure conceptuelle du verbe de mouvement qui comporte une complexité conceptuelle (*supra*. 2.1).

Nous avons évoqué dans l'introduction et dans le chapitre 4 la proposition de Talmy (2000) à propos de la typologie des langues sur le plan de la lexicalisation des événements de mouvement. Selon lui, les langues peuvent être groupées selon deux types en fonction de l'encodage du concept de la Trajectoire (*supra* : 1.5.1): langues à cadrage verbal (*verb frame*) et langues à cadrage satellitaire (*satellite frame*), dont la langue chinoise fait partie. Pour les langues à cadrage verbal, la Trajectoire est encodée par le verbe de mouvement. Pour les langues à cadrage satellitaire, la Trajectoire est encodée par les éléments satellitaires, par exemple, les compléments verbaux directionnels en chinois.

En nous appuyant sur la théorie de lexicalisation des événements de mouvement de Talmy (2000), nous observons, d'un côté, la structure interne (SI) des constructions du mouvement comme un syntagme verbal. D'un autre côté, nous observons la structure interne (SI) du verbe principal dans une construction du mouvement qui porte un contenu assez complexe sur le plan conceptuel.

Pour décrire la structure interne (SI), nous nous servons des concepts primitifs du mouvement proposés par Talmy (2000) : Mouvement (Mvt), Trajectoire (Tj), Figure (Fi), Fond (Fd), Manière (Man) et Cause (Cau). Ces concepts qui relèvent des événements de mouvement sont des concepts fondamentaux. Hormis les concepts de la Figure et du Fond, les autres concepts sont encodés en général par la partie prédicative des constructions du mouvement, plus précisément, par les verbes et les morphèmes verbaux directionnels.

Dans cet ordre d'idées, nous définissons la structure conceptuelle des constructions de mouvement comme Macro Structure Interne (MaSI) et la structure interne des verbes de mouvement comme Micro Structure Interne (MiSI). Dans la description de MaSI, nous observons l'encodage des concepts primitifs du mouvement dans les différents types de syntagmes alors que dans la description de MiSI, nous observons l'encodage des concepts dans un seul verbe qui est le verbe principal d'une construction de mouvement. Pour le niveau de la MaSI, il y a une interaction entre le niveau de la

structure externe (SE) et celui de la structure sémantique (SS). Au niveau de la MiSI, il y a un phénomène important à noter : le phénomène de la « fusion » (*conflation*) (Talmy, 2000) des concepts primitifs. Ce phénomène est signalé notamment en chinois standard. Les verbes de mouvement en chinois y possèdent un contenu très dense sur le plan conceptuel. Un verbe de mouvement peut encoder les concepts du Mouvement (Mvt), de la Trajectoire (Tj), de la Manière (Man) et de la Cause (Cau). Nous classifions, dans le prochain chapitre, les différentes catégories des verbes du mouvement.

Dans les pages suivantes, nous allons décrire la macro structure interne (MaSI) des différents types de constructions du mouvement en réalisant la distinction dichotomique de la causativité : constructions de mouvement non-causatif et constructions de mouvement causatif.

6.2 La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement non-causatif

Dans les constructions de mouvement non-causatif, comme ce que nous avons présenté dans le chapitre 4, leurs structures externes (SE) se présentent, selon la composition des morphèmes verbaux, comme SN+V(+SN) ou SN+SP+V (un morphème verbal), SN+V+Cplt.Dir ou SN+SP+V+Cplt.Dir (deux morphèmes verbaux), SN+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir ou SN+SP+V+Cplt.Dir+Cplt.Dir (trois morphèmes verbaux) et SN+V(+SP)+Cplt.Dir+Cplt.Dir+Cplt.Dir (quatre morphèmes verbaux). La structure interne (SI) des constructions de mouvement non-causatif se présentent en deux types : cadre sémantique élémentaire comme +[_A] et cadre sémantique secondaire comme +[_A, L], +[_A, B], +[_A, S].

Le SN dans les constructions de mouvement non-causatif joue le Rôle Sémantique (RS) d'Agent et il encode le concept de la Figure de mouvement. Si le verbe de mouvement est suivi d'un autre SN comme complément d'objet direct, il indique souvent le Fond qui désigne un objet référentiel par rapport à la Figure. Le Fond peut être encodé par un SP qui se trouve avant le verbe principal de mouvement (*supra* : 4.2.5). En ce cas, la structure interne (SI) élémentaire des constructions de mouvement se présente comme Fi+Mvt+Tj. Il y a des formules variantes de cette macro structure interne selon les composants externes des constructions de mouvement. Nous allons décrire ci-après neuf formules de macro structure interne (MaSI) des constructions de mouvement non-causatif.

6.2.1 Fi+Mvt

(82) 他不就是想溜么

tā b úji ù sh ì xi ǎ ng liū me

il juste vouloir s'esquiver Mode

3sg Mod.Déontique SV

Agent

Figure Mvt.Man

Il voulait juste s'esquiver.

(83) 我一回上海便去就职

wǒ yì huí-shànghǎi biàn qù jiùzhí

je dès que rentrer-Shanghai tout de suite aller au travail

1sg ADV V-SN ADV SV2

Agent -But

Figure Mvt.Tj-Fond

Une fois rentré à Shanghai j'irai au travail tout de suite.

Les deux exemples présentés ci-dessus comportent deux constructions de mouvement non-causatif à un seul morphème verbal dont la Macro Structure Interne (MaSI) se présente comme Fi+Mvt. Dans l'énoncé (82), l'Agent est joué par le pronom « il » qui encode la Figure du mouvement « s'esquiver ». Le verbe de mouvement 溜 *liū* « s'esquiver » encode le concept du Mouvement et celui de la Manière. Dans l'énoncé (83), l'Agent est endossé par le pronom « je » qui encode la Figure du mouvement « rentrer à Shanghai ». Le verbe 回 *huí* « rentrer » encode les concepts du Mouvement et de la Trajectoire. Le SN « Shanghai » revêt le rôle sémantique (RS) de But qui encode le Fond du mouvement.

6.2.2 Fi+Mvt+Tj

L'exemple (84) présente une construction de mouvement agentif à deux morphèmes verbaux dont la Macro Structure Interne (MaSI) se présente comme Fi+Mvt+Tj.

(84) 你们先上去

<i>nǐmen</i>	<i>xiān</i>	<i>shàng-qu</i>
vous	d'abord	monter-aller
2pl	ADV	V-Cplt.Dir
Agent		
Figure		Mvt.Tj-Tj
<i>Vous montez d'abord.</i>		

L'Agent est assumé par le pronom « vous » qui encode la Figure du mouvement « montez les escaliers ». Le verbe principal 上 *shàng* « monter » encode le concept du Mouvement et celui de la Trajectoire. Il est suivi d'un complément directionnel déictique 去 *-qu* « aller ».

6.2.3 Fi+Fd+Mvt+Tj

Les deux exemples présentés ci-dessous montrent deux constructions de mouvement non-causatif dont la Macro Structure Interne (MaSI) se présente comme Fi+Fd+Mvt+Tj. Le concept du Fond est encodé par un SP qui se trouve devant le verbe de mouvement.

(85) 峰仪...向内室里走去

<i>fēngyí</i>	<i>xiàng-nèishì-lǐ</i>	<i>zǒu-qu</i>
Fengyi	vers-intérieur-dedans	marcher-aller
SN	SP	V-Cplt.Dir
Agent	But	
Figure	Trajectoire	Mvt.Man-Tj
<i>Fengyi est allé à l'intérieur.</i>		

(86) 炮子儿朝这边射来

<i>pàozi'er</i>	<i>cháo-zhèbian</i>	<i>shè-lai</i>
les balles	vers-ce côté	tirer-venir
SN	SP	V-Cplt.Dir
Objet	But	
Figure	Trajectoire	Mvt.Man-Tj
<i>On a fait feu vers ici</i>		

Dans l'énoncé (85), l'Agent est joué par le SN « Fengyi » qui encode la Figure du mouvement « marcher ». Le SP 向内室里 *xiàng-nèishì-lǐ* « vers l'intérieur » assume le rôle sémantique (RS) de But qui encode le Fond du mouvement. Le verbe principal 走 *zǒu* « marcher » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -去 *-qu* « -aller » qui encode la Trajectoire déictique.

Dans l'énoncé (86), l'Objet est joué par le SN 炮子儿 *pàozi'er* « les balles » qui encode la Figure du mouvement. Le SP 朝这边 *cháo-zhèbian* « vers-ce côté » revêt le rôle sémantique (RS) de But qui encode le Fond du mouvement. Le verbe principal de mouvement 射 *shè* « tirer » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel-来 *-lai* « -venir » qui encode la Trajectoire déictique.

6.2.4 Fi+Mvt+Tj+Fd

Les deux exemples présentés ci-dessous comportent deux constructions de mouvement non-causatif dont la Macro Structure Interne (MaSI) se présente comme Fi+Mvt+Tj+Fd. Le concept du Fond est encodé par un SN qui se place derrière le complément directionnel.

(87) 米兰才跨进客室

<i>mǐlán cái</i>	<i>kuà-jìn-kèsì</i>
Milan à peine	franchir-entrer-le salon
SN ADV	V-Cplt.Dir -SN
Agent	But
Figure	Mvt.Man -Fond

Milan est à peine entrée dans le salon

(88) 以免开出路肩

<i>yǐmiǎn</i>	<i>kāi-chū-lùjiān</i>
pour éviter	conduire-sortir-la bande de la route
ADV	V-Cplt.Dir-SN
	-Locatif
	Mvt.Man-Tj-Fond

pour éviter de sortir de la route

Dans l'énoncé (87), l'Agent est joué par le SN « Milan » qui encode la Figure du mouvement. Le verbe principal de mouvement 跨 *kuà* « franchir » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -进 *-jin* « -entrer » qui encode la Trajectoire. Le SN 客厅 *kèsì* « le salon » joue le rôle sémantique (RS) de But qui encode le Fond du mouvement.

Dans l'énoncé (88), l'Agent est omis au niveau de la structure externe mais indiqué dans le contexte, le conducteur. Le verbe de mouvement 开 *kāi* « conduire » encode le Mouvement et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -出 *-chu* « -sortir » qui encode la Trajectoire du mouvement. Le SN 路肩 *lùjiān* « la bande de la route » assume le rôle sémantique (RS) de Locatif qui encode le Fond du mouvement.

6.2.5 Fi+Mvt+Tj+Tj

Les exemples présentés ci-dessous comportent trois constructions de mouvement non-causatifs dont la Macro Structure Interne (MaSI) se présente comme Fi+Mvt+Tj+Tj.

(89) 他悄悄的溜进来

<i>tā</i>	<i>qiāoqiāode</i>	<i>liū-jin-lai</i>
il	tout doucement	se glisser-entrer-venir
3sg	ADV	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Figure		
Fi		Mvt.Man-Tj-Tj

Il s'est glissé tout doucement (dans la chambre).

(90) 无数的雪降下来

<i>wúshùde-xuě</i>	<i>jiàng-xia-lai</i>
nombreux-neige	tomber-descendre-venir
SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet	
Figure	Mvt.Tj-Tj-Tj

La neige tombait abondamment (du ciel).

Description et Catégorisation

(91) 我走过去

wǒ zǒu-guo-qu

je marcher-traverser-aller

1sg V-Cplt.Dir-Cplt.Dir

Agent

Figure Mvt.Man-Tj-Tj

j'y suis allée.

L'énoncé (89) présente une construction de mouvement agentif dont l'Agent est assumé par « il » qui encode la Figure. Le verbe de mouvement 溜 *liū* « se glisser » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -进 *-jin* « -entrer » encode la Trajectoire et le deuxième -来 *-lai* « -venir » est déictique.

L'énoncé (90) exprime une construction de mouvement non-agentif. Le SN 雪 *xuě* « la neige » joue le rôle sémantique (RS) d'Objet qui encode la Figure du mouvement « tomber ». Le verbe principal de mouvement 降 *jiàng* « tomber » encode les concepts du Mouvement et de la Trajectoire. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -下 *-xia* « -descendre » encode la Trajectoire et le deuxième -来 *-xia* « -venir » est déictique.

L'énoncé (91) présente une construction de mouvement agentif dont l'Agent est joué par le pronom « je » qui encode la Figure du mouvement « aller en marchant ». Le verbe de mouvement 走 *zǒu* « marcher » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -过 *-guo* « -traverser » encode la Trajectoire et le deuxième -去 *-qu* « -aller » est déictique.

6.2.6 Fi+Fd+Mvt+Tj+Tj

Les exemples présentés ci-dessous comportent trois constructions de mouvement non-causatifs dont la Macro Structure Interne (MaSI) se présente comme Fi+Fd+Mvt+Tj+Tj.

(92) 太阳光从芭蕉筋纹里漏进来

<i>tàiyángguāng</i>	<i>cóng-bājiāojīnwén-lǐ</i>	<i>lòu-jìn-lai</i>
le soleil	depuis-les feuilles du bananier	s'infiltrer-entrer-venir
SN	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet	Source	
Figure	Fond	Mvt.Man-Tj-Tj

Le soleil s'infiltrait à travers les feuilles du bananier.

(93) 她的大衣从肩上溜下来了

<i>tā-de-dàyī</i>	<i>cóng-jiān-shang</i>	<i>liū-xia-lai le</i>
son manteau	depuis-son épaule	glisser-descendre-venir Accompli
SN	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet	Source	
Figure	Fond	Mvt.Man-Tj-Tj

Son manteau a glissé depuis son épaule.

(94) 释朝着远处跑过去

<i>shì</i>	<i>cháo=zhe-yuǎnchù</i>	<i>pǎo-guo-qu</i>
Shi	vers=ASP.Progressif-lointain	courir-traverser-aller
SN	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent	But	
Figure	Fond	Mvt.Man-Tj-Tj

Shi s'est éloigné en courant.

L'énoncé (92) exprime une construction de mouvement non-agentif. Le SN 太阳光 *tàiyángguāng* « le soleil » revêt le rôle sémantique (RS) d'Objet qui encode la Figure du mouvement. Il y a un syntagme prépositionnel 从芭蕉筋纹里 *cóng-bājiāojīnwén-lǐ* « depuis-les feuilles du bananier » qui se trouve devant le verbe principal de mouvement. Ce SP joue le rôle sémantique (RS) de Source qui encode le Fond du mouvement. Le verbe de mouvement 漏 *lòu* « s'infiltrer » encode les concepts du Mouvement et de la Trajectoire. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -进 *-jìn* « -entrer » encode la Trajectoire et le deuxième -来 *-lai* « -venir » est déictique.

L'énoncé (93) comporte également une construction de mouvement non-agentif. Le SN 她的大衣 *tā-de-dà-yī* « son manteau » assume le rôle sémantique (RS) d'Objet qui encode la Figure du mouvement. Il y a un syntagme prépositionnel 从肩上 *cóng-jiān-shang* « depuis-son épaule » qui se trouve avant le verbe principal de mouvement. Ce SP joue le RS de Source qui encode le Fond du mouvement. Le verbe principal de mouvement 溜 *liū* « se glisser » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -下 *-xia* « -descendre » encode la Trajectoire et le deuxième -来 *-lai* « -venir » est déictique.

L'énoncé (94) présente une construction de mouvement agentif dont l'Agent est joué par le SN « Shi » qui encode la Figure du mouvement « courir ». Il y a un syntagme prépositionnel 朝着远处 *cháo=zhe-yuǎnchù* « vers le loin » qui se trouve avant le verbe principal de mouvement. Ce SP assume le RS de But qui encode le Fond du mouvement. Le verbe de mouvement 跑 *pǎo* « courir » encode le Mouvement et la Manière. Les deux compléments directionnels -过去 *-guo-qu* « -traverser-aller » qui se trouvent après le verbe principal de mouvement encodent la Trajectoire.

6.2.7 Fi+Mvt+Tj+Fd+Tj

Les exemples présentés ci-dessous comportent deux constructions de mouvement non-causatifs dont la Macro Structure Interne (MaSI) se présente comme Fi+Mvt+Tj+Fd+Tj.

(95) 她抓起了帽子, 就跑出门去

<i>tā</i>	<i>zhuā-qǐ=le</i>	<i>màozi,</i>	<i>jiù</i>	<i>pǎo-chu-mén-qu</i>
elle	saisir-lever=Accompli	le chapeau,	puis	courir-sortir-la porte-aller
SN	V-Cplt.Dir	SN		V-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir
Agent		Objet		-Source
Fi1	Mvt2.Man-Tj2	Fi2		Mvt1.Man-Tj1-Fd-Tj1

Elle a saisi son chapeau et puis elle est sorti en courant.

L'énoncé (95) comporte deux constructions de mouvement dont la première est causative et la deuxième est agentive. Dans la première construction de mouvement causatif, l'Agent est joué par le pronom « elle » et l'Objet est joué par le SN 帽子 *màozi* « le chapeau » qui encode la Figure du premier mouvement « saisir le chapeau ». Le verbe de mouvement 抓 *zhuā* « saisir » encode le Mouvement et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -起 *-qi* « -lever » qui encode la Trajectoire.

Dans la deuxième construction de mouvement qui est agentif dont l'Agent est assumé par le même pronom « elle » dans la première construction. Cet Agent encode la Figure du deuxième mouvement « courir ». Le verbe principal de mouvement 跑 *pǎo* « courir » dans la deuxième construction encode le Mouvement et la Manière. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -出 *-chu* « -sortir » encode la Trajectoire et le deuxième -去 *-qu* « -aller » est déictique. Il y a SN 门 *mén* « la porte » qui est incorporé entre les deux compléments directionnels. Ce SN revêt le rôle sémantique (RS) de Source qui encode le Fond du mouvement.

(96) 两个人依旧挽着手走下楼去

<i>liǎng=ge-rén</i>	<i>yījiù</i>	<i>wǎnzheshǒu</i>
deux=CL.-personne	tout de même	la main dans la main
SN	ADV	ADV

Agent

Figure

zǒu-xia-lóu-qu

marcher-descendre-escalier-aller

V-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir

Locatif

Mvt.Man-Tj-Fd-Tj

Les deux personnes sont descendues les escaliers la main dans la main.

L'énoncé (96) exprime une construction de mouvement agentif dont l'Agent est joué par le SN 两个人 *liǎng=ge-rén* « deux personnes » qui encode la Figure du mouvement « descendre les escaliers ». Le verbe principal de mouvement 走 *zǒu* « marcher » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -下 *-xia* « -descendre » encode la Trajectoire et le deuxième -去 *-qu* « -aller » est déictique. Il y a un SN 楼 *lóu* « les escaliers » qui est incorporé entre les deux compléments directionnels. Ce SN joue le rôle sémantique (RS) de Locatif qui encode le Fond du mouvement.

6.2.8 Fi+Mvt+Tj+Tj+Tj

L'exemple (97) présente une construction de mouvement non-agentif à quatre morphèmes verbaux dont la Macro Structure Interne (MaSI) se présente comme Fi+Mvt+Tj+Tj+Tj.

(97) 尘土飞扬起来

<i>chéntǔ</i>	<i>fēi-yang-qi-lai</i>
les poussières	s'envoler-lever-lever-venir
SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet	
Figure	Mvt.Man-Tj-Tj-Tj

Les poussières se sont envolées partout.

Dans cet énoncé présenté ci-dessus, l'Agent est joué par le SN 尘土 *chéntǔ* « les poussières » qui encode la Figure du mouvement « voler ». Le verbe principal 飞 *fēi* « s'envoler » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi de trois compléments directionnels dont les deux premiers -扬 *-yang* « -lever » et -起 *-qi* « -lever » encodent la Trajectoire du mouvement alors que le dernier -来 *-lai* « -venir » est déictique.

6.2.9 Fi+Fd+Mvt+Tj+Tj+Tj

L'exemple (98) présente une construction de mouvement non-agentif à quatre morphèmes verbaux dont la Macro Structure Interne (MaSI) se présente comme Fi+Fd+Mvt+Tj+Tj+Tj. Le Fond est encodé par un syntagme prépositionnel qui se trouve avant le verbe principal de mouvement.

(98) 眼泪大颗大颗地从眼睛里面滚落出来

<i>yǎnlèi</i>	<i>dàkēdàkēde</i>	<i>cóng-yǎnjīng-lǐmian</i>	<i>gǔn-luo-chu-lai</i>
les larmes	une par une	depuis-les yeux-dedans	couler-tomber-soritr-venir
SN	ADV	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet		Source	
Figure	Manière	Fond	Mvt.Man-Tj-Tj-Tj

Les larmes tombaient une par une de ses yeux.

Dans l'énoncé (98), l'Agent est joué par le SN 眼泪 *yǎnlèi* « les larmes » qui encode la Figure du mouvement « tomber des yeux ». Il y a un syntagme prépositionnel 从眼睛里面 *cóng-yǎnjīng-límian* « depuis ses yeux » qui se trouve avant le verbe principal de mouvement. Ce SP joue le RS de Source qui encode le Fond du mouvement. Le verbe principal 滚 *gǔn* « couler » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi de trois compléments directionnels dont les deux premiers -落 -*luo* « -tomber » et 出 -*chu* « -sortir » encodent la Trajectoire du mouvement alors que le dernier -来 -*lai* « -venir » est déictique.

6.3 La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif

Dans les constructions de mouvement causatif, la structure sémantique (SS) se présentent en deux types : cadre sémantique élémentaire comme +[_A, O] et cadre sémantique secondaire comme +[_A, O, L], +[_A, O, B], +[_A, O, S].

Sur le plan de la structure interne (SI), le verbe principal de mouvement encode le concept de la Cause.

Sur le plan de la structure externe (SE), les constructions de mouvement causatif se présentent sous deux formes : les constructions de mouvement causatif non marqué et les constructions de mouvement causatif marqué. Les constructions de mouvement causatif marqué se présentent en construction dispositive comme les constructions en *BA* ou *JIANG* qui marquent la relation de la causativité entre l'Agent et le Patient ou l'Objet.

Nous allons présenter respectivement en 6.3.1 et 6.3.2 la macro structure interne (MaSI) de ces deux cas dans les pages qui suivent.

6.3.1 La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif non marqué

Dans les constructions de mouvement causatif non marqué, le Rôle Sémantique (RS) d'Agent est joué par un SN ou un prénom qui se trouve toujours avant le verbe principal de mouvement. Le Patient ou l'Objet est assumé par un autre SN qui encode la Figure de mouvement. La Figure se trouve toujours après le verbe principal de mouvement. La position de la Figure change selon la composition des morphèmes verbaux dans les constructions de mouvement : elle peut se trouver après le complément directionnel (deux morphèmes verbaux), ou elle peut être incorporée entre deux compléments directionnels (trois morphèmes verbaux).

Si une telle construction de mouvement comporte le concept du Fond, le Fond est encodé par un SN ou un SP qui revêt le rôle sémantique (RS) de Source, de But ou de Locatif. Le SN qui encode le Fond se trouve après le complément directionnel alors que le SP qui encode le Fond se trouve avant le verbe principal de mouvement.

Dans une telle construction, le verbe principal de mouvement encode principalement une fusion des concepts primitifs du Mouvement et de la Cause. Il peut encoder également d'autres concepts comme Manière ou Trajectoire.

Nous allons présenter dans les pages suivantes sept formes de macro structure interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif non marqué :

- Mvt.Cau+Fi
- Mvt.Cau+Tj+Fi
- Mvt.Cau+Fi+Tj+Tj
- Mvt.Cau+Tj+Fi+Tj
- Mvt.Cau+Fi+Tj+Fd
- Fd+Mvt.Cau+Tj+Fi
- Fd+Mvt.Cau+Tj+Fi+Tj

6.3.1.1 Mvt.Cau+Fi

(99) 请二位倒香槟

<i>qǐng</i>	<i>èrwèi</i>	<i>dào</i>	<i>xiāngbīn</i>
s'il vous plaît	vous deux	verser	le champagne
ADV	2pl	V	SN
	Agent		Objet
		Mvt.Cau.Tj	Fi

Sablez le champagne, s'il vous plaît !

Dans l'exemple (99), le verbe principal de mouvement est 倒 *dào* « verser » qui encode une fusion des concepts du Mouvement et de la Cause. L'Agent est assumé par « vous deux » et l'Objet est joué par le SN 香槟 *xiāngbīn* « le champagne » qui encode la Figure du mouvement « verser ». Il se trouve après le verbe de mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Mvt.Cau+Fi.

6.3.1.2 Mvt.Cau+Tj+Fi

(100) 我解开长袍

wǒ	jiě-kai	chángpáo
je	défaire-ouvrir	robe
1sg	V-Cplt.Dir	SN
Agent		Objet
	Mvt.Cau.Man-Tj	Figure

J'ai défait ma robe.

(101) 释缓缓摘下他的眼罩

shì	huǎnhuǎn	zhāi-xia	tā-de-yǎnzhào
Shi	lentement	enlever-descendre	sa bande des yeux
SN	ADV	V-Cplt.Dir	SN
Agent			Objet
		Mvt.Cau.Man-Tj	Figure

Shi a enlevé lentement sa bande des yeux.

Les deux exemples présentés ci-dessus comportent deux constructions de mouvement causatif non marqué : 解开长袍 *jiě-kai chángpáo* « défaire la robe » et 摘下他的眼罩 *zhāi-xia tā-de-yǎnzhào* « enlever sa bande des yeux ». Ces deux constructions de mouvement sont à deux morphèmes verbaux.

Dans le premier énoncé, le verbe de mouvement 解 *jiě* « défaire » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -开 *-kai* « -ouvrir » qui encode la Trajectoire du mouvement. L'Agent est assumé par « je » et l'Objet est joué par le SN 长袍 *chángpáo* « la robe » qui encode la Figure du mouvement « défaire ». Il se trouve après le complément directionnel. La macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente donc comme Mvt.Cau.Man+Tj+Fi.

Dans le deuxième énoncé, le verbe de mouvement 摘 *zhāi* « enlever » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -下 *-xia* « -descendre » qui encode la Trajectoire du mouvement. L'Agent est endossé par « il » et l'Objet est joué par le SN 他的眼罩 *tā-de-yǎnzhào* « sa bande des yeux » qui encode la Figure du mouvement « enlever ». Il

se trouve après le complément directionnel. La macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se forme donc comme Mvt.Cau.Man+Tj+Fi.

6.3.1.3 Mvt.Cau+Fi+Tj+Tj

(102) 娄太太又递了两桶茶叶过来

<i>loutàitai</i>	<i>yòu</i>	<i>dì=le</i>	<i>liǎngtǒngcháye -guo-lai</i>
Madame Lou	encore	passer=ASP	deux boîtes de thé-traverser-venir
SN	ADV	V-Accompli	SN-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent			Objet
		Mvt.Cau.Man	Figure-Tj-Tj

Madame Lou a donné encore deux boîtes de thé (à l'autre dame).

(103) 阿妈送了绿茶进来

<i>ā mā</i>	<i>sòng=le</i>	<i>lǜchá -jin-lai</i>
Madame	apporter=ASP	thé vert-entrer-venir
SN	V-Accompli	SN-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Objet
	Mvt.Cau	Figure-Tj-Tj

Madame a apporté du thé vert.

Les deux énoncés présentés ci-dessus contiennent deux constructions de mouvement causatif: 递了两桶茶叶过来 *dì=le liǎngtǒngcháye-guo-lai* « passer deux boîtes de thé » et 送了绿茶进来 *sòng=le lǜchá -jin-lai* « apporter du thé vert ». Ces deux constructions de mouvement sont à trois morphèmes verbaux et elles montrent le phénomène de l'incorporation de la Figure.

Dans le premier énoncé, le verbe de mouvement 递 *dì* « passer » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi d'un marqueur aspectuel 了 *=le* qui indique l'aspect d'accompli. Il y a deux compléments directionnels dans cette construction qui se trouvent à la fin de l'énoncé: -过来 *-guo-lai* « -traverser-venir » dont le premier encode la Trajectoire du mouvement et le deuxième déictique. Le SN 两桶茶叶 *liǎngtǒngcháye* « deux boîtes de thé » encode la Figure qui est incorporée entre le verbe principal de mouvement et les deux compléments

directionnels. La macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente donc comme Mvt.Cau.Man+Fi+Tj+Tj.

Dans le deuxième énoncé, le verbe de mouvement 送 *sòng* « apporter » encode une fusion des concepts du Mouvement et de la Cause. Il est suivi d'un marqueur aspectuel 了 = *le*, comme dans le premier énoncé, qui indique l'aspect d'accompli. Il y a deux compléments directionnels dans cette construction qui se trouvent à la fin de l'énoncé : -进来 *-jin-lai* « -entrer-venir » dont le premier encode la Trajectoire du mouvement et le deuxième déictique. Le SN 绿茶 *lǜchá* « thé vert » encode la Figure qui est incorporée entre le verbe principal de mouvement et les deux compléments directionnels. La macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente donc comme Mvt.Cau+Fi+Tj+Tj.

6.3.1.4 Mvt.Cau+Tj+Fi+Tj

(104) (他)掏出手帕来

(tā)	<i>tāo-chu</i>	<i>shǒupà -lai</i>
(il)	chercher-sortir	mouchoir-venir
3sg	V-Cplt.Dir	SN-Cplt.Dir
Agent		Objet
	Mvt.Cau.Man-Tj	Figure-Tj

Il a sorti son mouchoir.

(105) (她)取出小镜子来

(tā)	<i>qǔ-chu</i>	<i>xiǎojìngzi-lái</i>
(elle)	prendre-sortir	petit miroir-venir
3sg	V-Cplt.Dir	SN-Cplt.Dir
Agent		Objet
	Mvt.Cau-Tj	Figure-Tj

Elle a sorti le petit miroir.

Les exemples (104) et (105) contiennent deux constructions de mouvement causatif : 掏出手帕来 *tāo-chu-shǒupà-lai* « sortir son mouchoir » et 取出小镜子来 *qǔ-chu-xiǎojìngzi-lái* « sortir le petit miroir ». Ces deux constructions de mouvement sont également à trois morphèmes verbaux et elles démontrent le phénomène de

l'incorporation de la Figure, mais la position d'incorporation de la Figure dans ces deux énoncés est différente de ceux dans 6.3.1.3.

Dans l'énoncé (104), le verbe de mouvement 掏 *tāo* « sortir en cherchant » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -出 *-chu* « -sortir » qui encode la Trajectoire du mouvement. Il y a un deuxième complément directionnel déictique 来 *-lai* « -venir » qui se trouve à la fin de la construction. Néanmoins, le SN 手帕 *shǒupà* « le mouchoir » qui encode la Figure est incorporé entre les deux compléments directionnels. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé apparaît comme Mvt.Cau.Man+Tj+Fi+Tj.

Dans l'énoncé (105), le verbe de mouvement 取 *qǔ* « prendre » encode une fusion des concepts du Mouvement et de la Cause. Il est suivi immédiatement d'un complément directionnel -出 *-chu* « -sortir » comme dans la première construction, qui encode la Trajectoire du mouvement. Il y a un deuxième complément directionnel déictique 来 *-lai* « -venir » qui se trouve à la fin de la construction. Le SN 小镜子 *xiǎojìngzi* « le petit miroir » encode la Figure qui est incorporé entre les deux compléments directionnels. La macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente donc comme Mvt.Cau+Tj+Fi+Tj.

6.3.1.5 Mvt.Cau+Fi+Tj+Fd

(106) (她)丢了一只红枣到里面

(*tā*) *diū=le* *yìzhīhóngzǎo -dao-lǐmiàn*

(elle) jeter=ASP un jujube-arriver-l'intérieur

3sg V=Accompli SN-Cplt.Dir-SN

Agent Objet -Locatif

Mvt.Cau.Man Figure-Tj-Fond

Elle a jeté un jujube dedans.

L'énoncé (106) présente une construction de mouvement causatif à deux morphèmes verbaux : verbe principal de mouvement et un complément directionnel. Dans cette construction, le verbe principal de mouvement est 丢 *diū* « jeter » qui encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Le SN 一只红枣 *yìzhīhóngzǎo* « un jujube » remplit le rôle sémantique (RS) d'Objet qui encode la Figure du mouvement. Le complément directionnel -到 *-dao* « -arriver »

encode la Trajectoire. Le SN de Figure est incorporé entre le verbe principal et le complément directionnel. Le SN 里面 *lǐmiàn* « l'intérieur » qui suit le complément directionnel encode le Fond du mouvement. La macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente donc comme Mvt.Cau+Fi+Tj+Fd.

6.3.1.6 Fd+Mvt.Cau+Tj+Fi

(107) 然后她从头发上拔下发钗

<i>ránhòu tā</i>	<i>cóng-tóufa-shàng</i>	<i>bá-xia</i>	<i>fàchāi</i>
ensuite elle	depuis-cheveux-dessus	arracher-descendre	épingle à cheveux
ADV 3sg	SP	V-Cplt.Dir	SN
Agent	Source		Objet
	Fond	Mvt.Cau.Man-Tj	Figure

Elle a ensuite enlevé son épingle à cheveux.

(108) 她不断地对着天空举起落星杖

<i>tā búduànde</i>	<i>duì=zhe-tiānkōng</i>	<i>jǔ-qi</i>	<i>luòxīngzhàng</i>
elle sans arrêt	vers=ASP-le ciel	lever-lever	bâton de Luoxing
3sg ADV	SP	V-Cplt.Dir	SN
Agent	But		Objet
	Fond	Mvt.Cau.Tj-Tj	Figure

Elle levait sans arrêt son bâton de Luoxing vers le ciel.

Les deux exemples présentés ci-dessus montrent deux constructions de mouvement causatif à deux morphèmes verbaux : 拔下发钗 *bá-xia fàchāi* « arracher l'épingle à cheveux » et 举起落星杖 *jǔ-qi luòxīngzhàng* « lever le bâton de Luoxing ». Ces deux énoncés comportent également un syntagme prépositionnel qui encode le Fond du mouvement.

Dans le énoncé (107), le verbe de mouvement est 拔 *bá* « arracher » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -下 *-xia* « -descendre » qui encode la Trajectoire du mouvement. Le SN 发钗 *fàchāi* « l'épingle à cheveux » assume le rôle sémantique d'Objet qui encode la Figure du mouvement. Il y a un syntagme prépositionnel 从头发上 *cóng-tóufa-shàng* « depuis les cheveux » qui joue ici le RS de Source et qui

encode le Fond du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Fd+Mvt.Cau.Man+Tj+Fi.

Dans l'énoncé (108), le verbe de mouvement est 举 *jǔ* « lever » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Trajectoire. Il est suivi d'un complément directionnel -起 *-qǐ* « -lever » qui encode la Trajectoire du mouvement. Le SN 落星杖 *luòxīngzhàng* « le bâton de Luoxing » remplit le rôle sémantique d'Objet qui encode la Figure du mouvement. Il y a un syntagme prépositionnel 对着天空 *duì=zhe-tiānkōng* « vers le ciel » qui joue le RS de But ici et qui encode le Fond du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Fd+Mvt.Cau.Tj+Tj+Fi.

6.3.1.7 Fd+Mvt.Cau+Tj+Fi+Tj

(109) 敦凤从网袋里取出几颗栗子来

<i>dūnfèng</i>	<i>cóng-wǎngdài-lǐ</i>	<i>qǔ-chu</i>	<i>jǐkēlìzi -lai</i>
Dunfeng	depuis-sac-dedans	prendre-sortir	quelques marrons-venir
SN	SP	V-Cplt.Dir	SN-Cplt.Dir
Agent	Source		Objet
	Fond	Mvt.Cau-Tj	Figure-Tj

Dunfeng a sorti quelques marrons de son sac.

(110) 娇蕊从碗橱里取出一罐子花生酱来

<i>jiāoruǐ</i>	<i>cóng-wǎnchú-lǐ</i>	<i>qǔ-chu</i>	<i>yíguànzǐ-huāshēngjiàng -lai</i>
Jiaorui	depuis-placard-dedans	prendre-sortir	un pot du beurre d'arachide-venir
SN	SP	V-Cplt.Dir	SN-Cplt.Dir
Agent	Source	Mvt.Cau-Tj	Figure-Tj

Jiaorui a sorti un pot de beurre d'arachide depuis le placard de cuisine.

Les deux exemples présentés ci-dessus comportent deux constructions de mouvement causatif à trois morphèmes verbaux : 取出几颗栗子来 *qǔ-chu jǐkēlìzi-lai* « sortir quelques marrons » et 取出一罐子花生酱来 *qǔ-chu yíguànzǐ-huāshēngjiàng -lai* « sortir un pot de beurre d'arachide ». Ces deux énoncés comportent également un syntagme prépositionnel qui encode le Fond du mouvement comme les deux énoncés dans 6.3.1.6.

Dans l'énoncé (109), le verbe de mouvement 取 *qǔ* « prendre » encode une fusion des concepts du Mouvement et de la Cause. Il est suivi d'un complément directionnel -出 *-chu* « -sortir » qui encode la Trajectoire du mouvement. Il y a un deuxième complément directionnel déictique 来 *-lai* « -venir » qui se trouve à la fin de la construction. Néanmoins, le SN 几颗栗子 *jǐkēlǐzi* « quelques marrons » qui encode la Figure est incorporé entre les deux compléments directionnels. Il y a un syntagme prépositionnel 从网袋里 *cóng-wǎngdài-lǐ* « depuis le sac » qui joue ici le RS de Source et qui encode le Fond du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Fd+Mvt.Cau+Tj+Fi+Tj.

De même, dans l'énoncé (110), le verbe de mouvement 取 *qǔ* « prendre » encode une fusion des concepts du Mouvement et de la Cause. Il est suivi d'un complément directionnel -出 *-chu* « -sortir » qui encode la Trajectoire du mouvement. Il y a un deuxième complément directionnel déictique 来 *-lai* « -venir » qui se trouve à la fin de la construction. Néanmoins, le SN 一罐子花生酱 *yíguǎnzi-huāshēngjiàng* « un pot de beurre d'arachide » qui encode la Figure est incorporé entre les deux compléments directionnels. Il y a un syntagme prépositionnel 从碗橱里 *cóng-wǎnchú-lǐ* « depuis le placard de cuisine » qui revêt le RS de Source ici et qui encode le Fond du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Fd+Mvt.Cau+Tj+Fi+Tj.

6.3.2 La Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif marqué

Les constructions de mouvement causatif marqué se présentent en construction dispositive comme les constructions en *BA* ou *JIANG* qui marque la relation de la causativité entre l'Agent et le Patient ou l'Objet.

Dans une construction de mouvement causatif marqué, en fonction du marqueur dispositive *BA* ou *JIANG* qui change l'ordre des mots de SVO à SOV, les Rôles Sémantique (RS) d'Agent ainsi que d'Objet ou Patient sont joués par un SN ou un prénom qui se trouvent avant le verbe principal de mouvement. C'est le Patient ou l'Objet qui encode la Figure de mouvement. Dans ce genre de construction de mouvement, la position de la Figure ne change pas selon la composition des morphèmes verbaux dans les constructions de mouvement, elle se trouve toujours avant le verbe de mouvement.

Description et Catégorisation

Si une telle construction de mouvement comporte le concept du Fond, le Fond est encodé par un SN ou un SP qui joue le rôle sémantique (RS) de Source, de But ou de Locatif. Le SN qui encode le Fond se trouve après le complément directionnel alors que le SP qui encode le Fond peut se trouver avant et après le verbe principal de mouvement.

Le verbe principal de mouvement dans une telle construction, comme celui dans une construction causative non marqué, encode principalement une fusion des concepts primitifs du Mouvement et de la Cause. Il peut encoder également d'autres concepts comme Manière ou Trajectoire.

Nous allons présenter dans ce qui suit huit formes de macro structure interne (MaSI) des constructions de mouvement causatif marqué :

- Cau+Fi+Mvt.Cau+Fd
- Cau+Fi+Mvt.Cau+Tj+Fd
- Cau+Fi+Mvt.Cau+Tj+Tj
- Cau+Fi+Mvt.Cau+Tj+Fd+Tj
- Cau+Fi+Fd+Mvt.Cau+Tj
- Cau+Fi+Fd+Mvt.Cau+Tj+Tj
- Cau+Fd+Fi+Mvt.Cau+Tj+Tj
- Cau+Fd+Fi+Mvt.Cau+Tj+Fd+Tj

6.3.2.1 Cau+Fi+Mvt.Cau+Fd

(111) 他把我抱在怀里

<i>tā</i>	<i>bǎ</i>	<i>wǒ</i>	<i>bào</i>	<i>zài-huái-li</i>
il	Aux	moi	prendre dans les bras	dans-les bras-dedans
3sg	Aux	1sg	V	SP
Agent		Patient		Locatif
	Cause	Figure	Mvt.Cau.Man	Fond

Il m'a pris dans ses bras.

(112) (她)把手帕裹在指尖

(tā)	bǎ	shǒupà	guǒ	zài-zhǐjiān
(elle)	Aux	mouchoir	entourer	à-le bout du doigt
3sg	Aux	SN	V	SP
Agent		Objet		Locatif
	Cause	Figure	Mvt.Cau.Man	Fond

Elle a entouré le bout de son doigt avec un mouchoir.

Les exemples présentés ci-dessus comportent deux constructions de mouvement causatif marqué par le marqueur disposal 把 BA. Ces deux constructions sont à un morphème verbal qui est le verbe de mouvement.

Dans l'énoncé (111), le verbe de mouvement est 抱 *bào* « prendre dans les bras » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi d'un syntagme prépositionnel 在怀里 *zài-huái-li* « dans les bras » qui joue le rôle sémantique (RS) de Locatif. Le SP encode le Fond du mouvement. Le pronom « il » qui se trouve avant le marqueur causatif BA joue le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le pronom « moi » qui se trouve après le marqueur endosse le RS de Patient qui encode la Figure du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Cau+Fi+Mvt.Cau.Man+Fd.

Dans l'énoncé (112), le verbe de mouvement est 裹 *guǒ* « entourer » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi d'un syntagme prépositionnel 在指尖 *zài-zhǐjiān* « au bout du doigt » qui assume le rôle sémantique (RS) de Locatif. Le SP encode le Fond du mouvement. Le pronom « elle » qui se trouve avant le marqueur causatif BA joue le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le SN 手帕 *shǒupà* « le mouchoir » qui se trouve après le marqueur joue le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. La macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente donc comme Cau+Fi+Mvt.Cau.Man+Fd.

6.3.2.2 Cau+Fi+Mvt.Cau+Tj+Fd

(113) 他把我高高地举过头顶

<i>tā</i>	<i>bǎ</i>	<i>wǒ</i>	<i>gāogāode</i>	<i>jǔ-guo</i>	<i>tóudǐng</i>
il	Aux	moi	en haut	lever-dépasser	le sommet de tête
3sg	Aux	1sg	ADV	V-Cplt.Dir	SN
Agent		Patient			Locatif
	Cause	Figure		Mvt.Cau.Tj-Tj	Fond

Il m'a levé au dessus de sa tête.

(114) 我将剑刺进释的身体

<i>wǒ</i>	<i>jiāng</i>	<i>jiàn</i>	<i>cì-jìn</i>	<i>shì-de-shēntǐ</i>
Je	Aux	épée	piquer-entrer	le corps de Shi
1sg	Aux	SN	V-Cplt.Dir	SN
Agent		Objet		But
	Cause	Figure	Mvt.Cau.Man-Tj	Fond

J'ai piqué avec mon épée dans le corps de Shi.

Les exemples présentés ci-dessus comportent deux constructions de mouvement causatif marqué par le marqueur causatif 把 BA et 将 JIANG. Ces deux constructions sont à deux morphèmes verbaux dont le premier est le verbe principal de mouvement et le deuxième est un complément directionnel.

Dans l'énoncé (113), le verbe de mouvement est 举 *jǔ* « lever » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Trajectoire. Il est suivi d'un complément directionnel - 过 *-guo* « -dépasser » qui encode la Trajectoire du mouvement. Il y a un SN 头顶 *tóudǐng* « le sommet de tête » qui suit le complément directionnel. Ce SN joue le rôle sémantique (RS) de Locatif qui encode le Fond du mouvement. Le pronom « il » qui se trouve avant le marqueur causatif BA endosse le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le pronom « moi » qui se trouve après le marqueur joue le RS de Patient qui encode la Figure du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Cau+Fi+Mvt.Cau.Tj+Tj+Fd.

Dans l'énoncé (114), le verbe principal de mouvement est 刺 *cì* « piquer » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel - 进 *-jìn* « -entrer » qui encode la Trajectoire du mouvement. Il y a un SN 释的身体 *shì-de-shēntǐ* « le corps de Shi » qui suit le complément

directionnel. Ce SN joue le rôle sémantique (RS) de Locatif qui encode le Fond du mouvement. Le pronom « je » qui se trouve avant le marqueur causatif JIANG assume le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le SN 剑 *jiàn* « l'épée » qui se trouve après le marqueur joue le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se forme comme Cau+Fi+Mvt.Cau.Man+Tj+Fd.

6.3.2.3 Cau+Fi+Mvt.Cau+Tj+Tj

(115) 我把他抱起来

<i>wǒ</i>	<i>bǎ</i>	<i>tā</i>	<i>bào-qi-lai</i>
je	Aux	lui	prendre dans les bras-lever-venir
1sg	Aux	3sg	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Patient	
	Cause	Figure	Mvt.Cau.Man-Tj-Tj

Je l'ai pris dans mes bras.

(116) (她)把大衣脱下来

<i>(tā)</i>	<i>bǎ</i>	<i>dà-yī</i>	<i>tuō-xia-lai</i>
elle	Aux	manteau	enlever-descendre-venir
3sg	Aux	SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Objet	
	Cause	Figure	Mvt.Cau.Man-Tj-Tj

Elle a enlevé son manteau.

Les exemples présentés ci-dessus comportent deux constructions de mouvement causatif marqué par le marqueur causatif 把 BA. Ces deux constructions sont à trois morphèmes verbaux dont le premier est le verbe principal de mouvement et les deux derniers sont des compléments directionnels.

Dans l'énoncé (115), le verbe principal de mouvement est 抱 *bào* « prendre dans les bras » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -起 *-qi* « -lever » encode la Trajectoire et le deuxième -来 *-lai* « -venir » est déictique. Le pronom « je » qui se trouve avant le marqueur causatif BA assume le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le pronom « lui » qui se trouve après le marqueur remplit le RS de Patient qui

encode la Figure du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Cau+Fi+Mvt.Cau.Man+Tj+Tj.

Dans l'énoncé (116), le verbe principal de mouvement est 脱 *tuō* « enlever » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -下 *-xia* « -descendre » encode la Trajectoire et le deuxième -来 *-lai* « -venir » est déictique. Le pronom « elle » qui se trouve avant le marqueur causatif BA endosse le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le SN 大衣 *dà yī* « manteau » qui se trouve après le marqueur joue le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Cau+Fi+Mvt.Cau.Man+Tj+Tj.

6.3.2.4 Cau+Fi+Mvt.Cau+Tj+Fd+Tj

(117) (她)把大衣兜上肩来

(tā)	bǎ	dà yī	dōu-shang-jiān-lai
elle	Aux	manteau	porter-monter-les épaules-venir
3sg	Aux	SN	V-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir
Agent		Objet	-Locatif
	Cause	Figure	Mvt.Cau.Man-Tj-Fd-Tj

Elle a remonté son manteau sur ses épaules.

L'énoncé (117) présente une construction de mouvement causatif marqué par l'auxiliaire 把 BA. Cette construction de mouvement est à trois morphèmes verbaux comme ceux dans 6.3.2.3. Cependant, il y a une incorporation de Fond entre les deux compléments directionnels.

Dans cet énoncé, le verbe principal de mouvement est 兜 *dōu* « porter » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi immédiatement d'un complément directionnel -上 *-shang* « -monter » qui encode la Trajectoire du mouvement. Il y a un deuxième complément directionnel -来 *-lai* « -venir » qui est déictique mais qui ne suit pas directement le premier complément. Le SN 肩 *jiān* « les épaules » joue le rôle sémantique (RS) de Locatif qui encode le Fond du mouvement. Ce SN est incorporé entre les deux compléments directionnels. Le pronom « elle » qui se trouve avant le marqueur causatif BA assume le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le SN 大衣 *dà yī* « manteau » qui se trouve après le marqueur

remplit le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se forme comme Cau+Fi+Mvt.Cau.Man+Tj+Fd+Tj.

6.3.2.5 Cau+Fi+Fd+Mvt.Cau+Tj

(118) 宾客们呐喊着，把红绿纸屑向他们掷去

<i>bīnkèmen</i>	<i>nàhǎn=zhe,</i>	<i>bǎ</i>	<i>hónglǜzhǐxiè</i>
les invités	crier=ASP	Aux	des confettis en couleur
SN	V=Progressif	Aux	SN
Agent			Objet
		Cause	Figure

<i>xiàng-tāmen</i>	<i>zhì-qu</i>
vers-eux	jeter-aller
SP	V-Cplt.Dir
But	
Fond	Mvt.Cau.Man-Tj

Les invités jettaient des confettis en couleur vers eux en criant.

L'énoncé (118) présente une construction de mouvement causatif marqué par l'auxiliaire 把 BA. Cette construction de mouvement est à deux morphèmes verbaux. Dans cet énoncé, le verbe principal de mouvement est 掷 *zhì* « jeter » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi immédiatement d'un complément directionnel - 去 *-qu* « -aller » qui encode la Trajectoire déictique du mouvement. Il y a un syntagme prépositionnel 向他们 *xiàng-tāmen* « vers eux » qui se trouve avant le verbe principal de mouvement. Ce SP endosse le rôle sémantique (RS) de But qui encode le Fond du mouvement. Le SN 宾客们 *bīnkèmen* « les invités » qui se trouve avant le marqueur causatif BA remplit le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le SN 红绿纸屑 *hónglǜzhǐxiè* « les confettis en couleur » qui se trouve après le marqueur joue le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Cau+Fi+Fd+Mvt.Cau+Tj.

6.3.2.6 Cau+Fi+Fd+Mvt.Cau+Tj+Tj

(119) (她)把旗袍从头上褪下来

(tā)	bǎ	qípáo	cóng-tóu-shang
Elle	Aux	robe traditionnelle chinoises	depuis-la tête-dessus
3sg	Aux	SN	SP
Agent		Objet	Source
	Cause	Figure	Fond

tuì-xia-lai

enlever-descendre-venir

V-Cplt.Dir-Cplt.Dir

Mvt.Cau.Man-Tj-Tj

Elle a enlevé sa robe traditionnelle chinoise depuis sa tête.

L'énoncé (119) présente une construction de mouvement causatif marqué par l'auxiliaire 把 BA. Cette construction de mouvement est à trois morphèmes verbaux. Dans cet énoncé, le verbe principal de mouvement est 褪 *tuì* « enlever » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -下 *-xia* « -descendre » encode la Trajectoire du mouvement et le deuxième -来 *-lai* « -venir » qui est déictique. Il y a un syntagme prépositionnel 从头上 *cóng-tóu-shang* « depuis la tête » qui se trouve avant le verbe principal de mouvement. Ce SP assume le rôle sémantique (RS) de Source qui encode le Fond du mouvement. Le pronom « elle » qui se trouve avant le marqueur causatif BA endosse le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le SN 旗袍 *qípáo* « la robe traditionnelle chinoise » qui se trouve après le marqueur joue le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Cau+Fi+Fd+Mvt.Cau.Man+Tj+Tj.

6.3.2.7 Cau+Fd+Fi+Mvt.Cau+Tj+Tj(+Fd)

(120) 我们要做的是将地上的雪扬起来

wǒmen yàozuòdeshì	jiāng	dìshàng-de-xuě
Ce que nous allons faire est que	Aux	par terre-DE-la neige
1pl	Aux	SN-DE-SN
Agent		Locatif-Objet

yáng-qi-lai

jeter en l'air-lever-venir

V-Cplt.Dir-Cplt.Dir

Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj Cause Fond-Figure

Ce que nous allons faire est de faire disperser la neige par terre.

L'exemple (120) présente une construction de mouvement causatif marqué par l'auxiliaire 将 JIANG. Cette construction de mouvement est à trois morphèmes verbaux.

Dans cet énoncé, le verbe principal de mouvement est 扬 yáng « jeter en l'air » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Trajectoire. En outre, il implique le But du mouvement qui encode le Fond « en l'air ». Ce verbe de mouvement est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -起 -qi « -lever » encode la Trajectoire du mouvement et le deuxième -来 -lai « -venir » qui est déictique. Le pronom « nous » qui se trouve avant le marqueur causatif JIANG endosse le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le SN 地上的雪 dìshàng-de-xuě « la neige par terre » qui se trouve après le marqueur assume le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. Dans ce SN, il comporte un SN de lieu 地上 dìshàng « par terre » qui remplit le rôle sémantique (RS) de Source qui encode également le Fond. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se présente comme Cau+Fd+Fi+Mvt.Cau+Tj+Tj(+Fd).

6.3.2.8 Cau+Fd+Fi+Mvt.Cau+Tj+Fd+Tj

(121) 娇蕊把嘴里的茶叶吐到栏杆外面去

<i>jiāoruǐ bǎ</i>	<i>zuǐli-de-cháyè</i>	<i>tǔ-dào</i>
Jiaorui Aux	dans la bouche-DE-les feuilles de thé	cracher-arriver
SN	SN-DE-SN	V-Cplt.Dir
Agent	Source-Objet	
Cause	Fond-Figure	Mvt.Cau.Man-Tj

lángānwàimiàn-qu

en dehors de la rambarde-aller

SN-Cplt.Dir

But

Fond-Tj

Jiaorui a craché les feuilles de thé de sa bouche jusqu'en dehors de la rambarde.

L'exemple (121) exprime une construction de mouvement causatif marqué par l'auxiliaire 将 JIANG. Cette construction de mouvement est à trois morphèmes verbaux. Il y a une incorporation du SN de Fond entre deux compléments directionnels. Dans cet énoncé, le verbe principal de mouvement est 吐 *tǔ* « cracher » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Trajectoire. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -到 *-dào* « -arriver » encode la Trajectoire du mouvement et le deuxième -去 *-qu* « -aller » qui est déictique. Le SN 栏杆外面 *lángānwàimiàn* « en dehors de la rambarde » joue le rôle sémantique (RS) de But qui encode le Fond du mouvement. Le SN « Jiaorui » qui se trouve avant le marqueur causatif BA joue le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le SN 嘴里的茶叶 *zuǐli-de-cháyè* « les feuilles de thé dans la bouche » qui se trouve après le marqueur assume le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. Dans ce SN, il comporte un SN de lieu 嘴里 *zuǐli* « dans la bouche » qui remplit le rôle sémantique (RS) de Source qui encode également le Fond. En ce cas, la macro structure interne (MaSI) de cet énoncé se forme comme Cau+Fd+Fi+Mvt.Cau+Tj+Fd+Tj.

6.4 Le gabarit syntaxique de la Figure et de Fond dans les constructions de mouvement

Dans le chapitre 6, nous avons abordé la Macro Structure Interne (MaSI) des constructions de mouvement en chinois contemporain. Nous les avons décrites en les regroupant en deux types de constructions selon la causativité : les constructions de mouvement non-causatif (*supra* : 6.2) et les constructions de mouvement causatif (*supra* : 6.3).

Les syntagmes verbaux de mouvement peuvent se composer soit d'un seul morphème verbal qui est le verbe de mouvement, soit de deux morphèmes verbaux : l'un est un verbe principal de mouvement et l'autre un complément directionnel, soit de trois morphèmes verbaux composés d'un verbe principal de mouvement et deux compléments directionnels dont le premier encode la Trajectoire du mouvement et le deuxième est déictique.

Dans les constructions de mouvement non-causatif, le rôle sémantique d'Agent est joué par un SN ou un pronom qui encode la Figure du mouvement. Alors que dans les constructions de mouvement causatif, c'est le Patient ou l'Objet assumé par un SN ou un pronom qui encode la Figure. Et le concept du Fond est souvent encodé par un SN ou un SP dont la position syntaxique se varie selon le type des constructions.

Nous pouvons remarquer parmi les exemples présentés dans 6.2 et 6.3, que la position syntaxique de la Figure et du Fond se varient beaucoup dans les deux sortes des constructions de mouvement. Dans cette partie, nous allons observer la position syntaxique à travers les exemples cités dans les chapitres précédents et essayer de tirer un gabarit syntaxique pour la Figure et pour le Fond dans des constructions de mouvement.

6.4.1 Le gabarit syntaxique de la Figure dans les constructions de mouvement

Il y a en gros deux possibilités de la position syntaxique de la Figure : la position préverbale et la position postverbale.

Comme nous avons évoqué plus haut dans ce chapitre, dans les constructions de mouvement non-causatif, le rôle sémantique d'Agent est endossé par un SN ou un pronom qui encode la Figure du mouvement. Alors que dans les constructions de mouvement causatif, c'est le Patient ou l'Objet joué par un SN ou un pronom qui encode la Figure. En outre, dans les constructions de mouvement causatif, selon la composition

des morphèmes verbaux (un morphème, deux morphèmes ou trois morphèmes), il y a un phénomène de l'incorporation de la Figure dans le syntagme verbal de mouvement.

À présent, nous allons expliquer en détail les différentes situations de la position syntaxique de la Figure dans des constructions de mouvement.

6.4.1.1 La position préverbale de la Figure dans les constructions de mouvement

Il y a deux cas où la Figure se trouve avant le syntagme verbal de mouvement : premièrement, dans les constructions de mouvement non-causatif ; deuxièmement, dans les constructions de mouvement causatif marqué, comme les constructions en BA ou JIANG. Reprenons quelques exemples déjà cités dans les chapitres 6.2 et 6.3 :

(122) 他不就是想溜么

tā bújiùshìxiǎng liū me
il juste vouloir s'esquiver Mode
3sg Mod.Déontique SV
Agent
Figure Mvt.Man

Il voulait juste s'esquiver.

(123) 无数的雪降下来

wúshùde-xuě jiàng-xia-lai
nombreux-neige tomber-descendre-venir
SN V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet
Figure Mvt.Tj-Tj-Tj

La neige tombent abondamment du ciel.

(124) 我把他抱起来

wǒ bǎ tā bào-qi-lai
je Aux lui prendre dans les bras-lever-venir
1sg Aux 3sg V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent Patient
Cause Figure Mvt.Cau.Man-Tj-Tj

Je l'ai pris dans mes bras.

Les trois exemples présentés ci-dessus montrent trois constructions de mouvement dont les deux premiers sont non-causatifs et le dernier est causatif. Dans ces trois constructions de mouvement, la Figure se trouve avant le syntagme verbal.

L'énoncé (122) comporte une construction de mouvement agentif. L'Agent est assumé par le pronom « il » qui encode la Figure du mouvement « s'esquiver ». L'énoncé (123) montre une construction de mouvement non-agentif. Le SN 雪 *xuě* « la neige » joue le rôle sémantique (RS) d'Objet qui encode la Figure du mouvement « tomber ». L'énoncé (124) présente une construction de mouvement causatif marqué par le marqueur BA. Le pronom « je » qui se trouve avant le marqueur causatif BA endosse le rôle sémantique (RS) d'Agent alors que le pronom « lui » qui se trouve après le marqueur remplit le RS de Patient qui encode la Figure du mouvement. Le marqueur BA transmet l'objet direct du verbe 抱 *bào* « prendre dans les bras » à la position préverbale. L'ordre des mots de cet énoncé devient SOV au lieu de SVO.

Pour conclure, il y a deux cas où la Figure se trouve en position préverbale : premièrement, dans les constructions de mouvement non-causatif ; deuxièmement, dans les constructions de mouvement causatif marqué par BA ou JIANG.

6.4.1.2 La position postverbale de la Figure dans les constructions de mouvement

Les situations dans lesquelles la Figure se trouve en position postverbale sont plus compliquées que celles dans lesquelles la Figure se trouve en position préverbale. La Figure qui se trouve en position postverbale apparaît dans les constructions de mouvement causatif non-marqué.

Dans les constructions de mouvement causatif qui comporte un seul verbe, la Figure se trouve après le verbe de mouvement. Dans les constructions de mouvement causatif à deux morphèmes verbaux, la Figure se trouve après le complément directionnel. Dans les constructions de mouvement causatif à trois morphèmes verbaux, il y a une incorporation de la Figure. Elle est incorporée soit entre le verbe principal de mouvement et le premier complément directionnel, soit entre les deux compléments directionnels. Reprenons quelques exemples dans 6.3 :

Description et Catégorisation

(125) 请二位倒香槟

<i>qǐng</i>	<i>èrwèi</i>	<i>dào</i>	<i>xiāngbīn</i>
s'il vous plaît	vous deux	verser	le champagne
ADV	2pl	V	SN
	Agent		Objet
		Mvt.Cau.Tj	Fi

Sablez le champagne, s'il vous plaît !

(126) 我解开长袍

<i>wǒ</i>	<i>jiě-kai</i>	<i>chángpáo</i>
je	défaire-ouvrir	robe
1sg	V-Cplt.Dir	SN
Agent		Objet
	Mvt.Cau.Man-Tj	Figure

J'ai défait ma robe.

(127) 娄太太又递了两桶茶叶过来

<i>lóutàitai</i>	<i>yòu</i>	<i>dì=le</i>	<i>liǎngtǒngcháye -guo-lai</i>
Mme Lou	encore	passer=ASP	deux boîtes de thé-traverser-venir
SN	ADV	V-Accompli	SN-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent			Objet
		Mvt.Cau.Man	Figure-Tj-Tj

Madame Lou a donné encore deux boîtes de thé (à l'autre dame).

(128) (他)掏出手帕来

<i>(tā)</i>	<i>tāo-chu</i>	<i>shǒupà -lai</i>
(il)	chercher-sortir	mouchoir-venir
3sg	V-Cplt.Dir	SN-Cplt.Dir
Agent		Objet
	Mvt.Cau.Man-Tj	Figure-Tj

Il a sorti son mouchoir.

Les quatre exemples repris ci-dessus montrent quatre constructions de mouvement causatif non-marqués. Dans les quatre constructions de mouvement, la Figure se trouve après le verbe principal de mouvement.

L'énoncé (125) comporte une construction de mouvement à un seul verbe 倒 *dào* « verser ». L'Agent est endossé par « vous deux » et l'Objet est joué par le SN 香槟 *xiāngbīn* « le champagne » qui encode la Figure du mouvement « verser ». Il se trouve après le verbe de mouvement.

L'énoncé (126) présente une construction de mouvement à deux morphèmes verbaux 解开 *jiě-kai* « défaire ». L'Agent est assumé par « je » et l'Objet est rempli par le SN 长袍 *chángpáo* « la robe » qui encode la Figure du mouvement « défaire ». Il se trouve après le complément directionnel. Les derniers deux énoncés montrent deux constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux.

Dans l'énoncé (127), il y a deux compléments directionnels dans cette construction qui se trouvent à la fin de l'énoncé : -过来 *-guo-lai* « -traverser-venir » dont le premier encode la Trajectoire du mouvement et le deuxième déictique. Le SN 两桶茶叶 *liǎngtǒngcháye* « deux boîtes de thé » encode la Figure qui est incorporée entre le verbe principal de mouvement et le premier complément directionnel.

Néanmoins, dans l'énoncé (128), le verbe de mouvement 掏 *tāo* « sortir en cherchant » est suivi d'un complément directionnel -出 *-chu* « -sortir » qui encode la Trajectoire. Il y a un deuxième complément directionnel déictique 来 *-lai* « -venir » qui se trouve à la fin de la construction. La Figure est encodée par le SN 手帕 *shǒupà* « le mouchoir » qui est incorporé entre les deux compléments directionnels.

Pour conclure, La Figure qui se trouve à la position postverbale apparaît dans les constructions de mouvement causatif non-marqué. Sa position se varie selon la composition des morphèmes verbaux. Dans les constructions de mouvement à un seul verbe, la Figure intervient après le verbe de mouvement. Dans les constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux, la Figure se place après le complément directionnel. Dans les constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux, il y a une incorporation de la Figure. Elle est incorporée soit entre le verbe principal de mouvement et le premier complément directionnel, soit entre les deux compléments directionnels.

Nous allons maintenant tirer un gabarit syntaxique de la Figure dans les constructions de mouvement en chinois contemporain selon trois paramètres :

préverbale/postverbale, non-causatif/causatif, compositions des morphèmes. Le gabarit syntaxique de la Figure est illustré dans le graphe ci-dessus :

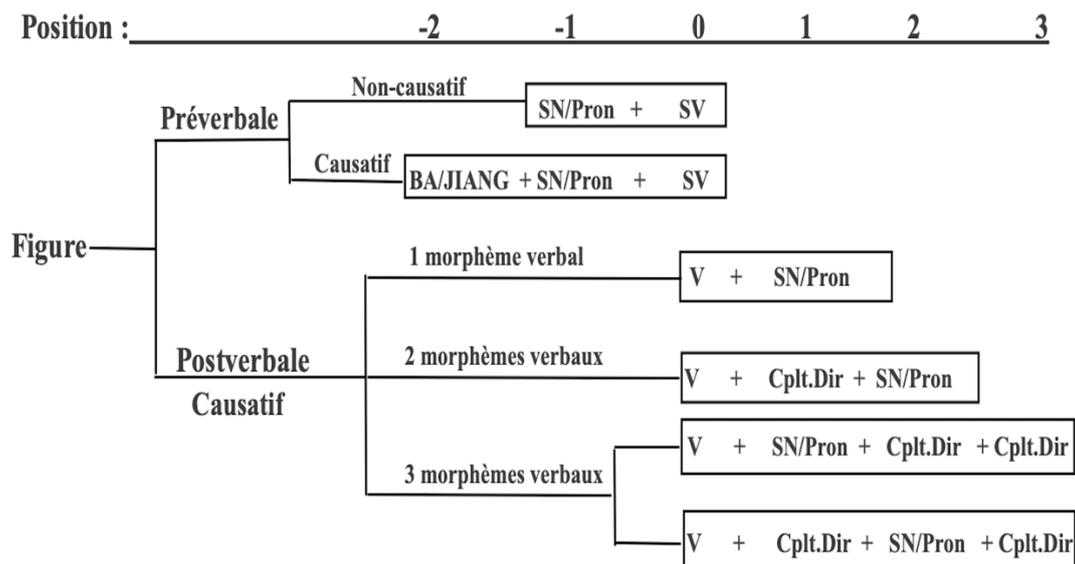


Figure 35 : Le gabarit syntaxique de Figure dans les constructions de mouvement

Dans le schéma présenté ci-dessus, nous avons appliqué l'approche de gabarit morphologique à ce gabarit syntaxique pour proposer une description plus claire de la position syntaxique de Fond.

Les numéros -2, -1, 0, 1, 2, 3 sont pour marquer la position syntaxique dont la position 0 attribuée au verbe de mouvement comme une position radical. Les positions qui se placent à gauche de la position radical 0 sont des positions préverbales. Les positions qui se trouvent à droite de la position radical 0 sont des positions postverbales. D'après ce gabarit syntaxique, nous pouvons remarquer que la Figure peut occuper trois positions syntaxiques : position -1, 1 et 2.

La position -1 correspond à la position préverbale de la Figure dans les deux cas : dans les constructions de mouvement non-causatif et dans les constructions de mouvement causatif marqué par BA ou JIANG qui occupe la position -2.

La position 1 correspond à la position postverbale de la Figure dans les deux cas suivants : premièrement, dans les constructions de mouvement causatif à un seul verbe ; deuxièmement, dans les constructions de mouvement causatif à trois morphèmes verbaux où la Figure est incorporée entre le verbe principal de mouvement et le premier complément directionnel.

La position 2 correspond à la position postverbale de la Figure dans les deux situations suivantes : premièrement, dans les constructions de mouvement causatif à deux morphèmes verbaux où la Figure est placée après le complément directionnel ; deuxièmement, dans les constructions de mouvement causatif à trois morphèmes verbaux où la Figure est incorporée entre les deux compléments directionnels.

6.4.2 Le gabarit syntaxique de Fond dans les constructions de mouvement

La position syntaxique du Fond est moins compliquée que celle de la Figure. Il y a également deux possibilités de la position syntaxique du Fond : la position préverbale et la position postverbale. La raison pour laquelle la position syntaxique du Fond est moins compliquée que celle de la Figure est que la causativité n'est plus un facteur qui influence la position. Là, il ne s'agit plus de la relation causative entre l'Agent et le Patient ou l'Objet, mais il s'agit des rôles sémantiques (RS) de Locatif, de But et de Source.

Comme nous avons présenté plus haut dans ce chapitre, le concept du Fond est encodé par un SN ou un SP. Le SN ou le SP joue le rôle sémantique (RS) de Locatif, de But ou de Source. Nous allons expliquer en détail les différentes situations de la position syntaxique de la Figure dans les pages suivantes.

6.4.2.1 La position préverbale du Fond dans les constructions de mouvement

Il n'y a qu'une seule situation où le Fond se trouve avant le syntagme verbal de mouvement : quand le Fond est encodé par un syntagme prépositionnel qui se trouve avant le syntagme verbal de mouvement. Reprenons quelques exemples cités dans les chapitres 6.2 et 6.3 :

(129) 释朝着远处跑过去

<i>shì</i>	<i>cháo=zhe-yuǎnchù</i>	<i>pǎo-guo-qu</i>
Shi	vers=ASP.Progressif-lointain	courir-traverser-aller
SN	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent	But	
Figure	Fond	Mvt.Man-Tj-Tj

Shi s'est éloigné en courant.

Description et Catégorisation

(130) 然后她从头发上拔下发钗

<i>ránhòu tā</i>	<i>cóng-tóufa-shàng</i>	<i>bá-xia</i>	<i>fàchāi</i>
ensuite elle	depuis-cheveux-dessus	arracher-descendre	épingle à cheveux
ADV 3sg	SP	V-Cplt.Dir	SN
Agent	Source		Objet
	Fond	Mvt.Cau.Man-Tj	Figure

Elle a ensuite enlevé son épingle à cheveux.

Les deux exemples repris ci-dessus montrent deux constructions de mouvement dont le Fond est encodé par un syntagme prépositionnel qui se trouve avant le syntagme verbal de mouvement. Le premier énoncé présente une construction de mouvement agentif. Le syntagme prépositionnel 朝着远处 *cháo=zhe-yuǎnchù* « vers le loin » joue le rôle sémantique (RS) de But qui encode le Fond du mouvement. Ce SP se trouve avant le verbe principal de mouvement. Le deuxième énoncé montre une construction de mouvement causatif. Le syntagme prépositionnel 从头发上 *cóng-tóufa-shàng* « depuis les cheveux » assume le RS de Source ici et il encode le Fond du mouvement. Ce SP se trouve également avant le syntagme verbal de mouvement.

6.4.2.2 La position postverbale du Fond dans les constructions de mouvement

Les situations dans lesquelles le Fond se trouve à la position postverbale sont plus compliquées que celles dans lesquelles le Fond se trouve à la position préverbale.

Dans les constructions de mouvement qui comportent un seul verbe de mouvement, le Fond se trouve après le verbe de mouvement. Dans les constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux, le Fond se trouve après le complément directionnel. Dans les constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux, le Fond est incorporé entre deux compléments directionnels.

Reprenons quelques exemples cités dans 6.2 et 6.3 :

(131) 我一回上海便去就职

wǒ yì	huí-shànghǎi	biàn	qù	jiùzhí
je dès que	rentrer-Shanghai	tout de suite	aller	au travail
1sg ADV	V-SN	ADV	SV2	
Agent	-But			
Figure	Mvt.Tj-Fond			

Une fois rentré à Shanghai j'irai au travail tout de suite.

(132) 他把我抱在怀里

tā	bǎ	wǒ	bào	zài-huái-li
il	Aux	moi	prendre dans les bras	dans-les bras-dedans
3sg	Aux	1sg	V	SP
Agent		Patient		Locatif
	Cause	Figure	Mvt.Cau.Man	Fond

Il m'a pris dans ses bras.

Les deux exemples repris ci-dessus montrent deux constructions de mouvement à un seul morphème verbal. Le premier présente une construction agentive et le deuxième présente une construction causative marquée par BA.

Dans la première construction de mouvement 回上海 *huí-shànghǎi* « rentrer à Shanghai », le SN « Shanghai » remplit le rôle sémantique (RS) de But qui encode le Fond du mouvement.

Dans la deuxième construction de mouvement 抱在怀里 *bào zài-huái-li* « prendre dans les bras », le syntagme prépositionnel 在怀里 *zài-huái-li* « dans les bras » endosse le rôle sémantique (RS) de Locatif qui encode le Fond du mouvement. Le SN et le SP dans ces deux constructions se trouvent après les verbes de mouvement.

(133) 米兰才跨进客室

mǐlán cái	kuà-jìn-kèsì
Milan à peine	franchir-entrer-le salon
SN ADV	V-Cplt.Dir -SN
Agent	But
Figure	Mvt.Man -Fond

Milan est à peine entrée dans le salon

Description et Catégorisation

(134) 我将剑刺进释的身体

wǒ	jiāng	jiàn	cì-jìn	shì-de-shēntǐ
Je	Aux	épée	piquer-entrer	le corps de Shi
1sg	Aux	SN	V-Cplt.Dir	SN
Agent		Objet		But
	Cause	Figure	Mvt.Cau.Man-Tj	Fond

J'ai piqué avec mon épée dans le corps de Shi.

Ces deux exemples présentés ci-dessus comportent deux constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux. Le premier présente une construction agentif et le deuxième causatif marqué par JIANG.

Dans la première construction de mouvement 跨进客室 *kuà-jìn-kèshì* « entrer dans le salon », le SN 客室 *kèshì* « le salon » assume le rôle sémantique (RS) de But qui encode le Fond du mouvement. Il suit le complément directionnel -进 *-jìn* « -entrer » qui encode la Trajectoire.

Dans la deuxième construction de mouvement 刺进释的身体 *cì-jìn shì-de-shēntǐ* « piquer dans le corps de Shi », le SN 释的身体 *shì-de-shēntǐ* « le corps de Shi » qui suit le complément directionnel -进 *-jìn* « -entrer » remplit le rôle sémantique (RS) de Locatif qui encode le Fond du mouvement.

(135) 她抓起了帽子，就跑出门去

tā	zhuā-qǐ=le	màozi,	jiù	pǎo-chū-mén-qu
elle	saisir-lever=Accompli	le chapeau,	puis	courir-sortir-la porte-aller
SN	V-Cplt.Dir	SN		V-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir
Agent		Objet		-Source
Fi1	Mvt2.Man-Tj2	Fi2		Mvt1.Man-Tj1-Fd-Tj1

Elle a saisi son chapeau et puis elle est sorti en courant.

(136) (她)把大衣兜上肩来

(tā)	bǎ	dàiyī	dōu-shang-jiān-lai
elle	Aux	manteau	porter-monter-les épaules-venir
3sg	Aux	SN	V-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir
Agent		Objet	-Locatif
	Cause	Figure	Mvt.Cau.Man-Tj-Fd-Tj

Elle a remonté son manteau sur ses épaules.

Les deux exemples repris ci-dessus montrent deux constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux. Le premier présente une construction agentif et le deuxième causatif marqué par BA.

Dans la première construction de mouvement 跑出门去 *pǎo-chu-mén-qu* « sortir de la porte en courant », le SN 门 *mén* « la porte » remplit le rôle sémantique (RS) de Source qui encode le Fond du mouvement. Ce SN est incorporé entre les deux compléments directionnels - 出 *-chu* « -sortir » qui encode la Trajectoire du mouvement et -去 *-qu* « -aller » qui est déictique.

Dans la deuxième construction de mouvement 兜上肩来 *dōu-shang-jiān-lai* « remonter sur ses épaules », le SN 肩 *jiān* « les épaules » assume le rôle sémantique (RS) de Locatif qui encode le Fond du mouvement. Ce SN est incorporé entre les deux compléments directionnels - 上 *-shang* « -monter » qui encode la Trajectoire du mouvement et -来 *-lai* « -venir » qui est déictique.

Pour conclure, il y a trois situations où le Fond occupe une position postverbale : premièrement, dans les constructions de mouvement qui comporte un seul verbe de mouvement, le Fond se trouve après le verbe de mouvement ; deuxièmement, dans les constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux, le Fond se trouve après le complément directionnel ; troisièmement, dans les constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux, le Fond est incorporé entre les deux compléments directionnels.

Nous allons maintenant tirer un gabarit syntaxique de Fond dans les constructions de mouvement en chinois contemporain selon deux paramètres : préverbale/postverbale et compositions des morphèmes. Le gabarit syntaxique de Fond est illustré dans le graphe ci-dessus :

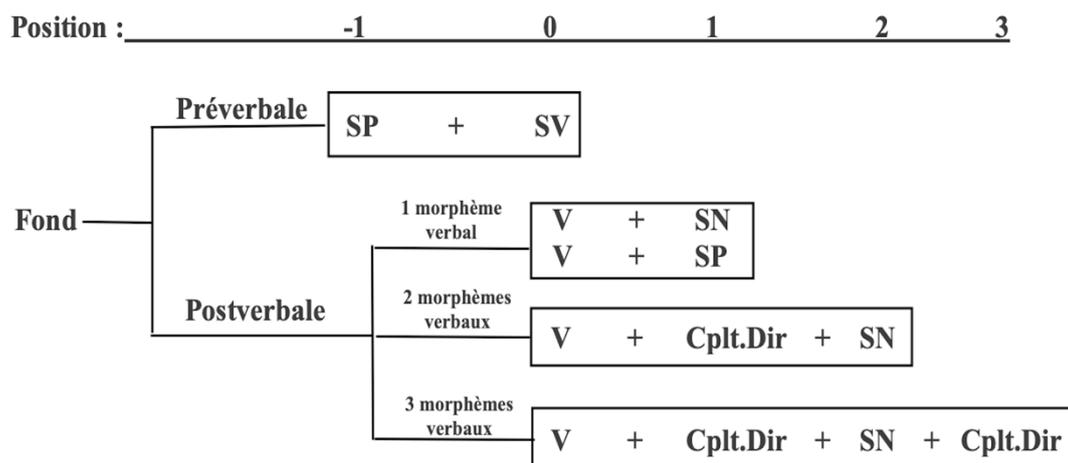


Figure 36 : Le gabarit syntaxique de Fond dans les constructions de mouvement

Dans le graphe présenté ci-dessus, nous avons appliqué l'approche de gabarit morphologique à ce gabarit syntaxique afin de proposer une description plus claire de la position syntaxique de Fond.

Les numéros -1, 0, 1, 2, 3 sont pour marquer la position syntaxique dont la position 0 attribuée au verbe de mouvement comme une position radical. Les positions qui se trouvent à gauche de la position radical 0 sont des positions préverbaux. Les positions qui se trouvent à droite de la position radical 0 sont des positions postverbaux.

D'après ce gabarit syntaxique, nous pouvons remarquer que le Fond peut occuper trois positions syntaxiques : position -1, 1 et 2.

La position -1 correspond à la position préverbale de Fond encodé par un syntagme prépositionnel dans les constructions de mouvement non-causatif et causatif.

La position 1 correspond à la position postverbale de Fond dans les constructions de mouvement à un seul morphème verbal. Il se trouve après le verbe de mouvement.

La position 2 correspond à la position postverbale de Fond dans les deux situations suivantes : premièrement, dans les constructions de mouvement à deux morphèmes verbaux où le Fond se trouve après le complément directionnel ; deuxièmement, dans les constructions de mouvement à trois morphèmes verbaux où le Fond est incorporée entre les deux compléments directionnels.

CHAPITRE 7

Complexité sémantique des verbes de mouvement en chinois contemporain

Sommaire du chapitre 7

7.1	Introduction	209
7.2	La Micro Structure Interne (MiSI) des verbes de mouvement en chinois contemporain	210
7.2.1	Catégorie I Mouvement + Trajectoire	210
7.2.2	Catégorie II Mouvement + Manière	213
7.2.3	Catégorie III Mouvement + Manière + Trajectoire	215
7.2.4	Catégorie IV Mouvement + Manière + Figure	217
7.2.5	Catégorie V Mouvement + Manière + Fond	218
7.2.6	Catégorie VI Mouvement + Cause	220
7.2.7	Catégorie VII Mouvement + Cause + Manière	222
7.2.8	Catégorie VIII Mouvement + Cause + Trajectoire	223
7.2.9	Catégorie VIII Verbe d'activité + Cause	225

7.1 Introduction

Dans le chapitre précédent, nous avons présenté une description à trois dimensions des constructions de mouvement en chinois contemporain : la structure externe, la structure sémantique et la structure interne (SE-SS-SI). Au niveau de la structure externe (SE), nous analysons la structure de surface des compositions syntaxiques des constructions de mouvement (*supra* : chapitre 4). Au niveau de la structure sémantique (SS), nous étudions le cadre sémantique des constructions de mouvement en nous appuyant sur les Rôles Sémantiques (RS) (*supra* : chapitre 5). Au niveau de la structure interne (SI), nous observons la structure conceptuelle des constructions de mouvement (*supra* : chapitre 6).

Dans ce chapitre, nous allons étudier la complexité sémantique des verbes de mouvement sur le plan conceptuel, autrement dit, au niveau de la structure interne (SI). En nous basant sur les concepts primitifs (Mouvement (Mvt), Trajectoire (Tj), Figure (Fi), Fond (Fd), Manière (Man) et Cause (Cau)) du mouvement, proposés par Talmy (2000), nous pouvons décrire la structure interne (SI) des constructions de mouvement en deux niveaux : la structure conceptuelle des constructions de mouvement et la structure conceptuelle des verbes de mouvement. Pour le premier cas, nous définissons comme Macro Structure Interne (MaSI) (*supra* : 6.1) et pour le deuxième cas, nous définissons comme Micro Structure Interne (MiSI) (*supra* : 6.1).

Dans la description de la Macro Structure Interne (MaSI), nous faisons ressortir l'encodage des concepts primitifs du mouvement dans les différents types de syntagmes alors que dans la description de la Micro Structure Interne (MiSI), nous observons l'encodage des concepts dans un seul verbe qui est le verbe principal d'une construction de mouvement. Nous constatons que le niveau de la Macro Structure Interne (MaSI) a une interaction avec le niveau de la structure externe (SE) et celui de la structure sémantique (SS). Au niveau de la Micro Structure Interne (MiSI), il y a un phénomène important à souligner : le phénomène de la « fusion » (*conflation*) (Talmy, 2000) des concepts primitifs des verbes de mouvement. Ce phénomène est signalé notamment en chinois standard. Les verbes de mouvement en chinois possèdent un contenu très dense sur le plan conceptuel. Un verbe de mouvement peut encoder à la fois les concepts du Mouvement (Mvt), de la Trajectoire (Tj), de la Manière (Man) et de la Cause (Cau).

Dans ce chapitre, nous allons classer les différentes catégories des verbes du mouvement selon leurs modèles de fusionnement des concepts (*infra* : 7.2).

7.2 La Micro Structure Interne (MiSI) des verbes de mouvement en chinois contemporain

Comme nous avons signalé plus haut, les verbes de mouvement en chinois dispose d'un contenu conceptuel très dense. D'où leur complexité. Talmy propose trois catégories principales des verbes de mouvement sur le plan typologique en fonction de leurs fusions des composants sémantiques⁵¹ : Mouvement + Co-événement⁵², comme en finno-ougrien, ojibwa etc., Mouvement + Trajectoire, comme en japonais, coréen, semitique etc., et Mouvement + Figure comme en Atsugewi, Navaho etc., (*supra* : 1.5.2). Néanmoins, en ce qui concerne le chinois, le cas est encore plus complexe. Les modèles de la fusion des concepts (*conflation patterns*) dans les verbes de mouvement en chinois sont très variés. Nous avons tiré plusieurs modèles de fusionnement en traitant notre corpus. Nous en avons classifié huit catégories des verbes de mouvement selon leurs types de fusionnement :

- Catégorie I Mouvement + Trajectoire
- Catégorie II Mouvement + Manière
- Catégorie III Mouvement + Manière + Trajectoire
- Catégorie IV Mouvement + Manière + Fond
- Catégorie V Mouvement + Cause
- Catégorie VI Mouvement + Cause + Manière
- Catégorie VII Mouvement + Cause + Trajectoire
- Catégorie VIII Verbe d'activité + Cause

À présent, nous allons étudier les divers modèles de fusion dans chaque catégorie en présentant des exemples tirés de notre corpus.

7.2.1 Catégorie I Mouvement + Trajectoire

La première catégorie englobe les verbes qui comportent une fusion des concepts du Mouvement et de la Trajectoire.

En général, dans les constructions de mouvement en chinois, ce sont les compléments directionnels qui encodent le concept de la Trajectoire. D'après LIU

⁵¹ Talmy, L., 2000, *Toward a cognitive semantics* (Vol. 2). MIT press, p. 21.

⁵² En remplacement du terme « supporting event » proposé par Talmy (1991) qui désigne généralement soit la manière, soit la cause d'un événement de mouvement.

Description et Catégorisation

Yuehua (1998), il y a onze compléments directionnels en chinois. Ces compléments directionnels forment une classe fermée. Nous les récapitulons dans le tableau ci-dessous :

	-来	-去	-上	-下	-进	-出	-回	-过	-开	-起	-到
Complément Directionnel	-lai	-qu	-shang	-xia	-jin	-chu	-hui	-guo	-kai	-qi	-dao
L'équivalent français	venir	aller	monter	descendre	entrer	sortir	rentrer	traverser	ouvrir	se lever	arriver jusqu'à
L'équivalent anglais	come	go	up	down, off	in	out	back	across, over, through	away	up	to

Tableau 25 : Classe fermée des compléments directionnels en chinois standard

Néanmoins, ces compléments directionnels peuvent fonctionner indépendamment comme un verbe principal de mouvement qui encode les concepts du Mouvement et de la Trajectoire. Reprenons quelques exemples du chapitre 4.2 :

(137) 我都到亚龙湾了

wǒ dōu dào yàlóngwān le
 je déjà arriver baie de yalong CRS
 1sg ADV SV SN ASP
 Agent But
 Fi Mvt.Tj Fd

Je suis déjà arrivée à la Baie de Yalong.

(138) 下楼梯我自己来

xià-lóutī wǒ zìjǐ lái
 descendre les escaliers je moi-même faire
 V -SN 1sg Pron.Réf. V
 Locatif Agent
 Mvt.Tj-Fd Fi

Je vais descendre les escaliers moi-même.

Dans les deux exemples repris ci-dessus, les verbes 到 *dào* « arriver » et 下 *xià* « descendre » encodent les concepts du Mouvement et de la Trajectoire.

Il y a également des verbes de mouvement qui ne se trouvent pas dans la classe fermée des compléments directionnels. Ces verbes sont lexicaux qui forment une classe ouverte. Par exemple, les verbes 掉 *diào* « tomber », 落 *luò* « tomber », 倒 *dǎo* « tomber », 升 *shēng* « (se) lever », 降 *jiàng* « baisser », etc. Ce genre de verbes de mouvement peuvent se présenter indépendamment sans se combiner avec un complément directionnel, comme les deux exemples ci-dessus. Mais ils peuvent également être suivis des compléments directionnels, en ce cas, il y a une redondance de la présence du concept de la Trajectoire dans la construction de mouvement. Regardons les exemples présentés ci-dessous :

(139) 我一松手你就掉下去了

<i>wǒ yì</i>	<i>sōng-shǒu</i>	<i>nǐ jiù</i>	<i>diào-xia-qu</i>	<i>le</i>
je dès que	lâcher-la main	tu tout de suite	tomber-descendre-aller	LE
1sg ADV	V1-SN	2sg ADV	V2-Cplt.Dir-Cplt.Dir	CRS
Agent1	-Objet1	Agent2		
	Mvt1.Cau.Man-Fi1	Fi2	Mvt2.Man-Tj-Tj	

Dès que j'ai lâché ma main, tu es tombée

(140) 释倒在玄武岩的地面上

<i>shì</i>	<i>dǎo</i>	<i>zài xuánwǔyán-de-dìmiàn-shàng</i>
Shi	tomber	sur le basalte-DE-terre-dessus
SN	SV	SP
Agent		Locatif
Figure	Mvt.Tj	Fond

Shi est tombé par terre en basalte

Dans les deux exemples présentés ci-dessus, les verbes de mouvement 掉 *diào* « tomber » dans le premier énoncé et 倒 *dǎo* « tomber » dans le deuxième encodent les concepts du Mouvement et de la Trajectoire. Les deux verbes de mouvement indiquent une trajectoire du haut vers le bas.

Dans l'énoncé (139), il y a deux constructions de mouvement : 松手 *sōng-shǒu* « lâcher-la main » et 掉下去 *diào-xia-qu* « tomber-descendre-aller ». La première

construction est causative dont le verbe 松 *sōng* encode les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Alors que la deuxième est non-causative. La deuxième construction est le résultat de la première. Les Figures de ces deux constructions de mouvement sont différentes.

Dans l'énoncé (140), le verbe 倒 *dǎo* « tomber » encode les concepts du Mouvement et de la Trajectoire. Il est suivi d'un syntagme prépositionnel 在地面上 *zài-dìmiànshàng* « par terre » qui encode le concept du Fond du mouvement.

Comme nous avons mentionné plus haut, les verbes de mouvement qui encodent la Trajectoire forment une classe de lexique ouverte alors que les compléments directionnels forment une classe grammaticale fermée. La configuration de ces deux classes est présentée dans le graphe ci-dessous :

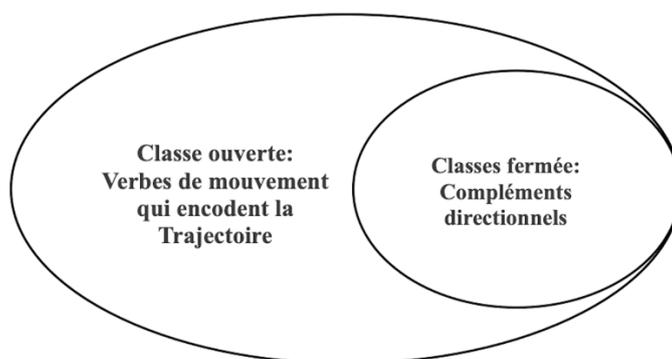


Figure 37 : Le chevauchement des verbes de mouvement qui encodent la Trajectoire et des compléments directionnels en chinois standard

7.2.2 Catégorie II Mouvement + Manière

La deuxième catégorie des verbes de mouvement contiennent les verbes qui présentent une fusion des concept du Mouvement et de la Manière. La langue chinoise comporte une quantité riche de ce genre des verbes de mouvement.

Ce genre de verbes de mouvement sont souvent suivis des compléments directionnels qui encodent le concept de la Trajectoire. Observons quelques exemples ci-dessous :

(141) 人是从那滑过去了

<i>rén</i>	<i>shì</i>	<i>cóng</i>	<i>nà</i>	<i>huá-guo-qu</i>	<i>le</i>
la personne	être	depuis	là-bas	glisser-traverser-aller	ASP
SN	Aux	SP		V-Cplt.Dir-Cplt.Dir	CRS
Agent		Source			
Figure		Fond		Mvt.Man-Tj-Tj	

C'est par là-bas que la personne s'est glissée.

(142) 她一路扭进房去

<i>tā</i>	<i>yí lù</i>	<i>niǔ-jìn-fáng-qu</i>
elle	tout droit	rouler les hanches-entrer-la chambre-aller
3sg	ADV	V-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir
Agent		-But
Figure		Mvt.Man-Tj-Fond-Tj

Elle est entrée dans la chambre en roulant les hanches.

(143) 星旧从大门中走出来

<i>xīngjiù</i>	<i>cóng-dàmén-zhōng</i>	<i>zǒu-chu-lai</i>
Xingjiu	depuis-la porte-dedans	marcher-sortir-venir
SN	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent	Source	
Figure	Fond	Mvt.Man-Tj-Tj

Xingjiu est sorti par la porte.

(144) 泥浆飞到他脸上来

<i>níjiāng</i>	<i>fēi-dào</i>	<i>tā liǎnshang-lai</i>
la boue	voler-arriver	son visage-venir
SN	V-Cplt.Dir	SN-Cplt.Dir
Objet		But
Figure	Mvt.Man-Tj	Fond

La boue a éclaboussé son visage.

Les quatre exemples que l'on vient de voir comportent des constructions de mouvement non causatif dont les trois premières sont agentives et la dernière est non-agentive, plus précisément, les Figures des trois premières constructions sont [+Animées] alors que la Figure de la dernière est [-Animée]. Les verbes 滑 *huá* « glisser », 扭 *niǔ* « rouler les hanches », 走 *zǒu* « marcher » et 飞 *fēi* « voler » sont des verbes de mouvement qui encodent à la fois le concept du Mouvement et celui de la Manière.

Dans l'énoncé (141), le verbe de mouvement 滑 *huá* « se glisser » est suivi des compléments directionnels dont le premier indique la Trajectoire et le deuxième déictique.

Dans l'énoncé (142), le verbe de mouvement 扭 *niǔ* « rouler les hanches » est suivi d'un complément directionnel 进 *-jin* « -entrer » qui encode la Trajectoire. Il y a incorporation du Fond dans cette construction de mouvement 扭进房去 *niǔ-jin-fáng-qu* « entrer dans la chambre en roulant les hanches ». Le SN 房 *fáng* « la chambre » qui encode le Fond du mouvement est incorporé entre les deux compléments directionnels 进去 *-jin-qu* « -entrer-aller » (*supra* : 4.6).

Dans l'énoncé (143), le verbe de mouvement 走 *zǒu* « marcher » montre une fusion des concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi de deux compléments directionnels 出来 *-chu-lai* « -sortir-venir » dont le premier encode la Trajectoire et le deuxième déictique.

Dans l'énoncé (144), le verbe de mouvement principal 飞 *fēi* « voler » est suivi de deux compléments directionnels 到 *-dao* « arriver » qui indique la Trajectoire non déictique et 来 *lai* « venir » qui indique la Trajectoire déictique. Un SN 他脸上 *tāliǎnshang* « sur son visage » est incorporé entre ces deux compléments directionnels. Ce SN joue le rôle sémantique de But et il encode le Fond du mouvement.

7.2.3 Catégorie III Mouvement + Manière + Trajectoire

Cette catégorie des verbes de mouvement implique une fusion de trois concepts primitifs du mouvement : le Mouvement, la Manière et la Trajectoire.

Observons les exemples suivants :

(145) 他跪下来

tā guì-xia-lai

il se mettre à genoux-descendre-venir

3sg V-Cplt.Dir-Cplt.Dir

Agent

Figure Mvt.Man.Tj-Tj-Tj

Il s'est mis à genoux.

(146) (我)小时候爬树的时候...

(wǒ) xiǎoshíhòu pá-shù-de-shíhòu

je pendant mon enfance grimper-arbre-DE-le moment

1sg ADV V-SN

Agent -Locatif

Figure Mvt.Man.Tj-Fd

Quand j'étais petite, je grimpais sur un arbre...

(147) 星旧银白色的头发垂落了几缕下来

xīngjiù yínbáisè-de-tóufa chuīluò=le-jǐlǚ-xia-lai

Xingjiu blanche-DE-cheveux retomber-tomber-Accompli-CL.-descendre-venir

SN Vcomposé-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir

Objet

Figure Mvt.Man.Tj-Tj-Fi-Tj

Quelques cheveux blancs de Xingjiu retombaient.

Les trois énoncés présentés ci-dessus contiennent trois constructions de mouvement non causatif dont les deux premières sont agentives et la dernière est non-agentive. Les verbes de mouvement dans ces trois constructions sont respectivement 跪 *guì* « se mettre à genoux », 爬 *pá* « grimper » et un verbe composé 垂落 *chuīluò* « retomber ».

Le premier verbe 跪 *guì* « se mettre à genoux » est un verbe de posture s'il est suivi du marqueur aspectuel duratif 着 *zhe*. Il exprime un état de posture à genou. Alors que dans l'énoncé (145), le verbe 跪 *guì* « se mettre à genoux » se combine avec des compléments directionnels 下来 *-xia-lai* « -descendre-venir » qui encodent la Trajectoire du mouvement. La construction 跪下来 *guì-xia-lai* « se mettre à genoux »

exprime donc un procès de mouvement. Ce verbe encode les concepts du Mouvement, la Manière et de la Trajectoire (du haut vers le bas). En outre, le verbe 跪 *guì* « se mettre à genoux » implique également une partie du corps, les genoux.

La deuxième construction de mouvement 爬树 *pá-shù* « grimper sur un arbre » dont le verbe de mouvement 爬 *pá* « grimper » encode les concepts du Mouvement, de la Manière et de la Trajectoire. Dans cette construction, le verbe principal de mouvement indique la façon avec laquelle la Figure se meut : avec les mains et les pieds. La Trajectoire du mouvement qu'il indique est du bas vers le haut sur l'arbre. Le SN 树 *shù* « arbre » qui suit le verbe de mouvement joue le rôle sémantique de Locatif et il encode le concept du Fond du mouvement.

Dans la troisième construction de mouvement 头发垂落了几缕下来 *tóufa chuīluò=le-jǐlǚ-xia-lai* « quelques cheveux retombent », le verbe principal de mouvement est un verbe composé 垂落 *chuīluò* « retomber ». Ce verbe encode également les concepts du Mouvement, de la Manière et de la Trajectoire. Le concept de la Manière est encodé par le premier morphème verbal 垂 *chuí* « pendre » et le concept de la Trajectoire est encodée par le deuxième morphème verbal 落 *luò* « tomber ». Le verbe 垂 *chuí* « pendre » indique en général des objets en longueur comme des cordes, des rideaux, des branches des arbres, etc. Le verbe composé est suivi de deux compléments directionnels 下来 *-xia-lai* « -descendre-venir » qui encodent la même Trajectoire que celle le verbe principal encode, du haut vers le bas.

7.2.4 Catégorie IV Mouvement + Manière + Figure

Cette catégorie des verbes encodent les concepts du Mouvement, de la Manière et de la Figure.

Observons quelques exemples présentés ci-dessous :

(148) 白色晶莹的血从指缝中不断流出来

<i>báisèjīngyíng-de-xuě cóng-zhǐfēng-zhōng búduàn</i>	<i>liú-chu-lai</i>	
blanc-DE-sang	depuis-doigts-dedans sans cesse	couler-sortir-venir
SN	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet	Source	
Figure	Fond	Mvt.Man.Fi-Tj-Tj

Le sang blanc coulait sans cesse depuis les doigts.

(149) 只有一些渗进石缝的血液

zhǐyǒu yìxiē shèn-jìn-shífèng-de-xuěyè

il n'y a que un peu s'infiltrer-entrer-la fissure d'un rocher-DE-le sang

V-Cplt.Dir-SN

-But

-Objet

Mvt.Man.Fi-Fond

-Figure

Il n'y a qu'un peu de sang qui s'est infiltré dans les fissures d'un rocher.

Les deux exemples présentés ci-dessus comportent deux constructions de mouvement non-agentif dont les Figures sont [-Animées]. Les verbes de mouvement dans ces énoncés sont respectivement 流 *liú* « couler » et 渗 *shèn* « s'infiltrer » qui encodent non seulement les concepts du Mouvement et de la Manière, mais également de la Figure. Ils impliquent les objets spécifiques qui doit être le liquide comme la Figure du mouvement. Comme illustrés dans les deux énoncés ci-dessus, la Figure du mouvement « couler » dans l'énoncé (148) et celle du mouvement « s'infiltrer » dans l'énoncé (149) est le SN 血 *xuě* « sang ». Ces deux verbes de mouvement sont suivis d'un ou deux compléments directionnels dont le premier encode la Trajectoire, 流出来 *liú-chu-lai* « couler-sortir-venir » indique la Trajectoire de l'intérieur vers l'extérieur alors que 渗进 *shèn-jìn* « s'infiltrer-entrer » indique la Trajectoire de l'extérieur vers l'intérieur.

7.2.5 Catégorie V Mouvement + Manière + Fond

Les verbes de mouvement dans la catégorie V sont des verbes qui présentent une fusion des concepts du Mouvement, de la Manière et du Fond.

Observons les exemples ci-après :

(150) 哥儿达先生把被单枕套衬衫裤大小毛巾一齐泡在洗澡缸里

gē'ěrdáxiānshēng bǎ bèidān zhěntào chènshān kù dàxiǎomáo jīn yìqí

Monsieur Geerda Aux. tous ses linges ensemble

SN SN

Agent Objet

Figure

Description et Catégorisation

<i>pào</i>	<i>zai-xǐzǎogāng-lǐ</i>
tremper dans l'eau	dans-la baignoire-dedans
V	SP
	Locatif
Mvt.Man.Fd	Fond

Monsieur Geerda a trempé tous ses linges dans l'eau de la baignoire.

(151) (她用菜)烧了汤捞起(菜)来

<i>(tā yòng cài)</i>	<i>shāo=le tāng</i>	<i>lāo-qi(-cái)-lai</i>
(elle avec des légumes) faire=ASP une soupe		repêcher-lever(-des légumes)-venir
(3sg SP)	V=Accompli SN	V-Cplt.Dir(-SN)-Cplt.Dir
(Agent Instrument)		(-Objet)
		Mvt.Man.Fd-Tj(-Fi)-Tj

Elle a fait une soupe avec des légumes et a repêché les légumes après.

(152) 七巧把手筒在了袖子里

<i>qīqiǎo</i>	<i>bǎ</i>	<i>shǒu</i>	<i>tǒng</i>	<i>zai=le-xiùzi-li</i>
Qiqiao	Aux.	les mains	mettre dans les manches	à=ASP-les manches-dedans
SN		SN	V	SP
Agent		Objet		Locatif
		Figure	Mvt.Man.Fd	Fond

Qiqiao a mis ses mains dans ses manches.

Les trois exemples présentés ci-dessus montrent trois constructions de mouvement causatif. Les verbes de mouvement dans ces trois constructions sont respectivement 泡 *pào* « tremper dans l'eau », 捞 *lāo* « repêcher » et 筒 *tǒng* « mettre dans les manches ». Ces trois verbes encodent non seulement les concepts du Mouvement et de la Manière, mais également le concept du Fond. Ils désignent certains genres particuliers d'objets comme le Fond du mouvement. Les deux premiers verbes 泡 *pào* « tremper dans l'eau » et 捞 *lāo* « repêcher » indiquent que le Fond du mouvement doit être le liquide.

Par exemple, dans l'énoncé (150), le Fond est « de l'eau » impliquée dans le verbe de mouvement *pào* « tremper dans l'eau » alors que dans l'énoncé (151), le Fond est « la soupe » indiquée par le verbe de mouvement 捞 *lāo* « repêcher ». Néanmoins, le

Fond « de l'eau » de la construction de mouvement dans l'énoncé (150) est omis mais le Fond de la construction de mouvement dans l'énoncé (151) est présenté dans le contexte par le SN 汤 tāng « la soupe ». Le verbe 筒 tǒng « mettre dans les manches » dans l'énoncé (152) encode également la Manière et le Fond, qui doit être un endroit en profondeur. Il s'agit d'une transcatégorisation du morphème 筒 tǒng : du morphème nominal « tube » au morphème verbal « mettre qqch dans un tube ». Ici dans cet exemple, le verbe 筒 tǒng encode le Fond « les manches » et la Manière du mouvement « mettre les deux mains en se croisant dans les manches ».

7.2.6 Catégorie VI Mouvement + Cause

Cette catégorie de verbes de mouvement encode les concepts du Mouvement et de la Cause. Ces verbes s'intègrent bien évidemment dans des constructions de mouvement causatif.

Observons quelques exemples ci-dessous :

(153) 她把早饭送到房里去

tā	bǎ	zǎofàn	sòng-dao-fángli-qu
elle	Aux.	le petit-déjeuner	transporter-arriver-la chambre-aller
3sg	SN		V-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir
Agent	Objet		-Locatif
	Figure		Mvt.Cause-Tj-Fd-Tj

Elle a apporté le petit-déjeuner dans la chambre.

(154) 她将酥盒子卸了下来

tā	jiāng	sūhézi	xiè=le-xia-lai
elle	Aux.	la boîte de dessert	décharger=ASP-descendre-venir
3sg	SN		V=Accompli-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent	Objet		
	Figure		Mvt.Cau-Tj-Tj

Elle a déchargé la boîte de dessert.

Description et Catégorisation

(155) 麻烦你把它扔到海里去

<i>máfan nǐ</i>	<i>bǎ</i>	<i>tā</i>	<i>rēng-dao-hǎili-qu</i>
S'il vous plaît	Aux.	le	jeter-arriver-la mer-aller
		PRON.PERS	V-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir
Agent		Objet	-But
		Figure	Mvt.Cau-Tj-Fd-Tj

Jetez-le dans la mer s'il vous plaît.

Les trois exemples présentés ci-dessus comportent trois constructions de mouvement causatif dont les verbes principaux de mouvement sont respectivement 送 *sòng* « transporter », 卸 *xiè* « décharger » et 扔 *rēng* « jeter ». Ces trois verbes encodent les concepts du Mouvement et de la Cause. Les trois énoncés ci-dessus présentent une construction dispositive qui montre la relation causative entre l'Agent et l'Objet/le Patient (*supra* : 4.4.2).

Dans l'énoncé (153), l'Agent du verbe de mouvement 送 *sòng* « transporter » est le pronom « elle » et l'Objet SN 早饭 *zǎofàn* « le petit-déjeuner » encode la Figure du mouvement causatif. Le verbe 送 *sòng* « transporter » est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -到 *-dao* « -arriver » encode la Trajectoire et indique le But du mouvement alors que le deuxième -去 *-qu* « -aller » est déictique. Le Fond du mouvement est encodé par le SN 房 *fáng* « la chambre » qui est incorporé entre les deux compléments directionnels.

Dans l'énoncé (154), l'Agent du verbe de mouvement 卸 *xiè* « décharger » est le pronom « elle » et l'Objet SN 酥盒子 *sūhézi* « la boîte de dessert » encode la Figure du mouvement causatif. Ce verbe est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -下 *-xia* « -descendre » encode la Trajectoire du mouvement et le deuxième 来 *-lai* « -venir » est déictique.

Dans l'énoncé (155), l'Agent du verbe de mouvement 扔 *rēng* « jeter » est le pronom « tu » et l'Objet est le pronom personnel « le » qui encode la Figure du mouvement causatif. Le verbe 扔 *rēng* « jeter » est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -到 *-dao* « -arriver » encode la Trajectoire et indique le But du mouvement alors que le deuxième 去 *-qu* « -aller » est déictique. Le SN 海 *-hǎi* « la mer » encode le Fond du mouvement et il est incorporé entre les deux compléments directionnels.

7.2.7 Catégorie VII Mouvement + Cause + Manière

Les verbes de mouvement dans la catégorie VII présentent une fusion des concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Ces verbes introduisent également les constructions de mouvement causatif.

Observons quelques exemples :

(156) 她挤掉了水，把那双鞋挂在窗户钮上

tā jǐ-diao=le-shuǐ,
 elle essorer-tomber=ASP-de l'eau
 3sg V-Cplt.Dir=Accompli-SN
 Agent -Objet1
 Mvt1.Cau.Man-Tj-Figure1

bǎ nàshuāngxié guà-zai-chuānghuniǔ-shang
 Aux. les chaussures accrocher-à-la poignée de la fenêtre-dessus
 SN V-SP
 Objet2 -Locatif
 Figure2 Mvt.Cau.Man.-Fd

Elle a essoré les chaussures et les a suspendu à la poignée de la fenêtre.

(157) 潮涯甩开如云的长袖

cháoyá shuǎi-kai rúyún-de-chángxiù
 Chaoya lancer-ouvrir comme les nuages-DE-la manche longue
 SN V-Cplt.Dir SN
 Agent Objet
 Mvt.Man.Tj-Tj Figure

Chaoya a lancé ses manches longues comme des nuages

Les deux exemples présentés ci-dessus montrent trois constructions de mouvement causatif dont les verbes principaux encodent les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière.

L'énoncé (156) comportent deux constructions de mouvement, 她挤掉了水 *tā jǐ-diao=le-shuǐ* « elle a essoré (les chaussures) » et 把那双鞋挂在窗户钮上 *bǎ nàshuāngxié guà-zai-chuānghuniǔ-shang* « elle a accroché les chaussures à la poignée

Description et Catégorisation

de la fenêtre ». Ces deux constructions de mouvement causatif partagent le même Agent « elle », mais elles ont des Objets différents qui encodent la Figure du mouvement. Dans la première construction, le verbe 挤 *jǐ* « essorer » encode à la fois la Cause et la Manière du mouvement. Il exprime la façon de faire sortir l'eau. Le SN 水 *shuǐ* « de l'eau » encode la Figure du mouvement qui joue le rôle sémantique d'Objet. Dans la deuxième construction qui est une construction disposale, le verbe 挂 *guà* « accrocher » encode également la Cause et la Manière du mouvement. L'Objet du verbe 挂 *guà* « accrocher » sont « les chaussures » qui encode la Figure de la deuxième construction de mouvement. Il exprime l'état « suspendues/accrochées » de la Figure « les chaussures » après le mouvement.

Dans l'énoncé (157), la construction de mouvement se présente comme 潮涯甩开如云的长袖 *cháoyá shuǎi-kai rúyún-de-chángxiù* « Chaoya a rejeté ses manches longues comme des nuages » dont le verbe principal de mouvement est 甩 *shuǎi* « lancer ». Ce verbe encode la Cause et la Manière. L'Agent du verbe est le SN « Chaoya » et l'Objet est « les manches longues » qui encode la Figure du mouvement. Le verbe de mouvement est suivi d'un complément directionnel -开 *kai* « -ouvrir » qui encode la Trajectoire du mouvement.

7.2.8 Catégorie VIII Mouvement + Cause + Trajectoire

Les verbes de mouvement dans la catégorie VIII illustrent une fusion des concepts primitifs du Mouvement, de la Cause et de la Trajectoire. Ces verbes se trouvent dans des constructions de mouvement causatif.

Observons quelques exemples ci-dessous :

(158) 阿小把筷子头横过去

<i>āxiǎo</i>	<i>bǎ</i>	<i>kuàizitóu</i>	<i>héng-guo-qu</i>
axiao	Aux.	le bout des baguettes	tourner horizontalement-traverser-aller
SN		SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Objet	
		Figure	Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj

A Xiao a tourné à horizontal les baguettes.

(159) 他将左手举到我的面前

<i>tā</i>	<i>jiāng</i>	<i>zuǒshǒu</i>	<i>jǔ-dao</i>	<i>wǒ-de-miànqián</i>
il	Aux.	la main gauche	lever-arriver	devant moi
3sg		SN	V-Cplt.Dir	SN
Agent		Objet		Locatif
		Figure	Mvt.Cau.Tj	Fond

Il a levé sa main gauche devant moi.

(160) 她将地面的樱花瓣扬起来

<i>tā</i>	<i>jiāng</i>	<i>dìmiàn-de-yīnghuābàn</i>	<i>yáng-qi-lai</i>
elle	Aux.	par terre-DE-les pétales de cerisier	dispenser-lever-venir
3sg		SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Objet	
Figure			Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj

Elle a dispersé les pétales de cerisier par terre.

(161) 如果熊把你翻过来

<i>rúguǒ</i>	<i>xióng</i>	<i>bǎ</i>	<i>nǐ</i>	<i>fān-guo-lai</i>
si	l'ours	Aux.	toi	tourner-traverser-venir
	SN		2sg	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
	Agent		Patient	
			Figure	Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj

Si l'ours se tourne vers toi...

Les quatre exemples présentés ci-dessus comportent des constructions de mouvement causatif. Ces quatre énoncés se présentent tous en construction disposale qui exprime une relation causative entre l'Agent et l'Objet/le Patient. Les verbes principaux de mouvement dans ces quatre constructions sont respectivement 横 *héng* « tourner à horizontal », 举 *jǔ* « lever », 扬 *yáng* « disperser » et 翻 *fān* « tourner ». Ils encodent les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière.

Dans l'énoncé (158), l'Agent est joué par le SN *A Xiao* et l'Objet est assumé par le SN 筷子头 *kuàizitóu* « les baguettes » qui encode la Figure du mouvement. Le verbe de mouvement 横 *héng* « tourner horizontalement » encode à la fois la Cause et la Manière du mouvement. Il indique l'état d'être horizontal de l'Objet SN 筷子头

kuàizitóu « les baguettes » après le mouvement effectué par l'Agent *A Xiao*. Les deux compléments directionnels 过去 *-guo-qu* « -traverser-aller » encodent la Trajectoire du mouvement.

Dans l'énoncé (159), l'Agent du verbe de mouvement 举 *jǔ* « lever » est le pronom « il » et l'Objet est le SN 左手 *zuǒshǒu* « la main gauche » qui encode la Figure du mouvement. Le verbe principal du mouvement 举 *jǔ* « lever » encode la Cause et la Manière. Le complément directionnel -到 *-dao* « -arriver » qui suit le verbe principal encode la Trajectoire et il indique le But du mouvement joué par le SN 我的面前 *wǒ-de-miànqián* « devant moi » qui encode le Fond du mouvement.

Dans l'énoncé (160), l'Agent du verbe de mouvement 扬 *yáng* « disperser » est le pronom « il » et l'Objet est le SN 樱花瓣 *yīnghuābàn* « les pétales de cerisier » qui encode la Figure du mouvement. Le verbe principal du mouvement 扬 *yáng* « disperser » encode la Cause et la Manière. Il indique l'état de flottement en l'air de la Figure 樱花瓣 *yīnghuābàn* « les pétales de cerisier » après le mouvement 扬 *yáng* « disperser » effectué par l'Agent. Le verbe de mouvement est suivi de deux compléments directionnels -起-来 *-qi-lai* « -lever-venir » qui encodent la Trajectoire du mouvement.

Dans l'énoncé (161), l'Agent est le SN 熊 *xióng* « l'ours » et l'Objet est le pronom « toi » qui encode la Figure du mouvement. Le verbe principal de mouvement 翻 *fān* « tourner » encode la Cause et la Manière. Il indique le résultat d'être tourné de la Figure après le mouvement « tourner » effectué par l'Agent. Le verbe de mouvement est suivi de deux compléments directionnels -过-来 *-guo-lai* « -traverser-venir » qui encodent la Trajectoire du mouvement.

7.2.9 Catégorie VIII Verbe d'activité + Cause

Les verbes de catégorie VIII ne sont pas des verbes de mouvement typique comme ceux dans les autres catégories. Ces verbes n'encodent pas de concept du Mouvement. Ce sont des verbes d'activité qui peuvent se combiner avec les compléments directionnels pour formuler une construction de mouvement. Ce genre de verbes se trouve dans les constructions de mouvement causatif.

Observons quelques exemples :

(162) 是不是可以把夏代和春子叫过来

<i>shìbúshì</i>	<i>kěyì</i>	<i>bǎ</i>	<i>xiàdài hé chūnzǐ</i>	<i>jiào-guo-lai</i>
est-ce que	pouvoir	Aux.	xiandai et chunzi	appeler-traverser-venir
			SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
			Patient	
			Figure	V.act.-Tj-Tj

Est-ce que vous pouvez demander à Xiandai et Chunzi de venir ?

(163) 我马上把他叫回来

<i>wǒ</i>	<i>mǎshàng</i>	<i>bǎ</i>	<i>tā</i>	<i>jiào-hui-lai</i>
je	tout de suite	Aux.	lui	appeler-rentre-venir
1sg	ADV		3sg	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent			Patient	
			Figure	V.act.-Tj-Tj

Je lui dirai de rentrer.

(164) 我们想先把她们哄下来

<i>wǒmen</i>	<i>xiǎng</i>	<i>xiān</i>	<i>bǎ</i>	<i>tāmen</i>	<i>hǒng-xia-lai</i>
nous	vouloir	d'abord	Aux.	elles	amadouer-descendre-venir
1pl	Mod.dynamique			3pl	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent				Patient	
				Figure	V.act.-Tj-Tj

Nous voulions d'abord les convaincre de descendre.

Les exemples présentés ci-dessus montrent trois constructions de mouvement causatif. Les verbes principaux 叫 *jiào* « appeler » et 哄 *hǒng* « amadouer » dans ces constructions de mouvement ne sont pas des verbes typiques de mouvement. Sur le plan conceptuel, les deux verbes n'encodent pas de concept primitif du Mouvement. Cependant, ils se trouvent dans des constructions de mouvement en tant qu'un verbe d'activité qui révèle la relation causative du mouvement.

Dans les deux premiers énoncés, le verbe 叫 *jiào* « appeler » est un verbe d'activité. Il est suivi de deux compléments directionnels -过-来 *-guo-lai* « -traverser-venir » dans l'énoncé (162) et -回-来 *-hui-lai* « -rentre-venir » dans l'énoncé (163), qui encodent la Trajectoire de la Figure du mouvement. Le verbe 叫 *jiào* « appeler »

Description et Catégorisation

n'encode pas de concept du Mouvement, néanmoins, en se combinant avec des compléments directionnels, il introduit une construction de mouvement causatif. Dans l'énoncé (162), l'Agent est « vous » qui est omis dans l'énoncé et le Patient est le SN « Xiadai et Chunzi » qui encode la Figure du mouvement causatif. Dans l'énoncé (163), l'Agent est « je » et le Patient est « lui » qui encode la Figure du mouvement causatif.

Dans l'énoncé (164), le verbe d'activité 哄 *hǒng* « amadouer » n'encode pas de concept du Mouvement et il se combine avec deux compléments directionnels -下-来 *-xia-lai* « -descendre-venir » pour former une construction de mouvement causatif. Les compléments directionnels encodent la Trajectoire de la Figure du mouvement. L'Agent est « nous » et l'Objet est « elles » qui encode la Figure du mouvement causatif.

Troisième Partie
Analyse et Modélisation

CHAPITRE 8

Analyse multidimensionnelle des scènes d'action

Sommaire du chapitre 8

8.1	Introduction	233
8.2	Analyse des scènes d'action dans les deux romans	234
8.2.1	Analyse et observations de Scène d'action 1	234
8.2.2	Analyse et observations de Scène d'action 2	249
8.2.3	Analyse et observations de Scène d'action 3	256
8.3	Analyse des scénarios des films	275
8.3.1	Analyse et observations de Scène d'action 4	275
8.3.2	Analyse et observations de Scène d'action 5	283
8.3.3	Analyse et observations de Scène d'action 6	290

Intitulée « Analyse et Modélisation », la troisième partie comporte plusieurs aspects originaux de cette thèse : de la description à la modélisation en passant par l'analyse multidimensionnelle des scènes d'action tirés de notre corpus. Il y a deux chapitres dans cette partie : chapitre 8 et chapitre 9.

8.1 Introduction

Ce chapitre propose une analyse à trois dimensions SE-SS-SI appliquées à des paragraphes de romans et de scénarios de films qui comportent une suite des constructions de mouvement que nous définissons comme Scènes d'action. L'objectif de ce chapitre est de concrétiser les théories de la Sémantique des Cadres (*Frame Semantics*, 1982, 2001, 2010) et des Réseaux des Cadres (*FrameNet*, 1998, 2012) de Fillmore, en analysant les scènes d'action en chinois.

Dans ce chapitre, au lieu d'analyser les énoncés isolés qui comportent une construction de mouvement, nous procédons par l'analyse de scènes d'action ou d'une masse de constructions de mouvement que nous extrayons à l'étape 6 du traitement du corpus.

L'idée est d'élargir la description d'une seule construction de mouvement à une multitude de constructions de mouvement en vue d'extraire un cadre conceptuel (*Frame*) conçu dans chaque scène d'action. Nous exposons après l'analyse des scènes d'action un ensemble d'observations sur trois plans : le plan syntaxique, le plan sémantique et le plan conceptuel.

Au terme de cette exploration, nous élaborons une configuration mixte pour chaque scène d'action, qui combine les éléments à trois niveaux : les éléments syntaxiques, les éléments sémantiques et les éléments conceptuels. Ce genre de description figurative nous donne les moyens de révéler le microcosme complexe de chaque scène d'action, et d'extraire les relations d'interface entre les éléments, à chaque niveau de structure (SE-SS-SI), en vue d'aboutir à des modèles d'interface.

8.2 Analyse des scènes d'action dans les deux romans

8.2.1 Analyse et observations de Scène d'action 1

Texte original :

比如当 ^a 我们 Agent/Figure 进 Mvt.Tj 入 Tj 神山 Fond/But 的时候, ^b 星轨 Agent 突然叫 Cause 我们 Patient/Figure 左 Tj 转 Mvt.Tj 躲 Mvt.Man 在树木背后 Fond/Locatif, 然后我们 Expérient 就看见了 ^c 我们右边 Fond/Locatif 缓缓 Man 走 Mvt.Man 过 Tj 几个宫女 Agent/Figure, 头发长长地拖到地上。有一次, ^d 我们 Agent/Figure 走 Mvt.Man 进 Tj 了一个山谷 Fond/But, ^e 走 Mvt.Man 到 Tj 中间 Fond/Locatif 的时候, ^f 星轨 Agent/Figure1 突然挣扎着 Man 起 Mvt1.Tj 来 Deixis 大声叫 Cause 着我们 Patient/Figure2 后 Tj 退 Mvt2.Tj, 当 ^g 月神 Agent/Figure 最后一个退 Mvt.Tj 出 Tj 山谷 Fond/Source 的时候, 山顶的大雪突然崩塌。(Ice Fantasy : p. 28)

Traduction littérale :

Par exemple, quand ^a nous sommes entrées dans la montagne, ^b Xing Gui nous a demandé tout à coup de tourner à gauche et de nous cacher derrière les arbres. Et puis, nous avons vu que ^c quelques servantes sont passées à côté de nous. Leurs cheveux étaient trop longs et ils descendaient jusqu'à terre. Une autre fois, ^d nous sommes entrées dans une vallée. ^e À mi-chemin, ^f Xing Gui s'est levée tout à coup en se débattant et nous a crié fort de reculer. Quand ^g Yue Shen est sortie de la vallée la dernière, une avalanche a éclaté.

Dans le texte original, nous présentons les constructions de mouvement en indiquant les rôles sémantiques et les concepts fondamentaux du mouvement, sous forme d'index ⁵³, en vue de fournir une vision générale qui corresponde aux constructions du mouvement au niveau de la structure sémantique (SS) et au niveau de la structure interne (SI).

Dans cette scène d'action, il y a sept constructions du mouvement (a-g) dont deux sont causatives (b et f) et les autres (a, c, d, e et g) sont non-causatives, plus précisément, agentives.

Observons en premier lieu les constructions non-causatives. Nous extrayons les constructions non-causatives en dessous sous forme de gloses pour mieux présenter et comparer les constructions à trois niveaux : structure externe (SE) qui montre les

⁵³ L'idée d'indexer le texte vient de l'article de Jean-Léonard Léonard et Anne Hénault « Parcours de la Linguistique et de la Sémiotique : de la continuité à l'aliénation, vers une « nouvelle alliance » et une désaliénation » (volume collectif, à paraître).

composants syntaxiques des constructions, structure sémantique (SS) qui illustre les rôles sémantiques que les actants des verbes jouent dans les constructions et structure interne (SI) qui révèle les concepts fondamentaux du mouvement.

8.2.1.1 Constructions du mouvement non-causatif : a, c, d, e et g.

a	PRON	SV	SN
	我们	进入	神山
	wǒmen	jìnrù	shénshān
	nous	entrer	la montagne
	Agent		But
	Figure	Mvt.Tj	Fond
	<i>Nous sommes entrées dans la montagne</i>		

c	SN	SV	SN
	我们右边	<u>缓缓</u> 走过	几个宫女
	wǒmenyòubiān	huǎnhuǎn zǒu-guo	jǐgè gōngnǚ
	à notre droite	lentement marcher-traverser	quelques servantes
	Locatif		Agent
	Fond	Man Mvt.Man-Tj	Figure
	<i>Quelques servantes sont passées à côté de nous</i>		

d	PRON	SV	SN
	我们	走进	一个山谷
	wǒmen	zǒu-jìn	yíge shāngǔ
	nous	marcher-entrer	une vallée
	Agent		But
	Figure	Mvt.Man-Tj	Fond
	<i>Nous sommes entrées dans une vallée</i>		

e	PRON	SV	SN	
	(我们)	走到	中间	
	(wǒmen)	zǒu-dao	zhōng jiān	
	nous	marcher-arriver	au milieu	
	Agent		Locatif	
	Figure	Mvt.Man-Tj	Fond	
	<i>Quand nous étions à mi-chemin</i>			
g	SN	SV	SN	
	月神	最后一个	退出	山谷
	yuè shén	zuìhòuyígè	tùi-chu	shāngǔ
	Yue Shen	la dernière	reculer-sortir	la vallée
	Agent			Source
	Figure	Mvt.Tj-Tj	Fond	
	<i>Quand Yue Shen est sortie de la vallée la dernière</i>			

Les énoncés présentés ci-dessus sont des constructions de mouvement non-causatif, plus concrètement, il s'agit de constructions de mouvement agentives. Nous pouvons constater à travers les gloses qu'au niveau de la structure externe, l'organisation syntaxique de ces énoncés se présente pour tous comme SN/PRON+SV+SN, dont le SN/PRON assume le rôle d'Agent au niveau de la structure sémantique, tandis que le deuxième SN qui est en général un SN de lieu, assume le rôle de But (index a, d, dans la traduction ci-dessus), Source (index g) ou Locatif (index c, e). En fonction des rôles sémantiques présentés dans chaque construction du mouvement, nous pouvons tirer leurs cadres sémantiques : A-B⁵⁴ (a, d), A-L (c, e) et A-S (g).

Au niveau de la structure interne ou conceptuelle, l'Agent, sous forme syntaxique de SN, correspond au concept de la Figure, qui conduit à un mouvement autonome dans les constructions agentives. Le SN de lieu illustre le concept du Fond qui indique l'endroit où la Figure se déplace. Quant au syntagme verbal de ces constructions du mouvement, il fusionne dans les verbes du mouvement les concepts du noyau du mouvement : Mouvement, Trajectoire et Manière. Ces syntagmes verbaux ci-dessus comportent toujours un verbe principal du mouvement qui encode certainement le

⁵⁴ Dans la description des cadres sémantiques, la forme A-B est la forme succincte de +[_A, B].

concept du Mouvement, et un complément directionnel qui indique notamment le concept de la Trajectoire. Néanmoins, le verbe principal fusionne probablement et souvent d'autres concepts que le Mouvement. Par exemple, dans les énoncés indexés (a) et (g) dans la traduction de l'extrait *supra*, les verbe principaux 进 *jìn* « entrer » et 退 *tuì* « reculer » encodent à la fois le concept du Mouvement et celui de la Trajectoire. Dans les énoncés (c), (d) et (e), le verbe principal 走 *zǒu* « marcher » encode en même temps les concepts du Mouvement et de la Manière.

Un récapitulatif de la description aux trois niveaux structure externe (SE), structure sémantique (SS) et structure interne (SI) des constructions du mouvement agentif – est présenté dans le tableau ci-dessous (Tableau 26) :

	Constructions de mouvement	Traduction	Structure Externe (SE)	Structure Sémantique (SS)	Structure Interne (SI)
a	我们进入神山	Nous sommes entrées dans la montagne	PRON+SV+SN	A-B	Fi+Mvt.Tj+Tj+Fd
c	我们右边缓缓走过几个宫女	quelques servantes sont passées à côté de nous	SN+SV+SN	A-L	Fd+(Man+Mvt.Man)+Tj+Fi
d	我们走进一个山谷	Nous sommes entrées dans une vallée	SN+SV+SN	A-B	Fi+Mvt.Man+Tj+Fd
e	走到中间	à mi-chemin	(SN)+SV+SN	(A)-L	(Fi)+Mvt.Man+Tj+Fd
g	月神最后一个退出山谷	Yue Shen est sortie de la vallée la dernière	SN+SV+SN	A-S	Fi+Mvt.Tj+Tj+Fd

Tableau 26 : Description SE-SS-SI des constructions du mouvement non-causatif dans scène d'action 1

Les gloses de chaque énoncé et le tableau récapitulatif de ces énoncés nous permettent de décrire et de comparer séparément les fragments variés de ces constructions du mouvement à trois niveaux : SE-SS-SI. En vue de fournir un angle de vision globale pour tous les énoncés qui forment ensemble une scène d'action, nous tâcherons de créer un schéma pour chaque scène d'action englobant l'ensemble des énoncés qui comportent une construction du mouvement. À l'aide de ce type de schéma, nous avons la possibilité d'observer non seulement de quelle façon les unités linguistiques dans chaque énoncé fonctionnent, mais également d'apercevoir dans l'ensemble la relation entre les éléments linguistiques de chaque énoncé ou de chaque construction dans la scène d'action entière.

Observons maintenant le schéma ci-dessous construit pour la scène d'action 1 :

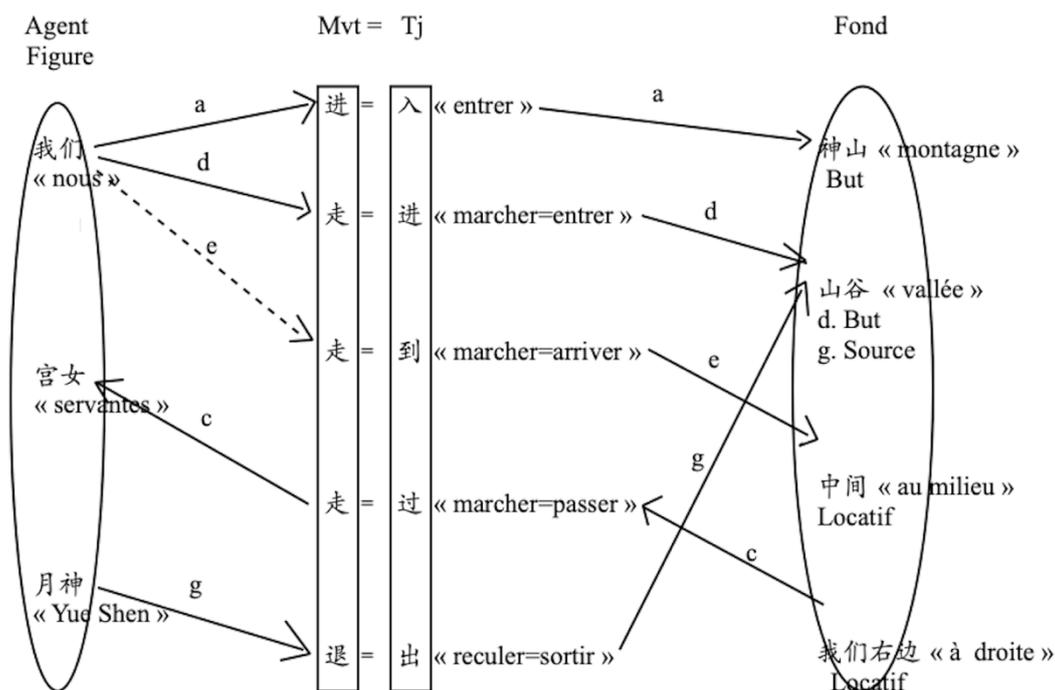


Figure 38 : Cadre SE-SS-SI des constructions de mouvement non-causatif dans la scène d'action 1

Le schéma ci-dessus englobe les cinq énoncés (a, c, d, e, g) qui présentent une construction du mouvement agentif. Les éléments dans l'ellipse à gauche sont des syntagmes nominaux ou de pronom qui jouent le rôle d'Agent et qui présentent la Figure du mouvement. Les éléments dans l'ellipse à droite sont également des

syntagmes nominaux qui jouent les rôles sémantiques tels que But, Source ou Locatif et qui expriment le concept du Fond du mouvement. Les éléments dans les deux rectangles au milieu montrent le noyau des constructions du mouvement ne sont autres que les syntagmes verbaux. Le rectangle à gauche présente les verbes principaux du mouvement, qui encodent le concept le plus fondamental : le Mouvement. Le rectangle à droite affiche les compléments directionnels, qui encodent la Trajectoire. Les flèches représentent l'organisation syntaxique de chaque énoncé. La flèche en pointillé représente la relation sous-jacente de l'agentivité.

Par le biais de ce schéma, nous pouvons constater, premièrement, que l'organisation syntaxique de ces constructions du mouvement est en gros homogène hormis l'énoncé (c), l'orientation des flèches se distingue tout au contraire des autres. En comparant avec les autres énoncés, nous pouvons constater que cette construction ne présente aucune différence par rapport aux autres, au niveau de la structure externe (SE) et de la structure sémantique (SS). Toutefois, la distinction apparaît au niveau de la structure interne : dans l'énoncé (c), le concept du Fond se présente au début de la construction et la Figure se trouve à la fin, alors que c'est le contraire dans les autres énoncés.

Deuxièmement, le rôle sémantique d'Agent est distribué plusieurs fois au pronom 我们 *wǒmen* « nous ». Cependant, dans l'énoncé (e), la flèche en pointillé montre qu'il y a une relation d'agentivité sous-jacente : le pronom « nous » qui joue le rôle d'Agent est omis syntaxiquement, mais impliqué sémantiquement dans l'énoncé précédent. Troisièmement, parmi les syntagmes nominaux qui encodent le Fond dans l'ellipse à droite, celui de 山谷 *shān gǔ* « vallée » remplit deux rôles différents dans deux constructions du mouvement.

Dans l'énoncé (d), le SN 山谷 *shān gǔ* « vallée » revêt le rôle de But en fonction du complément directionnel 进 *-jin* « -entrer » qui encode la Trajectoire « entrer dans un endroit » et suivi d'un SN de lieu qui marque le But du mouvement. Par conséquent, le complément directionnel 进 *-jin* « -entrer » peut donc être considéré comme un marqueur de But.

Néanmoins, dans l'énoncé (g), le SN 山谷 *shān gǔ* « vallée » qui encode également le Fond assume le rôle de Source en fonction du complément 出 *-chu* « -sortir ». Ce complément directionnel est l'antonyme du complément directionnel 进 *-jin* « -entrer ». Il encode la Trajectoire « sortir d'un endroit » et il est suivi d'un SN de

lieu qui marque la Source du mouvement. En ce cas, le complément directionnel 出 - *chu* « -sortir » peut se décrire comme un marqueur de Source.

Pour conclure, à l'appui des gloses des énoncés et du schéma de scène d'action, nous aboutissons aux constatations suivantes : au niveau de la structure externe (SE), les constructions du mouvement agentif dans la scène d'action 1 présentent une organisation syntaxique se décrivant sur le plan morphosyntaxique comme SN/PRON+SV+SN. Au niveau de la structure sémantique, les SNs/PRONs prennent le rôle d'Agent. Tandis que les SNs de lieu qui se trouvent en général après les SVs, sauf l'énoncé (c) dans lequel le SN de lieu se trouve avant le SV, remplit le rôle de But (a,d), Source (g) ou Locatif (c, e).

En fonction des rôles sémantiques présentés dans ces constructions, nous pouvons détecter leurs cadres sémantiques : A-B (a, d), A-L (c, e) et A-S (g). Au niveau de la structure interne (SI), la Figure correspond à l'Agent, sous la forme syntaxique d'un SN. Le Fond correspond au SN de lieu, qui indique l'endroit où la Figure se déplace. Le syntagme verbal présente les concepts du noyau du mouvement : Mouvement, Trajectoire et Manière. Le SV comporte toujours un verbe principal, qui encode le concept du Mouvement, et qui fusionne souvent un autre concept comme la Manière ou la Trajectoire, et un complément directionnel, qui indique notamment le concept de la Trajectoire. En ce cas, les structures internes des constructions du mouvement dans la scène d'action 1 se présentent comme ci-dessous : Fi+Mvt.Tj/Mvt.Man+Tj+Fd (a, d, e et g) et Fd+(Man+Mvt.Man)+Tj+Fi (c).

Observons en second lieu les constructions du mouvement causatif. Nous extrayons les constructions causatives en dessous sous forme de gloses, comme nous l'avons fait précédemment pour les constructions non-causatives, afin de mieux décrire et comparer chaque construction en trois niveaux : structure externe (SE) qui montre les composants syntaxiques des constructions, la structure sémantique (SS) qui illustre les rôles sémantiques que les actants des verbes jouent dans les constructions, et la structure interne (SI) qui révèle les concepts fondamentaux du mouvement.

8.2.1.2 Constructions du mouvement causatif : b et f.

b SN	SV1	[PRON	SV2	SV3	SP]	
星轨	突然	叫	我们	左转	躲	<u>在</u> <u>树木</u> <u>背后</u>
xīngguǐ	tūrán	jiào	wǒmen	zuǒzhuǎn	duǒ	zai shùmùbèihòu
Xing Gui	soutain	appeler	nous	tourner à gauche	se cacher	derrière les arbres
Agent	V _{action}	Patient				Locatif
	Causatif	Figure	Mvt1.Tj	Mvt2.Man	Fond	

Xing Gui nous a demandé tout à coup de tourner à gauche et de nous cacher derrière les arbres.

f. SN	SV1	SV2	[PRON	SV3]		
星轨	突然	<u>挣扎着</u>	<u>起来</u>	<u>大声</u> <u>叫着</u>	我们	后退
xīngguǐ	tūrán	zhēngzházhe	qǐlai	dàshēng jiàozhe	wǒmen	hòutui
Xing Gui	soudain	en se débattant	se lever	crier fort	nous	reculer
Agent					Patient	
Fil	Man	Mvt1.Tj	V _{action}	Fi2	Mvt2.Tj	

Tout à coup, Xing Gui s'est levée en se débattant et nous a criés fort de nous reculer.

Les deux énoncés présentés ci-dessus sont des constructions de mouvement causatives. L'organisation syntaxique de ces deux énoncés se présente respectivement comme SN+SV1+[PRON+SV2+SV3+SP] et SN+SV1+SV2+[PRON+SV3]. Nous pouvons constater qu'ils sont deux énoncés complexes étant donné qu'il y a deux constructions qui s'enchaînent l'une dans l'autre. Mais ce qui est différent dans l'enchaînement des constructions, c'est que dans l'énoncé (b), SV2 et SV3 forment une série verbale qui se trouve dans la construction enchâssée dans la proposition principale SN+SV1+[]. Mais dans l'énoncé (f), SV1 et SV2 forment une série verbale qui se trouve dans la proposition principale SN+SV1+SV2+[].

En ce qui concerne l'analyse au niveau de la structure sémantique (SS) et de la structure interne (SI), nous pouvons nous appuyer sur le schéma de description de la scène d'action :

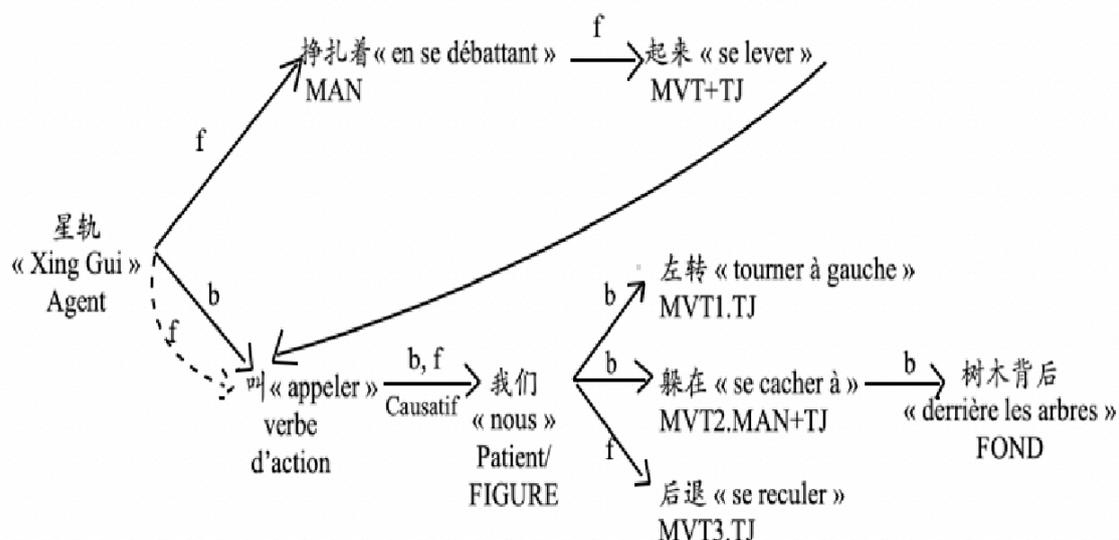


Figure 39 : Cadre SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif dans la scène d'action 1

Au niveau de la structure sémantique, nous pouvons constater à travers le schéma que les deux énoncés partagent le même SN 星轨 *xīngguǐ* qui endosse le rôle d'Agent dans la construction causatif. De plus, le pronom 我们 *wǒmen* « nous » dans les deux énoncés assume le même rôle de Patient (Objet)⁵⁵ qui subit la relation de causativité causée par l'Agent 星轨 *xīngguǐ*.

Dans l'énoncé (b), il y a un syntagme prépositionnel marqué par la préposition 在 *zài* « à », qui joue le rôle de Locatif. Par ailleurs, dans les propositions subordonnées, le pronom 我们 *wǒmen* « nous », en tant que le Patient d'une action causative menée par l'Agent 星轨 *xīngguǐ*, réalise un mouvement agentif. Étant donné la complexité des relations sémantiques de ces deux énoncés, leurs cadres sémantiques se présentent par conséquent d'une façon complexe.

Dans l'énoncé (b), il se compose de deux événements : un événement d'action causative exprimé dans la proposition principale et un événement du mouvement complexe, en fonction de la série verbale, exprimé dans la proposition subordonnée. En ce cas, l'énoncé (b) possède deux cadres sémantiques. Le cadre sémantique de

⁵⁵ Le terme d'Objet proposé par Fillmore (1982) englobe toutes les entités qui subissent une action de l'Agent. Ici puisque le pronom 我们 *wǒmen* « nous » est [+Animé] et [+Humain], nous adoptons le terme du Patient qui convient mieux à ce cas et qui peut se différencier d'autres rôles qui sont [-Animé] ou [-Humain]. Mais dans la description des cadres sémantiques, nous gardons +[_A, O] qui peut englober tous les événements causatifs dont l'objet direct joue soit le rôle de Patient soit celui d'Objet.

l'événement causatif se présente comme A-O alors que celui de l'événement du mouvement se présente comme O/A-L.

Dans l'énoncé (f), il se compose de trois événements : un événement du mouvement effectué par l'Agent 星轨 *xīngguǐ* ; un événement d'action causative concernant l'Agent 星轨 *xīngguǐ* et le Patient 我们 *wǒmen* « nous » ; un autre événement du mouvement réalisé par le Patient 我们 *wǒmen* « nous » et il se retrouve dans la proposition subordonnée.

En conséquence, le cadre sémantique du premier événement du mouvement se révèle comme A ; le cadre sémantique de l'événement causatif se montre comme A-O ; le cadre sémantique du deuxième événement du mouvement se présente comme O/A. Au niveau de la structure interne (SI) ou conceptuelle, la structure interne de l'énoncé (b) se présente comme ci-dessous :

Agent+Cause+Patient/Fi+Mvt1.Tj+Mvt2.Man+Fd

Nous pouvons constater que dans l'événement du mouvement causé par l'Agent 星轨 *xīngguǐ*, le Patient 我们 *wǒmen* « nous » encode la Figure. Le syntagme prépositionnel 在树木背后 *zài shù mù bèi hòu* « derrière les arbres » illustre le concept du Fond qui indique le but de ce mouvement. Quant aux syntagmes verbaux de l'énoncé (b), SV1 叫 *jiào* « appeler » est un verbe d'action qui exprime une action causative sans produire un mouvement réel. Le SV2 左转 *zuǒ zhuǎn* « tourner à gauche » encode le concept du Mouvement et de la Trajectoire. Le SV3 躲 *duǒ* « se cacher » fusionne le concept du Mouvement et de la Manière. La structure interne de l'énoncé (f) se présente comme ci-dessous :

Fi1/Agent+Man+Mvt.Tj+Cause+Patient/Fi2+Mvt.Tj

Nous pouvons voir que la proposition principale de l'énoncé (f) se compose de deux événements : un événement du mouvement agentif et un événement causatif. Dans l'événement du mouvement agentif, l'Agent 星轨 *xīngguǐ* est la Figure, le SV1 挣扎着起来 *zhēngzhá zhe qǐ-lai* « se lever en se débattant » encode la Manière du mouvement présentée par 挣扎着 *zhēngzhá zhe* « en se débattant ». C'est une Manière externe qui reste en dehors du verbe de mouvement. Le verbe de mouvement 起 *qǐ* « se lever » encode le Mouvement et la Trajectoire alors que 来 *-lai* « venir » est un

complément de la deixis. Dans l'événement causatif, l'Agent est toujours 星轨 *xīngguǐ*, le pronom 我们 *wǒmen* « nous » joue le rôle du Patient. Le SV2 大声叫着 *dàshēng jiàozhe* « crier fort » exprime la relation causative entre l'Agent et le Patient. Le SV3 se trouve dans la proposition subordonnée 我们后退 *wǒmen hòutuì* « nous nous reculons » dont 我们 *wǒmen* « nous » qui joue le rôle du Patient dans l'événement causatif encode la Figure. Le SV 后退 *hòutuì* « se reculer » fusionne le concept du Mouvement et de la Trajectoire.

Le tableau ci-dessous récapitule l'analyse de ces énoncés qui expriment des mouvements causatifs aux trois niveaux : structure externe (SE), structure sémantique (SS) et structure interne (SI) :

	Constructions de mouvement		Structure Externe (SE)	Structure Sémantique (SS)	Structure Interne (SI)
	Chinois	Français			
b	星轨叫我们 左转躲在树木 背后	Xing Gui nous a demandés de tourner à gauche et se cacher derrière les arbres	SN+SV1+ [PRON+SV 2+SV3+SP]	A-O (O/A)-L	Agent+Cause+ Patient/Fi+Mvt 1.Tj+Mvt2.Man +Fd
f	星轨突然挣扎 着起来大声叫 着我们后退	Tout un coup, Xing Gui s'est levée en se débattant et nous a criés fort pour nous dire qu'il fallait nous reculer	SN+SV1+S V2+[PRON +SV3]	A A-O O/A	Fi1/Agent+Man +Mvt.Tj+Cause + Patient/Fi2+Mv t.Tj

Tableau 26 : SE-SS-SI des constructions du mouvement causatif dans scène d'action 1

Ces deux énoncés sont des énoncés complexes du point de vue syntaxique et sémantique. Il y a trois syntagmes verbaux dans chaque énoncé. En ce cas, chaque énoncé peut être divisé en trois sous-constructions du mouvement. Par exemple, pour l'énoncé (b), ses trois sous-constructions du mouvement sont présentées ci-dessous :

b1	星軌	突然	叫	我们	(Causatif)
	<i>xīngguǐ</i>	<i>tūrán</i>	<i>jiào</i>	<i>wǒmen</i>	
	Agent		SV1.Causatif	Patient	
b2	(我们)	左转			(Agentif)
	<i>wǒmen</i>	<i>zuǒzhuǎn</i>			
	Patient	SV2			
	Figure	Mvt1.Tj			
b3	(我们)	躲	在 树木背后		(Agentif)
	<i>wǒmen</i>	<i>duǒ</i>	<i>zai shùmùbèihòu</i>		
	Patient	SV3	Locatif		
	Figure	Mvt2.Man	Fond		

Parmi ces trois sous-constructions du mouvement, la construction (b1) est la construction principale qui exprime la relation de causativité entre l'Agent 星軌 *xīngguǐ* et le Patient 我们 *wǒmen* « nous » en fonction du SV1 叫 *jiào* « appeler » qui provoque une action causative. Les constructions (b2) et (b3) expriment deux mouvements agentifs réalisés par le pronom 我们 *wǒmen* « nous » qui joue le rôle du Patient dans la construction (b1), et qui encode la Figure du mouvement. Par ailleurs, SV2 et SV3 forment une série verbale qui montre l'ordre des deux mouvements de suite : d'abord 左转 *zuǒzhuǎn* « tourner à gauche », ensuite 躲 *duǒ* « se cacher ». En un mot, les constructions (b2) et (b3) sont les résultats causatifs de la construction (b1). La relation interne de l'énoncé (b) est illustrée dans le schéma ci-dessous :

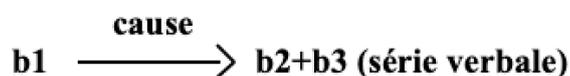


Figure 40 : Relation interne de l'énoncé (b)

Pour l'énoncé (f), il peut également être segmenté en trois sous-constructions du mouvement :

f1 星轨 突然 挣扎着 起来 (Agentif)

xīngguǐ tūrán zhēngzházhe qǐlai

Agent SV1

Figure Manière Mvt1.Tj

f2 (星轨) 大声 叫着 我们 (Causatif)

xīngguǐ dàshēng jiàozhe wǒmen

Agent SV2.Causatif Patient

f3 我们 后退 (Agentif)

wǒmen hòutui

Patient SV3

Figure Mvt2.Tj

Parmi ces trois sous-constructions ci-dessus, les constructions (f1) et (f2) partagent le même Agent 星轨 *xīngguǐ*. SV1 et SV2 forment une série verbale qui exprime deux mouvements successifs de l'Agent : le premier mouvement est agentif, mais le deuxième est causatif. Dans la construction (f3), la Figure du mouvement joue le rôle du Patient dans la deuxième construction du mouvement (f2). Nous pouvons constater à travers ces trois constructions que (f3) est un mouvement agentif causé par (f1) et (f2).

La relation interne de l'énoncé (f) est présentée dans le schéma ci-dessous :

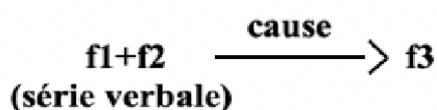


Figure 41 : Relation interne de l'énoncé (f)

En conclusion, dans cette scène d'action, il y a sept constructions du mouvement (a-g) dont deux sont causatives (b et f) et les autres (a, c, d, e et g) sont agentives.

Les constructions du mouvement agentif se présentent d'une façon homogène au niveau de la structure externe (SE). Au niveau de la structure sémantique, leurs cadres sémantiques sont des cadres secondaires qui comportent un rôle sémantique fondamental comme Agent ou Objet et un rôle secondaire comme But, Source ou Locatif. Au niveau de la structure interne (SI), les constructions agentives se composent en général d'une Figure, un Fond et une Trajectoire encodés respectivement par un SN

ou un pronom, un SN de lieu et un complément directionnel. Les verbes du mouvement encodent certainement le concept fondamental du Mouvement et en plus, ils fusionnent souvent un autre concept comme Manière ou Trajectoire.

En ce qui concernent les constructions du mouvement causatif, ils sont plus complexes aux trois niveaux (SE-SS-SI) par rapport aux constructions agentives. Les deux énoncés dans cette scène d'action présentent une organisation syntaxique complexe qui constitue une proposition principale et une proposition subordonnée. La proposition principale exprime souvent un événement causatif dont la relation causative est déclenchée par un verbe d'action. La proposition subordonnée présente souvent un événement du mouvement agentif réalisé par le Patient de l'événement causatif.

Chaque niveau d'analyse illustre un microcosme syntaxique, sémantique ou conceptuel. Par ailleurs, les trois niveaux SE-SS-SI établissent un réseau linguistique qui révèle l'interaction entre le niveau syntaxique, le niveau sémantique et le niveau conceptuel. Pour mieux cerner l'interaction de ces trois niveaux SE-SS-SI dans la scène d'action 1. Un schéma global de la scène d'action 1 peut être élaboré en réunissant et en modifiant les schémas précédents. Le schéma est présenté ci-dessous :

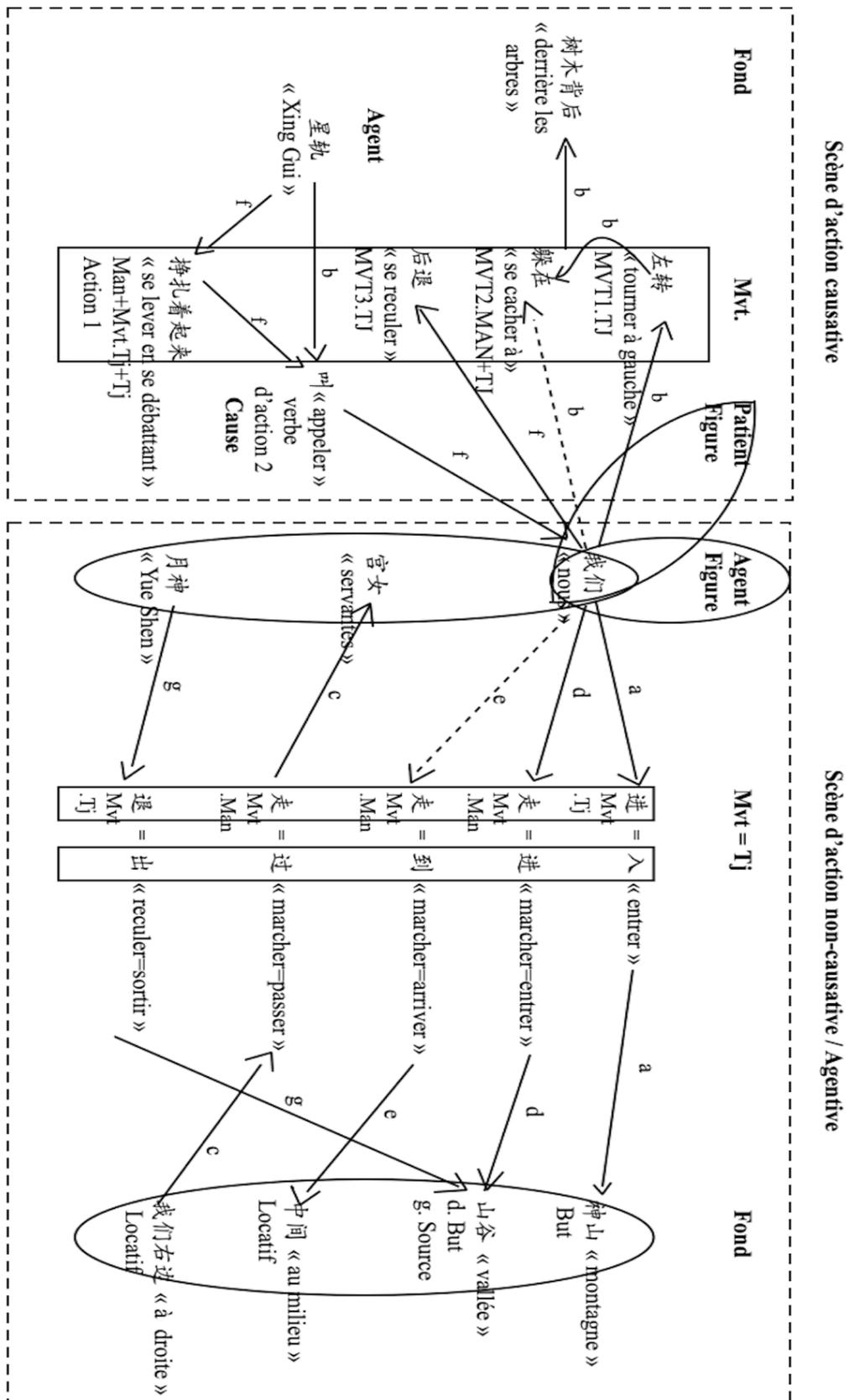


Figure 42 : Cadre SE-SS-I de Scène d'action 1

8.2.2 Analyse et observations de Scène d'action 2

Texte original :

海的另一边就是破天朱雀宫, 整个宫殿就是一把琴的样子, 当^a我们_{Agent}走_{Mvt.Man}到_{Tj}门口_{Fond/Locatif}的时候, ^b里面_{Fond/Source}突然传_{Mvt.Man}来_{Deixis}悠扬的琴声_{Objet/Figure}, 仿佛^c从天空上_{Fond/Source}直接破空_{Man}而下_{Mvt.Tj}, 又像从内心深处如波涛一阵一阵打来。^d地面的雪_{Objet/Figure}突然纷纷扬扬地_{Man}卷_{Mvt.Man}起_{Tj}来_{Deixis}, ^e周围的樱花树上_{Fond/Source}开始飘_{Mvt.Man}落_{Tj}无数的花瓣_{Objet/Figure}, ^f那些花瓣_{Objet/Figure}很整齐地飘_{Mvt.Man}落_{Tj}在我们脚下_{Fond/But}, 在我们面前铺展开一条花瓣的轨迹。

Traduction littérale :

Le palais de Po Tian Zhu Que se trouve de l'autre côté de la mer. Il ressemble à un Guqin⁵⁶. Quand ^a nous sommes arrivés à l'entrée du palais, ^b il y avait un son très doux du Guqin venant du palais. C'était un son limpide, ^c comme s'il descendait du ciel ou du cœur. ^d La neige par terre s'est soulevée tout à coup, et ^e les fleurs des cerisiers ont commencé à tomber. ^f Les fleurs se sont massés à nos pieds et ils ont formé un tapis des pétales devant nous.

Dans le texte original, nous présentons les constructions du mouvement en indiquant les rôles sémantiques et les concepts fondamentaux du mouvement, sous forme d'index, comme ce que nous avons fait pour la scène d'action 1, en vue de fournir une vision générale et correspondante des constructions du mouvement au niveau de la structure sémantique (SS) et au niveau de la structure interne (SI).

Dans cette scène d'action, il y a six constructions du mouvement (a-f). Ce qui est différent de la scène d'action 1, c'est que les constructions dans cette scène sont tous non causatifs dont la première est agentive et le reste sont non-agentives.

Nous extrayons les constructions non-causatives ci-dessous sous forme de gloses pour mieux présenter et comparer les constructions en trois niveaux : structure externe (SE) qui montre les composants syntaxiques des constructions, structure sémantique (SS) qui illustre les rôles sémantiques que les actants des verbes jouent dans les constructions et structure interne (SI) qui révèle les concepts fondamentaux du mouvement. Observons les énoncés et les gloses présentés ci-dessous :

⁵⁶ *Guqin* un instrument de musique traditionnel chinois à cordes pincées.

- a PRON SV SN
 我们 走到 门口
wǒmen zǒu-dao ménkǒu
 nous marcher-arriver l'entrée
 Agent Locatif
 Figure Mvt.Man-Tj Fond
Nous sommes arrivés à l'entrée (du palais).
- b SP SV SN
 (宫殿)里面 突然 传来 悠扬的琴声
gōngdiàn-lǐmian tūrán chuán-lai yōuyángde qínshēng
 dans le palais soudain passer-venir douce le son de Guqin
 Locatif Objet
 Fond Mvt.Man-Tj. Figure
Il y avait un son très doux du Guqin venant du palais
- c SN SP SV
 (琴声) 从天空上 直接破空而下
qínshēng cóng tiānkōng-shang zhíjiē pòkōngérxià
 le son de Guqin depuis le ciel directement descendre
 Objet Source
 Figure Fond Mvt.Man.Tj
Comme si le son de Guqin descendait du ciel
- d SN SV
 地面的雪 突然 纷纷扬扬地 卷起来
dìmiànde-xuě tūrán fēnfēnyángyángde juǎn-qi-lai
 la neige par terre soudain ADV se soulever-lever-venir
 Objet
 Figure Manière Mvt.Man-Tj-Tj
La neige par terre s'est soulevée tout à coup

Analyse et Modélisation

e	SP		SV	SN
	周围的樱花树上	开始	飘落	无数的花瓣
	<i>zhōuwéide-yīnghuāshù-shang kāishǐ</i>		<i>piāo-luò</i>	<i>wúshùde-huābàn</i>
	sur les cerisiers	commencer	flotter-tomber	nombreux pétales
	Locatif			Objet
	Fond		Mvt.Man-Tj	Figure
	<i>Les fleurs de cerisier ont commencé à tomber.</i>			

f	SN		SV	SP
	那些花瓣	很整齐地	飘落	在我们脚下
	<i>nàxiē huābàn</i>	<i>hěnzhěngqíde</i>	<i>piāo-luò</i>	<i>zài wǒmenjiǎoxià</i>
	les pétales	ADV	flotter-tomber	à nos pieds
	Objet			Locatif
	Figure	Manière	Mvt.Man-Tj	Fond
	<i>Les fleurs se sont massées à nos pieds</i>			

L'énoncé (a) présente une construction de mouvement agentif dont l'Agent est endossé par le pronom « nous » qui encode la Figure. Le SN 门口 *ménkǒu* « l'entrée » remplit le RS de Locatif qui encode le Fond. Le verbe 走 *zǒu* « marcher » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -到 *-dao* « -arriver » qui encode la Trajectoire du mouvement.

Les énoncés (b), (c), (d), (e) et (f) comportent des constructions de mouvement non-agentif. Les SNs du sujet jouent le rôles sémantiques (RS) d'Objet qui encode la Figure de mouvement.

L'énoncé (b) présente une construction de mouvement abstrait ou fictif (Talmy, 1985 ; Langacker, 1986 ; Matsumoto, 1996) dont le SN 琴声 *qínshēng* « le son de Guqin » revêt le RS d'Objet qui encode la Figure. Il y a un syntagme prépositionnel (宫殿)里面 *gōngdiàn-lǐmian* « dans le palais » qui se trouve à la tête de l'énoncé. Ce SP remplit le RS de Locatif qui encode le Fond. Le verbe 传 *chuán* « passer » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -来 *-lai* « -venir » qui encode la Trajectoire déictique.

L'énoncé (c) montre également une construction de mouvement fictif dont le SN 琴声 *qínshēng* « le son de Guqin » prend le RS d'Objet qui encode la Figure. Il y a un syntagme prépositionnel 从天空上 *cóng tiānkōng-shang* « depuis le ciel » qui se

trouve après le SN de Figure. Ce SP joue le RS de Source qui encode le Fond. Le verbe 破空而下 *pòkōngérxìà* « descendre en traversant le ciel » encode une fusion des concepts du Mouvement, de la Manière et de la Trajectoire.

L'énoncé (d) comporte une construction de mouvement non-agentif dont le SN 地面的雪 *dìmiànde-xuě* « la neige par terre » assume le RS d'Objet qui encode la Figure. Le verbe 卷 *juǎn* « se soulever » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Il est suivi de deux compléments directionnels dont le premier -起 *-qǐ* « -lever » encode la Trajectoire et le deuxième -来 *-lái* « -venir » qui est déictique.

L'énoncé (e) présente une construction de mouvement non-agentif dont la structure externe (SE) est pareil que celle dans l'énoncé (b), SP+SV+SN. Le SN 无数的花瓣 *wúshùde-huābàn* « nombreux pétales » revêt le RS d'Objet qui encode la Figure. Le SP 周围的樱花树上 *zhōuwéide-yīnghuāshù-shàng* « sur les cerisiers » qui se trouve à la tête de l'énoncé joue le RS de Locatif qui encode le Fond. Le verbe composé 飘落 *piāoluò* « tomber en flottant » exprime le mouvement dont le premier morphème encode le Mouvement et la Manière alors que le deuxième encode la Trajectoire.

L'énoncé (f) montre une construction de mouvement non-agentif dont le SN 那些花瓣 *nàxiē huābàn* « les pétales » assume le RS d'Objet qui encode la Figure. Il y a un syntagme prépositionnel 在我们脚下 *zài wǒmenjiǎoxià* « à nos pieds » qui se trouve après le syntagme verbal de mouvement. Ce SP joue le RS de Locatif et il encode le Fond. Le verbe composé 飘落 *piāoluò* « tomber en flottant », comme celui dans l'énoncé (e), exprime le mouvement dont le premier morphème encode le Mouvement et la Manière alors que le deuxième encode la Trajectoire.

Le tableau ci-dessous récapitule l'analyse de ces énoncés qui expriment des mouvements non-causatifs aux trois niveaux : structure externe (SE), structure sémantique (SS) et structure interne (SI) :

	Constructions de mouvement		Structure Externe (SE)	Structure Sémantique (SS)	Structure Interne (SI)
	Chinois	Français			
a	我们走到门口	<i>Nous sommes arrivés à l'entrée (du palais).</i>	PRON+SV +SN	A-L	Fi+Mvt.Man+ Tj+Fd
b	(宫殿)里面突然传来悠扬的琴声	<i>Il y avait un son très doux du Guqin venant du palais</i>	SP+SV+SN	O-L	Fd+Mvt.Man+ Tj+Fi
c	(琴声)从天空上直接破空而下	<i>Comme si le son de Guqin descendait du ciel</i>	(SN)+SP+ SV	O-S	(Fi)+Fd+Mvt. Man.Tj
d	地面的雪突然纷纷扬扬地卷起来	<i>La neige par terre s'est soulevée tout à coup</i>	SN+SV	O	Fi+Mvt.Man+ Tj+Tj
e	周围的樱花树上开始飘落无数的花瓣	<i>Les fleurs de cerisiers ont commencé à tomber</i>	SP+SV+SN	O-L	Fd+Mvt.Man. Tj+Fi
f	那些花瓣很整齐地飘落在我们脚下	<i>Les fleurs se sont massés à nos pieds</i>	SN+SV+SP	O-L	Fi+Mvt.Man.Tj +Fd

Tableau 27 : SE-SS-SI des constructions du mouvement causatif

Dans la scène d'action 2

Pour conclure, les énoncés dans la scène d'action 2 présentent des constructions de mouvement non-causatif dont le premier est agentif et les autres sont non-agentifs. Leur structure externe (SE) se présente à base de SN+SV. Dans certains énoncés, il y a un SP qui joue le RS de Locatif ou de Source. Sur le plan de la structure sémantique (SS), vu que ces constructions de mouvement sont non-causatif possèdent le cadre sémantique à base du cadre sémantique élémentaire +[_A] et +[_O]. Dans certaines

constructions qui comportent un SP jouent le RS de Locatif ou de Source, leur cadre sémantique se présente comme +[_A, L], +[_O, L] ou +[_O, S]. Au niveau de la structure interne (SI), dans ces énoncés non-causatifs, la Figure est encodé par le SN qui endosse le RS d'Agent dans les constructions de mouvement agentif. Alors que dans les constructions de mouvement non-agentif la Figure est encodé par le SN qui joue le RS d'Objet. Les concepts du mouvement et de la Manière sont encodé principalement par le verbe de mouvement. Certains verbes encode également la Trajectoire. Le concept de la Trajectoire est encodée principalement par les compléments directionnels. Le Fond est encodé par un SN ou un SP.

Pour mieux décrire l'interaction de ces trois niveaux SE-SS-SI dans la scène d'action 2, nous avons élaboré un schéma qui englobe tous les énoncés présentés dans cette scène d'action. Ce schéma présenté ci-dessous global illustre les trois niveaux d'analyse (SE-SS-SI) qui correspondent aux niveaux syntaxique, sémantique et conceptuel. Par ailleurs, les trois niveaux SE-SS-SI établissent un réseau linguistique qui révèle l'interaction entre les éléments primitifs aux niveaux syntaxique, sémantique et conceptuel.

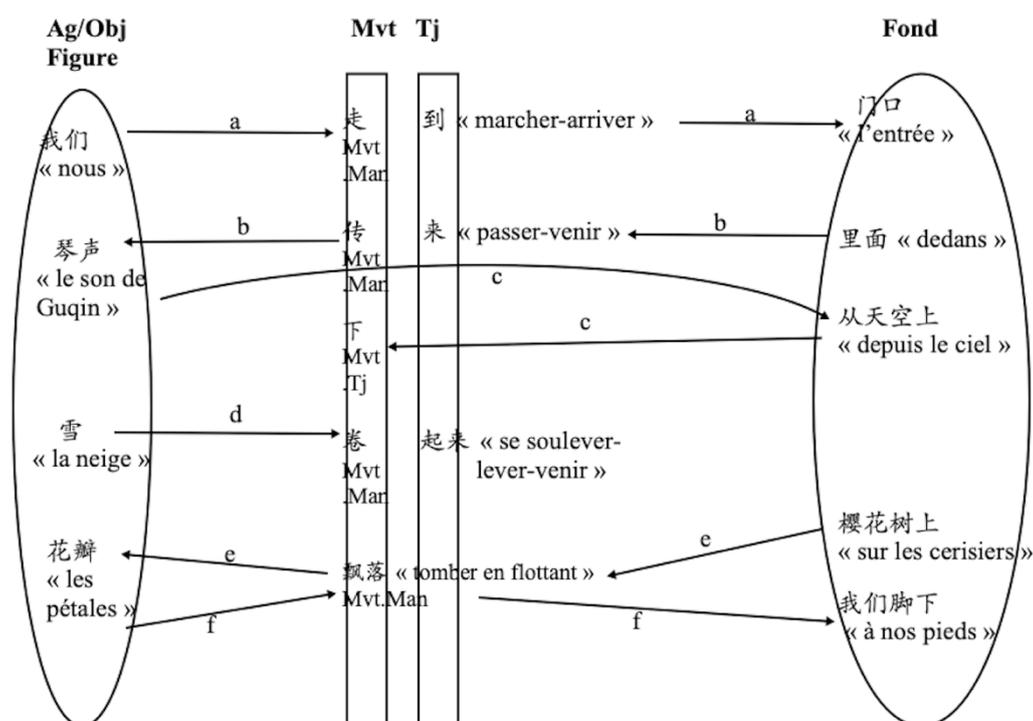


Figure 43 : Cadre SE-SS-SI des constructions de mouvement non-causatif dans la scène d'action 2

Le schéma ci-dessus englobe les six énoncés (a, b, c, d, e et f) qui présentent une construction du mouvement non-causatif. Les flèches représentent l'organisation syntaxique de chaque énoncé. Les éléments dans l'ellipse à gauche sont des syntagmes nominaux ou de pronom qui jouent le rôle d'Agent ou d'Objet. Ces SNs encodent la Figure du mouvement. Les éléments dans l'ellipse à droite sont des syntagmes nominaux ou des syntagmes prépositionnels qui assument les rôles sémantiques comme But, Source ou Locatif. Ces SNs et SPs encodent le concept du Fond du mouvement. Les éléments dans les deux rectangles au milieu montrent le noyau des constructions du mouvement : les syntagmes verbaux. Le rectangle à gauche présente les verbes principaux du mouvement, qui encodent une fusion des concepts du Mouvement, de la Manière ou de la Trajectoire. Le rectangle à droite affiche les compléments directionnels qui encodent la Trajectoire.

8.2.3 Analyse et observations de Scène d'action 3

Texte original :

^a 仆欧 Agent 拿钥匙 Man/Instrument 开 Mvt.Tj.Cause 了门 Objet/Figure, ^b 流苏 Agent/Figure 一进 Mvt1.Tj 门 Locatif/Fond 便不由得向 Tj 窗口 But/笔直 Tj 走 Mvt2.Man 过 Tj 去 Deixis。那整个的房间像暗黄的画框, 镶着窗子里一幅大画。^c 那酽酽的, 滟滟的海涛 Objet/Figure, 直溅 Mvt.Man 到 Tj 窗帘上 But/Fond, 把帘子的边缘都染蓝了。^d 柳原 Source 向仆欧 But 道: “箱子 Objet/Figure 就放 Mvt.Cause 在橱跟前 Locatif/Fond。”^e 流苏 Expérient/Agent/Figure1 听 V.perception 他说话的声音 Objet 就在耳根子底下 Locatif, 不觉震了一震 Mvt.Man, 回 Mvt.Tj 过 Tj 脸 Figure(partie du corps) 来 Deixis, 只见 ^f 仆欧 Agent 已经出 Mvt.Tj 去 Deixis 了, 房门却没有关严。^g 柳原 Agent/Figure 倚着 V.Posture 窗台 Locatif/Fond, 伸 Mvt.Man 出 Tj 一只手 Figure(partie du corps) 来 Deixis 撑 Mvt.Man 在窗格子上 Locatif/Fond, 挡住了她的视线, 只管望着她微笑。^h 流苏 Agent/Figure 低 Mvt.Tj 下 Tj 头 Figure(partie du corps) 去 Deixis。 (倾城之恋 « Love in a fallen city », p. 9)

Traduction :

^aLe boy ouvrit la porte avec sa clef, et ^bLio-su, dès qu'elle fut entrée, spontanément, alla droit à la fenêtre : la chambre tout entière semblait là pour mettre en valeur, comme un encadrement jaune foncé, le grand tableau qui s'y inscrivait. ^cAvec cette mer écumante, le bleu des vagues éclaboussait jusqu'aux bordures des rideaux. ^dLiu-yuan dit au boy :

---- Les malles, vous les déposerez devant l'armoire.

^eLorsque Lio-su entendit ces mots, prononcés si près de son oreille, elle sursauta d'instinct, détourna la tête, et vit que ^fle boy avait déjà quitté la chambre, sans refermer la porte toutefois. ^gLiu-yuan, appuyé sur le rebord de la fenêtre, tendit une main qu'il posa sur le carreau pour intercepter la vue aux yeux de Lio-su, qui sans cesser de la regarder avec un sourire. ^hLio-su baissa la tête. (Un amour dévastateur, 2005, traduit par Emmanuelle Péchenart, pp. 83-84)

Dans le texte original, les constructions du mouvement sont indiquées en ordre alphabétique et les éléments des constructions sont indexés par les rôles sémantiques (RS) et les concepts fondamentaux du mouvement en vue de fournir une vision générale et correspondante des constructions du mouvement au niveau de la structure sémantique (SS) et au niveau de la structure interne (SI).

Dans cette scène d'action, il y a huit constructions du mouvement (a-h). Certaines constructions, par exemple, (b), (d), (e) et (g) sont des constructions complexes qui comportent plusieurs sous-constructions de différents types (causatif ou non-causatif). En ce cas, nous allons les présenter en les divisant en plusieurs sous-constructions afin de mieux décrire les différents types des événements de mouvement : b-b1+b2 ; d-d1+d2 ; e-e1+e2+e3 ; g-g1+g2+g3. Finalement, il y a au total quatorze sous-constructions du mouvement dans cette scène d'action.

Parmi ces quatorze constructions du mouvement, il y en a sept non-causatives (b1, b2, c, e1, e2, f et g1) et sept causatives (a, d1, d2, e3, g2, g3 et h).

Nous extrayons premièrement les constructions non-causatives ci-dessous sous forme de gloses pour mieux présenter les constructions en trois niveaux : structure externe (SE) qui montre les composants syntaxiques des constructions, structure sémantique (SS) qui illustre les rôles sémantiques que les actants des verbes assument dans les constructions et structure interne (SI) qui révèle les concepts fondamentaux du mouvement.

Deuxièmement, après la description à l'aide des gloses, nous allons récapituler les trois types des structures de ces énoncés dans un tableau pour mieux comparer ces constructions du mouvement en trois niveaux SE-SS-SI.

Troisièmement, nous allons présenter la scène d'action en entier sous forme de schéma pour que nous puissions observer toutes les constructions du mouvement d'un point de vue globale dans cette scène d'action.

8.2.3.1 Constructions du mouvement non-causatif : b1, b2, c, e1, e2, f, g1 et g3.

Observons en premier lieu les constructions non-causatives.

La construction (b) se constitue de deux sous-constructions du mouvement (b1) et (b2). Les gloses de ces deux énoncés sont présentées ci-dessous :

b1 流苏一进门

SN SV

liúsū yìjìn-mén

liusu une fois entrer-la porte

Agent -Locatif

Figure Mvt.Tj -Fond

Dès que Lio-su fut entrée...

b2 (流苏)便不由得向窗口笔直走过去

(SN) SP SV

(liúsū) biànbùyóude xiàng chuāngkǒu bǐzhí zǒu-guò-qu

Lio-su spontanément vers la fenêtre tout droit marcher-traverser-aller

(Agent) But

(Figure) Fond Mvt.Man-Tj-Tj

(Lio-su) spontanément, alla droit à la fenêtre

Dans l'énoncé (b), il y a deux événements de mouvement (b1 et b2) 进门 *jìn-mén* « entrer-la porte » et 走过去 *zǒu-guò-qu* « aller en marchant » qui s'enchaînent l'un après l'autre. Au niveau de la structure externe (SE), c'est une série de syntagmes verbaux qui exprime les deux événements. Ils partagent le même syntagme nominal 流苏 *Lio-su* comme Agent. Dans (b1), le nom 门 *mén* « la porte » remplit le rôle sémantique Locatif alors que dans (b2), c'est un syntagme prépositionnel 向窗口 *xiàng chuāngkǒu* « vers la fenêtre » indiquant l'endroit vers où l'Agent se déplace qui revêt le rôle sémantique de But. Le prépositionnel 向 *xiàng* « vers » est un marqueur de but. Par conséquent, la structure sémantique (SS) des énoncés (b1) et (b2) se présentent respectivement comme A-L et (A)-B.

Au niveau de la structure interne (SI), le SN 流苏 *Lio-su* est la Figure du mouvement. Le verbe 进 *jìn* « entrer » dans (b1) encode le concept du Mouvement et de la Trajectoire. Le nom 门 *mén* « la porte » encode le Fond du mouvement. Tandis que dans l'énoncé (b2), le SN 窗口 *xiàng chuāngkǒu* « la fenêtre » encode le Fond du mouvement. Le verbe 走 *zǒu* « marcher » fusionne deux concepts : Mouvement et Manière. La Trajectoire est encodée respectivement par trois éléments : la préposition 向 *xiàng* « vers », l'adverbe 笔直 *bǐzhí* « tout droit » et les compléments directionnels 过去 *-guò-qu* « -traverser-aller ». En conséquence, la structure interne de ces deux

énoncés se présentent respectivement comme Fi+Mvt.Tj+Fond et (Fi)+Tj+Fd+Tj+Mvt.Man+Tj+Tj.

L'énoncé (c) présente un événement du mouvement abstrait. C'est une perception de l'auteur au lieu d'un mouvement réel. La glose de l'énoncé (c) est présentée ci-dessous :

c	那 醞 醞 的 , 滟 滟 的 海 涛 , 直 溅 到 窗 帘 上			
		SN	SV	SP
	<i>nà yànyànde, yànyànde hǎitāo,</i>		<i>zhí jiàn-dào</i>	<i>chuānglián-shang</i>
	écumante, lumineuse	les vagues	éclabousser	sur les rideaux
		Objet		Locatif
		Figure	Mvt.Man-Tj	Fond

Avec cette mer écumante, le bleu des vagues éclaboussait jusqu'aux bordures des rideaux

La structure externe (SE) de cet énoncé se présente comme SN+SV+SP. Le nom 海 涛 *hǎitāo* « les vagues » joue le rôle sémantique (RS) Objet. Le SP 窗 帘 上 *chuānglián-shang* « sur les rideaux » revêt le RS de Locatif. En ce cas, la structure sémantique (SS) de l'énoncé (c) se présente comme A-L. Au niveau de la structure interne (SI), le SN 海 涛 *hǎitāo* « les vagues » et le SP 窗 帘 上 *chuānglián-shang* « sur les rideaux » encodent respectivement les concepts de la Figure et du Fond du mouvement. Le verbe 溅 *jiàn* « éclabousser » encode le Mouvement et la Manière et le complément directionnel 到 *-dào* « -à » encode la Trajectoire. Par conséquent, la structure interne (SI) de l'énoncé (c) se présente comme Fi+Mvt.Man+Tj+Fd.

L'énoncé (e) est constitué de trois sous-constructions du mouvement (e1, e2 et e3). La construction (e2) indique un mouvement agentif et celle de (e3) indique un mouvement causatif que je vais présenter dans la partie suivante. En ce qui concerne le fragment (e1), il s'agit d'un mouvement abstrait effectué par un verbe de perception. Les gloses de l'énoncé (e1) et (e2) sont présentées ci-dessous :

e1 流苏听他说话的声音就在耳根子底下

SN	SV	SN	SP
<i>liúsū</i>	<i>tīng</i>	<i>tāshuōhuà-de-shēngyīn</i>	<i>jiù zài ěrgēnzi dīxià,</i>
Lio-su	entendre	sa voix	près de son oreille
Expérient		Objet	Locatif
	V.Perception	Figure	Fond

Lorsque Lio-su entendit ses mots, prononcés si près de son oreille...

e2 (流苏)不觉震了一震

	SV	
<i>(liúsū) bújué</i>	<i>zhènleyízhèn</i>	
Lio-su	d'instinct	trembler
(Agent)		
(Figure)	Mvt.Man	
<i>(elle) sursauta d'instinct</i>		

Dans la construction (e1), le verbe 听 *tīng* « entendre » est un verbe de perception. Au niveau de la structure sémantique (SS), le premier SN 流苏 *Lio-su* endosse le rôle sémantique (RS) d'Expérient. Le seconde SN 他说话的声音 *tāshuōhuàdeshēngyīn* « sa voix » assume le RS d'Objet. La construction 他说话的声音就在耳根子底下 *tāshuōhuàdeshēngyīn jiù zài ěrgēnzi dīxià* « sa voix est si près de son oreille » est l'objet direct du verbe de perception 听 *tīng* « entendre ». Le SP 在耳根子底下 *zài ěrgēnzi dīxià* « près de son oreille » joue le RS de Locatif. La préposition 在 *zài* « à » est un marqueur de Locatif.

Au niveau de la structure interne (SI) ou conceptuelle, l'énoncé (e1) implique un mouvement abstrait dont la Figure est le SN 他说话的声音 *tāshuōhuàdeshēngyīn* « sa voix » et le Fond est le SP 在耳根子底下 *zài ěrgēnzi dīxià* « près de son oreille ». Cependant, les concepts du Mouvement et de la Trajectoire ne sont pas présentés par les éléments de surface dans la construction. Effectivement, le verbe de perception 听 *tīng* « entendre » établit un lien entre l'Expérient et le mouvement abstrait : la Figure « sa voix » passe de l'endroit dans l'imagination de l'Expérient à l'endroit réel « près de son oreille ». Ce mouvement abstrait cause une surprise chez l'Expérient et il en résulte le mouvement autonome du corps présenté par la construction (e2).

La construction (e2) qui est le résultat causé par l'événement présenté dans (e1) présente un mouvement réel : un mouvement du corps. L'Expérient dans (e1), cependant, joue le RS d'Agent dans (e2) qui est la Figure du mouvement 震了一震 *zhènleyízhèn* « sursauter » présenté par le syntagme verbal. Le SV 震了一震 *zhènleyízhèn* « sursauter » encode le concept du Mouvement et de la Manière.

Pour conclure, la structure externe (SE) de (e1) et (e2) se présentent respectivement comme SN+SV+SN+SP et (SN)+SV. La structure sémantique (SS) de ces deux énoncés sont E-O-L et A. La structure interne (SI) ou conceptuelle de ces deux constructions s'analyse comme Fi+Fd et Fi+Mvt.Man.

L'énoncé (f) est typiquement une construction du mouvement agentif. La glose de l'énoncé (f) est présenté ci-dessous :

f 仆欧已经出去了
 SN SV
púōu yǐjīng chū-qu le
 le boy déjà sortir-aller CRS
 Agent
 Figure Mvt.Tj-Tj
le boy avait déjà quitté la chambre

Dans la construction (f), la structure externe (SE) se présente comme SN+SV. Au niveau de la structure sémantique (SS), le SN 仆欧 *púōu* « garçon » joue le rôle sémantique d'Agent. Au niveau de la structure interne (SI), l'Agent 仆欧 *púōu* « garçon » encode la Figure du mouvement. Le SV 出去 *chū-qu* « sortir-aller » encode le concept du Mouvement et de la Trajectoire. En ce cas, la SS de cet énoncé se présente comme A(gent) et la SI se montre comme Fi+Mvt.Tj+Tj.

L'énoncé (g) est un énoncé complexe qui se constitue de trois constructions (g1, g2 et g3). La construction (g1) comporte un verbe de posture qui présente plus un événement d'état qu'un mouvement. Les constructions (g2) et (g3) indiquent un mouvement que je vais présenter dans la partie des constructions causatives. Observons la construction (g1) présentée ci-dessous :

g1 柳原倚着窗台

SN	SV	SN
<i>liǔyuán</i>	<i>yǐ=zhe</i>	<i>chuāngtái</i>
Liu-yuan	s'appuyer sur	la fenêtre
Agent	V.posture=Asp	Locatif
Figure	Man	Fond

Liu-yuan, appuyé sur le rebord de la fenêtre...

Dans la construction (g1), la structure externe (SE) se présente comme SN+SV+SN. Au niveau de la structure sémantique (SS), le premier SN 柳原 *Liu-yuan* joue le rôle sémantique (RS) d'Agent. Alors que le deuxième SN 窗台 *chuāngtái* « le rebord de la fenêtre » remplit le RS de Locatif. Dans le SV 倚着 *yǐ=zhe* « s'appuyer sur », le verbe 倚 *yǐ* « s'appuyer sur » est un verbe de posture qui caractérise les traits sémantiques [+Télique] et [-Duratif] quand il se combine avec les compléments directionnels comme 倚过来 *yǐ-guo-lai* « venir en appuyant sur ».

Néanmoins, ce verbe se combine également avec des particules aspectuelles ou des prépositions comme 着 *zhe*, 在 *zài* « à », etc., qui marquent en général l'aspect de Duratif. Dans ce syntagme verbal, effectivement, la particule 着 =*zhe* qui suit le verbe 倚 *yǐ* « s'appuyer sur » est un marqueur aspectuel de Duratif. Cela montre que le SV dans cette construction exprime une action atélique au lieu d'une action dynamique.

En ce cas, le verbe 倚 *yǐ* « s'appuyer sur » encode la Manière d'action non-dynamique de la Figure 柳原 *Liu-yuan*. Le SN 窗台 *chuāngtái* « le rebord de la fenêtre » encode le Fond de cette action. Par conséquent, la SS de la construction (g1) se présente comme A-L et la SI est Fi+Man+Fd.

Pour conclure, nous récapitulons une description répartie en trois niveaux : structure externe, structure sémantique et structure interne (SE-SS-SI) des constructions du mouvement non-causatifs dans la scène d'action 3 dans le tableau ci-dessous :

	Constructions du mouvement		Structure Externe (SE)	Structure Sémantique (SS)	Structure Interne (SI)
	chinois	français			
b1	流苏一进门	<i>Dès que Lio-su fut entrée...</i>	SN+SV	A-B	Fi+Mvt.Tj+Fd,
b2	(流苏)便不由得向窗口笔直走过去	<i>(Lio-su) spontanément, alla droit à la fenêtre</i>	(SN)+SP+SV	(A)-B	(Fi)+Tj+Man +Mvt.Man+Tj+Tj
c	海涛直溅到窗帘上	<i>les vagues éclaboussait jusqu'aux bordures des rideaux</i>	SN+SV+SN	O-L/B	Fi+Mvt.Man+Tj+Fd
e1	流苏听他说话的声音就在耳根子底下	<i>Lorsque Lio-su entendit ces mots, prononcés si près de son oreille...</i>	SN+SV+SN+SP	E-O-L	Fi+Fd
e2	(流苏)不觉震了一震	<i>(Lio-su) sursauta d'instinct</i>	SN+SV	A	Fi+Mvt.Man
f	仆欧已经出去了	<i>le boy avait déjà quitté (la chambre)</i>	SN+SV	A-(S)	Fi+Mvt.Tj+Tj
g1	柳原倚着窗台	<i>Liu-yuan, appuyé sur le rebord de la fenêtre...</i>	SN+SV+SN	A-L	Fi+Man+Fd

Tableau 28 : Description SE-SS-SI des constructions du mouvement non-causatif dans la scène d'action 3

En conclusion, pour les constructions du mouvement non-causatif dans la scène d'action 3, la structure externe (SE) se présente comme SN+SV(+SN) (b1, e2, f, c et g1) SN+SP+SV/SN+SV+SN+SP dans l'énoncé (b2) et (e1).

Au niveau de la structure sémantique (SS), les constructions (b1), (b2), (c) et (g1) présentent les cadres sémantiques secondaires (A-B, A-L et O-L) qui comportent un RS fondamental comme Agent ou Objet et un RS secondaire comme But ou Locatif. Les constructions (e2) et (f) présentent les cadres sémantiques fondamentaux : A. La construction (e1) est un cas exceptionnel par rapport aux autres constructions non-causatives du point de vue du cadre sémantique : en fonction du verbe de perception, le RS d'Expérient se présente dans le cadre sémantique de (e1). En ce cas, le cadre sémantique de la construction (e1) est un cadre complexe : E-O-L, qui ressemble au cadre sémantique des constructions causatives (A-O-L, A-O-B, etc.).

Au niveau de la structure interne (SI) ou conceptuelle, ces constructions non-causatives présentent des structures internes très variées en fonction de leurs structures externes, et surtout en fonction du type des verbes qu'ils comportent.

À travers les gloses de ces énoncés et le tableau récapitulatif établi aux trois niveaux (SE-SS-SI), nous pouvons décrire et comparer d'une façon détaillée les éléments variés : éléments de surface et éléments profonds, de ces constructions du mouvement. En vue de fournir un point de vue global pour toutes les constructions qui forment ensemble une scène d'action, nous allons établir un schéma qui englobe l'ensemble des énoncés qui exprimant un mouvement. Observons le schéma ci-dessous que nous avons créé pour les constructions non-causatives dans la scène d'action 3 :

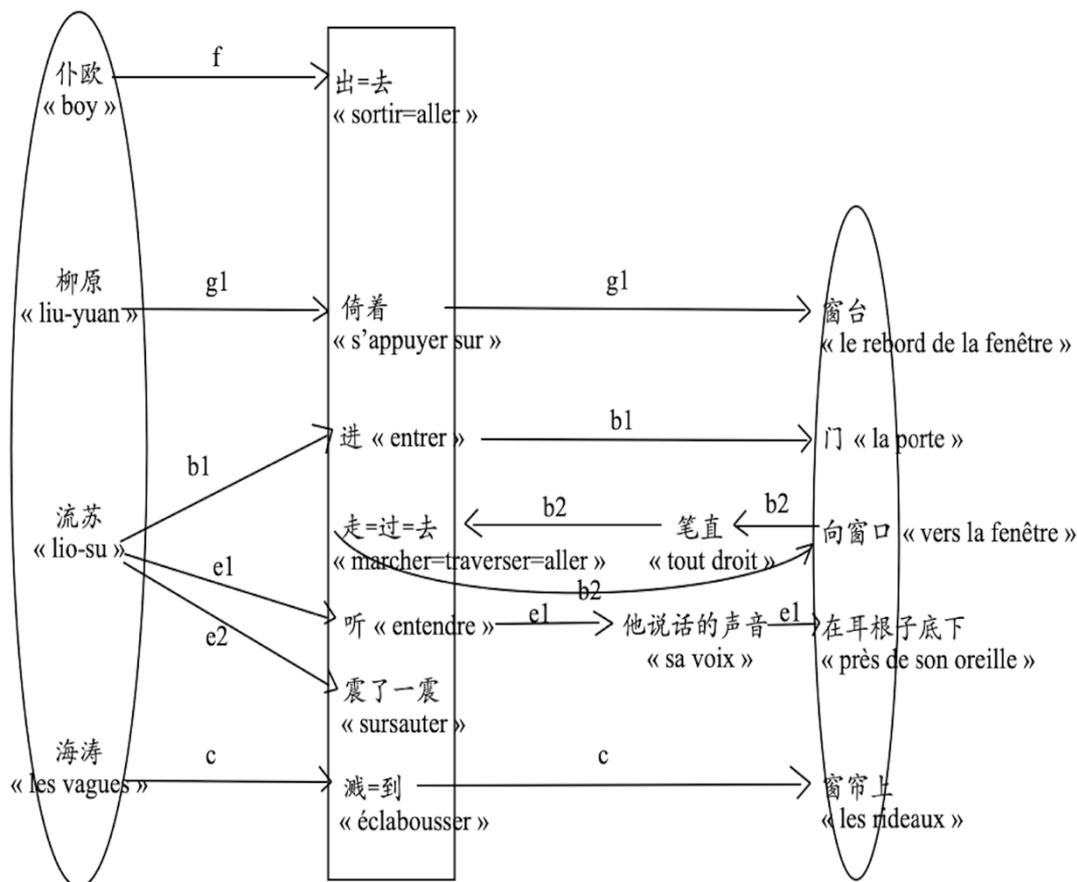


Figure 44 : Cadre SE-SS-SI des constructions du mouvement non-causatif dans la scène d'action 3

Le schéma ci-dessus englobe tous les énoncés qui composent une construction du mouvement non-causatif dans la scène d'action 3. Les flèches symbolisent l'organisation syntaxique de chaque construction. Les éléments dans l'ellipse à gauche sont des syntagmes nominaux qui jouent le RS d'Agent (b1, b2, c, e1, f et g1) ou Expérimenté (e1). Les SN qui endossent le RS d'Agent encodent la Figure du mouvement. Les éléments dans l'ellipse à droite sont également des syntagmes nominaux mais ils remplissent le RS de But et Locatif et ils encodent le Fond du mouvement. Les éléments dans le rectangle au milieu sont les syntagmes verbaux qui encodent les concepts du Mouvement, de la Manière ou de la Trajectoire. Nous pouvons constater par ce schéma que l'orientation syntaxique de ces constructions est en général homogène, sauf la construction (b2) qui a une orientation contraire par rapport aux autres, en fonction de l'ordre de ses éléments de surface.

Par le biais de ce type de schéma, nous avons la possibilité de visualiser non seulement de quelle façon les unités linguistique (surface ou profond) dans chaque construction isolée fonctionnent, mais également d'apercevoir parallèlement les relations entre les divers éléments dans des constructions différentes.

8.2.3.2 Constructions du mouvement causatif : a, d1, d2, e3, g2, et h.

Observons en second lieu les constructions du mouvement causatif. Nous extrayons les constructions causatives en dessous sous forme de gloses comme ce que nous avons fait en haut pour les constructions non-causatives, pour décrire et comparer en détail chaque construction en trois niveaux : structure externe (SE) qui montre les composants syntaxiques des constructions ; structure sémantique (SS) qui illustre les rôles sémantiques (RS) que les actants des verbes assument dans les constructions et structure interne (SI) qui révèle les concepts fondamentaux du mouvement.

L'énoncé (a) présente une construction typiquement causative. Voyons la glose ci-dessous :

a	仆欧拿钥匙开了门			
SN	SP	SV		
<i>púōu</i>	<i>náyàoshi</i>	<i>kāi-le</i>	<i>mén</i>	
le boy	avec la clef	ouvrir-Accompli	la porte	
Agent	Instrument		Objet	
	Manière	Mvt.Tj.Cause-Asp	Figure	

Le boy ouvrit la porte avec sa clef

La structure externe de l'énoncé (a) se présente comme SN+SP+SV. Le SN 仆欧 *púōu* « le garçon » joue le RS d'Agent. Le SP 拿钥匙 *náyàoshi* « avec la clef » revêt le RS d'Instrument. Le nom 门 *mén* « la porte » joue le RS d'Objet. En ce cas, la structure sémantique (SS) de l'énoncé (a) se montre comme A-I-O.

Dans le SV 开了门 *kāi-le mén* « ouvrir la porte », le verbe 开 *kāi* « ouvrir » encode le Mouvement, la Trajectoire et la Cause. Il est suivi d'un marqueur aspectuel 了 *le* qui marque l'accompli. Le nom 门 *mén* « la porte » encode la Figure. De ce fait, la structure interne (SI) de l'énoncé (a) se présente comme Man.+Mvt.Tj.Cause+Fi.

La construction (d) est un discours direct. Le locuteur 柳原 *liǔyuán* demande à son interlocuteur 仆欧 *púōu* « serviteur » de poser la valise devant l'armoire. Nous pouvons diviser cette construction en deux sous-constructions :

d1 柳原向仆欧道

SN	PREP	SN	SV
<i>liǔyuán</i>	<i>xiàng</i>	<i>púōu</i>	<i>dào</i>
Liu-yuan	vers	le boy	dire
Source	But		
	Fd		Mvt.Fi.Cause

Liu-yuan dit au boy :

d2 “箱子就放在橱跟前。”

SN	SV	SP
<i>xiāngzi</i>	<i>jiù fàng</i>	<i>zài chúgēnqián</i>
les malles	déposer	devant l'armoire
Objet		Locatif
Figure	Mvt.Cause	Fond

---- *Les malles, vous les déposerez devant l'armoire.*

La construction (d1) implique un mouvement abstrait de la parole : le message passe du locuteur à l'interlocuteur. Dans ce mouvement abstrait, le locuteur endosse le rôle de Source et l'interlocuteur assume le rôle de But. En ce cas, la structure sémantique (SS) se présente comme S-B. La préposition 向 *xiàng* « vers » est un marqueur du But qui encode Fond du mouvement. La Figure « le message » omise dans la construction est encodée par le verbe 道 *dào* « dire » qui encode également le Mouvement et la Cause. Par conséquent, la structure interne (SI) de cette construction se présente comme Tj+Mvt.Fi.Cause.

La deuxième sous-construction est le contenu du message dans (d1). Cette construction présente un mouvement causatif dont la Figure est 箱子 *xiāngzi* « la valise » qui joue le rôle d'Objet. L'Agent est omis dans (d2) et il est assumé par l'interlocuteur 仆欧 *púōu* « servant ». Le syntagme prépositionnel 在橱跟前 *zài chúgēnqián* « devant l'armoire » remplit le RS de Locatif et il encode le Fond du mouvement. Le verbe 放 *fàng* « déposer » encode le concept du Mouvement et de la

Cause. En conséquence, la SS et la SI de la construction (d2) se présentent respectivement comme : (A)-O-L ; Fi+Mvt.Cause+Fd.

Observons ensuite les énoncés (e3), (g2), (g3) et (h). Ces quatre énoncés présentent des mouvements de même type : mouvement de partie du corps. Ce type d'événement du mouvement partage des caractéristiques communes à chaque niveau de SE-SS-SI. Les gloses de ces quatre constructions sont présentées ci-dessous :

e3 (流苏)回过脸来

(SN)	SV	SN	
(liúsū)	huí-guo	li ǎn	-lai
Lio-su	tourner-traverser la tête		-venir
	Mvt.Tj-Tj	Figure	Tj

(incorporation de la Figure)

(Lio-su) détourna la tête

g2 (柳原)伸出一只手来

(SN)	SV	SN	
(liǔyuán)	shēn-chu	yìzhīshǒu-lai	
Liu-yuan	tendre-sortir une main-venir		
	Mvt.Man-Tj	Figure-Tj	

(incorporation de figure)

Liu-yuan, tendit une main...

g3 (一只手)撑在窗格子上

SN	SV	SP
(yìzhīshǒu)	chēng	<u>zài chuānggézi-shang</u>
une main	appuyer	sur la fenêtre
Objet		Locatif
(Figure)	Mvt.Man	Fond

Il posa (sa main) sur la fenêtre

h 流苏低下头去

SN	SV	SN
<i>liúsū</i>	<i>dī-xia</i>	<i>tóu-qu</i>
Lio-su	baisser-descendre	la tête-aller
Agent		
	Mvt.Tj-Tj	Figure-Tj
		(incorporation de la Figure)

Lio-su baissa la tête

Nous pouvons constater ici que la structure externe (SE) des constructions présentées en haut est en général SN+SV+SN, sauf l'énoncé (g3) qui présente un mouvement agentif dont la SE et la SS se présentent comme SN+SV+SP et O-L. L'énoncé (g2) et (g3) montrent une série du mouvement. Le sujet SN dans (g3) est l'objet direct SN dans (g2). Nous allons décrire et comparer surtout les énoncés (e3), (g2) et (h).

Au niveau de la structure sémantique (SS), le premier SN dans ces trois énoncés assume le RS d'Agent. Le deuxième SN joue le RS d'Objet. Par conséquent, la SS de ces trois énoncés se présente comme A-O.

Au niveau de la structure interne (SI), les constructions du mouvement 回过脸来 *huí-guo liǎn-lai* « détourner la tête » dans (e3), 伸出一只手来 *shēn-chu yìzhīshǒu-lai* « tendre la main » dans (g2) et 低下头去 *dī-xia tóu-qu* « baisser la tête » dans (h), sont des mouvements de partie du corps. Dans ce genre d'événement du mouvement, la Figure fait partie du corps de l'Agent et il y a l'incorporation de la Figure dans la construction.

Nous pouvons tirer de ces trois constructions un modèle du mouvement à trois morphèmes qui se constitue d'un verbe principal et deux compléments directionnels (V+Cplt+Cplt) : 回过来 *huí-guo-lai* « détourner », 伸出来 *shēn-chu-lai* « tendre » et 低下去 *dī-xia-qu* « baisser ». Néanmoins, la Figure (la partie du corps) dans ces trois événements du mouvement, 脸 *liǎn* « le visage », 手 *shǒu* « la main » et 头 *tóu* « la tête » sont incorporées dans la construction du mouvement à trois morphèmes, plus précisément, entre les deux compléments directionnels. Leur structure interne devient donc Mvt.Tj/Mvt.Man+Tj+[Fi] +Tj.

Il est maintenant possible de récapituler une description à trois niveaux : structure externe, structure sémantique et structure interne (SE-SS-SI) des constructions du mouvement causatif dans la scène d'action 3 dans le tableau ci-dessous :

	Constructions du mouvement		Structure Externe (SE)	Structure Sémantique (SS)	Structure Interne (SI)
	chinois	français			
a	仆欧拿 钥匙开 了门	<i>Le boy ouvrit la porte avec sa clef</i>	SN+SP+SV	A-I-O	Man+Mvt.Tj.Cause+Fi
d1	柳原向 仆欧道	<i>Liu-yuan dit au boy :</i>	SN+SP+SV	S-B	Tj+Mvt.Fi
d2	“箱子 就放在 橱跟 前”	<i>Les malles, vous les déposerez devant l'armoire</i>	SN+SV+SP	(A)-O-L	Fi+Mvt.Man.Cause+Fd
e3	(流苏) 回过脸 来	<i>(Lio-su) détourna la tête</i>	(SN)+SV+SN	A-O	Mvt.Cause.Tj+Tj+Fi+Tj
g2	(柳原) 伸出一 只手来	<i>Liu-yuan, tendit une main...</i>	(SN)+SV+SN	A-O	Mvt.Cause.Man+Tj+Fi+Tj
g3	(一只 手)撑 在窗格 子上	<i>il posa (sa main) sur le carreau</i>	(SN)+SV+SP	O-L	Fi+Mvt.Man+Fd
h	流苏低 下头去	<i>Lio-su baissa la tête</i>	SN+SV+SN	A-O	Mvt.Cause.Tj+Tj+Fi+Tj

Tableau 29 : Description SE-SS-SI des constructions du mouvement causatif dans la scène d'action 3

En conclusion, pour les constructions du mouvement causatif dans la scène d'action 3, la structure externe (SE) se présente comme SN+SV(+SN) (e3, g2 et h) et SN+SP/SV+SV/SP dans les énoncés (a), (d1) et (d2).

Au niveau de la structure sémantique (SS), les constructions causatives montrent en général le cadre sémantique fondamental A-O, comme dans les énoncés (e3), (g2) et (h). Dans les constructions (a) et (d2), l'apparition de SP joue un RS secondaire : le RS d'instrument dans (e3) et le RS de Locatif dans (d2). Cependant, la position syntaxique de SP dans ces deux énoncés sont différentes : le SP se trouve avant le SV dans (e3) et le SP se trouve après le SV dans (d2). L'énoncé (d1) indique un mouvement abstrait. Dans le SP de l'énoncé (d1), la préposition 向 *xiàng* « vers » est un marqueur du But. Le SN qui suit la préposition joue le RS de But. En conséquence, la SS de l'énoncé (d1) est Source-But.

Au niveau de la structure interne (SI), les constructions du mouvement causatif montrent en général une structure conceptuelle comme Agent+Mvt.Cause+Tj+Fi et en fonction du verbe principal du mouvement, différents concepts peut fusionner dans le verbe. Néanmoins, pour les constructions du mouvement dans (e3), (g2) et (h), il s'agit d'un mouvement des parties du corps. La Figure fait partie de l'Agent. Et au niveau de surface, il y a une incorporation de la Figure dans les constructions du mouvement à trois morphèmes (V+Cplt+Cplt/Mvt+Tj+Tj).

À travers les gloses de ces énoncés et le tableau récapitulatif aux trois niveaux : SE-SS-SI, nous pouvons ainsi décrire et comparer d'une façon détaillée les éléments variés : éléments de surface et éléments profonds, de ces constructions du mouvement. En vue de fournir un point de vue globale pour toutes les constructions qui forment ensemble une scène d'action, nous sommes maintenant en mesure d'établir un schéma qui englobe l'ensemble des énoncés qui comportent un mouvement. Observons ensuite le schéma ci-dessous que nous avons créé pour les constructions causatives dans la scène d'action 3 :

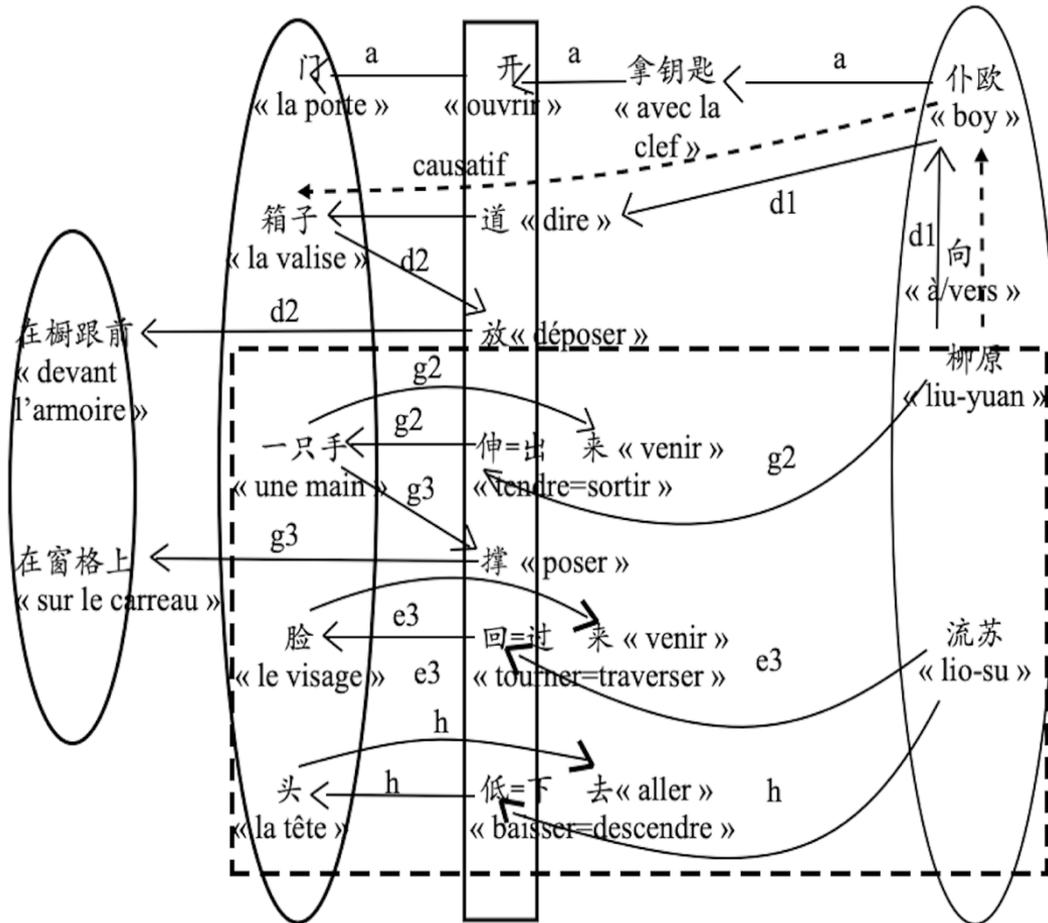


Figure 45 : Cadre SE-SS-SI des constructions du mouvement causatif dans la scène d'action 3

Le schéma ci-dessus englobe tous les énoncés qui présentent une construction du mouvement causatif dans la scène d'action 3. Les flèche symbolisent l'organisation syntaxique de chaque construction. Les éléments dans l'ellipse à droite sont des syntagmes nominaux qui assument le RS d'Agent. Les éléments dans l'ellipse au milieu sont également des syntagmes nominaux qui jouent le RS d'Objet. Les SN qui jouent le RS d'Objet encodent la Figure du mouvement. Les éléments dans l'ellipse à gauche sont toujours des syntagmes nominaux mais ils remplissent le RS de Locatif et ils encodent le Fond du mouvement. Les éléments dans le rectangle au milieu sont les syntagmes verbaux qui encodent les concepts du Mouvement, de la Manière ou de la Trajectoire. Les flèches en pointillé dans l'énoncé (d1) et (d2) indiquent la relation causative.

Dans l'énoncé (d1), c'est un événement du mouvement abstrait qui indique le mouvement d'information qui est transmise de la Source « liu-yuan » au But « le

garçon ». Dans l'énoncé (d2), le But dans (d1) devient l'Agent qui est omis dans le discours direct. Le SN 箱子 *xiāngzi* « la valise » est la Figure qui joue le RS d'Objet. Donc la flèche pointillée entre le But dans (d1) et la Figure dans (b2) indique la relation causative.

Le rectangle en pointillé présente les constructions du mouvement des parties du corps. Nous pouvons constater que ces trois constructions sont homogènes au niveau de la structure externe (SE) : les flèches dans ces trois énoncés sont vers le même sens. Les éléments qui se trouvent à droite des verbes principaux du mouvement forment avec les verbes une construction du mouvement à trois morphèmes (V+Cplt+Cplt/Mvt+Tj+Tj). Alors que les éléments qui se trouvent à gauche des verbes sont des SNs qui encodent la Figure du mouvement et qui sont les parties du corps. D'après les flèches, nous pouvons voir que ces SNs sont incorporés dans les constructions à trois morphèmes à droite dans ce rectangle.

En conclusion, par le biais de ce type de schéma, nous avons la possibilité d'observer non seulement de quelle façon les unités linguistiques (surface ou profond) dans chaque construction isolée fonctionnent, mais également d'apercevoir parallèlement la relation entre les divers éléments dans des constructions différentes. Chaque niveau d'analyse illustre ainsi un microcosme syntaxique, sémantique ou conceptuel. Par ailleurs, les trois niveaux SE-SS-SI établissent un réseau linguistique qui révèle l'interaction entre les niveaux syntaxique, sémantique et conceptuel. Pour mieux cerner et expliquer l'interaction de ces trois niveaux SE-SS-SI dans la scène d'action 3, un schéma global de la scène d'action 3 peut être créé en réunissant les schémas précédents. Le schéma est présenté dans la page suivante.

8.3 Analyse des scénarios des films

8.3.1 Analyse et observations de Scène d'action 4

Scénario du film⁵⁷ : 非诚勿扰 1

秦奋:

^a 你 Agent 拉 Mvt.Man 着这 Locatif

^b 把手 Objet 伸 Mvt.Man 进 Tj 去 Tj

不是头是手

我们现在来猜输赢

^c 锤子剪子布

你 Agent 出 Mvt.Man 了吗

范先生:

出 Mvt.Man 了

秦奋:

^d 我喊一二三咱俩 Agent 同时拉 Mvt.Man 开 Tj

Traduction :

Qin Fen :

Tu tires par là

Mets une main dedans

Pas la tête, la main

Nous allons deviner qui va gagner

Pierre, feuille, ciseaux

Es-tu prêt

M. Fan:

Oui

Qin Fen:

Je compte jusqu'à trois, et après nous l'ouvrons en même temps

57 Les sous-titres du film « If you are the one 1 » sont fournis sur le site <http://www.zimuku.la/shooter/110431.html>, consulté le 03/09/2020.

La scène d'action 4 est sous forme de dialogue entre le locuteur 秦奋 « Qin Fen » et l'interlocuteur 范先生 « M. Fan ». La plupart des énoncés du locuteur « Qin Fen » sont des énoncés impératifs qui impliquent une relation sémantique entre ces deux locuteurs : la relation causative. Les mouvements de l'interlocuteur « M. Fan » sont effectués à la demande du locuteur « Qin Fen ». Il y a au total quatre constructions du mouvement dans cette scène (a, b, c, d). Les gloses de chaque construction sont présentées ci-dessous :

a 你拉着这

PRON	SV	PRON
<i>nǐ</i>	<i>lā-zhe</i>	<i>zhè</i>
tu	tirer-ASP	ici
Agent	Instrument	Locatif
Figure	Mvt.Man	Fond

Tu tires par là

b 把手伸进去

SP	SV
<i>bǎ</i>	<i>shǒu shēn-jìn-qu</i>
PREP	la main mettre-entrer-aller
	Objet
	Figure Mvt.Man.Cause-Tj-Tj

Mets une main dedans

c - 锤子剪子布⁵⁸

- *chuí zǐ jiǎn zǐ bù*

- *Pierre, feuille, ciseaux*

58 « Pierre, Feuille, Ciseaux » est un jeu dans lequel deux joueurs montrent les doigts en même temps en formes de pierre, feuille et ciseaux pour deviner qui gagne.

Analyse et Modélisation

- 你出了吗

PRON SV

nǐ chū-le ma

tu sortir-Asp Interrogation

Agent

Mvt.Tj.Cause

Es-tu es prêt

- 出了

SV

chū-le

sortir-Asp

Mvt.Tj

Oui

d ...咱俩同时拉开

PRON

SV

... *zánliǎ tóngshí lā-kai*

nous en même temps tirer-ouvrir

Agent

Mvt.Man.Cause-Tj

... *Nous l'ouvrons ensemble*

Parmi les énoncés présentés en haut, les (a), (b) et (d) sont quatre énoncés impératifs qui s'adresse à l'interlocuteur « M. Fan ». Ces énoncés impératifs impliquent la relation causative entre le locuteur « Qin Fen » et l'interlocuteur « M. Fan ». Par ailleurs, les constructions du mouvement b, c, d sont les constructions causatives dont le cadre sémantique fondamental se présente comme +[_A, O]. Le rôle d'Agent est endossé par les participants (locuteur et interlocuteur) du dialogue. Le rôle d'Objet est omis dans les énoncés c et d mais indiqué dans le contexte : la machine et les doigts.

Dans l'énoncé (a), la structure externe (SE) se forme comme PRON+SV+PRON. Le premier PRON « tu » indiquant l'interlocuteur assume le rôle d'Agent. Le deuxième PRON « ici » revêt le rôle de Locatif. Le verbe 拉 *lā* « tirer » implique que le mouvement est effectué par une partie du corps « la main » qui joue le rôle d'instrument.

Par conséquent, la structure sémantique (SS) de cet énoncé est A-I-L. Le verbe 拉 *lā* « tirer » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. L'Agent « tu » encode la Figure et le Locatif « ici » indique le Fond. En ce cas, la structure interne (SI) de cette construction du mouvement se manifeste comme Fi+Mvt.Man+Fd.

L'énoncé (b) est une phrase impérative qui comporte une construction en *bǎ* ou construction disposale. Dans la construction en *bǎ*, l'ordre des mots change de SVO à SOV dont l'objet est avancé par la préposition *bǎ*. Ici dans l'énoncé (b), la structure externe (SE) se présente comme (PRON)+BA+N+SV dont le pronom « tu » est omis. La structure sémantique (SS) de l'énoncé (b) se manifeste comme (A)-O dont le rôle d'Agent est assumé par le pronom omis « tu » et le rôle d'Objet est rempli par le nom « la main ». La relation entre l'Agent et l'Objet est causative. Au niveau de la structure interne ou conceptuelle (SI), l'Objet « la main » encode la Figure du mouvement. Le verbe 伸 *shēn* « tendre » encode les concepts du Mouvement, de la Manière et de la Cause. Les compléments directionnels 进去 *-jin-qu* « -entrer-aller » encodent la Trajectoire. Par conséquent, la structure interne (SI) de l'énoncé (b) se présente comme Fi+Mvt.Man.Cau+Tj+Tj.

Le dialogue (c) comporte trois énoncés c1, c2 et c3 dont c1 et c2 sont prononcés par le locuteur « Qin Fen » alors que c3 est prononcé par l'interlocuteur « M. Fan ». Les trois énoncés en gloses sont repris ci-dessous :

c1 - 锤子剪子布
 - *chuí zǐ jiǎn zǐ bù*
 - Pierre, feuille, ciseaux

c2 - 你出了吗
 PRON SV
nǐ chū-le ma
 tu sortir-Asp Interrogation
 Agent Instrument
 Mvt.Tj.Cause
Es-tu prêt ?

c3 - 出了

SV

chū-le

sortir-Asp

Instrument

Mvt.Tj

Oui

L'énoncé (c1) n'est pas une construction du mouvement. Cependant, il est l'objet direct omis du verbe 出 *chū* « sortir » dans (c2) et (c3) qui présentent deux mouvements causatifs. L'énoncé (c2) est une question posée par le locuteur dont la structure externe (SE) se présente comme PRON+SV. Le pronom « tu » joue le rôle d'Agent et le contenu du (c1) qui est omis dans (c2) joue le rôle d'Objet.

Le verbe 出 *chū* « sortir », dans la plupart des cas, peut fonctionner non seulement comme un verbe de mouvement indépendant mais également comme un complément directionnel. Il s'agit du phénomène de transcatégorisation d'un verbe à un clitique dans le deuxième cas. En outre, dans les deux cas, le verbe 出 *chū* « sortir » est un verbe intransitif qui encode soit le Mouvement et la Trajectoire, soit que la Trajectoire. Dans l'énoncé (c2) et (c3), néanmoins, le verbe 出 *chū* « sortir » est un verbe transitif qui encode le Mouvement, la Trajectoire et la Cause, dont l'objet direct est omis dans l'énoncé.

Par ailleurs, le verbe 出 *chū* « sortir » implique également la partie du corps « la main » qui joue le rôle d'Instrument. En ce cas, la structure sémantique (SS) de (c2) se montre comme A-I-(O). Au niveau de la structure interne (SI), la Figure du mouvement est omise et elle doit être encodée par le nom dans (c1) qui assume le rôle d'Objet. La SI de (c2) est donc Mvt.Tj.Cause+(Fi). L'énoncé (c3) ne comporte un syntagme verbal qui est le même dans (c2). L'Agent et l'Objet sont tous omis mais impliqués dans le contexte, l'Agent est l'interlocuteur et l'Objet est le jeu indiqué dans (c1).

L'énoncé (d) présente une construction du mouvement causatif dont la structure externe (SE) se présente comme PRON+SV. Au niveau de la structure sémantique (SS), le pronom « nous » endosse le rôle d'Agent alors que l'Objet est omis dans l'énoncé mais indiqué dans le contexte : la machine. Le verbe 拉 *lā* « tirer », comme dans l'énoncé (a), implique que le mouvement sera effectué par « la main » qui remplit le rôle sémantique d'Instrument. La SS de l'énoncé (d) est donc A-I-(O). Au niveau de la

structure interne (SI), la Figure est encodée par l'objet omis. Le verbe 拉 *lā* « tirer » encode les concepts du Mouvement, de la Manière et de la Cause. Le complément directionnel 开 *-kai* « -ouvrir » encode la Trajectoire. Néanmoins, le complément verbal 开 *-kai* « -ouvrir » peut aussi être considéré comme un complément résultatif en raison du changement de l'état de l'objet après le mouvement causatif. La SI de cet énoncé se présente donc comme Mvt.Man.Cau+Tj+(Fi).

Un récapitulatif de la description aux trois niveaux : structure externe (SE), structure sémantique (SS) et structure interne (SI) des constructions du mouvement dans la scène d'action 4 est présenté dans le tableau ci-dessous :

	Construction du mouvement		Structure Externe (SE)	Structure Sémantique (SS)	Structure Interne (SI)
	chinois	français			
a	你拉着 这	<i>Tu tires par là</i>	PRON+SV+ PRON	A-I-L	Fi+Mvt.Man+Fd
b	(你)把手 伸进去	<i>(Tu) mets une main dedans</i>	(PRON)+SP +SV	(A)-O	Fi+Mvt.Man.Cause+Tj+Tj
c	- 锤子剪 子布 - 你出了 吗 - 出了	<i>-Pierre, feuille, ciseaux - Es-tu prêt - Oui</i>	- SN - PRON+SV - SV	- O - A-I-(O) - (A)-I-(O)	- Mvt.Tj.Cause -Mvt.Tj.Cause
d	...咱俩 同时拉 开	<i>... Nous (l')ouvrons ensemble</i>	PRON+SV	A-I-(O)	Mvt.Man.Cause+Tj+(Fi)

Tableau 30 : Description SE-SS-SI des constructions du mouvement dans la scène d'action 4

Nous pouvons remarquer selon le tableau ci-dessus que le rôle sémantique (RS) d'Instrument est impliqué dans les verbes dans les énoncés a, c et d. Le point commun des verbes du mouvement 拉 *lā* « tirer » et 出 *chū* « sortir » dans ce dialogue est qu'ils impliquent une partie du corps qui explique la manière du mouvement. Deuxième remarque réside dans l'ellipse des objets directes. Dans la partie (c) du dialogue, les participants ne répètent pas le contenu de (c1) dans (c2) et (c3), qui indique le thème

et qui est l'objet de (c2) et (c3). Dans l'énoncé (a) et (d), l'objet « la machine » est omis dans le dialogue mais indiqué dans le contexte et les participants du dialogue possèdent une intercompréhension sous le contexte. Ce phénomène d'ellipse dans le dialogue correspond aux implicatures conversationnelles⁵⁹ de Paul Grice (1979). Plus précisément, il confirme la deuxième et la quatrième catégorie des Maximes conversationnelles : Maximes de quantité dont « Que votre contribution ne soit pas plus informative que nécessaire » et Maximes de manière dont « Soyez bref ».

Observons ensuite le schéma du cadre SE-SS-SI ci-dessous que nous avons construit pour la scène d'action 4 :

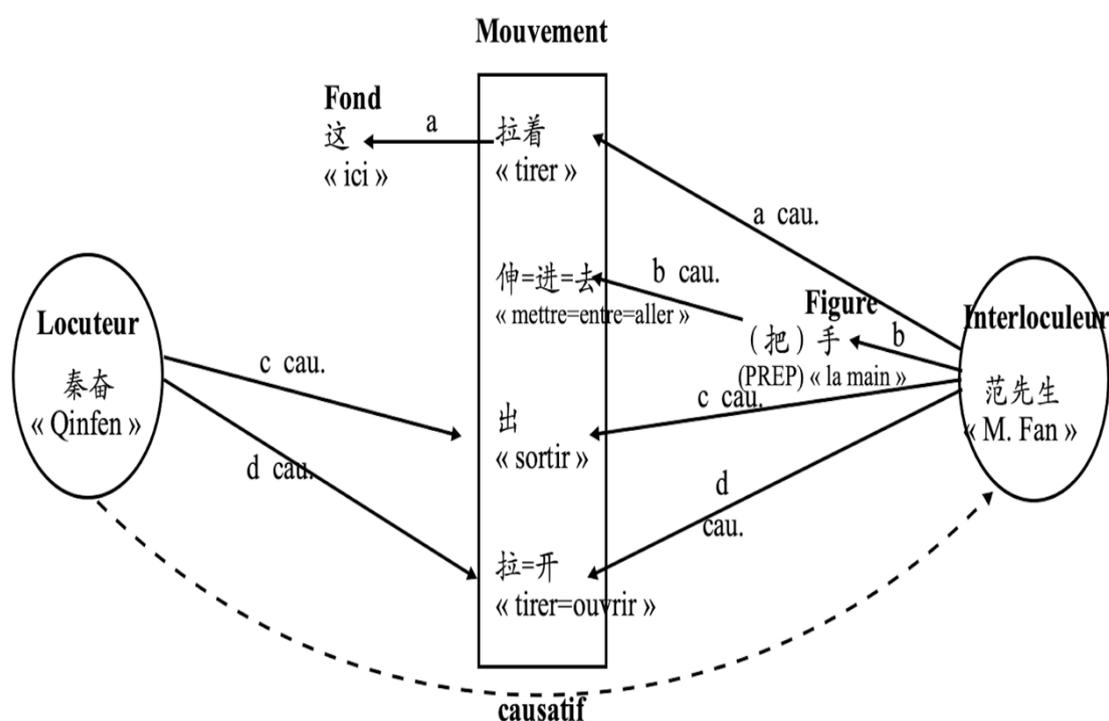


Figure 47 : Cadre SE-SS-SI des constructions du mouvement dans la scène d'action 4

Le schéma ci-dessus englobe tous les énoncés qui présentent une construction du mouvement causatif dans la scène d'action 5. Les flèches symbolisent l'organisation syntaxique de chaque construction. Le SN dans l'ellipse à gauche présente le locuteur de ce dialogue « Qin Fen » alors que le SN dans l'ellipse à droite présente l'interlocuteur « M. Fan ». Les éléments dans le rectangle au milieu sont les syntagmes

⁵⁹ La théorie des « implicatures conversationnelles » a été proposée par Paul Grice dans ses travaux des années 70s. Cette théorie comporte un « principe de coopération » et des « maximes conversationnelles ». Ce principe est soutenu par quatre catégories des maximes : maximes de quantité, maximes de qualité, maxime de relation et maximes de la manière.

verbaux qui encodent les concepts du Mouvement, de la Manière, de la Trajectoire ou de la Cause. Les flèches en pointillé entre le locuteur et l'interlocuteur indiquent la relation causative dans laquelle les mouvements de l'interlocuteur sont à la demande du locuteur.

Il y a un point d'ambiguïté sur la présentation de ce schéma par rapport à l'organisation du dialogue. C'est que le locuteur et l'interlocuteur prononcent les énoncés mais ils ne sont pas l'Agent ou la Figure du mouvement présenté dans leurs propres paroles. Par exemple, dans le dialogue, les énoncés prononcés par le locuteur « Qin Fen » sont des énoncés impératifs dont le vrai Agent est l'interlocuteur « M. Fan » qui encode la Figure du mouvement.

Dans le schéma de la présentation des constructions du mouvement, le locuteur et l'interlocuteur dans les ellipses sont des vrais Agent (pas de Figure dans ce dialogue parce qu'il y n'a que du mouvement causatif) qui réalisent un mouvement.

Cette complexité relationnelle relève de plusieurs niveaux linguistiques : le niveau pragmatique sur lequel interviennent les locuteurs du dialogue ; le niveau sémantique sur lequel jouent les rôles sémantiques (RS), comme l'Agent ; et le niveau conceptuel sur lequel encodent les concepts fondamentaux du mouvement, comme la Figure.

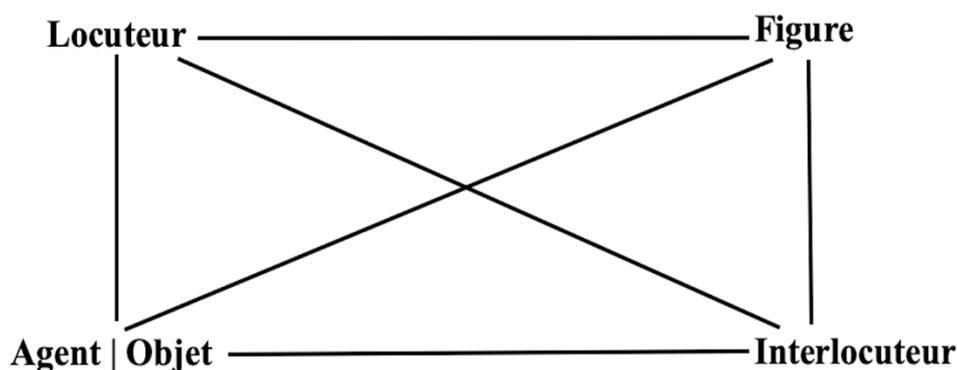


Figure 48 : Relations complexes Pragmatique-Sémantique-Conceptuelles (P-S-C)

Les relations complexes Pragmatique-Sémantique-Conceptuelle (P-S-C) présentées dans chaque dialogue se varient. Par exemple, dans le dialogue de la scène d'action 4, le schéma des relations P-S-C se présente comme ci-dessous :

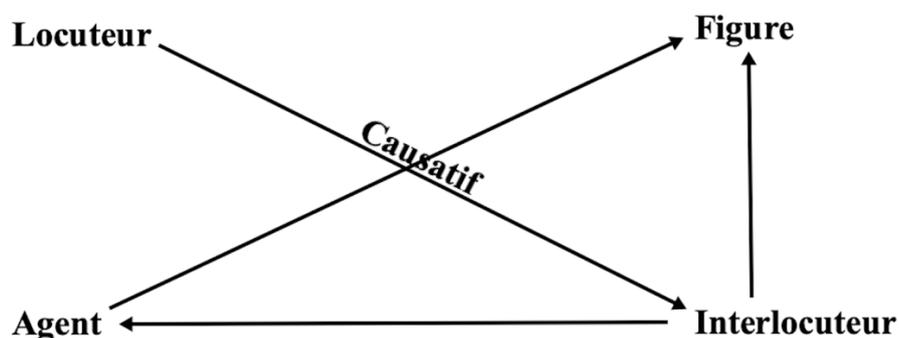


Figure 49 : Modèle P-S-C de la scène d'action 4

La relation sémantique entre le locuteur et l'interlocuteur est une relation causative dont le locuteur provoque le mouvement de l'interlocuteur. Dans les événements de mouvement présentés dans les énoncés prononcés par le locuteur, le RS d'Agent est joué par l'interlocuteur ainsi que la Figure du mouvement est encodé par l'interlocuteur.

8.3.2 Analyse et observations de Scène d'action 5

梁笑笑:

喂

^a 我 Agent/Figure 到 Mvt.Tj 了

你在哪呢

秦奋:

^b 我 Agent/Figure 还没出 Mvt.Tj 门 Source/Fond 呢

^c 你 Agent/Figure 都到 Mvt.Tj 了

^d 要不你 Agent/Figure 先自己打个车 Man 到 Mvt.Tj 亚龙湾 But/Fond

^e 我 Agent/Figure 到 Mvt.Tj 那 But/Fond 接 V.action 你 Patient

Traduction :

Liang Xiaoxiao :

Allô

Je suis arrivée

Où es tu

Qin Fen :

Je ne suis pas encore sorti

Es-tu déjà arrivée

Ou bien tu prends un taxi et viens toi-même à la baie de Yalong

Je te chercherai là-bas

Dans ce dialogue entre la locutrice « Liang Xiaoxiao » et l'interlocuteur « Qin Fen », les énoncés exprimés par eux comportent les constructions du mouvement agentif. Le verbe 到 *dào* « arriver » est le verbe le plus utilisé par les deux locuteurs. Le verbe 到 *dào* « arriver » peut fonctionner non seulement comme un verbe de mouvement indépendant mais également comme un complément directionnel. Il s'agit du phénomène de transcatégorisation d'un verbe à un clitique, qui marque le processus de la grammaticalisation des verbes directionnels (趋向动词 *qūxiàng dòngcí*) (Xiao Peiyi, 2009 ; Xu Dan, 2004 ; Jiang Hua, 2003 ; Liang Yinfeng, 2007). Quand il fonctionne comme un verbe de mouvement indépendant, il encode les concepts du Mouvement et de la Trajectoire. Quand il fonctionne comme un complément directionnel, il encode la Trajectoire. En outre, comme il y a souvent un SN de lieu indiquant le RS de But qui suit ce directionnel, nous pouvons donc considérer le directionnel 到-*dào* « arriver » comme un marqueur du But.

Dans les énoncés (a) et (c) présentés ci-dessous en gloses, le verbe 到 *dào* « arriver » fonctionne comme un verbe de mouvement indépendant qui encode les concepts du Mouvement et de la Trajectoire. Quand le verbe 到 *dào* « arriver » s'applique seul dans une construction du mouvement comme le verbe principal, cette construction présente généralement un mouvement agentif dont l'Agent est la Figure du mouvement. Le syntagme nominal qui se trouve après le verbe 到 *dào* « arriver » joue le rôle sémantique (RS) de But qui est omis dans les dialogues.

a 我到了

PRON SV

wǒ dào le

je arriver Asp

Agent

Figure Mvt.Tj

Je suis arrivée.

c 你都到了

PRON SV

nǐ dōu dào le

tu déjà arriver Asp

Agent

Figure Mvt.Tj

Tu es déjà arrivée

Nous pouvons constater selon les gloses qu'il n'y a pas de SN de But qui suit le verbe 到 *dào* « arriver ». Cependant, le dialogue se déroule avec sous-entendement, parce que l'endroit est indiqué par le contexte. Ce phénomène d'ellipse de SN de But dans un dialogue correspond à un des concepts fondamentaux de l'analyse conversationnelle : l'intercompréhension, qui est compréhension interactive et réciproque des partenaires d'une conversation. (Pierre Bange, 1983). Dans l'énoncé (a) et (c), sans indiquer précisément l'endroit (l'aéroport selon le film) où la locutrice arrive, l'interlocuteur la comprend parfaitement et lui répond dans le même sens.

Tandis que dans les énoncés (d) et (e), présentés ci-dessous en gloses, les constructions du mouvement contiennent toujours le verbe 到 *dào* « arriver » comme le verbe principal. Ce qui est différent des énoncés (a) et (c), c'est qu'il y a un SN et un PRON indiquant le But qui se présentent après le verbe 到 *dào* « arriver ». Dans l'énoncé (d), le SN « la baie de Yalong » remplit le RS de But. Alors que dans l'énoncé (e), le pronom 那 *nà* « là-bas » qui indique le même endroit que dans l'énoncé (d), « la baie de Yalong ». C'est un phénomène anaphorique du discours.

d 要不你先自己打个车到亚龙湾

	PRON		SV1		SV2		
	yàobu	nǐ	xiān	zìjǐ	dǎgèchē	dào	yàlóngwān
	ou bien	tu	d'abord	toi-même	prendre un taxi	aller	la baie de Yalong
		Agent			Instrument		But
		Figure			Manière	Mvt.Tj	Fond

Ou bien tu prends un taxi et viens toi-même à la baie de Yalong

e 我到那接你

PRON	SV1		SV2	
wǒ	dào	nà	jiē	nǐ
je	aller	là-bas	chercher	toi
Agent		But		Patient
Figure	Mvt.Tj	Fond		

Je te chercherai là-bas

Dans les énoncés (a) et (c), la structure externe (SE) se présentent comme PRON+SV. Leur structure sémantique (SS) est +[A]. Leur structure interne ou conceptuelle (SI) se montrent comme Fi+Mvt.Tj.

Dans les énoncés (d) et (e), au niveau de la structure externe (SE), ces deux énoncés comprennent une série verbale. La SE de ces deux énoncés se présentent donc comme PRON+SV1+SV2. Cependant, au niveau de la structure sémantique (SS), ils montrent les SSs de façon différente : la SS de l'énoncé (d) est A-I-L dont le RS d'Instrument est joué par le premier SV 打个车 *dǎgèchē* « prendre un taxi » qui encode la Manière du mouvement présenté par le second SV 到亚龙湾 *dào yàlóngwān* « aller à la baie de Yalong ». Alors que la SS de l'énoncé (e) se présente comme A-B dont le RS de But est assumé par le pronom 那 *nà* « là-bas » qui encode le Fond du mouvement présenté par SV1. Au niveau de la structure interne (SI), la SI de l'énoncé (d) se déploie comme Fi+Man+Mvt.Tj+Fd alors que la SI de l'énoncé (e) se présente comme Fi+Mvt.Tj+Fd.

L'énoncé (b) présente également un mouvement agentif.

b 我还没出门呢

PRON		SV	
wǒ	háiméi	chū-mén	ne
je	pas encore	sortir-porte	Mode
Agent		Source	
Figure		Mvt.Tj-Fond	

Je ne suis pas encore sorti.

La structure externe (SE) se présente comme PRON+SV dont le pronom qui désigne le locuteur endosse le rôle sémantique (RS) d'Agent. Dans le syntagme verbal qui exprime le mouvement, le SN 门 *mén* « la porte » joue le RS de Source et il encode le Fond du mouvement. Le verbe 出 *chū* « sortir », comme le verbe 到 *dào* « arriver », possède une double fonction : un verbe ou un complément directionnel. Quand il est un verbe indépendant, il encode les concepts du Mouvement et de la Trajectoire. Quand il est un complément directionnel, il encode la Trajectoire. En outre, comme il y a souvent un SN de lieu indiquant le RS de Source qui suit le directionnel, nous pouvons donc considérer le directionnel 出 *-chū* « sortir » comme un marqueur de Source. Dans l'énoncé (b), le verbe 出 *chū* « sortir » fonctionne comme un verbe de mouvement indépendant qui encode les concepts du Mouvement et de la Trajectoire.

Nous récapitulons une description des constructions du mouvement aux trois niveaux : structure externe, structure sémantique et structure interne (SE-SS-SI) de la scène d'action 5 dans le tableau ci-dessous :

	Constructions du mouvement		Structure Externe (SE)	Structure Sémantique (SS)	Structure Interne (SI)
	chinois	français			
a	我到了	<i>Je suis arrivée</i>	PRON+SV	A	Fi+Mvt.Tj
b	我还没出门呢	<i>Je ne suis pas encore sorti</i>	PRON+SV	A-S	Fi+Mvt.Tj+Fd
c	你都到了	<i>Tu es déjà arrivée</i>	PRON+SV	A	(Fi)+Mvt.Tj
d	要不你先自己打个车到亚龙湾	<i>Ou bien tu prends un taxi et viens toute seule à la baie de Yalong</i>	PRON+SV1 +SV2	A-I-B	Fi+Man+Mvt.Tj+Fd
e	我到那接你	<i>Je te chercherai là-bas</i>	PRON+SV1 +SV2	A-B	Fi+Mvt.Tj+Fd

Tableau 31 : Description SE-SS-SI des constructions du mouvement dans la scène d'action 5

Pour conclure, les constructions du mouvement présentées dans ce dialogue sont des mouvements agentifs. Leurs structures externes (SE) se montrent en général comme PRON+SV. Au niveau de la sémantique, comme ce sont des mouvements agentifs, leurs structures sémantiques (SS) se déploient comme le SS fondamentale A et les SS secondaires comme A-S, A-B et A-I-B. Au niveau de SI, la structure comporte en général une Figure et un Fond. Les concepts encodés par les verbes du mouvement sont le Mouvement et la Trajectoire.

Observons ensuite le schéma du cadre SE-SS-SI ci-dessous que nous avons construit pour la scène d'action 5. Le schéma ci-dessous englobe tous les énoncés qui présentent une construction du mouvement agentif dans la scène d'action 5. Les flèches symbolisent l'organisation syntaxique de chaque construction. Le SN dans l'ellipse à gauche présente la locutrice de ce dialogue « Liang Xiaoxiao » alors que le SN dans l'ellipse à droite présente l'interlocuteur « Qin Fen ». Les éléments dans le rectangle au milieu sont les syntagmes verbaux qui encodent les concepts du Mouvement, de la Manière, de la Trajectoire.

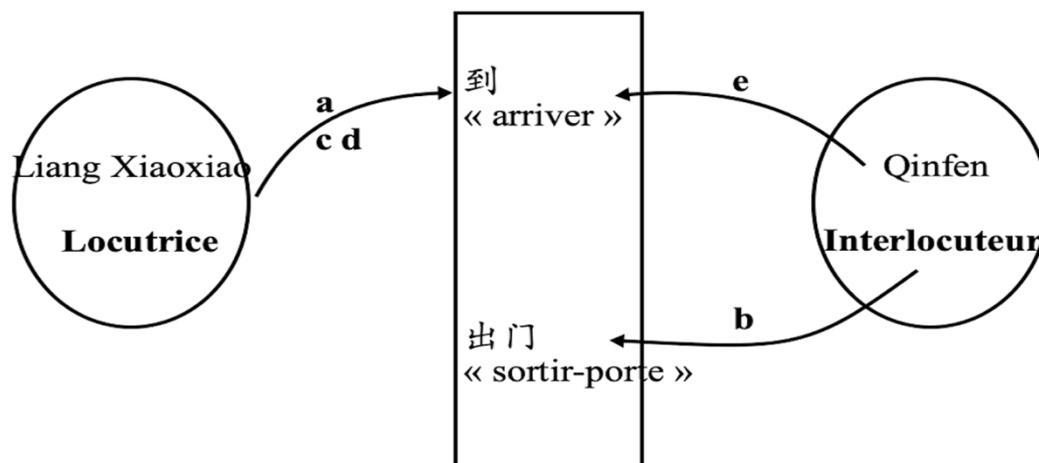


Figure 50 : Cadre SE-SS-SI des constructions du mouvement dans la scène d'action 5

Les relations complexes Pragmatique-Sémantique-Conceptuelle (P-S-C) sont présentées dans le schéma ci-dessous :

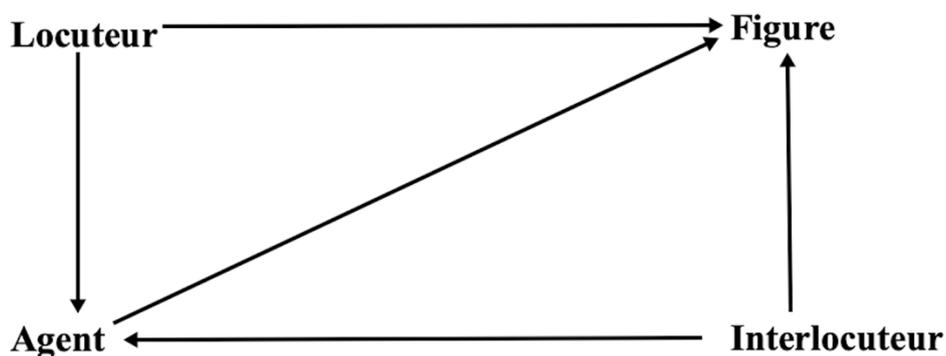


Figure 51 : Modèle Pragmatique-Sémantique-Conceptuelle (P-S-C) de la scène d'action 5

Les mouvements présentés dans les énoncés de la scène d'action 5 sont les mouvements agentifs. En ce cas, la locutrice ou l'interlocuteur jouent le rôle d'Agent qui encode la Figure du mouvement.

8.3.3 Analyse et observations de Scène d'action 6

Texte original :

梁笑笑:

怎么啦

秦奋:

腰

腰 ^a腰 Figure/Objet 动 Mvt 不了了

梁笑笑:

哪里

秦奋:

疼疼 疼疼

梁笑笑:

^b我帮你揉揉 Mvt.Man

秦奋:

不能揉 疼 疼

^c上午蝶泳 Mvt.Man 来着

蝶大发

梁笑笑:

就你这身子骨还蝶泳啊

你以为自己是菲尔普斯啊

秦奋:

^d别用指尖 Man/Instr 揉啊

用手掌 Man/Instr 揉

^e你 Agent 把我这衣服 Fi 撩 Mvt.Man 开 Tj

舒服

你帮我把那 CD 打开

第四首

Analyse et Modélisation

^f你 Agent 拉 Mvt.Man 开 Tj 床头柜那抽屉 Fi/Objet
看见那油了吗

梁笑笑:

看见了

秦奋:

^g先把手 Fi/Objet 搓 Mvt.Man 热 Rés 了
感觉热了吗

梁笑笑:

热啦

秦奋:

^h把油 Fi/Objet 倒 Mvt.Tj 手心里 Fd/Locatif

多倒点

多倒

ⁱ你 Agent 上 Mvt.Tj 来 Tj

梁笑笑:

啊

秦奋:

上来

^j你 Agent 骑 Mvt.Man 我身上 Fd/Locatif

这样你能使上劲

^k你 Agent 顺着我这腰肌往上 Fd/But 揉 Mvt.Man

梁笑笑:

哪是腰肌啊

秦奋:

这就是 这就是

往上揉

往下揉
再往上揉

梁笑笑:
你当这是按摩了吧

Traduction littérale :

Liang Xiaoxiao :
Qu'est-ce qui s'est passé ?

Qin Fen :
Mon dos
Je ne peux plus bouger à cause du mal de dos

Liang Xiaoxiao :
où

Qin Fen :
Aïe aïe
Liang Xiaoxiao :
Je te masse le dos

Qin Fen :
Non non ça fait mal
Aïe
J'ai nagé en papillon ce matin
Je me suis forcé trop

Liang Xiaoxiao :
Quoi ? Toi ? tu peux nager en papillon ?
Tu penses que tu étais Michael Phelps

Qin Fen :
Ne masse pas avec tes doigts

Analyse et Modélisation

Plutôt avec ta paume
Tu enlèves ma T-shirt
C'est bien
Tu allumes le CD
Le quatrième
Tu ouvres le tiroir de table de nuit
Tu vois l'huile essentielle ?

Liang Xiaoxiao :

J'ai vu

Qin Fen :

Tu te frottes tes mains d'abord pour que ça chauffe
Ça chauffe ?

Liang Xiaoxiao :

Oui

Qin Fen :

Verse un peu de l'huile essentielle dans ta paume
Un peu plus
Encore plus
Tu montes sur moi

Liang Xiaoxiao :

Quoi ?

Qin Fen :

Montes
Tu t'assois sur mon dos
Comme ça tu peux pétrir avec force
Tu pétris le long de mon muscle lombaire

Liang Xiaoxiao :

Où ça ?

Qin Fen :

C'est là c'est là

Masse vers le haut

vers le bas

de nouveau vers le haut...

Liang Xiaoxiao :

Tu en profites comme un vrai massage

La scène d'action 6 présente une scène sous forme de dialogue entre la locutrice Liang Xiaoxiao et son interlocuteur Qin Fen. Il y a onze énoncés de genres mixtes dans ce dialogue dont les énoncés (a), (c), (i) et (j) sont agentif et les énoncés (b), (d), (e), (f), (g), (h) et (k) sont causatifs. Nous allons observer respectivement les deux genres de constructions de mouvement dans les pages suivantes.

3.3.3.1 Les constructions de mouvement agentif dans la scène d'action 6

a 腰动不了了

SN SV

yāo dòng-buliǎo le

le bas du dos bouger-Nég Asp

Ag/Obj

Fi Mvt

je ne peux plus bouger à cause du mal de dos

c 上午蝶泳来着, 蝶大发

SV SV

shàngwǔ diéyǒng-láizhe , dié-dàfa le

le matin nager en papillon-Mode nager en papillon-trop CRS

Mvt.Man Mvt.Man

J'ai nagé en papillon ce matin, je me suis forcé trop

i 你上来

PRON SV

nǐ shàng-lái

tu monter-venir

Agent

Figure Mvt.Tj-Tj

Tu montes sur moi

j 你骑我身上

PRON SV SP

nǐ qí wǒshēnshàng

tu chevaucher sur moi

Agent Locatif

Figure Mvt.Man Fond

Tu t'assois sur mon dos

Ces quatre énoncés sont prononcés par l'interlocuteur Qin Fen. Les deux premiers énoncés présentent deux constructions de mouvement agentif dont l'interlocuteur Qin Fen lui-même joue le rôle sémantique (RS) d'Agent qui encode la Figure du mouvement.

Dans l'énoncé (a), le SN 腰 *yāo* « le bas du dos » endosse le RS d'Objet (ou d'Agent vu que c'est une partie du corps de l'interlocuteur donc on peut considérer que c'est l'interlocuteur lui-même qui se meut). Le verbe 动 *dòng* « bouger » encode le concept du Mouvement.

Dans l'énoncé (c), l'Agent est omis. Selon le contexte, on comprend bien c'est l'interlocuteur Qin Fen qui est l'Agent et qui encode la Figure du mouvement. Le verbe 蝶泳 *diéyǒng* « nager en papillon » encode les concepts du Mouvement et de la Manière.

Alors que les deux derniers énoncés sont impératifs qui impliquent une relation causative entre ces deux locuteurs. Plus précisément, l'Agent de ces deux énoncés est assumé par la locutrice Liang Xiaoxiao qui encode la Figure du mouvement. En ce cas, la relation pragmatique-sémantique-conceptuelle (P-S-C) des énoncés agentif et impératif dans la scène 6 se présente dans le schéma ci-dessous :

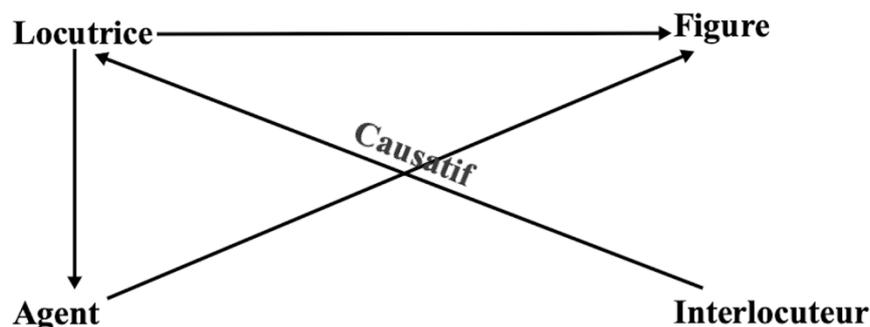


Figure 52 : Modèle Pragmatique-Sémantique-Conceptuelles (P-S-C) des constructions de mouvement agentif dans la scène d'action 6

L'énoncé (i) est prononcé par l'interlocuteur Qin Fen et il s'adresse à la locutrice Liang Xiaoxiao. Cet énoncé comporte une construction de mouvement agentif dont l'Agent est la locutrice Liang Xiaoxiao qui encode la Figure du mouvement. Le verbe 上 *shàng* « monter » encode les concepts du Mouvement et de la Trajectoire. Il est suivi d'un complément directionnel déictique -来 *-lai* « -venir » qui indique que le mouvement est vers celui qui parle, c'est vers l'interlocuteur Qin Fen.

Il en va de même pour l'énoncé (j), il est prononcé par l'interlocuteur Qin Fen et il s'adresse à la locutrice Liang Xiaoxiao. Il comporte également une construction de mouvement agentif dont l'Agent est la locutrice Liang Xiaoxiao qui encode la Figure du mouvement. Le verbe 骑 *qí* « chevaucher » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Le SP 我身上 *wǒshēnshang* « sur moi » remplit le RS de Locatif qui encode le Fond du mouvement.

Nous récapitulons la description tri-dimensionnelle SE-SS-SI de l'ensemble de ces constructions de mouvement dans le tableau suivant :

	Constructions du mouvement		Structure	Structure	Structure Interne (SI)
	chinois	français	Externe (SE)	Sémantique (SS)	
a	腰动不了了	<i>je ne peux plus bouger à cause du mal de dos</i>	SN+SV	(A)-L	Fi+Mvt
c	上午蝶泳来着, 蝶大发	<i>J'ai nagé en papillon ce matin, je me suis forcé trop</i>	(PRON)+SV	A	(Fi)+Mvt.Man
i	你上来	<i>Tu montes sur moi</i>	PRON+SV	A	Fi+Mvt.Tj+Tj
j	你骑我身上	<i>Tu t'assois sur mon dos</i>	PRON+SV	A-L	Fi+Mvt.Man+Fd

Tableau 32 : Description SE-SS-SI des constructions du mouvement agentif dans la scène d'action 6

3.3.3.2 Les constructions de mouvement causatif dans la scène d'action 6

Observons maintenant les constructions de mouvement causatif dans la scène d'action 6. Les gloses sont présentés ci-dessous :

b 我帮你揉揉

PRON SV

wǒ bāng nǐ róurou

je aider toi masser

Agent

Mvt.Man

Je te masse le dos

d 别用指尖揉啊, 用手掌揉

SP		SV		SP		SV	
<i>bié</i>	<u><i>yòng</i></u>	<u><i>zhǐjiān</i></u>	<i>róu</i>	<i>a</i> ,	<u><i>yòng</i></u>	<u><i>shǒuzhǎng</i></u>	<i>róu</i>
Nég avec	les doigts	masser	exclamation	avec	la paume	masser	
Instrument				Instrument			
Manière		Mvt.Man		Manière		Mvt.Man	

Ne masse pas avec tes doigts, plutôt avec ta paume

e 你把我这衣服撩开

PRON		SN		SV
<i>nǐ</i>	<i>bǎ</i>	<i>wǒzhèyīfu</i>		<i>liāo-kai</i>
tu	PREP	mon vêtement		enlever-ouvrir
Agent		Objet		
		Figure		Mvt.Man.Cau-Tj

Tu enlèves ma T-shirt

f 你拉开床头柜那抽屉

PRON		SV
<i>nǐ</i>	<i>lā-kai</i>	<i>chuángóuguì-nà-chōuti</i>
tu	tirer-ouvrir	table de nuit-le-tiroir
Agent		Objet
		Mvt.Man.Cau-Tj Figure

Tu ouvres le tiroir de table de nuit

g 先把手搓热了

		SN		SV
<i>xiān</i>	<i>bǎ</i>	<i>shǒu</i>	<i>cuō-rè</i>	<i>le</i>
d'abord	PREP	la main	se frotter-chaud	CRS
		Objet		
		Figure		Mvt.Man-Rés

Tu te frottes tes mains d'abord pour que ça chauffe

h 把油倒手心里

	SN	SV	SP
<i>bǎ</i>	<i>yóu</i>	<i>dǎo</i>	<i>shǒuxīn-lǐ</i>
PREP	l'huile	verser	paume-dedans
	Objet		Locatif
	Figure	Mvt.Tj.Cau	Fond

Verse un peu de l'huile essentielle dans ta paume

k 你顺着我这腰肌往上揉...往下揉, 再往上揉...

PRON		SP	SV	SP
<i>nǐ</i>	<i>shùnzhē wǒzhèyāojī</i>	<i>wǎngshàng</i>	<i>róu ...</i>	<i>wǎngxià róu...</i>
tu	le long de mon muscle lombaire	vers le haut	pétrir...	vers le bas pétrir...
Agent		But		But
		Trajectoire	Mvt.Man	Trajectoire Mvt.Man

Tu pétris vers le haut le long de mon muscle lombaire... vers le bas, et encore vers le haut...

Nous pouvons remarquer que ces sept énoncés montrent sept constructions de mouvement causatif. Plus précisément, ces énoncés sont prononcés par l'interlocuteur Qin Fen et s'adressent à la locutrice Liang Xiaoxiao (sauf l'énoncé (b) qui n'est pas impératif). L'Agent de ces énoncés est assumé par la locutrice Liang Xiaoxiao. Cependant les SNs qui endossent le RS d'Objet se varient dans chaque énoncé. Et c'est l'Objet qui encode la Figure du mouvement. En ce cas, la relation pragmatique-sémantique-conceptuelle des constructions de mouvement causatif dans la scène 6 se présente dans le schéma ci-dessous :

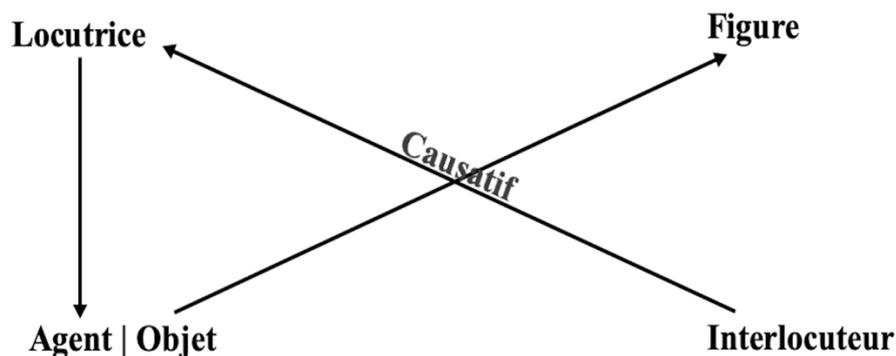


Figure 53 : Modèle P-S-C des constructions de mouvement causatif et impératif dans la scène d'action 6

Les énoncés (e), (g) et (h) comportent trois constructions de mouvement causatif marqué en BA. Dans l'énoncé (e), le pronom « tu » indique la locutrice Liang Xiaoxiao qui joue le RS d'Agent. Le SN 我这衣服 *wǒzhèyīfu* « mon vêtement » revêt le RS d'Objet qui encode la Figure. Le verbe 擦 *liāo* « enlever » encode les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière et il est suivi d'un complément directionnel -开 *-kai* « ouvrir » qui encode la Trajectoire. En fonction du marquage causatif BA, le SN « mon vêtement » se déplace devant le verbe. L'ordre des mots devient donc SOV.

Dans l'énoncé (g), l'Agent « tu » qui indique la locutrice est omis. Le SN 手 *shǒu* « la main » remplit le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. Le verbe 搓 *cuō* « se frotter » encode les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. L'adjectif 热 *rè* « chaud » qui suit le verbe de mouvement indique le résultat.

Dans l'énoncé (h), l'Agent « tu » qui indique la locutrice est également omis comme celui dans l'énoncé (g). Le SN 油 *yó* « l'huile » joue le RS d'Objet qui encode la Figure du mouvement. Le verbe 倒 *dào* « verser » encode les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Trajectoire. Le SP 手心里 *shǒuxīn-li* « dans la paume » assume le RS de Locatif qui encode le concept du Fond.

Les énoncés (b), (d), (f) et (k) présentent des constructions de mouvement causatif non-marqué. Dans l'énoncé (b), le pronom « je » qui indique la locutrice joue le RS d'Agent. Le verbe 揉 *róu* « masser » encode les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Néanmoins, l'Objet est omis dans cette constructions de mouvement. Mais selon le contexte de la scène, c'est le « bas de dos » de l'interlocuteur qui joue le RS d'Objet et qui encode la Figure du Mouvement.

Dans l'énoncé (d), comme c'est un énoncé impératif, l'Agent « tu » qui indique la locutrice est omis comme celui dans l'énoncé (g) et (h). En outre, l'Objet est également omis dans cette constructions de mouvement. Mais selon le contexte de la scène, on sait que c'est le « bas de dos » de l'interlocuteur. Il encode la Figure du Mouvement. Le verbe 揉 *róu* « pétrir » encode les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Les SPs 用指尖 *yòng-zhǐjiān* « avec les doigts » et 用手掌 *yòng-shǒuzhǎng* « avec la paume » assument le RS d'Instrument qui encode la Manière du mouvement « masser ».

Dans l'énoncé (f), le pronom « tu » qui indique la locutrice joue le RS d'Agent. Le SN 抽屜 *chōuti* « le tiroir » joue le RS d'Objet qui encode la Figure. Le verbe 拉 *lā* « tirer » encode les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Il est suivi d'un complément directionnel -开 *-kai* « -ouvrir » qui encode la Trajectoire du mouvement.

Dans l'énoncé (k), le pronom « tu » qui indique la locutrice joue le RS d'Agent. L'Objet « le bas de dos » est également omis dans cette constructions de mouvement. Le verbe est toujours 揉 *róu* « pétrir » qui encode les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Les SPs 往上 *wǎngshàng* « vers le haut » et 往下 *wǎngxià* « vers le bas » remplissent le RS de But qui encode le concept du Fond.

Nous récapitulons la description tri-dimensionnelle SE-SS-SI de ces constructions de mouvement causatif dans le tableau suivant :

	Constructions du mouvement		Structure	Structure	Structure Interne (SI)
	chinois	français	Externe (SE)	Sémantique (SS)	
b	我帮你揉揉	<i>Je te masse le dos</i>	PRON+SV	A-O	Mvt.Man(+Fi)
d	别用指尖揉啊, 用手掌揉	<i>Ne masse pas avec tes doigts, plutôt avec ta paume</i>	SP+SV	(A)-I-(O)	Man+Mvt.Man(+Fi)
e	你把我这衣服撩开	<i>Tu enlèves ma T-shirt</i>	PRON+SN+SV	A-O	Fi+Mvt.Man.Cau+Tj
f	你拉开床头柜那抽屉	<i>Tu ouvres le tiroir de table de nuit</i>	PRON+SV+SN	A-O	Mvt.Man.Cau+Tj+Fi
g	先把手搓热了	<i>Tu te frottes tes mains d'abord pour que ça chauffe</i>	SN+SV	(A)-O	Fi+Mvt.Man.Cau+Rés
h	把油倒手心里	<i>Verse un peu de l'huile essentielle dans ta paume</i>	SN+SV+SP	(A)-O-L	Fi+Mvt.Man.Cau+Fd
k	你顺着我这腰肌往上揉... 往上揉, 往下揉, 再往上揉...	<i>Tu masses le long de mon muscle lombaire... vers le bas, et encore vers le haut...</i>	PRON+SP+SV	A-(O)-B	Fd+Mvt.Man

Tableau 33 : Description SE-SS-SI des constructions du mouvement causatif dans la scène d'action 6

Pour conclure, dans cette scène d'action, il y a onze constructions de mouvement dont quatre sont agentifs et les autres sont causatifs. Les constructions du mouvement agentif se présentent d'une façon homogène au niveau de la structure externe (SE), SN/PRON+SV. Au niveau de la structure sémantique, leurs cadres sémantiques sont

des cadres secondaires qui comportent un rôle sémantique fondamental comme Agent ou Objet et un rôle secondaire comme But, Source ou Locatif. Au niveau de la structure interne (SI), les constructions agentives se composent en général d'une Figure, un Fond et une Trajectoire encodés respectivement par un SN ou un pronom, un SN de lieu et un complément directionnel. Les verbes de mouvement encodent certainement le concept fondamental du Mouvement et en plus, ils fusionnent souvent un autre concept comme Manière ou Trajectoire.

En ce qui concernent les constructions du mouvement causatif, ils sont plus complexes aux trois niveaux (SE-SS-SI) par rapport aux constructions agentives. Parmi ces constructions causatives, il y en a trois qui sont marquées par le marqueur BA dont la structure externe (SE) se présente comme SN/PRON+SN+SV(+SP). Le reste sont non marquées dont la SE se présente comme PRON+(SP)+SV. Au niveau de la structure sémantique (SS), ces constructions de mouvement causatif possèdent le cadre sémantique élémentaire comme +[_A, O]. Certains comportent également les rôles sémantiques (RS) secondaires comme Locatif, But ou Instrument. Au niveau de la structure interne (SI), le verbe principal de mouvement encode toujours les concepts du Mouvement et de la Cause. Certains encode également la Manière ou la Trajectoire. La position de Figure change selon la présence du marqueur BA : dans les constructions causatives non-marquées, la Figure se trouve après le verbe de mouvement alors que dans les constructions causatives marquées, la Figure se trouve immédiatement après le marqueur BA et devant le verbe de mouvement. Le Fond peut se trouver avant ou après le syntagme verbale du mouvement.

Étant donné que c'est une scène d'action sous forme de dialogue, il s'agit d'une analyse sur le plan pragmatique. Nous avons élaboré pour chaque catégorie des constructions de mouvement (agentif et causatif) un modèle pragmatique-sémantique-conceptuelle (P-S-C) afin de faire révéler la relation complexe des éléments primitifs à ces trois niveaux linguistiques, plus précisément, la relation entre les locuteurs, le rôle sémantique (RS) d'Agent ou d'Objet et le concept de la Figure. Dans les constructions de mouvement agentif, si c'est un énoncé impératif, c'est le locuteur qui est sollicité endosse le RS d'Agent et encode la Figure. Tandis que, si c'est un énoncé non-impératif, c'est le locuteur qui prononce joue le RS d'Agent et encode la Figure. Dans les constructions de mouvement causatif, si c'est un énoncé impératif, c'est le locuteur qui est sollicité assume le RS d'Agent. Alors que si c'est un énoncé non-impératif, c'est le

locuteur qui prononce remplit le RS d'Agent. Le concept de la Figure est encodé par l'Objet.

Pour mieux décrire l'interaction des éléments à ces quatre niveaux linguistiques (syntaxique, sémantique, conceptuel et pragmatique), nous avons élaboré un schéma global pour la scène d'action 6, en récapitulant les analyses précédentes.

Le schéma présenté ci-dessous englobe tous les énoncés qui présentent une construction du mouvement dans la scène d'action 6. Il y a deux cadres en pointillé dans ce schéma. Celui à gauche présente les énoncés qui comportent les constructions de mouvement agentif, alors que Celui à droite montre les énoncés qui comportent les constructions de mouvement causatif. Les flèches entre les éléments symbolisent l'organisation syntaxique de chaque construction. Les éléments dans l'ellipse au milieu dans le chevauchement des deux cadres sont les deux locuteurs qui jouent le RS d'Agent dans différents énoncés. Les éléments dans l'ellipse à droite sont également des syntagmes nominaux qui jouent le RS d'Objet. Les SNs qui assument le RS d'Objet encodent la Figure du mouvement causatif. Les éléments dans les rectangles dans les deux cadres sont les syntagmes verbaux qui expriment le mouvement. Ceux dans le rectangle à gauche encodent les concepts du Mouvement, de la Manière ou de la Trajectoire. Ceux dans le rectangle à droite encodent également le concept de la Cause. L'élément dans l'ellipse tout à gauche dans le cadre à droite le syntagme prépositionnel qui joue le RS de Locatif et il encode le Fond du mouvement. Les ellipses qui se trouvent entre les deux locuteurs et les syntagmes verbaux dans le cadre à droite comportent les syntagmes prépositionnels qui remplissent le RS d'Instrument (celui en haut) et de But (celui en bas). Les SPs qui prennent le RS d'Instrument encodent la Manière du mouvement alors que les SPs qui assument le RS de But encodent le Fond.

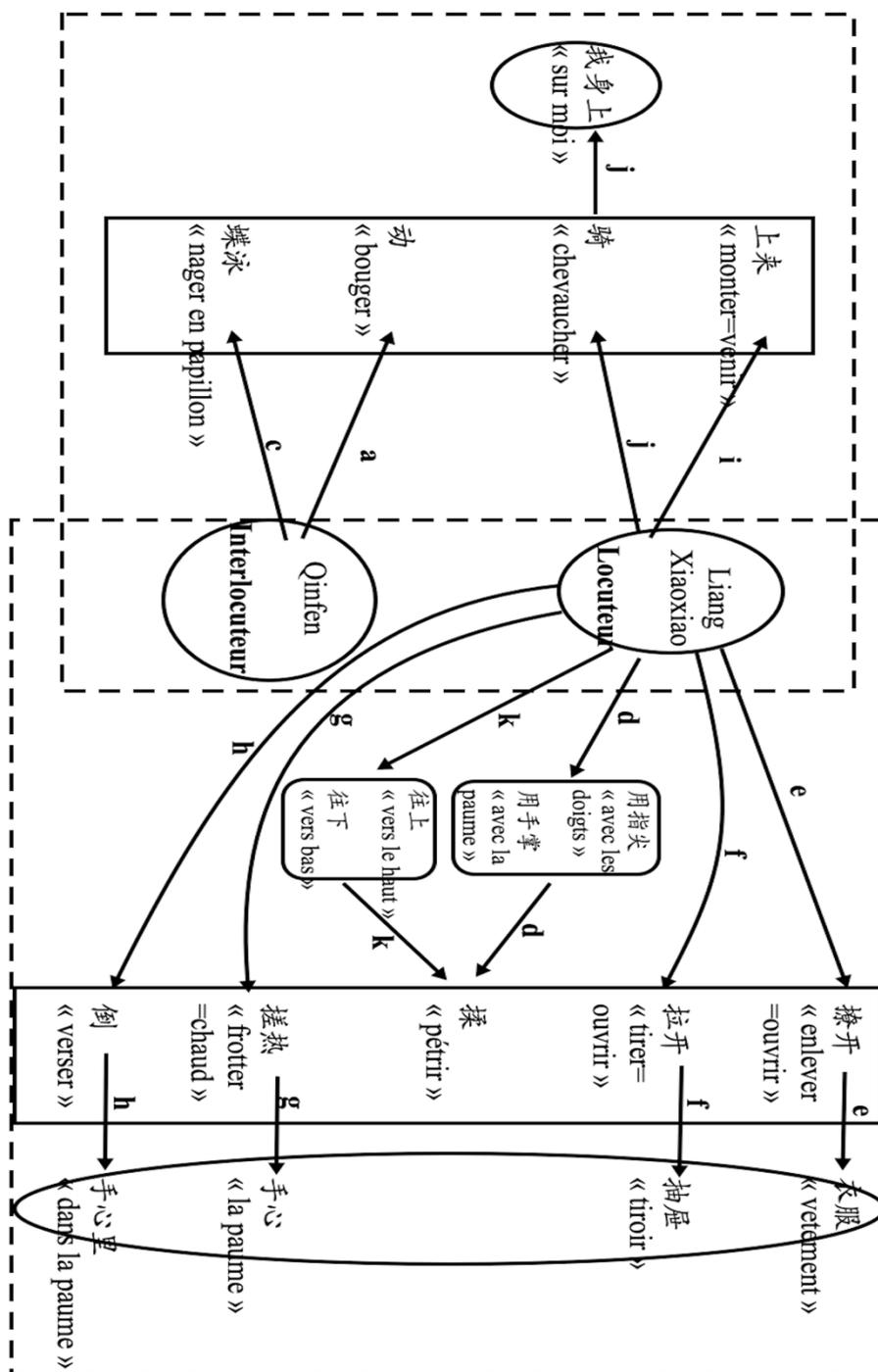


Figure 54 : Cadre global SE-SS-SI des constructions du mouvement dans la scène d'action 6

CHAPITRE 9

Modélisation d'interface SE-SS-SI

des constructions de mouvement

Sommaire du chapitre 9

9.1	Introduction	309
9.2	Modélisation des trois dimensions SE-SS-SI basé sur la relation Sens-Forme	310
9.3	Modélisation des éléments des trois dimensions SE-SS-SI	313
9.3.1	Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement non agentif	314
9.3.2	Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement agentif	316
9.3.3	Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif	319
9.3.4	Modèle de l'interaction des éléments des trois dimensions SE-SS-SI	321
9.4	Modèle de l'interaction Pragmatique-Sémantique-Conceptuel (P-S-C) ..	323
9.4.1	Modèle P-S-C des constructions de mouvement agentif	324
9.4.2	Modèle P-S-C des constructions de mouvement causatif	327

9.1 Introduction

Ce chapitre a pour objectif de rendre compte de manière formelle des observations empiriques présentées dans les chapitres précédents, afin de tenter de générer une modélisation des phénomènes observés. Comme nous l'avons annoncé dans le chapitre 2, le principe central de la modélisation dans cette thèse est axé sur la relation Sens-Forme. Ce dualisme est associé à trois dimensions d'analyse : Structure Externe, Structure Sémantique et Structure Interne (SE-SS-SI) (*supra* : 2.2, 2.3 et 2.4). Nous proposons plus précisément sept Modèles d'interface, que nous récapitulons ci-dessous :

- Modèle de base Sens-Forme
- Modèle de l'interaction des trois dimensions SE-SS-SI
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement non-agentif
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement agentif
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif
- Modèle de l'interaction des éléments des trois dimensions SE-SS-SI
- Modèle de l'interaction Sémantique-Pragmatique-Conceptuel (S-P-C)

Ces modèles nous permettent d'identifier explicitement le rôle et l'interaction des éléments à chaque niveau linguistique (SE-SS-SI). Nous nous efforçons de ne pas les complexifier outre mesure, tout en préservant leur pouvoir explicatif.

Le premier modèle Sens-Forme constitue la base générale d'autres modèles. À partir de celui-ci, nous cherchons à décrire les constructions de mouvement aux différents niveaux qui correspondent à ce dualisme avec ses deux pôles intimement liés. Ensuite, nous établirons un modèle de l'interaction entre ces trois niveaux de description SE-SS-SI, dont le noyau est le dualisme Sens-Forme : le niveau de la Structure Sémantique et celui de la Structure Interne correspondent au pôle du Sens alors que le niveau de la Structure Externe correspond au pôle de la Forme (*infra* : 9.2). Après avoir établi le modèle relationnel SE-SS-SI, nous chercherons à observer en profondeur comment les éléments de chaque niveau interagissent entre eux dans les constructions de mouvement. Nous élaborons ensuite trois modèles non-prédicatif des éléments de SE-SS-SI pour les différents types de constructions de mouvement : non-agentif, agentif et causatif (*infra* : 9.3.1, 9.3.2 et 9.3.3). Sur la base de ces trois modèles, nous tirons un modèle général de l'interaction de tous les éléments des trois dimensions (SE-SS-SI) (*infra* : 9.3.4). Enfin, suivant notre analyse et observation des scènes

d'action en forme de dialogue, nous élaborerons un dernier modèle permettant, selon nous, d'expliciter la complexité des relations entre les niveaux Sémantique, Pragmatique et conceptuel (S-P-C) (*infra* : 9.4).

Nous allons décrire et expliquer dans les pages suivantes chaque modèle en détail à l'aide des exemples.

9.2 Modélisation des trois dimensions SE-SS-SI basé sur la relation Sens-Forme

Comme énoncé précédemment, la relation Sens-Forme est un paramètre linguistique universel dans la description et la comparaison des langues. Aussi, le cœur de notre stratégie réside dans la relation Sens-Forme. Dans les chapitres précédents, nous avons décrit et analysé les constructions du mouvement en chinois contemporain afin d'élucider la complexité de cette relation.

Du point de vue de la Forme, nous avons étudié les constructions du mouvement au niveau de la structure de surface sur laquelle la production phonétique prend forme. Nous avons observé l'organisation syntaxique des éléments constitutifs des constructions du mouvement (*supra* : chapitre 4).

Du point de vue du Sens, nous sommes face à un champ linguistique complexe et flou, par rapport au niveau de la Forme. Il s'agit de se donner les moyens d'observer les catégories linguistiques au niveau de la structure profonde sur laquelle opère le sens. Nous avons distingué deux niveaux dans le champ du Sens : le niveau sémantique et le niveau conceptuel.

Au niveau sémantique, nous avons analysé la Structure Sémantique (SS) des constructions du mouvement en nous appuyant sur des Rôles Sémantiques (RS), assignés aux arguments par le prédicat (*supra* : chapitre 5).

Au niveau conceptuel, nous avons d'abord observé la Structure Interne (SI) des constructions du mouvement en appliquant la théorie de lexicalisation des événements de mouvement de Talmy (1985, 2000, *supra* : chapitre 6). Ensuite, en étudiant les divers modèles de fusion (*conflation*) (Talmy, 2000) des concepts primitifs des verbes du mouvement, nous avons proposé une catégorisation des verbes de mouvement (cf. *supra* : chapitre 7).

La proposition d'un modèle d'analyse à trois dimensions que nous avons élaborée, SE-SS-SI, fait apparaître le processus de réalisation d'un énoncé basé sur le principe universel Sens-Forme, comme suggéré dans le schéma ci-dessous :

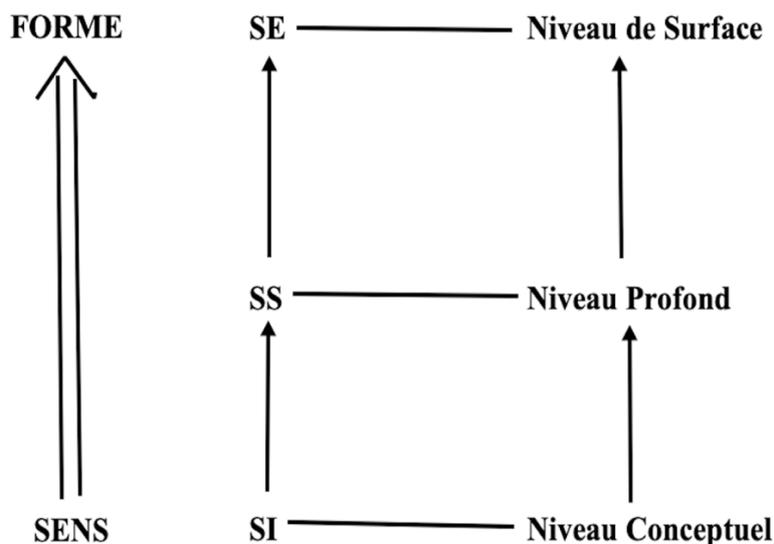


Figure 55 : Processus de réalisation d'un énoncé du Sens vers la Forme (*supra* : 2.5)

Dans ce schéma, les flèches symbolisent l'orientation du parcours empirique : le processus de réalisation se déroule en général du Sens vers la Forme. Plus précisément, le sens dont la partie conceptuelle émerge au niveau conceptuel où nous pouvons observer la structure interne (SI) ou la structure prélexicale des constituants des énoncés ; la partie sémantique du sens opère au niveau profond, d'où nous pouvons identifier et extraire la structure sémantique (SS) ou le cadre sémantique des énoncés. À la dernière étape, sur le niveau considéré comme de surface, la structure externe (SE) ou la structure syntaxique prend forme comme autant de réalisations morpho-syntaxiques.

En vue de pénétrer dans la relation complexe de Sens-Forme, nous avons proposé une description à trois dimensions des constructions du mouvement : la dimension de la structure externe (SE), la dimension de la structure sémantique (SS) et celle de la structure interne (SI). Il existe, au sein de la relation Sens-Forme, une interaction entre les trois dimensions. Nous élaborons un modèle de l'interaction de ces trois dimensions SE-SS-SI présenté ci-dessous :

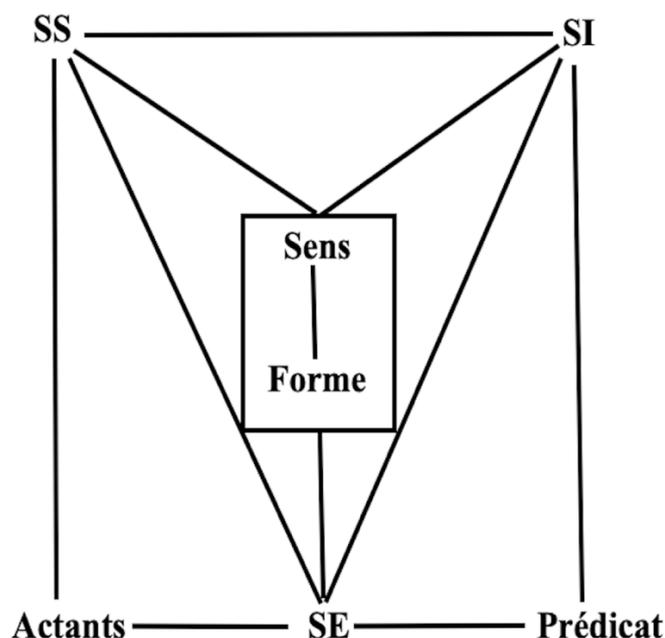


Figure 56 : Modèle de l'interaction Sens-Forme des trois dimensions SE-SS-SI

Le niveau de la Forme dans le noyau se concrétise en dimension de la Structure Externe (SE) sur laquelle la structure de surface des énoncés prend forme. Dans la dimension de SE, une construction peut être découpée en deux parties : les actants et le prédicat. Les actants sont exprimés par les syntagmes nominaux et le prédicat par les verbes et des compléments verbaux.

Le niveau du Sens dans le noyau est manifesté par la dimension de la Structure Sémantique (SS) et la dimension de la Structure Interne (SI). Dans la dimension de SS, la structure profonde des énoncés se construit en fonction des relations casuelles qui sont établies par les Rôles Sémantiques (RS) assignés aux actants par le verbe. La structure profonde est exprimée par les Cadres Sémantiques (CS).

Dans la dimension de SI où la structure conceptuelle émerge, chaque constituant de surface encode un ou plusieurs concepts primitifs du mouvement. Comme ce que nous avons présenté dans le chapitre 6, le concept de la Figure (Fi) est encodé souvent par l'actants d'Agent ou d'Objet. Le concept du Fond (Fd) est encodé souvent par les actants de Locatif, de But ou de Source.

Ce qui est le plus complexe dans la dimension de SI, c'est la structure conceptuelle manifestée par la partie prédicative, qui comprend un verbe principal et un ou plusieurs morphèmes verbaux comme compléments. La structure interne des verbes de mouvement concerne le phénomène de la fusion des concepts. Nous avons défini ce

genre de structure comme Micro Structure Interne (MiSI) dans le chapitre 7. Les morphèmes verbaux qui suivent le verbe principal du mouvement sont les compléments directionnels. Ces morphèmes encodent souvent la Trajectoire.

Nous avons pu constater à travers le modèle présenté plus haut (fig. 55), que l'interaction entre ces trois dimensions SE-SS-SI autour de la relation essentielle Sens-Forme se répartit entre trois dimensions : la dimension de la Structure Externe (SE) est liée au niveau de la Forme, alors que la dimension de la Structure Sémantique (SS) et la dimension de la Structure Interne (SI) sont liées au niveau du Sens. Ensuite, les trois dimensions interagissent les unes sur les autres : la SE est divisée en deux parties : les actants et le prédicat. La SS s'occupe de la structure profonde qui s'organise à l'aide des Rôles Sémantiques (RS) joués par les actants dans la dimension de SE. La SI, à la base des concepts primitifs du mouvement, se concentre sur la structure conceptuelle, des constructions, notamment les verbes de mouvement qui sont liés au prédicat dans la dimension de la SE. Ce qui lie la dimension de SS et celle de SI, c'est la correspondance entre les Rôles Sémantiques (RS) et les concepts de la Figure (Fi) et du Fond (Fd).

9.3 Modélisation des éléments des trois dimensions SE-SS-SI

Maintenant que nous avons établi le modèle de relation SE-SS-SI présenté en 9.2, nous allons observer en profondeur comment les éléments de chaque niveau interagissent entre eux dans les constructions de mouvement.

Étant donné que les informations de mouvement comme les concepts du Mouvement, de la Trajectoire et de la Manière sont encodées dans le syntagme verbal dans une construction de mouvement, l'encodage de ces informations est plus stable que celui des concepts comme la Figure et le Fond, qui revêtent des rôles sémantiques (RS) très variables. Dès lors, nous allons d'abord élaborer trois modèles non-prédicatif des éléments de SE-SS-SI pour les différents types de constructions de mouvement : agentif, non-agentif et causatif (*infra* : 9.3.1, 9.3.2 et 9.3.3). Ensuite, sur la base de ces trois modèles, nous comptons tirer un modèle général de l'interaction de tous les éléments des trois dimensions SE-SS-SI, qui combine les parties non-prédicatives et les parties prédicatives (*infra* : 9.4.4).

9.3.1 Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement agentif

Dans les constructions de mouvement agentif, la Figure est encodée par un syntagme nominal (SN) ou un pronom. Le SN ou le pronom endosse le rôle sémantique (RS) d'Agent. Le Fond est encodé par un syntagme prépositionnel (SP) ou un syntagme nominal (SN). Cependant, le SP ou le SN peut assumer plusieurs rôles sémantiques (RS) comme la Source, le But ou le RS de Locatif.

Reprenons quelques exemples issus des chapitres précédents, afin d'appliquer cycliquement la méthode, à des fins didactiques :

(165) 我都到亚龙湾了

wǒ	dōu	dào	yàlóngwān	le
je	déjà	arriver	baie de yalong	CRS
1sg	ADV	SV	SN	ASP
Agent			But	
Fi		Mvt.Tj	Fd	

Je suis déjà arrivée à la Baie de Yalong.

(166) 你怎么跑来三亚啦

nǐ	zěnmē	pǎo-lai	sānyà	la
tu	pourquoi	courir-venir	Sanya	interrogation
2sg	ADV	V-Cplt.Dir	SN	Mode
Agent			But	
Fi		Mvt.Man-Tj	Fd	

Pourquoi es-tu venue à Sanya ?

(167) (我)...从树上掉下来

(wǒ)	cóng shù-shang	diào-xia-lai
(je)	depuis arbre-sur	tomber-descendre-venir
1sg	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent	Source	
Fi	Fd	Mvt-Tj-Tj

Je suis tombée par terre d'un arbre.

(168) 我每天在刃雪城中来回地踱步

wǒ	měitiān	<u>zài-rènxuěchéng-zhōng</u>	<u>láihuíde</u>	<u>duóbù</u>
je	chaque jour	à la ville de Renxue-dedans	aller et retour	se promener
1sg	ADV	SP	ADV	Vcomposé
Agent		Locatif		
Fi		Fd	Tj	Mvt.Man

Je me suis promené dans tous les sens chaque jour dans la ville de Renxue.

Dans les exemples présentés ci-dessus, le sujet de chaque énoncé encode la Figure (l'objet qui se déplace) du mouvement qui est [+Animé].

Dans l'énoncé (165), la construction de mouvement présente le cadre sémantique +[_A, B]. Le pronom « je » assume le RS d'Agent qui encode la Figure du mouvement « arriver ». Le SN « la baie de Yalong » joue le RS de But qui encode le Fond du mouvement.

L'énoncé (166) présente une construction de mouvement agentif à deux morphèmes verbaux. Cette construction présente le cadre sémantique +[_A, B]. Le pronom « tu » remplit le RS d'Agent qui encode la Figure du mouvement « venir ». Le SN « Sanya » joue le RS de But qui encode le Fond du mouvement. Il se trouve après le complément directionnel -来 -lai « -venir » qui encode la Trajectoire déictique.

Dans l'énoncé (167), la construction de mouvement présente le cadre sémantique +[_A, S]. Le pronom « je » exprime le rôle sémantique (RS) d'Agent qui encode la Figure du mouvement « tomber ». Le syntagme prépositionnel 从树上 *cóng-shù-shang* « depuis un arbre » qui se trouve avant le syntagme verbal de mouvement joue le RS de Source. Ce SP encode le Fond du mouvement.

Dans l'énoncé (168), la construction de mouvement présente le cadre sémantique +[_A, L]. Le pronom « je » revêt le rôle sémantique (RS) d'Agent qui encode la Figure du mouvement « se promener ». Le syntagme prépositionnel 在刃雪城中 *zài rènxuěchéng-zhōng* « dans la ville de Renxue » remplir le rôle Locatif. Il encode le Fond du mouvement.

Afin de rendre compte de la structure de ces dépendances du prédicat, nous proposons dans la Figure 57 un modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement agentif, sous forme de graphe :

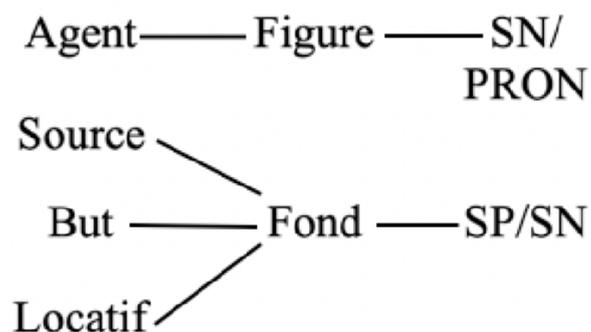


Figure 57 : Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement agentif

Ce modèle explicite la relation entre les éléments non-prédicatifs des trois dimensions SE-SS-SI dans des constructions de mouvement agentif. Nous pouvons constater que, dans les constructions de mouvement agentif, la Figure est encodée par un syntagme nominal (SN) ou un pronom. Le SN ou le pronom joue le rôle sémantique (RS) d'Agent. Le Fond est encodé par un syntagme prépositionnel (SP) ou un syntagme nominal (SN). Le SP ou le SN peut jouer plusieurs rôles sémantiques (RS) comme la Source, le But ou le RS de Locatif.

9.3.2 Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement non-agentif

Dans les constructions de mouvement non-agentif, la Figure est [-Animée]. La Figure est encodée par un syntagme nominal (SN) ou un pronom. Le SN ou le pronom endosse le rôle sémantique (RS) d'Objet. Le Fond est encodé par un syntagme prépositionnel (SP) ou un syntagme nominal (SN). Le SP ou le SN peut assumer plusieurs rôles sémantiques (RS) comme la Source, le But ou le RS de Locatif comme dans des constructions de mouvement non-agentif.

Reprenons quelques exemples issus des chapitres précédents :

Analyse et Modélisation

(169) 天空上面有云朵飘过来

<i>tiānkōngshàngmiàn</i>	<i>yǒu</i>	<i>yúnduǒ</i>	<i>piāo-guo-lai</i>
dans le ciel	avoir	nuage	flotter-passer-venir
SP	Impers.	SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Locatif		Agent	
Fd		Fi	Mvt.Man-Tj-Tj

Il y avait des nuages qui flottaient dans le ciel.

(170) 头发散落下来

<i>tóufa</i>	<i>sànlùò-xia-lai</i>
cheveux	tomber-descendre-venir
SN	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet	
Fi	Mvt.Man.Tj-Tj-Tj

Ses cheveux tombaient jusqu'à la terre.

(171) 一滴眼泪从我父皇的眼角流下来

<i>yì-dī-yǎnlèi</i>	<i>cóng wǒ-fùhuáng-de-yǎnjiǎo</i>	<i>liú-xia-lai</i>
une goutte de larme	depuis mon-père-DE-les yeux	couler-descendre-venir
SN	SP	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Objet	Source	
Fi	Fd	Mvt-Tj-Tj

Une goutte de larme tombait des yeux de mon père.

(172) 冰剑刺入他的胸膛

<i>bīngjiàn</i>	<i>cì-rù</i>	<i>tā-de-xiōngtáng</i>
épée glacée	enfoncer-entrer	sa poitrine
SN	V-Cplt.Dir	SN
Objet		But
Fi	Mvt.Man-Tj	Fd

L'épée glacée a été enfoncée dans sa poitrine.

Les exemples présentés ci-dessus illustrent des constructions de mouvement non-agentif dont la Figure est [-Animée].

L'exemple (169) présente une construction de mouvement est 云朵飘过来 *yúnduǒ piāo-guo-lai* « les nuages passent en flottant » dont le cadre sémantique est +[_O, L]. Le SN 云朵 *yúnduǒ* « les nuages » remplit le rôle sémantique (RS) d'Agent, qui encode la Figure de mouvement. Le SP 天空上面 *tiānkōngshàngmiàn* « dans le ciel » joue le RS de Locatif, qui encode le Fond du mouvement « passer en flottant ».

L'exemple (170) présente une construction du mouvement de cadre sémantique +[_O], qui présente un mouvement non-agentif. La Figure du mouvement est le nom 头发 *tóufa* « cheveux » qui joue le rôle d'Objet.

Dans l'énoncé (171), la construction de mouvement présente le cadre sémantique +[_O, S]. Le SN 一滴眼泪 *yìdī yǎnlèi* « une goutte de larme » remplit le RS d'Objet et il encode la Figure du mouvement. Le syntagme prépositionnel 从我父皇的眼角 *cóng-wǒfùhuáng-de-yǎnjiǎo* « depuis les yeux de mon père » revêt le RS de Source et il encode le Fond du mouvement.

Dans l'énoncé (172), la construction de mouvement présente le cadre sémantique +[_O, B]. Le SN 冰剑 *bīngjiàn* « l'épée glacée » joue le RS d'Objet et il encode la Figure du mouvement. Le syntagme nominal 他的胸膛 *tā-de-xiōngtáng* « sa poitrine » prend le RS de But et il encode le Fond du mouvement.

Nos explications nous conduisent à rendre compte de la relation des éléments non-prédicatifs des trois dimensions SE-SS-SI des constructions de mouvement non-agentif par un schéma en tous points identique au précédent, qui concernait les constructions de mouvement agentives – ce qui confirme la robustesse de ces structures.

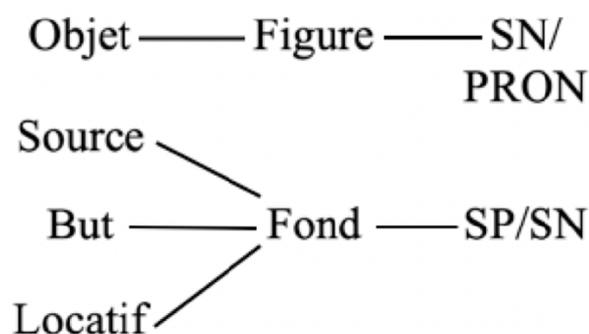


Figure 58 : Modèle SE-SS-SI des constructions de mouvement non-agentif

Le modèle présenté ci-dessus illustre l'interaction des éléments non-prédicatifs des trois dimensions SE-SS-SI des constructions de mouvement non-agentif. Nous pouvons constater que, dans les constructions de mouvement non-agentif, la Figure [-Animée] est encodée par un syntagme nominal (SN) ou un pronom. Le SN ou le pronom remplit le rôle sémantique (RS) d'Objet. Le Fond est encodé par un syntagme prépositionnel (SP) ou un syntagme nominal (SN). Le SP ou le SN peut revêtir plusieurs rôles sémantiques (RS) comme la Source, le But ou le RS de Locatif, comme dans des constructions de mouvement non-agentif.

9.3.3 Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif

Dans les constructions de mouvement causatif, le rôle sémantique d'Agent et celui d'Objet est rempli par un SN ou un pronom. Mais c'est le SN ou le pronom qui joue le RS d'Objet encode la Figure du mouvement. Le Fond est encodé par un syntagme prépositionnel (SP) ou un syntagme nominal (SN). Le SP ou le SN qui encode le Fond peut assumer plusieurs rôles sémantiques (RS) comme la Source, le But ou le RS de Locatif comme dans des constructions de mouvement non-causatif.

Reprenons quelques exemples donnés dans les chapitres précédents :

(173) 他将冰剑高高举起来

<i>tā</i>	<i>jiāng</i>	<i>bīngjiàn</i>	<u><i>gāogāo</i></u>	<u><i>jǔ-qǐ-lái</i></u>
il	JIANG	épée glacée	haut	élever-lever-venir
3sg	Aux	N	ADV	V-Cplt.Dir-Cplt.Dir
Agent		Objet		
Fi	Cause			Mvt.Cau.Tj-Tj-Tj

Il a levé son épée glacée.

(174) 潮涯用琴声召唤出无数的蝴蝶

<i>cháoyá</i>	<u><i>yòng</i></u>	<u><i>qínshēng</i></u>	<i>zhàohuàn-chu</i>	<u><i>wúshùde-</i></u>	<u><i>húdié</i></u>
Chaoya avec	instrument	appeler-sortir	un grand nombre de	papillon	
SN	SP	V-Cplt		SN	
Agent	Instrument			Objet	
Man		Mvt.Cau-Tj		Fi	

En jouant de son instrument musical, Chaoya en a fait sortir un grand nombre de papillons.

Les deux exemples présentés ci-dessus comportent deux constructions de mouvement causatif. Le premier est causatif, car réalisé à l'aide du marqueur JIANG, tandis que le deuxième est un causatif non-marqué.

Dans le premier énoncé, la construction de mouvement possède un cadre sémantique de type +[_A, O]. Le pronom « il » joue le rôle sémantique d'Agent. Le SN 冰劍 *bīngjiàn* « l'épée glacée » revêt le RS d'Objet, et il encode la Figure du mouvement.

Dans le deuxième énoncé, la construction de mouvement possède un cadre sémantique de type +[_A, I, O]. Le SN « Chaoya » remplit le rôle sémantique (RS) d'Agent. Le SN 无数的蝴蝶 *wúshùde-húdié* « un grand nombre de papillon », qui se trouve après le syntagme verbal de mouvement tient le RS d'Objet. Ce SN encode la Figure. Le SP 用琴声 *yòng qínshēng* « avec le son de l'instrument musical » encode la Manière du mouvement.

Nous pouvons extraire de ces exemples un modèle de relation des éléments non-prédicatifs sur les trois dimensions SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif, que nous illustrons dans le schéma présenté ci-dessous, Figure 59, où cette fois s'ajoute une ligne Instrument-Manière-SP :

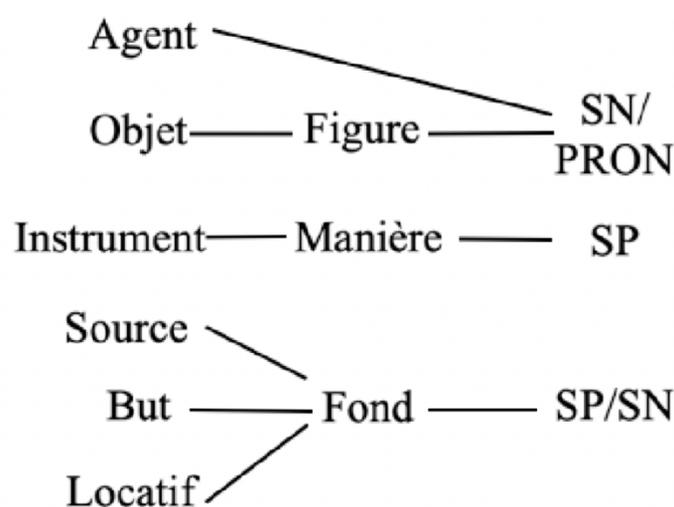


Figure 59 : Modèle SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif

Le modèle présenté *supra* illustre l'interaction des éléments non-prédicatifs des trois dimensions SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif. Nous pouvons constater que, dans les constructions de mouvement causatif, la Figure est encodée par un syntagme nominal (SN) ou un pronom qui joue le rôle sémantique (RS) d'Objet. Le

Fond est encodé par un syntagme prépositionnel (SP) ou un syntagme nominal (SN). Le SP ou le SN peut assumer plusieurs rôles sémantiques (RS) comme la Source, le But ou le RS de Locatif comme dans des constructions de mouvement non-causatif.

9.3.4 Modèle de l'interaction des éléments des trois dimensions SE-SS-SI

En nous basant sur les trois modèles des éléments non-prédicatifs des trois dimensions SE-SS-SI, nous élaborons un modèle qui englobe tous les éléments non-prédicatifs et prédicatifs des trois dimensions SE-SS-SI, comme présenté dans le schéma ci-dessous (Figure 60).

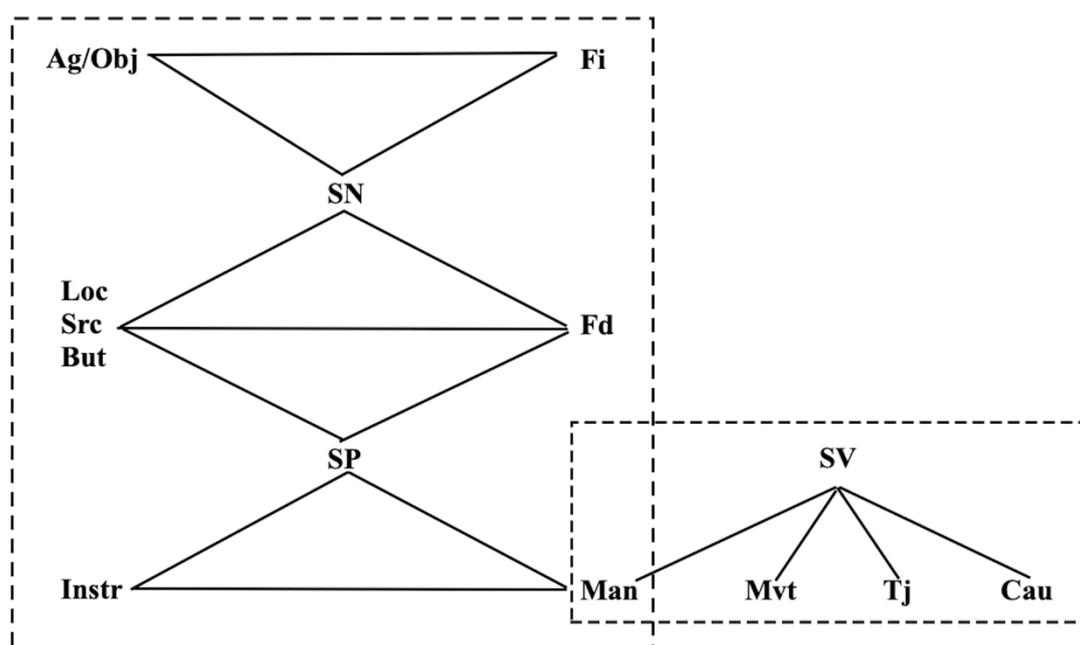


Figure 60 : Modèle d'interaction entre les éléments des trois dimensions SE-SS-SI

Ce schéma présente en détail les relations interactives entre les éléments fondamentaux des trois dimensions SE-SS-SI. Les étiquettes à gauche correspondent à des Rôles Sémantiques (RS) de la dimension SS concernant l'événement du mouvement : Agent (Ag), Objet (Obj), Locatif (Loc), Instrument (Ins), Source (Src) et But (But). Les étiquettes au milieu et tout à droite correspondent à des constituants de la dimension SE : syntagme nominal (SN), syntagme prépositionnel (SP) et syntagme verbal (SV). Les étiquettes qui se trouvent entre les syntagmes nominaux sont des éléments conceptuels du mouvement : Figure (Fi), Fond (Fd), Manière (Man), Trajectoire (Tj), Mouvement (Mvt) et Cause (Cau).

Le modèle comporte deux cadres dans le schéma : le grand cadre à gauche dévoile la relation des éléments non-prédicatifs sur l'interface de SS-SE-SI. Ce cadre englobe tous les Rôles Sémantiques (RS) concernant le mouvement au niveau de la Structure Sémantique (SS) ; il comporte également trois éléments conceptuels (Figure, Fond et Manière) au niveau de la Structure Interne (SI) et deux syntagmes (SN et SP) au niveau de la Structure Externe (SE). Étant donné que les éléments répartis sur les trois niveaux dans ce cadre correspondent aux parties actantielles d'un énoncé, nous l'appelons le Cadre Actantiel (CA).

En ce qui concerne le carré à droite, il démontre le fonctionnement sur l'interface SI-SE. Ce carré n'englobe que les éléments à deux niveaux : SI et SE. Au niveau de la SE, le carré ne comporte que le syntagme verbal. Au niveau de la SI, quatre éléments sont concernés : Mouvement, Trajectoire, Manière, et Cause. En comparant avec le Cadre Actantiel (CA) dans lequel les éléments traitent les parties actantielles, les éléments dans le carré à droite concernent la partie prédicative. En ce cas, nous le définissons comme le Cadre Prédicatif (CP).

Nous pouvons constater selon ce schéma que sur l'interface des dimensions SS et SE, les RSs d'Agent et d'Objet sont assignés à l'élément de surface SN. Les RSs d'Instrument sont assignés à l'élément de surface SP. Les RSs de Locatif, Source et But sont assignés à un élément de surface SN ou SP.

Sur l'interface des dimensions SE et SI, le SN encode les concepts de la Figure et du Fond alors que le SP peut encoder le concept de la Manière et du Fond. Quant à l'élément de surface SV, il peut encoder une fusion de plusieurs concepts : Mouvement, Trajectoire, Manière et Cause.

Sur l'interface des dimensions SS et SI, les éléments de surface SNs qui remplissent les RSs d'Agent et d'Objet encodent le concept de la Figure. Les SNs qui jouent les RSs de Locatif, Source et But encodent le concept du Fond. Les éléments de surface SPs qui correspondent aux RSs de Locatif, Source et But encodent également le concept du Fond. Et les SPs qui remplissent le RS d'Instrument encodent la Manière du mouvement.

Aussi, nous pouvons observer qu'il y a un chevauchement des deux cadres qui concerne un élément dans la colonne de la SI : la Manière. Le concept de Manière est souvent encodé par un verbe fusionnée avec d'autres concepts primitifs. La Manière peut être également encodée par un SP qui décrit la façon selon laquelle le mouvement a lieu. Observons deux exemples repris des chapitres précédents :

(175) 她一路扭进房去

<i>tā</i>	<i>yílù</i>	<i>niǔ-jìn-fáng-qu</i>	
elle	tout droit	rouler les hanches-entrer-la chambre-aller	
3sg	ADV	V-Cplt.Dir-SN-Cplt.Dir	
Agent		-But	
Figure		Mvt.Man-Tj-Fond-Tj	

Elle est entrée dans la chambre en roulant les hanches.

(176) 仆欧拿钥匙开了门

<i>púōu</i>	<i>náyàoshi</i>	<i>kāi=le</i>	<i>mén</i>
garçon	avec la clé	ouvrir=ASP	la porte
SN	SP	V=Accompli	SN
Agent	Instrument		Objet
Manière	Mvt.Tj.Cause=Asp	Figure	

Le garçon ouvrit la porte avec sa clef.

Dans l'énoncé (175), le concept de la Manière est encodé par le verbe principal de mouvement 扭 *niǔ* « rouler les hanches ». Alors que dans le deuxième énoncé, le concept de la Manière est encodé par un syntagme prépositionnel 拿钥匙 *náyàoshi* « avec la clé » qui décrit la façon selon laquelle le mouvement « ouvrir la porte » a lieu. Ce SP joue le rôle sémantique (RS) d'Instrument.

9.4 Modèle de l'interaction Sémantique-pragmatique-conceptuel

Dans notre analyse des scènes d'actions tirées des scénarios de films sous forme de dialogue (*supra* : 8.3), nous avons constaté des relations complexes entre les éléments primitifs aux niveaux pragmatique-sémantique-conceptuel (P-S-C). Il s'agit des éléments impliquant les locuteurs au niveau pragmatique, des rôles sémantiques (RS) d'Agent et d'Objet au niveau sémantique, et de la Figure, quant au niveau conceptuel. Nous avons déjà élaboré dans le chapitre 8 un modèle interactif qui englobe tous ces éléments. Nous le reproduisons ci-dessous, pour mémoire :

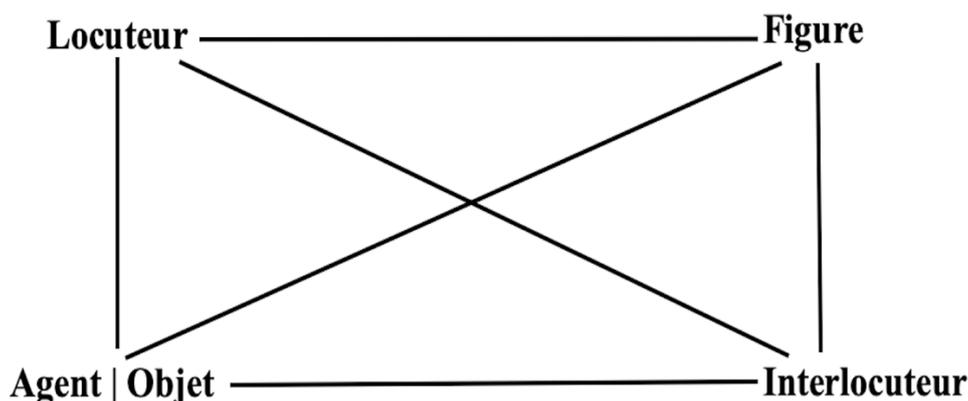


Figure 61 : Rappel : modèle interactif Pragmatique-Sémantique-Conceptuel (P-S-C)

On notera qu'il y a cinq éléments présentés dans le modèle : Locuteur, Interlocuteur, Agent et Objet, et Figure. Il y a un lien entre chaque élément, dans les différents cas. D'après notre analyse des scènes d'actions des films sous forme de dialogue, il y a plusieurs modèles variants à partir de ce modèle de base. Nous avons distingué en général deux cas différents : les constructions de mouvement agentif et les constructions de mouvement causatif. Dans chaque cas, nous avons distingué encore deux situations différentes : les énoncés impératifs et les énoncés non-impératifs. Et nous allons créer pour chaque cas un modèle interactif. Il y a donc au total quatre modèles P-S-C. Nous allons maintenant les expliquer en détail.

9.4.1 Modèle P-S-C des constructions de mouvement agentif

Dans les constructions de mouvement agentif, c'est toujours l'élément qui endosse le rôle sémantique (RS) d'Agent qui encode la Figure du mouvement. Il y a deux situations différentes : si c'est un énoncé impératif, c'est le locuteur qui est sollicité (l'interlocuteur) assume le RS d'Agent et il encode la Figure. Le modèle interactif de cette situation est présenté comme ci-dessous, dans la Figure 62 :

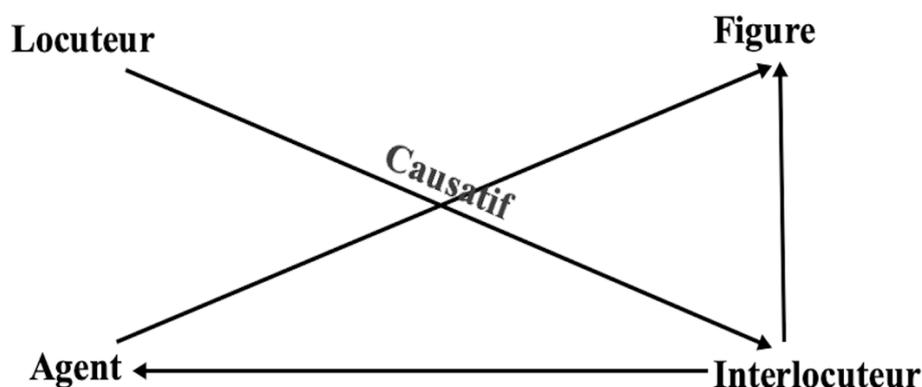


Figure 62 : Modèle P-S-C des constructions de mouvement agentif dans les énoncés impératifs

Reprenons un exemple de ce genre issu du chapitre 8.3, pour donner une illustration concrète de ce modèle.

(177) 你骑我身上

PRON	SV	SP
<i>nǐ</i>	<i>qí</i>	<i>wǒshēnshang</i>
tu	chevaucher	sur moi
Agent		Locatif
Figure	Mvt.Man	Fond

Assieds-toi sur mon dos

C'est un énoncé impératif qui comporte une construction de mouvement agentif. Néanmoins, cet énoncé est prononcé par le locuteur Qin Fen, alors qu'il s'adresse à la locutrice (l'interlocutrice, ou allocutaire) Liang Xiaoxiao (*supra* : la scène d'action 6). Dans cette construction de mouvement agentif, le locuteur est à l'origine du mouvement de l'interlocutrice. En ce cas, l'Agent est joué par l'interlocutrice Liang Xiaoxiao, qui encode la Figure du mouvement.

Le verbe 骑 *qí* « chevaucher » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. Le SP 我身上 *wǒshēnshang* « sur moi » joue le RS de Locatif, qui encode le Fond du mouvement. En ce cas, le modèle présenté *supra* correspond bien à cet énoncé : le locuteur provoque le mouvement de l'interlocuteur. L'interlocuteur assume le RS d'Agent, qui encode la Figure.

En revanche, s'il s'agit d'un énoncé non-impératif qui comporte une construction de mouvement agentif, c'est alors le locuteur qui profère l'énoncé (l'allocuteur) qui remplit en ce cas le RS d'Agent, et encode par conséquent la Figure, comme dans le modèle P-S-C présenté ci-dessous (Figure 63) :

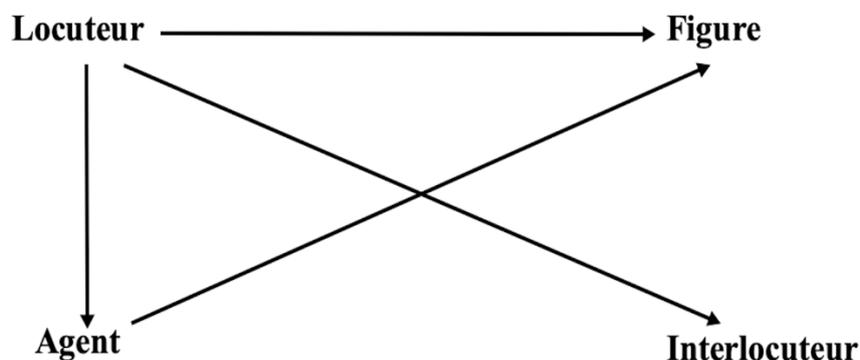


Figure 63 : Modèle P-S-C des constructions de mouvement agentif dans les énoncés non-impératifs

Reprenons un exemple dans la scène d'action 6 pour présenter explicitement ce modèle.

(178) 上午蝶泳来着, 蝶大发了

	SV	SV
<i>shàngwǔ</i>	<i>diéyǒng-láizhe</i> ,	<i>dié-dàfa le</i>
le matin	nager en papillon-Mode	nager en papillon-trop Asp
	Mvt.Man	Mvt.Man

J'ai nagé en papillon ce matin, j'ai trop forcé

Dans l'énoncé (178), l'Agent est omis. Selon le contexte, c'est le locuteur Qin Fen qui assume l'Agent et qui encode la Figure du mouvement. Et c'est le locuteur lui-même qui prononce cet énoncé. Le verbe 蝶泳 *diéyǒng* « nager en papillon » encode les concepts du Mouvement et de la Manière. En ce cas, le modèle P-S-C présenté en haut correspond bien à cet énoncé : le locuteur joue le RS d'Agent qui encode la Figure.

9.4.2 Modèle P-S-C des constructions de mouvement causatif

Dans les constructions de mouvement causatif, c'est toujours l'élément qui joue le rôle sémantique (RS) d'Objet qui encode la Figure du mouvement. On distingue également deux situations différentes : si c'est un énoncé impératif, c'est le locuteur qui est sollicité (l'interlocuteur) qui endosse le RS d'Agent. C'est alors l'Objet qui encode la Figure. Le carré interactif de cette situation est présenté comme ci-dessous (Figure 64) :

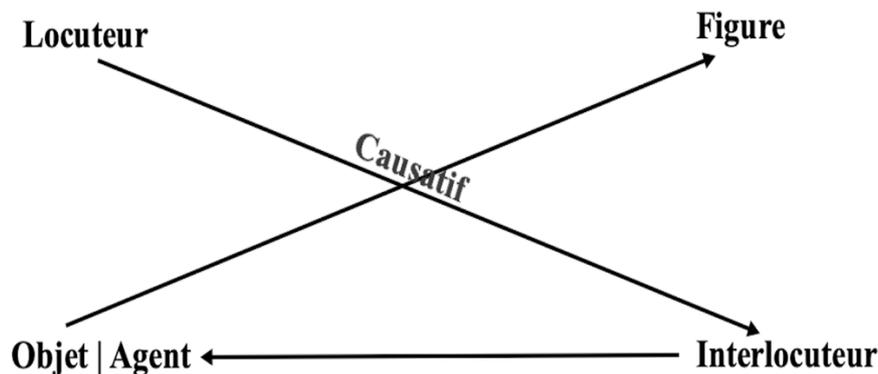


Figure 64 : Modèle P-S-C des constructions de mouvement causatif dans les énoncés impératifs

Reprenons un exemple dans la scène d'action 6 pour présenter explicitement ce modèle.

(179) 你把我这衣服撩开

PRON		SN		SV
<i>nǐ</i>	<i>bǎ</i>	<i>wǒzhèyīfu</i>		<i>liāo-kai</i>
tu	PREP	mon vêtement		enlever-ouvrir
Agent		Objet		
		Figure		Mvt.Man.Cau-Tj

Enlève mon T-shirt

Dans l'énoncé (179), c'est le locuteur Qin Fen qui parle, et s'adresse à l'interlocutrice Liang Xiaoxiao. Le pronom « tu » se réfère à la locutrice Liang Xiaoxiao, qui assume le RS d'Agent. Le SN 我这衣服 *wǒzhèyīfu* « mon vêtement » joue le RS d'Objet, qui encode la Figure. Le verbe 撩 *liāo* « enlever » encode les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière et il est suivi d'un complément

directionnel -开 -*kai* « ouvrir » qui encode la Trajectoire. En fonction du marquage causatif BA, le SN « mon vêtement » se déplace devant le verbe. L'ordre des mots devient donc SOV. En ce cas, le modèle présenté ci-dessus décrit bien cet énoncé : le locuteur provoque le mouvement de l'interlocuteur ; l'interlocuteur joue le RS d'Agent et c'est l'Objet qui encode la Figure.

Or, si c'est un énoncé non-impératif qui comporte une construction de mouvement causatif, c'est alors le locuteur qui prononce l'énoncé qui revêt le RS d'Agent. Le concept de la Figure est encodé par l'Objet. Le carré interactif de cette situation est présenté comme ci-dessous :

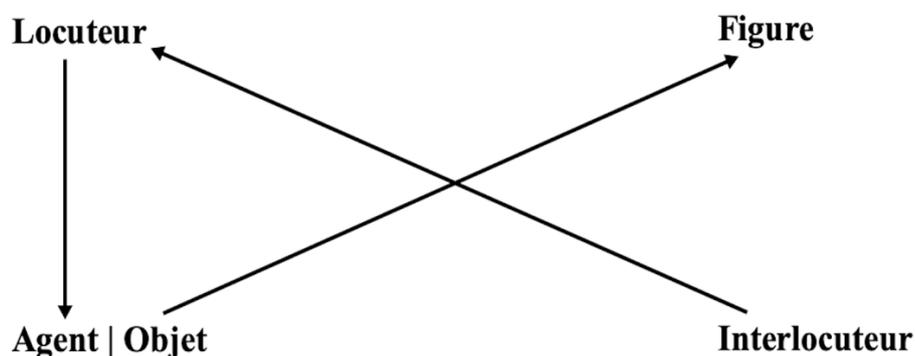


Figure 65 : Modèle P-S-C des constructions de mouvement causatif dans les énoncés non-impératifs

Reprenons un exemple dans la scène d'action 6 pour illustrer ce modèle.

(180) 我帮你揉揉

PRON		SV
wǒ	bāng nǐ	róurou
je	aider toi	masser
Agent		
		Mvt.Man

Je te masse le dos

Dans l'énoncé (180) qui n'est pas impératif, le pronom « je » qui désigne la locutrice Liang Xiaoxiao assume le RS d'Agent. Néanmoins, l'Objet est omis dans cette construction de mouvement. Mais selon le contexte de la scène, c'est le « bas du dos » de l'interlocuteur Qin Fen qui remplit le RS d'Objet et qui encode la Figure du Mouvement.

Le verbe 揉 *róu* « masser » encode les concepts du Mouvement, de la Cause et de la Manière. Le modèle P-S-C présenté en haut explique donc bien cet énoncé : c'est le locuteur qui prononce l'énoncé ; le locuteur joue le RS d'Agent ; c'est l'Objet qui encode la Figure.

Pour conclure, nous avons par conséquent élaboré quatre modèles Pragmatique-Sémantique-Conceptuel pour les constructions de mouvement sous forme dialogique : les constructions de mouvement agentif dans les énoncés impératifs, les constructions de mouvement agentif dans les énoncés non-impératifs, les constructions de mouvement causatif dans les énoncés impératifs et les constructions de mouvement causatif dans les énoncés non-impératifs.

Dans les énoncés impératifs qui comportent des constructions de mouvement agentif, la relation sémantique entre le locuteur et l'interlocuteur est une relation causative dont le locuteur provoque ou déclenche le mouvement de l'interlocuteur, si bien que c'est l'interlocuteur (l'allocutaire) qui joue le RS d'Agent, et qui encode la Figure.

Dans les énoncés impératifs qui comportent des constructions de mouvement causatif, la relation sémantique entre le locuteur et l'interlocuteur est une relation causative, dont le locuteur provoque le mouvement de l'interlocuteur. C'est alors l'interlocuteur (l'allocuteur) qui joue le RS d'Agent, et c'est l'Objet qui encode la Figure.

Dans les énoncés non-impératifs qui comportent des constructions de mouvement agentif, c'est le locuteur-allocuteur qui prononce l'énoncé et c'est lui-même qui revêt le RS d'Agent et qui encode la Figure.

Dans les énoncés non-impératifs qui comportent des constructions de mouvement causatif, c'est le locuteur-allocuteur qui prononce l'énoncé, et c'est lui-même qui endosse le RS d'Agent. Mais c'est l'Objet qui encode la Figure.

Conclusion Générale

Conclusion Générale

Comme nous avons mentionné dans l'introduction générale, l'objectif de cette thèse était double : d'une part, mettre à l'épreuve des faits, de façon empirique par conséquent, certaines théories en linguistique cognitive, en les appliquant et combinant pour réaliser une description et une catégorisation des constructions de mouvement en chinois contemporain et d'autre part, contribuer à l'avancement de la linguistique cognitive en tant que paradigme de recherches en Sciences du Langage, surtout à contribuer autant que faire se peut aux théories relatives à la sémantique cognitive, en fournissant des analyses multidimensionnelles des constructions de mouvement et en proposant des modèles rendant compte de leur complexité sémantique.

Cette conclusion générale servira à accomplir trois tâches : premièrement, reprendre les principaux apports qui ont été dégagés au cours des différents chapitres en récapitulant les problématiques et les objectifs posés au début des chapitres ; deuxièmement, présenter des lacunes ou des insuffisances (ou *apories*) qu'on aura aperçues pendant nos recherches, et les questions qui restent à résoudre ; enfin, ouvrir de nouvelles pistes sur le plan de la recherche linguistique, de l'application d'Intelligence Artificielle, surtout dans le domaine de l'Apprentissage automatique (*machine learning*) et de la didactique.

Principaux apports :

Les principaux apports de cette thèse résident dans quatre domaines. Premièrement, nous avons élaboré une nouvelle approche descriptive tri-dimensionnelle (SE-SS-SI) dans l'exploration de la relation Sens-Forme (*supra* : chapitre 2). En fondant nos observations empiriques sur cette approche, nous avons proposé une description circonstanciée SE-SS-SI des constructions de mouvement en chinois contemporain (*supra* : chapitre 4, chapitre 5 et chapitre 6) : la structure externe (SE) des constructions de mouvement, la structure sémantique (SS) des constructions de mouvement et la structure interne (SI) des constructions de mouvement. Cette description tri-dimensionnelle nous permet d'étudier l'organisation des constructions de mouvement dans son ensemble, mais aussi et surtout, de parvenir à une vision globale de la description des constructions de mouvement en chinois contemporain.

Deuxièmement, nous avons réalisé une catégorisation des verbes de mouvement en chinois contemporain afin d'élucider leur complexité sémantique. Nous avons proposé neuf catégories de verbes de mouvement selon leur structure conceptuelle en

observant les différents types de fusionnement des concepts primitifs de mouvement (*supra* : chapitre 7).

- Catégorie I Mouvement + Trajectoire
- Catégorie II Mouvement + Manière
- Catégorie III Mouvement + Manière + Trajectoire
- Catégorie IV Mouvement + Manière + Figure
- Catégorie V Mouvement + Manière + Fond
- Catégorie VI Mouvement + Cause
- Catégorie VII Mouvement + Cause + Manière
- Catégorie VIII Mouvement + Cause + Trajectoire
- Catégorie VIII Verbe d'activité + Cause

Nous avons défini la structure conceptuelle des verbes de mouvement comme Micro Structure Interne (MiSI), qui s'oppose au terme Macro Structure Interne (MaSI), que nous avons proposé pour la description de la structure conceptuelle des constructions de mouvement. Grâce à l'éclairage de la MaSI des constructions de mouvement, nous avons découvert la complexité de la position syntaxique de la Figure et du Fond dans les constructions de mouvement. Et nous avons tiré des gabarits syntaxiques pour chacun en observant les analyses de la MaSi des constructions de mouvement (*supra* : 6.4).

Troisièmement, nous nous sommes engagée dans l'implémentation des théories occidentales en sémantique cognitive appliquées et adaptées à la langue chinoise selon le paradigme théorique qu'il est désormais convenu d'appeler *Mouvement et Trajectoire* (M&T), surtout dans l'implémentation des théories de Charles J. Fillmore, de la *Grammaire de Cas* (*Case Grammar*, 1968, 1971) et de la *Sémantique des Cadres* (*Frame Semantics*, 1982). Pour ce faire, nous avons constitué un corpus conséquent, minutieusement réuni par nos soins, qui comporte des romans littéraires et des scénarios cinématographiques (*supra* : chapitre 3.1). Et nous avons traité nos données en six étapes précises, qui ont servi à nos différentes tâches, déployées au long des différents chapitres (*supra* : 3.2). Au lieu de tirer les énoncés de façon isolée sans lien entre eux et d'essayer de les analyser d'un bout à l'autre d'une façon désordonnée, nous avons tenté d'analyser selon une méthode multidimensionnelle des extraits littéraires et des scénarios cinématographiques, que nous avons défini comme scènes d'action, afin

Conclusion Générale

d'observer dans une vue d'ensemble l'organisation SE-SS-SI des constructions de mouvement qui se trouvent dans une même scène (*supra* : chapitre 8).

Enfin, dans une optique de modélisation multistratale des constructions de mouvement, nous avons développé sept modèles d'interface théoriques basées sur les observations empiriques dans nos analyses, qui ont découlé du traitement de notre corpus (*supra* : chapitre 9) :

- Modèle de base Sens-Forme
- Modèle de l'interaction des trois dimensions SE-SS-SI
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement non-agentif
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement agentif
- Modèle non-prédicatif SE-SS-SI des constructions de mouvement causatif
- Modèle de l'interaction des éléments des trois dimensions SE-SS-SI
- Modèle de l'interaction Pragmatique-Sémantique-Conceptuel (P-S-C)

Naturellement, le principe essentiel de la modélisation que nous avons proposée est axé sur la relation Sens-Forme. Basé sur ce dualisme et associé à notre approche tri-dimensionnelle, nous avons élaboré étape par étape les modèles présentés ci-dessus en intégrant les résultats de nos analyses sur chaque dimension descriptive (SE-SS-SI).

Nous avons d'abord établi les trois modèles non-prédicatifs SE-SS-SI en les distinguant en trois sortes de constructions de mouvement : agentif, non-agentif et causatif. Ensuite, nous avons réuni les trois modèles en ajoutant la partie prédicative afin de proposer un modèle complet de l'interaction des éléments des trois dimensions (*supra* : 9.3). Ces quatre modèles sont basés sur nos observations sur les énoncés tirés de la partie narrative (les romans) de notre corpus. Le dernière modèle, le modèle d'interaction Pragmatique-Sémantique-Conceptuel (P-S-C), est issu de nos observations des scènes d'action tirées de la partie dialogique (les scénarios des films) de notre corpus. Ce modèle révèle une interaction complexe entre le , le niveau sémantique et le niveau conceptuel dans les constructions de mouvement, notamment une relation complexe entre les acteurs énonciatifs locuteur/interlocuteur sur le plan pragmatique, en termes de rôles sémantiques (RS) d'Agent et d'Objet sur le plan sémantique, en relation avec le concept primitif de Figure, sur le plan conceptuel. Il y a là un domaine d'interactions d'un grand intérêt, que la nature dialogique et descriptive à la fois des corpus de scénarios de films fait apparaître.

Lacunes et questions qui restent à résoudre :

En ce qui concerne les lacunes de cette thèse, nous sommes conscients que nous n'avons exploité seulement qu'une partie de notre corpus par rapport à son étendue. En effet, nous avons construit un grand corpus, mais nous ne l'avons traité que partiellement, par manque de temps, mais aussi afin d'extraire seulement ce dont nous avons besoin pour cette recherche, dans cette perspective finalement très théorique qu'a été la nôtre.

Comme présenté dans le chapitre 3, *Composition et traitement de corpus*, nous avons constitué ce corpus par nous-même. Nous n'avons pas choisi de nous servir d'une autre plateforme de corpus déjà créé, qui aurait été d'ores et déjà à disposition du public. Étant donné qu'une telle plateforme de corpus possède un contenu très large et varié, elle risquerait de s'avérer sans intérêt précis pour notre travail, en raison de sa nature de « tout-venant ». Il fallait extraire, cibler, calibrer les données, tout en restant attentive au contexte énonciatif et narratif d'extraction. Nous avons donc décidé de créer un corpus *ad doc* avec des objectifs précis et définis en fonction de notre finalité de recherche empirique et théorique. Bien évidemment, la construction de ce corpus a été un travail très lourd et chronophage – plus d'une année en tout.

Mais le traitement de corpus s'est avéré encore plus complexe. Il s'est poursuivi tout au long de la construction de cette thèse. Comme explicité au chapitre 3, nous avons traité notre corpus en six étapes, qui correspondent aux différents objectifs des différents chapitres. La première étape consistait à extraire des énoncés contenant des constructions de mouvement. Nous avons dénombré au total 1746 énoncés, tirés de deux romans et de six films. La deuxième étape fut la construction d'un tableau rendant compte de l'occurrence des éléments des constructions de mouvement, comme les verbes, les compléments directionnels ou les prépositionnels, etc. Ce tableau, constitué de feuilles de papier A4, une fois épinglé au mur, remplissait toute une pièce d'habitation – nous avons ainsi toujours le corpus sous les yeux, ce qui revient à avoir constamment un labyrinthe sous les yeux. Ces deux premières étapes de manipulation et d'ordonnancement des données nous ont fourni une base pour les étapes suivantes.

La troisième étape fut la construction d'un tableau des combinaisons des verbes et compléments directionnels. La quatrième étape consista en l'élaboration des matrices rendant compte des traits sémantiques ou des sèmes des verbes de mouvement et des compléments directionnels. Ces deux étapes nous ont fourni une base d'analyse pour identifier et examiner les contraintes sémantiques des différents types de combinaisons des verbes et des compléments directionnels. Malheureusement, nous n'avons pas eu

Conclusion Générale

assez de temps pour finaliser ces étapes dans notre analyse des constructions de mouvement. Nous pensons que c'est un domaine très intéressant et important pour l'étude sémantique des constructions de mouvement en chinois. En ce cas, cela représente pour nous une question à résoudre dans notre future recherche.

La cinquième étape a été la construction des tableaux de la description à trois dimensions SE-SS-SI des constructions de mouvement. L'objectif de cette étape consistait à fournir des matériaux pour la description et la modélisation des constructions de mouvement. Cette étape nous a permis d'observer et comparer les divers types des constructions de mouvement sur trois plans linguistiques. Nos analyses et observations des chapitres 4, 5 et 6 sont basées sur cette étape de traitement de corpus.

La dernière étape, enfin, consista à extraire des passages de romans et des scénarios de films conçus comme scènes d'action où une suite de constructions de mouvement se présentent dans les contextes narratifs dynamiques. Cette étape nous a permis d'élargir la description d'une construction de mouvement isolée à une série de constructions de mouvement qui se trouvent dans une même scène d'action. Elle nous a permis également d'esquisser un cadre de mouvement pour chaque scène d'action. Le chapitre 8 rend compte de cette étape. À la fin de l'analyse de chaque scène d'action, nous avons élaboré une configuration mixte qui intègre des éléments à trois niveaux : les éléments syntaxiques, les éléments sémantiques et les éléments conceptuels. En raison du temps limité, nous n'avons extrait qu'une dizaine de scènes d'actions et en analysé que six d'entre elles dans cette thèse. Dans notre futur recherche, nous souhaitons poursuivre cette étape, c'est-à-dire extraire encore plus de scènes d'action afin de les analyser et pour l'objectif de tirer une typologie des cadres de mouvement des scènes d'action.

Pour conclure, il reste encore à exploiter une bonne partie de notre corpus en espérant que nous aurons des résultats plus riches sur d'autres plans linguistiques. Il va de soi que nous aurions pu tenter de quantifier, de dresser des tableaux statistiques, de réaliser des sondages, des ponctions quantifiées dans la masse vive de notre corpus – d'autant plus que les méthodes du T.A.L. (Traitement Automatique des Langues) ne nous sont pas inconnues. Mais le « démon de l'approche qualitative » ou « le démon de la théorie » nous a éloigné de cette forme de saisie des données. Nous sommes consciente de cette lacune, mais nous pensons que le caractère résolument qualitatif, théorique, de notre analyse, est d'autant plus propre à permettre des saisies quantifiées ciblées que nous pensons avoir fait apparaître une méthode de questionnement et de lecture des données, sur le plan de l'organisation constructionnelle des énoncés. À ce

titre, la présente recherche peut être qualifiée d'expérimentale, et elle s'assume en tant que telle, comme un semis heuristique pour cultiver ce même champ à l'aide d'autres outils, tels que l'analyse quantitative.

Perspective et nouvelles pistes :

À l'issue de l'itinéraire historiographique théorique que nous venons de traverser et à l'heure où cette thèse se termine, plusieurs pistes de recherche s'ouvrent à nous, et au lecteur :

- Sur le plan de la linguistique cognitive : à propos des recherches à mener dans l'avenir, comme mentionnait la partie des lacunes et des questions à résoudre, nous aimerions avancer premièrement dans l'étude de la contrainte sémantique des combinaisons des verbes de mouvement et des compléments directionnels. En quoi ces nexi ou nœuds constructionnels sont-ils typiques du chinois, des langues sinétiques, ou sont-ils représentatifs d'une phénoménologie typologique dans les langues du monde ? Par ailleurs, nous aimerions rechercher une typologie des cadres sémantiques de mouvement à partir des scènes d'action où se trouvent une série des constructions de mouvement. Les types et schèmes constructionnels en question peuvent aussi se prêter à des saisies quantitatives, pourvu qu'on problématise en amont ce type d'observation, que ce soit au sein du système d'une langue ou entre langues du monde.
- Sur le plan de l'Intelligence Artificielle (IA) : à partir de nos résultats de recherche dans cette thèse, surtout nos multiples modèles linguistiques tri-dimensionnels en Mouvement et Trajectoire (M&T), nous pensons pouvoir contribuer aux connaissances dans le domaine de l'intelligence artificielle, surtout dans celui de l'Apprentissage automatique (*machine learning*) et l'Apprentissage Profond (*deep learning*). Par exemple, nos gloses et nos analyses des constructions de mouvement à trois niveaux linguistiques peuvent éventuellement contribuer à la création des algorithmes qui servent à faire comprendre la machine ou un robot à se déplacer vers quels sens ou de quelle manière.
- Sur le plan de la didactique : le domaine des expressions de mouvement est toujours un point difficile dans l'apprentissage du chinois, par exemple, le choix d'un complément directionnel auprès d'un verbe de mouvement. Nous espérons que nos résultats de recherche pourront contribuer à la didactique du chinois, surtout nos résultats et observations sur le plan sémantique en Mouvement et Trajectoire

Conclusion Générale

pourront faciliter un certain degré l'enseignement des expressions de mouvement en chinois.

Références

- Aurnague, M., Vieu, L., (1993), A three-level approach to the semantics of space, *The Semantics of Prepositions*, 3, 393.
- Aurnague, M., & Vieu, L., (1993, August), Toward a formal representation of space in language: A commonsense reasoning approach, In *IJCAI-93 Workshop on spatial and temporal reasoning* (pp. 123-158).
- Aurnague, M., (2008), Qu'est-ce qu'un verbe de déplacement ? : critères spatiaux pour une classification des verbes de déplacement intransitifs du français, In *Congrès mondial de linguistique française* (p. 176), EDP Sciences.
- Aurnague, M., (2011), How motion verbs are spatial: the spatial foundations of intransitive motion verbs in French. *Linguisticae investigationes*, 34(1), 1-34.
- Beavers, J., Levin, B., & Tham, S. W., (2010), The typology of motion expressions revisited, *Journal of Linguistics*, 46(02), 331-377.
- Boas, H. C., (2001), Frame Semantics as a framework for describing polysemy and syntactic structures of English and German motion verbs in contrastive computational lexicography. In *Proceedings of corpus linguistics* (Vol. 113, pp. 64-73). Lancaster, UK: University Centre for computer corpus research on language.
- Chao, Yuan-jen, (1968). *A grammar of spoken Chinese*. University of California Press.
- Chen, J., & Ai, R., (2009), Encoding motion and state change in L2 Mandarin, *Volume 1. Published by: Bryant University Smithfield, Rhode Island, USA*, 1, 149.
- Chen, J., (2010), Putting and Taking Events in Mandarin Chinese, In *Proceedings of the 36th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (Vol. 36). Berkeley Linguistics Society.
- Chen, Liang, (2005), *The acquisition and use of motion event expressions in Chinese*, Diss. University of Louisiana at Lafayette.
- Chen, L., & Guo, J., (2009), Motion events in Chinese novels: Evidence for an equipollently-framed language, *Journal of Pragmatics*, 41(9), 1749-1766.
- Cui, Xiliang (崔希亮), (2002), 空间关系的类型学研究, *汉语学习*, (1), 1-8. (La recherche typologique sur l'espace et locatifs).
- Dirk Geeraerts, (2006), *Cognitive Linguistics: Basic Readings*, Mouton de Gruyter.
- Fagard, B., Zlatev, J., Kopecka, A., Cerruti, M., & Blomberg, J., (2013), The Expression of Motion Events: A Quantitative Study of Six Typologically Varied

- Languages, In *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Vol. 39, No. 1, pp. 364-379.
- Fauconnier, G., (1994), *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., & Turner, M., (1996), Blending as a central process of grammar. *Conceptual structure, discourse, and language*, 113, 130.
- Fauconnier, G., (1997), *Mappings in thought and language*. Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., & Turner, M., (2008), *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*, Basic Books.
- Feng, L., (2001), Origine et évolution du complément directionnel complexe en chinois, *Cahiers de linguistique-Asie orientale*, 30(2), 179-214.
- Fillmore, C. J., (1968), The Case for Case , *Universals in Linguistic Theory*, Bach, E and R. Harms eds., New York : Holt, Rinehart and Winston.
- Fillmore, C. J., (1969), Towards a Modern Theory of Case, *Modern Studies in English*, David Reibel and Sanford Shane, eds. Englewood Cliffs, N.J. : Prentice-Hall, 361-375.
- Fillmore, C. J., (1971), Some problems for case grammar, *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1971*, Washington, D. C. : Georgetown University Press, 35-56.
- Fillmore, C. J., (1975), An alternative to checklist theories of meaning. In *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (Vol. 1, pp. 123-131).
- Fillmore, C. J., (1982), Frame semantics, *Cognitive linguistics: Basic readings*, 373-400.
- Fillmore, C. J., (1985), Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di semantica*, 6(2), 222-254.
- Fillmore, C. J., Baker, C. F., & Lowe, J. B., (1998, August), The berkeley framenet project. In *36th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and 17th International Conference on Computational Linguistics, Volume 1* (pp. 86-90).
- Fillmore, C. J., Baker, C. F., & Cronin, B., (2003), The structure of the FrameNet database. *International Journal of Lexicography*, 16(3), 281-296.
- Fillmore, C. J., Lee-Goldman, R., & Rhodes, R., (2012), The framenet constructicon. *Sign-based construction grammar*, 309-372.
- Fortis, J. M., Grinevald, C., Kopecka, A., & Vittrant, A., (2011), L'expression de la trajectoire: perspectives typologiques, *Faits de langues*, (3).
- Gao, H., (2001), *The physical foundation of the patterning of physical action verbs: A study of Chinese verbs* (Vol. 41), Linguistics and Phonetics.
- Gao, Shun-quan, (2005), On Extensional Uses of Compound Directional Complement, *Chinese Language Learning*, 1, p. 11.

Références

- Gentner, D., (1978), On relational meaning: The acquisition of verb meaning. *Child development*, 988-998.
- Goldberg, A. E., (1995), *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*, University of Chicago Press.
- Guo, Chungui (郭春贵), (2003), 复合趋向补语与非处所宾语的位置问题补议, 世界汉语教学, (3). (La discussion supplémentaire des compléments directionnels complexes et de la position des objet non-locatif).
- Hay, J., Kennedy, C., & Levin, B., (1999), Scalar Structure Underlies Telicity in "Degree Achievements". In *Semantics and linguistic theory* (Vol. 9, pp. 127-144).
- He, Y., (1996), *An introduction to government-binding theory in Chinese syntax*, Edwin Mellen Press, Chapter 6, pp. 176-197.
- He, Yanan (何亚南), (2001), 汉语处置式探源. *南京师大学报: 社会科学版*, (5), 143-149. (L'étude sur l'histoire de construction disposale)
- Hickmann, M., & Robert, S. (Eds.), (2006), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories* (Vol. 66), John Benjamins Publishing.
- Houdé, O., Kayser, D., Koenig, O., Proust, J., & Rastier, F., (2003), *Vocabulaire de sciences cognitives (neuroscience, psychologie, intelligence artificielle, linguistique et philosophie)*, PUF.
- Hovav, M. R., & Levin, B., (2010), Reflections on manner/result complementarity, *Syntax, lexical semantics, and event structure*, 21-38.
- Levin, B., & Hovav, M. R., (2010, April), Lexicalized scales and verbs of scalar change, In *46th Annual Meeting of the Chicago Linguistics Society* (pp. 8-10).
- Ibarretxe-Antuano, I., (2012), Linguistic typology in motion events: Path and manner, *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*. *International Journal of Basque Linguistics and Philology*.
- Imbert, C., Grinevald, C., & Sôrés, A., (2011), Pour une catégorie de "satellite" de trajectoire dans une approche fonctionnelle-typologique, *Faits de Langues: Les Cahiers*, 3, 99-116.
- Jackendoff, R. (1992). *Semantic structures*, MIT press.
- Jackendoff, R., (1983), *Semantics and cognition*, MIT press.
- Ji, Y., Hendriks, H., & Hickmann, M., (2011), Children's expression of voluntary motion events in English and Chinese, *Journal of Foreign Languages*, 34(4), 2-20.
- Ji, Y., Hendriks, H., & Hickmann, M., (2011), The expression of caused motion events in Chinese and in English : some typological issues, *Linguistics*, 49(5), 1041-1077.
- Jin, Lixin (金立鑫), (2001), 趋向补语和宾语的位置关系, *对外汉语研究的跨学科探索—汉语学习与认知国际学术研讨会论文集*, 2001. 10. 01. (La relation de la position entre les compléments directionnels et les objets).

- Kang J. (康健), (2001), Perfective aspect particles or telic Aktionsart markers? — studies of the directional verb compounds. *Journal of Chinese Linguistics*, pp. 281-339.
- Ke Lisi (柯理思), (2003), 汉语空间位移事件的语言表达—兼论述趋式的几个问题, *现代中国语研究*, 5, 1-18. (L'encodage linguistique de l'événement du déplacement en chinois).
- Kimura, Hideki, (1984), On two functions of the directional complements lai and qu in Mandarin, *Journal of Chinese Linguistics*. 12, 2: 262-299.
- Kopecka, A., (2009), L'expression du déplacement en français: l'interaction des facteurs sémantiques, aspectuels et pragmatiques dans la construction du sens spatial, *Langages*, (1), 54-75.
- Lakoff, G. (2008). *Women, fire, and dangerous things*. University of Chicago press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2008). *Metaphors we live by*. University of Chicago press.
- Lamarre, C., (2007), The linguistic encoding of motion events in Chinese: With reference to cross-dialectal variation, *Typological studies of the linguistic expression of motion events*, 1, 3-33.
- Lamarre, C., (2008), The Linguistic Categorization of Deictic Direction in Chinese—with Reference to Japanese, In *Space in Languages of China* (pp. 69-97). Springer Netherlands.
- Lamarre, C., (2009), The typological status of Sinitic directional, In *Workshop on Chinese Directionals: History and Dialectal Variations, in conjunction with the 6th Cross-Strait Conference on Chinese Historical Grammar*.
- Lamarre, C., (2013), Le déplacement en chinois au cœur des débats typologiques, *Faits de langues*, 42(2), 175-197.
- Langacker, R. W.,(1973), *Language and Its Structure: Some Fundamental Linguistic Concepts*, Harcourt Brace Jovanovich.
- Langacker, R. W., (1987), *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites* (Vol. 1), Stanford university press.
- Langacker, R. W., (1987), *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites* (Vol. 2), Stanford university press.
- Lemmens, M., (2005), Motion and location: toward a cognitive typology, *Parcours linguistiques. Domaine anglais*, 223-244.
- Lerat, P., (1983), *Sémantique descriptive*, Classiques Hachette.
- Levinson, S. C., (2001), Motion verb stimulus, version 2. In S. C. Levinson, & N. J. Enfield (Eds.), *Manual for the field season 2001* (pp. 9-13), Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- Li, C.N. and Thompson, S.A., (1989), *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*, University of California Press.

Références

- Lin, J., (2013), Thing-place distinction and localizer distribution in Chinese directed motion construction, *Linguistics*, 51(5), 855-891.
- Lin, J., (2015), Encoding motion events in Chinese and the “scalar specificity constraint”, *Lingua Sinica*, 1(1), 1-29.
- Lin, J., (2015), The Encoding of Motion Events in Mandarin Chinese, *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*, 322.
- Lin, J. & Peck, J., (2011), The syntax–semantics interface of multi-morpheme motion constructions in Chinese: An analysis based on hierarchical scalar structure, *Studies in Language*, 35(2), 337-379.
- Lin, Tao (林焘), (1957), 现代汉语补足语里的轻音现象所反映出来的语法和语义问题. *北京大学学报 (人文科学)*, (2). (Les problèmes grammaticaux et sémantiques sur le ton neutre dans les compléments en chinois contemporain)
- Liu, Danaing (刘丹青), (2001), 方所题元的若干类型学参项, *中国语文研究*, 1, 15-21. (Quelques paramètres typologiques de θ -rôle de location).
- Liu, Peiyu (刘培玉), (2004), 有关“把”字句里表示处所的“从 L”的几个问题, *中南大学学报(社会科学版)*, 10(5), 644-648. (Quelques problèmes sur les constructions de locution « cong L » dans les constructions de « BA »).
- Liu, Peiyu (刘培玉), (2007), 介词“向”,“往”,“朝”的功能差异及解释. *汉语学习*, 2007(3), 26-32. (La différence fonctionnelle des prépositions « xiang », « wang », « chao » et leurs explications).
- Liu, Yuehua (刘月华), (1998), *趋向补语通释*, 北京语言文化大学出版社. (L'analyse des compléments directionnels).
- Lu, Jianming (陆俭明), (2002), 动词后趋向补语和宾语的位置问题, *世界汉语教学*, (1). (Le problème de la position des compléments directionnels et des objets).
- Lu, J.H., (1977), Resultative verb compounds vs. directional verb compounds in Mandarin. *Journal of Chinese Linguistics*, pp.276-313.
- Lü, Shuxiang (吕叔湘), (2007), *现代汉语八百词(增订本)*, 中国社会科学出版社. (Huit cents mots du chinois contemporain).
- Ma, Yubian (马玉汴), (2005), 趋向动词的认知分析, *汉语学习*, (6), 34-39. (L'analyse cognitive sur les verbes directionnels).
- Ma, Yunxia (马云霞), (2008), *汉语路径动词的演变与位移事件的表达*, 中央民族大学出版社. (L'évolution du verbe de trajectoire et l'expression de l'événement du déplacement).
- Matsumoto, Yo, (1996), "Subjective motion and English and Japanese verbs". *Cognitive Linguistics*, pp. 183-226.
- Matsumoto, Yo, (2003), Typologies of lexicalization patterns and event integration: Clarifications and reformulations, *Empirical and theoretical investigations into*

- language: a festschrift for Masaru Kajita*, 403-418.
- Moline, E., & Stosic, D., (2016), *L'expression de la manière en français*. Éditions Ophrys.
- Petruck, M. R., (1996), Frame semantics, *Handbook of pragmatics*, 2.
- Petruck, M. R., & Ellsworth, M. (2018, June), Representing Spatial Relations in FrameNet. In *Proceedings of the First International Workshop on Spatial Language Understanding* (pp. 41-45).
- Peyraube, A., (2006), Motion events in Chinese, *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, 66, 121-135.
- Peyraube, A., (2013), On the history of Chinese directionals, *Eastward Flows the Great River: Festschrift in Honor of Professor William SY. WANG on his 80th Birthday*, 415.
- Pourcel, S., (2004), What makes path of motion salient? In *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Vol. 30, No. 1, pp. 505-516.
- Pourcel, S. & Kopecka, A., (2005), Motion expression in French: Typological diversity, *Durham & Newcastle working papers in linguistics*, 11, 139-153.
- Pourcel, S. & Kopecka, A., (2006), Motion events in French: Typological intricacies, *Ms., University of Sussex, Brighton & Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen*.
- Ruppenhofer, J., Ellsworth, M., Schwarzer-Petruck, M., Johnson, C. R., & Scheffczyk, J. (2006), *FrameNet II: Extended theory and practice*.
- Sarda, L., (1999), *Contribution à l'étude de la sémantique de l'espace et du temps: analyse des verbes de déplacement transitifs directs du français* (Doctoral dissertation, Université Toulouse le Mirail-Toulouse II).
- Shen, Jiaxuan, (2002), Can the disposal construction be disposed of?--On the subjectivity of Ba construction in Mandarin Chinese. *Studies of the Chinese Language*, 5-387.
- Shen, Jiaxuan (沈家煊), (2003), 现代汉语“动补结构”的类型学考察, *世界汉语教学*, 3(17), 223. (La recherche typologique sur la construction résultative en chinois contemporain).
- Shi, Wenlei (史文磊), (2012), 汉语运动事件词化类型研究综观, *当代语言学*, 14(1), 49-65. (Une étude synthétique sur lexicalisation d'événement de déplacement en chinois).
- Shi, Wenlei (史文磊), (2014), 汉语运动事件词化类型的历时考察, *商务印书馆*. (Évolution de lexicalisation d'événement de déplacement : un cas d'étude sur le chinois).
- Shi, Wenlei, (2014), Diachronic extension of Linguistic Inventory Mightiness: Evolution of directional resultative-verb-compounds in Chinese, *International*

Références

- Journal of Chinese Linguistics*, 1(2), 293-324.
- Shi, Wenlei, (2015), Evolution of Deictic-of-Motion Expressions in Chinese, *Bulletin of Chinese Linguistics*, 8(2), 226-244.
- Shi, Wenlei & Wu, Yicheng, (2014), Which way to move: The evolution of motion expressions in Chinese, *Linguistics*, 52(5), 1237-1292.
- Shi, Youwei (史有为), (1997), 处所宾语初步考察, *中国语学论文集: 大河内康宪教授退官纪念*, 东京东方书店. (L'étude préliminaire d'objet de location).
- Shi, Yuzhi (石毓智), (2006), 处置式产生和发展的历史条件. *语言研究*, 26(3), 42-49. (Les conditions historiques de l'émergence et le développement de. construction disposale).
- Sinha, C., & Kuteva, T. (1995). Distributed spatial semantics. *Nordic journal of linguistics*, 18(2), 167-199.
- Slobin, D. I. & Hoiting, N., (1994), Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations, In *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Vol. 20, No. 1, pp. 487-505.
- Slobin, D. I., (2003), Language and thought online: Cognitive consequences of linguistic relativity, *Language in mind: Advances in the study of language and thought*, 157192.
- Slobin, D. I., (2004), The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events, *Relating Events in Narrative*. Vol. 2, 219-257.
- Slobin, D. I., (2005), Relating narrative events in translation, In *Perspectives on language and language development*, Springer US, pp. 115-129.
- Slobin, D. I., (2006), What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition, In *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, 66, 59.
- Tai, J. H., (1985), Temporal sequence and Chinese word order. *Iconicity in syntax*, 49-72.
- Tai, J. H., (2003), Cognitive relativism: Resultative construction in Chinese, *Language and Linguistics*, 4(2), 301-316.
- Talmy, L., (1975), Figure and ground in complex sentences, In *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Vol. 1, pp. 419-430.
- Talmy, L., (1985), Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms, *Language typology and syntactic description*, 3, 57-149.
- Talmy, L., (1988), Force dynamics in language and cognition, *Cognitive science*, 12(1), 49-100.
- Talmy, L., (1991), Path to realization: A typology of event conflation, In *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Vol. 17, No. 1, pp. 480-519.
- Talmy, L., (2000), *Toward a cognitive semantics*, Vol. 1, MIT Press.

- Talmy, L., (2000), *Toward a cognitive semantics*, Vol. 2, MIT Press.
- Talmy, L., (2011), Cognitive semantics: An overview. *Semantics: An international handbook of natural language meaning*, 1, 622-642.
- Tesnière, L., (1959), *Eléments de syntaxe structurale*. Klincksieck, Paris.
- Tham, Shiao-Wei, (1997b), *Locational and directional coverbs in Mandarin*, Ms. Stanford University.
- Tham, Shiao-Wei, (2011), When motion and location yield direction: The case of Mandarin, In *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Vol. 37, No. 1, pp. 344-358.
- Tsao, F. F., (1996), On verb classification in Chinese. *Journal of Chinese Linguistics*, 24(1), 138-191.
- Vandeloise, C., (1986), *L'espace en français: sémantique des prépositions spatiales* (Vol. 13), Seuil.
- Vandeloise, C., (1989), *Representation, prototypes and centrality*. Linguistic Agency, University of Duisburg.
- Vendler, Z. (2019), *Linguistics in philosophy*. Cornell University Press.
- Vyvyan Evans, Melanie Green, (2006), *Cognitive Linguistics: An Introduction*, Edinburgh University Press.
- Wee, L. (Ed.), (1999), *Grammatical semantics: Evidence for structure in meaning*, CSLI.
- Wienold, G. (1995). Lexical and conceptual structure in expressions for movement and space. *Lexical knowledge in the organization of language*, 114, 301.
- WU Fu-xiang, (2003), Further Discussion on the Origin of the Disposal Construction [J]. *Linguistics Study*, 3.
- Xiao, Peiyi (萧佩宜), (2009), 论汉语趋向动词“上”和“下”的语法化和语义不对称性, *暨南大学华文学院学报*, (1), 51-58. (Sur la grammaticalisation des verbes directionnels *shang* et *xia* et leur asymétrie sémantique).
- Xu, Dan (Ed.), (2008), *Space in languages of China: cross-linguistic, synchronic and diachronic perspectives*, Springer Science & Business Media.
- Xu et al., (2008), *Les Résultats du Chinois Contemporain- Dictionnaire Pratique*, Paris: l'Asiathèque.
- Xu, Jing (徐靖), (2008), “移动样态动词+处所宾语”的认知模式, *语言教学与研究*, 2, 014. (Le modèle cognitif de « Verbe de déplacement + objet de location »).
- Xu, Jing(徐靖), (2009), “移动样态动词+处所宾语”的语义功能, *汉语学习*, (3), 37-43. (La fonction sémantique de « Verbe de déplacement + objet de location »).
- Ye, Nan (叶南), (2005), 趋向补语方向的多维性与宾语位置的关系, *西南民族大学学报: 人文社会科学版*, 26(6), 316-319. (La relation entre la multidimensionnalité de la direction des complément directionnels et la position

Références

- des objets).
- Yan, Chensong (严辰松), (1998), 运动事件的词汇化模式——英汉比较研究, *解放军外国语学院学报*, (6), 10-14. (Lexicalisation des événements du déplacement —une recherche comparative entre le chinois et l'anglais).
- Yang, Kairong (杨凯荣), (2006), 论趋向补语和宾语的位置, *汉语学报*, (2), 55-61. (La position des compléments directionnels et des objets).
- Yiu, C. Y. M. (2013). *The Typology of Motion Events: An Empirical Study of Chinese Dialects* (Vol. 53). Walter de Gruyter.
- York, F., (2010), *La sémantique des verbes de déplacement en innu* (mémoire de Master, Université du Québec à Montréal).
- Zeng, Chuanlu (曾传禄), (2014), 现代汉语位移空间的认知研究, 商务印书馆. (L'étude cognitive sur l'espace de déplacement en chinois contemporain).
- Zhang, Li (张黎), (2006), 汉语位移句的语义组合, *现代中国语研究*, 8, 8-15. (Les combinaisons sémantiques des expressions de déplacement en chinois).
- Zhao, Yuanren (赵元任), (1968), *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Zhu, Dexi(朱德熙), (1982), *语法讲义*, 商务印书馆. (Lectures de la grammaire).
- Zou, Ke, (1994), Directional verb-compounds in Chinese, *Papers from the Thirtieth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. 443-457.

Annexes

ANNEXE A

Constructions de mouvement tirées du roman *Légende*⁶⁰

1. 丢了一只红枣到里面 p1
2. 米晶尧搭讪着走去拿外套
3. 敦凤抬起头来 p2
4. 米先生回到客室里 p3
5. 她挽了皮包网袋出门，他也跟了出来
6. 敦凤怕她的皮领子给打潮了，待要把大衣脱下来 p4
7. 也许他阻止孩子放到嘴里去啃
8. 米先生定一定神，把金边眼镜往上托一托 p5
9. 敦凤停下车子来买了一包糖炒栗子，打开皮包付钱，暂时把栗子交给米先生拿着。
10. 他微笑着把一袋栗子递给她
11. 她倒出两颗剥来吃
12. 敦凤丢掉栗子壳，拍拍手，重新戴上手套 p6
13. 街上有人撩起袍子对着墙撒尿
14. 她把一袋子栗子收到网袋里去
15. 末了又用他的汽车送了敦凤回家 p8
16. 她的大衣从肩上溜下来了 p9
17. 杨太太咯吱一笑，把大衣兜上肩来，脖子往里一缩，然后凑到敦凤跟前
18. 我上去看看老太太去 p10
19. 你们先上去，我一会儿也就来了
20. 杨老太太爱干净，孩子们不大敢进房来，因此都没有跟进去
21. 门口一个小女孩探头探脑，他便走过去，蹲下身来逗她玩 p11
22. 敦凤从网袋里取出几颗栗子来
23. 米先生回到他座位上，走过炉台的时候看了看钟 p12

⁶⁰ Zhang Eileen, 1944, *Légende*, Maison d'édition de Shanghai.

24. 我不能把他带来 p13
25. 米先生探身拿报纸，老太太递了过来 p15
26. 米先生像是很无聊，拿着张报纸，上下一瞥，又一折，折过来的时候又在报纸头上看了看钟 p16
27. 若是个知趣的，就该借故走出房去，让他们把话说完了再回来
28. 米先生站起来拿帽子，笑着说要走了 p17
29. 老太太跟到浴室里去，指挥他把水倒到浴缸里 p18
30. 老太太进浴室去，关上门不久，杨太太上楼来了 p19
31. 她装的若无其事，端起了茶碗 p24
32. 米先生还没来得及回答，杨老太太婆媳已经回到房中 p25
33. 杨老太太吩咐佣人把最小的一个女孩叫了来
34. 他走到炉台前面
35. 敦凤伸手拿起寒暑表
36. 敦凤自己穿上大衣，把米先生的一条围巾也给他送了出来 p26
37. 他们和玉清打了个招呼，把伙计轰了出去，就开始脱衣服，挣扎着把旗袍从头上褪下来 p30
38. 她丈夫娄器伯照例从银行里回来得很晚 p33
39. 器伯伸手到沙发边的圆桌上拿他的茶 p35
40. 他站起身来，身上的杂志扑突滚下地去，他也不去拾它就走了
41. 二乔四美骑着自行车回来了
42. 正说着，器伯披着浴衣走了出来 p37
43. 她觉得痒痒地有点小东西落到眼镜的边缘，以为是泪珠，把手帕裹在指尖，伸进去揩抹 p39
44. 娄太太除下眼镜，看了又看，眼皮翻过来检视，疑惑小虫子可曾钻了进去
45. 凑到镜子跟前，几乎把脸贴在镜子上
46. 娄太太冒雨坐车前去，一到李家，先把洋伞撑开了放在客厅里的地毯上，脱下天蓝起花玻璃纸的雨衣，拎着领子一抖，然后掏出手帕来擦干皮大衣上溅的水。
47. 她手拿雨衣，四下里看了看，依然把雨衣湿漉漉的放在沙发上，自己也坐下了
48. 李医生没在家，李太太出来招待
49. 娄太太又递了两桶茶叶过来，李太太极力推让。 P40

Références

50. 坐到该走的时候，站起来穿雨衣告别，到门口方才发觉一把雨伞丢在里面，再进来拿，又向李太太点了点头
51. 可是娄太太心里到底有点发慌，没走到门口先把洋伞撑了起来，出房门的时候，过不去，又合上了伞，重新洒了一地的雨
52. 大家微笑，喊喳，轻手轻脚走动着，也有拉开椅子坐下的
53. 脚踩上去，虚飘飘地踩不到花，像隔了一层什么
54. 客人们都是小心翼翼顺着球面爬行的苍蝇，无法爬进去 p41
55. 老远看见一个表嫂，她便站起来招呼，叫她过来坐
56. 新郎新娘男女宾相的辉煌的行列徐徐进来了 p42
57. 宾客们呐喊着，把红绿纸屑向他们掷去
58. 把整个纸袋的红绿纸屑脱手向他丢去
59. 新郎新娘第一个领头下池子跳舞 p43
60. 上年纪的太太们悄悄站到后面去，带着慎重的微笑，仿佛虽然被挤到注意力的圈子外，她们还是有一种消极的重要性
61. 她把障纱拉下来罩在脸上 p44
62. 街灯已经亮了，可是太阳还在头上，一点一点往下掉，掉到那方形的水门汀建筑的房顶上。 P48
63. 玫瑰进的是英国学校 p50
64. 她总像是心不在焉，用几根火柴棒设法顶起一只玻璃杯 p51
65. 踮着脚背着手，仰脸望着鸟笼（状态？）
66. 有天晚上他开着车送她回家去
67. 因为他就快离开英国了
68. 一面说，一面他就伸过手臂去兜住她的肩膀，她把脸磕在他身上 p52
69. 振保把手伸到她的丝绒大衣底下去搂着她
70. 一回上海便去就职
71. 搬进去这天，振保下了班，已经黄昏时候，忙忙碌碌和弟弟押着苦力们将箱笼抬了进去 p53
72. 内室走出一个女人来
73. 她双手托住了头发
74. 这女人把右手从头发里抽出来，待要与客人握手，看看手上有肥皂，不便伸过来
75. 王太太一闪身又回到里间去了 p54
76. 他搭讪着走到浴室里去洗手
77. 因把窗子大开着，夜风吹进来 p55

78. 水放满了一盆，两人出来了，让振保进去洗澡 p55
79. 把瓷砖上的乱头发一团团拣了起来
80. 他把它塞到裤袋里去
81. 他又把那团头发取了出来，轻轻抛入痰盂
82. 他携着肥皂毛巾回到自己屋里去
83. 好像姓孙，也是从美国回来的，在大学里教书
84. 王太太却又走了过来，把一张条子送到他跟前 p58
85. 你那一手中国字，不拿出来也罢，叫人家见笑
86. 娇蕊鼓着嘴，一把抓起那张纸，团成一团，翻身便走
87. 然而她出去不到半分钟，又进来了
88. 娇蕊拈一颗核桃仁放在上下牙之间
89. 楼下一辆煌煌点着灯的电车停在门首，许多人上去下来 p59
90. 士洪夫妇一路说这话，也走到阳台上来
91. 笃保明天还得起个大早到学校里拿章程去 p60
92. 振保脱了大衣挂在架上
93. 不，我今天不出去，在家里等一个男朋友
94. 振保不等他说完，早走到屋里去
95. 一面说，一面回身走到客室里去，在桌子旁边坐下 p61
96. 她飕飕的写了个便条，推过去让振保看
97. 娇蕊身子往前探着
98. 阿妈送了绿茶进来，茶叶满满的浮在水面上，振保双手捧着玻璃杯，只是喝不进嘴去 p62
99. 娇蕊放下茶杯，立起身，从碗橱里取出一罐子花生酱来
100. 振保把手按住玻璃罐
101. 振保捧着玻璃杯走到阳台上去 p63
102. 不大的工夫，公寓里走出一个穿西装的
103. 娇蕊把一只手按在眼睛上
104. 娇蕊拿开脸上的手，睁大了眼睛看着他道 p64
105. 娇蕊把一条腿横扫过去，踢得他差一点泼翻了手中的茶
106. 她偏着头，把下颏在肩膀上挨来挨去
107. 娇蕊将残茶一饮而尽，立起身来，把嘴里的茶叶吐到栏杆外面去
108. 现在他晚饭也在外面吃，混到很晚方才回家，一回去便上床了 p65
109. 他刚跑出来，仿佛听见娇蕊房门一开，他怕万一在黑暗的甬道里撞在一起，便打算退回去了 p66

Références

- 110.刚才走得匆忙，把一只皮拖鞋也踢掉了，没有鞋的一只脚便踩在另一只脚背上
- 111.她随随便便对答着，一只脚伸出去盲目地寻找拖鞋
- 112.她早已开门进去了，又探身过来将甬道里的电灯啪的一关 p67
- 113.他在午饭的时候赶回来拿大衣
- 114.振保吃了一惊，连忙退出门去，闪身在一边，忍不住又朝里看了一眼 p68
- 115.她抛掉它（香烟），把手送到嘴跟前吹一吹
- 116.振保像做贼似的溜了出去
- 117.好容易熬到席终，身不由主地立即跳上公共汽车回寓所来
- 118.振保两只手抄在口袋里，在阳台上来回走着
- 119.他紧挨她坐在琴凳上，伸手拥抱她，把她扳过来 p69
- 120.从高处跌落的物件，比它本身的重量要重上许多倍
- 121.每天我坐在这里等你回来，听着电梯“咕咚咕咚”慢慢开上来，开过我们这层楼，一直开上去了，我就像把一颗心提了上去，放不下来。 P70
- 122.娇蕊淡淡的一笑，背着手走到窗前
- 123.提到这个，振保的脸上就现出黯败的微笑，眉梢眼梢往下挂，整个的脸拉杂下垂像拖把上的破不条 p71
- 124.大清早起没来得及洗脸便草草涂红了嘴唇跑出去看男朋友
- 125.我一夜都没睡，在你窗子底下走来走去 p72
- 126.车子将他在路角丢了下來 p73
- 127.她赶出来在门口街上迎着他
- 128.她仿佛有点糊里糊涂，像小孩子一朵一朵去采上许多紫罗兰，扎成一把，然后随手一丢。 p76
- 129.灰色流线型的大屋，像大得不可想象的火车，正冲着他轰隆轰隆开过来，遮得日月无光。 p78
- 130.娇蕊走到他床前，扶着白铁栏杆 p79
- 131.振保烦躁地翻过身去
- 132.娇蕊去把窗帘拉上了
- 133.娇蕊抬起红肿的脸来 p81
- 134.她找到她的皮包，取出小镜子来，侧着头左右一照，草草把头发往后掠两下，用手帕擦眼睛，擤鼻子，正眼都不朝他看，就此走了。 p81
- 135.风迎面吹过来，衣裳朝后飞着

- 136.那天早上她还没十分醒过来，迷迷糊糊的仿佛已经在那里梳头，抬起胳膊，对着镜子，有一种奇异的努力的感觉，像是装在玻璃试验管里，试着往上顶，顶掉管子上的盖，等不及地一下子要从现在跳到未来。 p82
- 137.笃保从裤袋里摸出口香糖来给慧英 p89
- 138.慧英扭过身子去
- 139.慧英接了糖，仍旧用裙子蒙了头，一路笑着跑了出去。
- 140.从来不把朋友往家里带 p90
- 141.（裁缝）走过去从包袱里抽出一管尺来替烟鹂量尺寸 p92
- 142.她那样子是要推开了裁缝去拿雨衣
- 143.振保走去拿他的雨衣穿上了，一路扣钮子，回到客厅里来，裁缝已经不在 p93
- 144.他在大门口脱下湿透的鞋袜，交给女佣，自己赤了脚上楼走到卧室里，探手去摸电灯的开关 p94
- 145.烟囱里冒出湿黄烟，低低飞着 p96
- 146.振保又把洋伞朝水上打 p97
- 147.洋伞敲在水上，腥冷的泥浆飞到他脸上来
- 148.振保并不冲她说话，走进去和笃保点头寒暄，燃上一只香烟，从容坐下谈了一会儿时局与股票，然后说累了要早点睡，一个人先上楼去了。 p98
- 149.笃保走了之后，振保听见烟鹂进房来，才踏进房门，他便把小柜上的台灯热水瓶一扫扫下地去
- 150.他弯腰捡起台灯的铁座子，连着电线向她掷过去，她急忙翻身向外逃。
- 151.振保把灯关了，她便不敢进来
- 152.然后她将衣钩上吊着的他的手杖拿了下来，再用手杖一勾，将上面挂着的他的一顶呢帽勾了下来 p102
- 153.然后她匆忙地拿起桌上的一杯茶，自己先尝了一口，再递给他
- 154.他喝茶，她便伸手到他的长衫里去，把皮夹子摸出来，数钞票，放一沓子在桌上。
- 155.王太太把大衣脱了挂在铜钩上，领口的纽子也解开了
- 156.她把一只手伸到蓝白网袋里去，握住里面的皮包 p103
- 157.包太太把雨衣带走了，童太太又去解她那灰呢大衫的纽扣，要给孙女盖在身上 p109
- 158.她突然想起另外一件事，迫切地伸过腰去 p110
- 159.（童太太）看过了，把熟睡的小孙女儿抱了起来 p111
- 160.她伸手摘下衣钩子上的灰呢衬绒袍，慢悠悠穿上 p112

Références

- 161.袍褂掸到奚太太肩上脸上，奚太太厌恶地躲过了
- 162.(童太太)抱着孩子临走的时候又回头向奚太太一笑
- 163.奚太太立在门口看了看，无聊地又回到原来的座位上
- 164.眼看一个炮弹片子飞过来，一个兵往后一仰，脸一皱，非常痛苦的样子，把手去抓胸脯，真死了。
- 165.庞太太一路笑着，走来开窗，无缘无故朝外看一看，嗅一嗅，将一只用过的牙签丢出去。 P113
- 166.丁阿小牵着儿子百顺，一层一层楼爬上来。 P115
- 167.阿小急急用钥匙开门进去 p116
- 168.二号的牌子掉下来了
- 169.她揭开水缸的盖，用铁匙子舀水，灌满一壶，放在煤气炉上先烧上了。
- 170.她在门背后取下白围裙来系上，端过凳子踩在上面 p117
- 171.(百顺)把一张板凳搬到门外，又把一只饼干筒抱了出去
- 172.阿小从冰箱上的瓦钵子里拿出吃剩的半只大面包
- 173.窗台上有一只蓝玻璃杯，她把里面插着的牙刷拿掉了，热水瓶里倒出一杯水，递与百顺
- 174.他走出来接电话 p118
- 175.她自管自走到厨房里去
- 176.主人挂上电话 p119
- 177.他伸头到厨房里
- 178.竖起一只手指警戒地摇晃着
- 179.主人沉吟着，一手支在门框上，一手撑腰
- 180.她把早饭送到房里去，看见小橱上黄头发女人的照片给收起来了。 P120
- 181.平常李小姐她们来他连照片也不高兴拿开
- 182.她敲门进去
- 183.哥儿达先生吃了早饭出去办公
- 184.阿妈也赶出来带笑答应
- 185.她进去收拾房间，走到浴室一看
- 186.哥儿达先生把被单枕套衬衫裤大小毛巾一齐泡在洗澡缸里
- 187.她还要出去买菜 p121
- 188.哥儿达先生他去了办公室
- 189.他昨天没有出去
- 190.黄头发的女人打电话来，要把她昨天大请客问哥儿达借的杯盘刀叉差人送还给他

- 191.什么时候你派来阿妈？现在我去菜场，九点半回来也许
- 192.她出去买了小菜回来
- 193.“黄头发女人”家的阿妈秀琴，也是她自家的小姊妹，是她托哥儿达荐了去的
- 194.阿小接过她手里报纸包的一大叠盘子 p122
- 195.昨天几点钟散的
- 196.东家娘后来到我们这里来了又回去
- 197.后来还到这里来的？
- 198.好像来过的
- 199.秀琴两手合抱在胸前
- 200.烧了汤捞起来再煎一煎算另外一样
- 201.他有个李小姐，实在吃不惯，菜馆里叫了菜给他送来
- 202.妹妹你到房里来看看李小姐送他的生日礼 p123
- 203.因为主人的头发已经开始脱落了
- 204.这美女一手撑在看不见的家具上
- 205.赤着脚，但竭力踮着脚尖仿佛踏在高跟鞋上 p124
- 206.那些绣花衣裳将来我在上海穿不出去的 p125
- 207.头上的汗往下直流，抬手一抹 p126
- 208.阿小把衣服绞干了，拿到前面阳台上去晒
- 209.一直等阿小晾完衣裳，到厨房里来做饭，方才听见了，开门放他进来
- 210.自己带了一篮子冷饭，诚诚心心爬了十一层楼上来
- 211.我看见一抬盒一抬盒往上搬 p127
- 212.老妈妈捧了一碗饭靠在门框上
- 213.阿小把筷子头横过去敲了他一下 p128
- 214.回过头来一把抓住百顺
- 215.阿小突然一阵气往上冲，骂道 p129
- 216.阿小给他端了把椅子坐着
- 217.太阳渐渐上身来
- 218.阿小支起架子来烫衣裳
- 219.男人双手捧着茶慢慢呷着
- 220.他脸色黄黄的，额发眉眼都生的紧黑机智，脸的下半部却不知为什么坍了下来，包牙，像一只手似地往下伸着，把嘴也坠下去了
- 221.乡下来的信从来没有提到过她的男人 p130
- 222.阿小时常叫百顺代她写信回去
- 223.他打开包袱，抖开两件皮衣给她过目，又把个皮统子兜底掏出来 p131

Références

- 224.百顺撒娇撒痴，不知什么时候已经离开书本，偎在阿小身边，一只手伸到她衣服里找寻口袋，哼哼唧唧，纠缠不休
- 225.然而她随即摸出钱来给了他
- 226.男人也有点觉得无功受禄，背着手在她四面转来转去
- 227.从阳台的破竹帘子上飞来一只蝉
- 228.主人回来了，经过厨房门口，探头进来柔声唤
- 229.她男人早躲到阳台上去了，背手看风景 p132
- 230.她在冰箱里取冰
- 231.可是这冰箱的心是在突突跳着，而里面喷出的阵阵寒浪熏得她鼻子里发酸，要出眼泪了
- 232.她并不回头，只补上一句
- 233.她送冰进房出来，男人已经去了
- 234.她下楼去拎了两桶水上来，打发主人洗了澡
- 235.她问道：“外国人在家吗？”一路扭进房去
- 236.正说着，哥儿达伸头出来探问 p132
- 237.（她）一面按住听筒轻声告诉哥儿达 p133
- 238.哥儿达皱了皱眉，走出来了，却向里指指，叫阿小进去把酒杯茶点收出来。
- 239.他接过听筒，且不坐下来，只往墙上一靠，叉着腰 p134
- 240.那边并没有炸起来，连抽搭抽搭的哭声也一口气吸了进去听不见了
- 241.这样好不好，先到我这里来再决定
- 242.如果先到他这里来，一定就是决定不出去了，在家吃晚饭
- 243.不，今天我要出去。我现在不过回来换件衣服就要走的
- 244.阿小进去收拾阳台上一张藤桌上的杯盏，女人便倚着铁栏杆
- 245.她忙得像个受惊的鸟，扑来扑去 p135
- 246.先把一张可以折叠的旧式大菜台搬进房去，铺上台布，汤与肉先送进去，再做甜菜
- 247.她进去收拾碗盏
- 248.待会儿我们要出去。你等我们走了，替我铺了床再走
- 249.她想等临走的时候再把百顺交给对过的阿妈 p136
- 250.她喊醒了百顺，领他走到隔壁去
- 251.下雨，不帶他回去了
- 252.回到这边来，主人还是没动静，她火冒起来，敲门没人理，把门轻轻推开一线，屋里漆黑的，不知什么时候已经双双出去了。

- 253.她自己收拾回家，拿了钥匙网袋雨伞，短大衣舍不得淋湿，反折着挽在手，开后门下楼去
- 254.阿小横了心走过两条马路，还是不得不退回来，一步拖一步走上楼来，摸到门上的锁，开了门，用网袋包着手开了电灯
- 255.她把鞋袜都脱了
- 256.她挤掉了水，把那双鞋挂在窗户钮上晾着，光着脚踏在砖地上 p137
- 257.她觉得她是把手按在心上，而她的心冰冷的像石板
- 258.厨房内外没有一个人，哭出声来也不要紧
- 259.不行！不能一个人在这里，快把百顺领回来吧
- 260.她一直走进去，拍拍玻璃窗
- 261.她把棉被铺在大菜台上，下面垫了报纸
- 262.这一次的轰轰之声，一定是女人在那里开玻璃门，像是要跳楼，被男人拖住了 p138
- 263.电影里一个女人，不知怎么把窗户一推，就跨了出去
- 264.是大风雨的街头，她歪歪斜斜在雨里奔波，无论她跑到哪里，头上总有一盆水对准了她浇下来
- 265.阿小苦恼地翻了个身
- 266.将近午夜的时候，哥儿达带了女人回来，到厨房里来取冰水
- 267.头上的两只苍蝇，叮叮的朝电灯泡上撞
- 268.哥儿达捧了一玻璃盆的冰进去
- 269.厨下的灯灭了，苍蝇又没头没脑扑上脸来 p139
- 270.年轻的人想着三十年前的月亮该是铜钱大的一个红黄的湿晕，象朵云轩信笺上落了一滴泪球 p140
- 271.只见自己一只青白色的手搁在半旧高丽棉的被面上
- 272.那两年正忙着改朝换代，姜公馆避兵到上海来
- 273.翻过身去，果见布帘子一掀，一个黑影趿着鞋出来了
- 274.小双笑嘻嘻走来，踢了踢地下的褥子道
- 275.她把两手抄在青莲色旧绸夹袄里 p141
- 276.凤箫伸手捻了捻那裤脚
- 277.她一蹲身坐在地铺上，拣起凤箫脚头一件小袄来
- 278.小双脱下了鞋，赤脚从凤箫身上跨过去，走到窗户跟前
- 279.凤箫一骨碌爬起来
- 280.小双弯腰拾起那件小袄来替她披上了
- 281.凤箫跪了下来脱袄子 p143

Références

- 282.那扁扁的下弦月，低一点，低一点，大一点，象赤金的脸盆，沉了下去 p144
- 283.地平线上的晓色，一层绿，一层黄，又一层红，如同切开的西瓜是太阳要上来了
- 284.屋子里丫头老妈子也起身了，乱着开房门、打脸水、叠铺盖、挂帐子、梳头
- 285.兰仙凑到镜子前面仔细望了望，从腋下抽出一条水绿色洒花湖纺手帕
- 286.兰仙忙迎了出去道
- 287.玳珍兰仙手挽手一同上楼，各人后门跟着贴身丫鬟 p145
- 288.老太太的丫头榴喜迎了出来
- 289.玳珍抬头望了望挂钟
- 290.玳珍把手搭在云泽肩上
- 291.云泽手酸了，放下了钳子，兰仙接了过来
- 292.倒不如叫他们拿到厨房里去剥了
- 293.榴喜打起帘子
- 294.七巧挽起袖口，把手帕子掖在翡翠镯子里，瞟了兰仙一眼 p146
- 295.七巧扯起手绢子的一角掩住了嘴唇道
- 296.七巧索性上前拉住玳珍的袖子道
- 297.云泽早远远的走开了，背着手站在阳台上，撮尖了嘴逗芙蓉鸟 p147
- 298.敝旧的太阳弥漫在空气里像金的灰尘，微微呛人的金灰，揉进眼睛里去，昏昏的
- 299.（七巧）拾起云泽的辫梢来抖了一抖
- 300.云泽闪过身去护着辫子
- 301.我掉两根头发，也要你管
- 302.云泽啪的一声打掉了她的手
- 303.七巧把手筒在了袖子里
- 304.玳珍探出头来道
- 305.众人连忙扯扯衣襟，摸摸鬓角，打帘子进隔壁房里去
- 306.婆子们端着托盘从起坐间穿了过去
- 307.里面的丫头接过碗碟，婆子们依旧退到外间来守候着 p148
- 308.众人退了出来
- 309.老太太上了年纪，有点聋，喉咙特别高些，有意无意之间不免有好些话吹到阳台上的人的耳朵里来
- 310.云泽把脸气得雪白，先是紧握了拳头，又把两只手使劲一甩，便向走廊的另一头跑去
- 311.云泽甩开了她，一径往自己房里奔去

- 312.玳珍两肘支在桌子上，伸着小指剔眉毛 p149
- 313.玳珍出去了。那姜三爷姜季泽却一路打着哈欠进来了
- 314.季泽一声儿不言语，拖过一把椅子。将椅背抵着桌面，把袍子高高的一撩，骑着椅子坐了下来，下巴搁在椅背上，手里只管把核桃仁一个一个拈来吃 p149-150
- 315.正说着，七巧掀着帘子出来了，一眼看见了季泽，身不由主的就走了过来，绕到兰仙椅子背后，两手兜在兰仙脖子上，把脸凑了下去 p150
- 316.她那小长瓜子脸便往下一沉
- 317.快拿剪刀来修一修 p151
- 318.二嫂不用费事，我上我屋里绞去
- 319.七巧就在兰仙的椅子上坐下了，一手托着腮，抬高了眉毛，斜瞅着季泽道
- 320.留你在家倒不好？她倒愿意你上外头逛去？
- 321.她顺着椅子溜下去，蹲在地上，脸枕着袖子 p152
- 322.七巧扶着椅子站了起来
- 323.七巧向门走去，
- 324.她睁着眼直勾勾朝前望着，耳朵上的实心小金坠子像两只铜钉把她钉在门上
- 325.季泽一撩袍子，钻到老太太屋子里去了，临走还抓了一大把核桃仁 p153
- 326.七巧神志还不很清楚，直到有人推门，她方才醒了过来，只得将计就计，藏在门背后，见玳珍走了进来，她便夹脚跟出来
- 327.七巧倚着桌子，面向阳台立着，只是不言语
- 328.七巧捏着一片锋利的胡桃核，在红毡条上狠命的刮着，左一刮，右一刮
- 329.小双倒退了一步，不敢言语 p154
- 330.不许他到上海来？
- 331.七巧想了想，毕竟不敢进去告诉一声，只得悄悄下楼去了
- 332.还有舅奶奶，拎着四只提篮盒
- 333.装得满满的进来，一样装得满满的出去
- 334.当初何必三媒六聘的把我抬过来
- 335.她一掀帘子，只见她嫂子蹲下身去将提篮盒上面的一屉酥盒子卸了下来，检视下面一屉里的菜可曾泼出来 p155
- 336.她嫂子慌忙站直了身子，枪走上前，两只手捧住她一只手，连连叫着姑娘
- 337.曹大年也不免抬起袖子来擦眼睛
- 338.七巧立在房里，抱着胳膊看小双祥云两个丫头把箱子抬回原处，一只一只垒了上去 p158
- 339.她就一巴掌打在钩子背上，无数的空钩子荡过去锥他的眼镜 p159

Références

- 340.朝禄从钩子上摘下尺来宽的一片生猪油，重重的向肉案上一抛，一阵温风直扑到她脸上
- 341.风从窗子里进来
- 342.七巧双手按住了镜子
- 343.她抬起手来摁了摁脸
- 344.她叫祥云倒了杯茶来
- 345.茶给喝了下去
- 346.七巧终于款款下楼来了 p160
- 347.七巧两手紧紧扣在肚子上，身子向前倾着
- 348.堂屋里本就肃静无声，现在这肃静却是沙沙有声，直钻进耳朵里去 p161
- 349.说着，流下泪来
- 350.九老太爷气的把桌子一拍...站起来一脚踢翻了椅子，也不等人搀扶，一阵风走的无影无踪 p162
- 351.（七巧）抬高了手，一扇子劈下来，又在半空中停住了 p164
- 352.老妈子在门口探头探脑的，见了我抹过头去就跑，被我赶上去喝住了
- 353.潘妈送了点心和酸梅汤进来
- 354.季泽走了。丫头老妈子也都给七巧骂跑了 p167
- 355.酸梅汤沿着桌子一滴一滴朝下滴
- 356.七巧扶着头站着，倏地掉转身来上楼去，提着裙子
- 357.她到了窗前，揭开了那边上缀有小绒球的墨绿洋式窗帘
- 358.季泽正在弄堂里往外走
- 359.（长安）便搬过一张茶几，踩了椅子爬上去拿 p169
- 360.你还不给我快滚，别等我乱棒打出去 p170
- 361.说着，把儿女们推推搡搡送了出去
- 362.时而窗户缝里漏了风进来
- 363.她突然坐起身来 p171
- 364.七巧的一只脚有点麻，她探身去捏一捏她的脚
- 365.她的脚是缠过的，尖尖的缎鞋里塞了棉花
- 366.马上这就替你裹起来，也还来得及
- 367.半夜里她爬下床来，伸手到窗外去试试 p172
- 368.她从枕头边摸出一只口琴
- 369.七巧脱下一只鞋来，顺手将鞋底抽了她一下 p173
- 370.学费总得想办法拿回来
- 371.钱虽然没收回来，却也着实羞辱了那校长一场

- 372.朋友寄了信来，她拆也不拆，原封退了回去
- 373....（长白）甩过一条腿去骑在椅背上，来回摇着打拍子 p175
- 374.七巧伸过脚去踢了他一下
- 375.她又倒到床上去 p178
- 376.长馨把她拉到窗子跟前去观看街景，又托故走开了，那童世舫便踱到窗前
p182
- 377.在筵席上，兰仙与长馨强拉着长安的手，递到童世舫手里 p184
- 378.世舫当众替她套上了戒指
- 379.有时在公园里遇着了雨，长安撑起了伞
- 380.世舫为她擎着
- 381.这一下子跳出了姜家的门 p185
- 382.又一天，长安托辞溜了出去
- 383.长安越发觉得眼皮肿的抬不起来了 p189
- 384.她褪下来戒指塞在他手里
- 385.他愣了一会，便追上来
- 386.迎着阳光走着，走到树底下
- 387.长安举起了她的皮包来遮住了脸上的阳光 p190
- 388.因此虽然与长安解除了婚约，依旧常常的邀她出去。
- 389.然而风声吹到了七巧的耳朵里
- 390.冷盆撤了下去，长白突然手按着桌子站了起来 p191
- 391.世舫挪开椅子站起来
- 392.七巧将手搭在一个佣妇的胳膊上，款款走了进来
- 393.她知道，一不留心，人们就会用嘲笑的，不信任的眼光截断了她的话锋
- 394.长安悄悄的走下楼来 p192
- 395.停了一会，又上去了，走进没有光的所在
- 396.小丫头慌里慌张站在门口将席上伺候的小厮唤了出去
- 397.那小厮又进来向长白附耳说了几句，长白仓皇起身，向世舫连连道歉
- 398.世舫拿上饭菜胡乱吃了两口，不便放下碗来就走
- 399.他坐了起来，双手托着头
- 400.他取了帽子出门
- 401.他穿过砖砌的天井
- 402.长安静静地跟在他后面送了出来
- 403.敞着房门，一阵风吹了进来，帐子自动的放了下来 p193
- 404.她的头向右一歪，滚到枕头外面去

Références

405. (七巧) 徐徐将那镯子顺着骨瘦如柴的手臂往上推，一直推到腋下
- 406.七巧挪了挪底下的荷叶边小洋枕，凑上脸去揉擦了几下，那一面的一滴眼泪她就懈怠去揩拭，由它挂在腮上，渐渐自己干了 p194
- 407.也许她用的是她自己的钱，可是无论如何是由男子袋里掏出来的
- 408.果然三爷三奶奶四奶奶一路嚷上楼来 p195
- 409.她若无其事地继续做她的鞋子，可是手指头上直冒冷汗，针涩了，再也拔不过去 p196
- 410.流苏气的混身乱颤，把一双绣了一半的拖鞋面子抵住了下颌，下颌抖得仿佛要落下来 p197
- 411.四奶奶一把揪住了她儿子的衣领，把她儿子的头去撞流苏 p198
- 412.流苏连忙一闪身，躲过了
- 413.流苏走到床前，双膝一软，就跪了下来
- 414.四奶奶把老太太搀到外房去 p199
- 415.人人都关在他们自己的小世界里，她撞破了头也撞不进去 p201
- 416.像我们这样的家庭，哪肯放我们出去交际？ P202
- 417.流苏突然叫了一声，掩住自己的眼镜，跌跌冲冲往楼上爬，往楼上爬...上了楼，到了她自己的屋子里，她开了灯，扑在穿衣镜上，端详自己 p203
- 418.她向左走了几步，又向右走了几步 p204
- 419.因为范柳原不久就要上新加坡去了 p206
- 420.宝络沉着脸走到老太太房里，一阵风把所有的插戴全剥了下来，还了老太太，一言不发回房去了 p206-207
- 421.金枝金蝉把四奶奶拖到阳台上 p207
- 422.三奶奶跟了出来
- 423.看完了戏，他不就是想溜么
- 424.(她)擦亮了洋火，眼看着它烧过去 p208
- 425.她把烧焦的火柴丢在烟盘子里
- 426.她一歪身坐在地上，搂住了长袍的膝部，郑重地把脸偎在上面 p209
- 427.蚊香的绿烟，一蓬一蓬浮上来，直熏到她脑子里去
- 428.徐太太掉过头来，单刀直入地问道 p211
- 429.好容易船靠了岸，她才有机会到甲板上去看看海景 p212
- 430.忽然觉得有人奔过来抱住她的腿，差一点把她推了一跤
- 431.上了岸，叫了两部汽车到浅水湾饭店
- 432.那车驰出了闹市，翻山越岭，走了多时
- 433.他们下了车，走上极宽的石级，到了花木萧疏的高台上 p213

- 434.仆役们领着他们沿着碎石小径走去，进了昏黄的饭厅，经过昏黄的穿堂，往
二层楼上走
- 435.范先生，你没有上新加坡去？
- 436.流苏一进门便不由的向窗口笔直走过去
- 437.柳原倚着窗台，伸出一只手来撑在窗格子上，挡住了她的视线 p214
- 438.流苏低下头去
- 439.徐太太开门放他们进来
- 440.流苏正在跳着舞，范柳原忽然出现了，把她从另一个男子手里接了过来
p215
- 441.我问你，你为什么不愿意我上跳舞场去
- 442.柳原扶着她回到座位上 p216
- 443.撒黑萸妮伸出一只手来，用指尖碰了一碰流苏的手 p217
- 444.撒黑萸妮把一只食指按在腮帮子上，想了一想，翘着食指尖尖，仿佛是要形
容而又形容不出的样子，耸肩笑了一笑，往里走去
- 445.柳原扶着流苏继续往外走
- 446.她到上海去过吗 p218
- 447.后来她跟着一个英国人上香港来
- 448.我受不了这个打击，不由自主地就往下溜 p220
- 449.她缓缓垂下头去
- 450.流苏变了脸，不禁抬起手来抚摸她的脖子 p221
- 451.她梳洗完了，刚跨出房门
- 452.柳原立刻走了出来
- 453.柳原举起玻璃杯来将里面剩下的茶一饮而尽，高高的擎着那玻璃杯，只管向
里看着 p222
- 454.（流苏）抖一抖短裙子上的沙 p225
- 455.她便坐在廊檐下等候他们，将那把鲜明的油纸伞撑开了横搁在栏杆上
- 456.水珠一滴一滴从筋纹上滑下来
- 457.流苏慢腾腾摘下了发网 p233
- 458.她觉得她可以飞到天花板上 p235
- 459.屋顶上架着高射炮，流弹不停地飞过来...落下地去 p236
- 460.阿栗怪叫了一声，跳起身来，抱着孩子就往外跑 p237
- 461.流苏拼命扯住了她，阿栗将她一推，她跌倒了，阿栗便闯出门去
- 462.她挣扎着爬起身来，去找阿栗，阿栗紧紧搂着孩子，垂着头，把额角抵在门
洞子里的水泥墙上

Références

- 463.流苏拉了她进来，就听见外面喧嚷着说隔壁落了个炸弹
- 464.流苏跌跌冲冲奔了进去 p238
- 465.船没开出去
- 466.英国兵就在那里架起了大炮往外打 p239
- 467.炮子儿朝这边射来，他们便往那边奔；朝那边射来，便奔到这边 p240
- 468.停战了，困在浅水湾饭店的男女们缓缓向城中走去
- 469.柳原走得热了起来，把大衣脱下来搁在臂上
- 470.到了家，推开了虚掩着的门，拍着翅膀飞出一群鸽子来 p241
- 471.流苏弯下腰来，捡起一件蜜合色衬绒旗袍
- 472.她只是笑吟吟的站起身来，将蚊烟香盘踢到桌子底下去 p245
- 473.您可以看见香港的公共汽车顺着柏油山道徐徐驰下山来 p246
- 474.上来了一个同学 p247
- 475.她一上车就向他笑着点了个头，向这边走了过来，在他身旁坐下
- 476.传庆凑到她身前，方才听清楚了
- 477.传庆把手伸到袍子里去掏皮夹子
- 478.传庆掉过头去不言语，把脸贴在玻璃上 p248
- 479.她低下头去，只管把绒线背心往下扯，扯下来又缩上去了
- 480.传庆回过头去向着窗外 p249
- 481.传庆取过她手里的书，把上面的水渍子擦了一擦 p250
- 482.他跳起身来，拉了拉铃，车停了，他就下车了
- 483.一个打杂的，在草地上拖翻了一张藤椅子，把一壶滚水浇了上去 p251
- 484.传庆蹑手蹑脚上了楼
- 485.一溜烟向他的卧室奔去
- 486.刘妈越是推推搡搡，他越是挨挨蹭蹭
- 487.传庆把头低了低，差一点垂到地上去 p252
- 488.他后母今天却是特别的兴致好，拿起描金小茶壶喝了一口茶
- 489.可是他爸爸重重的打了他一个嘴巴子，劈手将支票夺了过来搓成团，向他脸上抛去 p253
- 490.烟签上的鸦片淋到烟灯里去
- 491.满屋子雾腾腾的，是隔壁飘过来的鸦片烟香 p254
- 492.他夹了书向下跑
- 493.他在正中的红木方桌旁边坐下，伏在大理石桌面上
- 494.他随手拖过一本教科书来，头枕在袖子上，看了几页
- 495.她取下肩上搭着的桌布，铺在桌子上

- 496.传庆只得收拾了课本，依旧回到楼上来
- 497.他太懒了，也不去褪掉它，就把箱子盖的一头撬了起来，把手伸进去，一阵乱翻乱掀 p255
- 498.他从箱子盖底下抽出他的手，把嘴凑上去，怔怔地吮着手背上的红痕 p256
- 499.笼子里的鸟，开了笼，还会飞出来 p258
- 500.他远远看见言丹朱抱着厚沉沉的漆皮笔记夹子，悄悄的溜进来了
- 501.她掉过头来，向传庆微微一笑 p259
- 502.言子夜进来了，走上了讲台
- 503.传庆掉过头来就朝着相反的方向走 p265
- 504.说着，提起了她的衣服，就向传庆追来 p266
- 505.她真不怕冷，赤裸着的手臂从斗篷里伸出来，搁在栏杆上 p269
- 506.丹朱把飞舞的斗篷拉了下来，紧紧地箍在身上
- 507.这是第一次，她到姑母家里来 p274
- 508.想不到她那样机灵人，还是跳不出他的手掌心去 p277
- 509.两人横穿过草地 p278
- 510.因此除了这门，还要爬下螺旋式的百级台阶
- 511.睨睨正在抽那门闩
- 512.睨儿不知从哪儿钻了出来
- 513.蹬蹬跑下石级去
- 514.（薇龙）扶了铁门望下去，汽车门开了，一个娇小个子的西装少妇跨出车来，一身黑，黑草帽沿上垂下绿色的面网 p279
- 515.一面数落着，把面纱一掀，掀到帽子后头去，移步上阶 p280
- 516.只见两人端了茶碗出去了 p284
- 517.薇龙一抬眼望见钢琴上面，宝蓝瓷盘里一颗仙人掌
- 518.花背后门帘一动，睨儿笑嘻嘻走了出来
- 519.梁太太一双纤手，搓的那芭蕉柄滴溜溜地转，有些太阳光从芭蕉筋纹里漏进来，在她脸上跟着转 p285
- 520.薇龙沿着路往山下走 p287
- 521.薇龙送了父母上船，天已黑了下來，陈妈陪着她提了一只皮箱，向梁太太家走去 p289
- 522.那么我送您到您房间里去罢 p292
- 523.夜里饿了，您尽管掀铃叫人送夹心面包上来
- 524.薇龙拉开了珍珠罗帘幕，依着窗台望出去

Références

- 525.薇龙打开了皮箱，准备把衣服腾到抽屉里，开了壁橱一看，里面却挂满了衣服
- 526.薇龙连忙把身上的一件晚餐服剥了下来，向床上一抛
- 527.坐了一会，又站起身来把衣服一件一件重新挂在衣架上 p293
- 528.薇龙探身进去整理那些荷包
- 529.(睇睇)把麻将牌慢吞吞地掬了起来，有一搭没一搭地丢在紫檀盒子里 p294
- 530.你几点钟上学去？叫车夫开车送你去。好在他送客刚回来，还没睡
- 531.睇儿与睇睇出了房，小丫头便蹑手蹑脚钻了进来，送拖鞋给梁太太 p296
- 532.梁太太趿上了鞋，把烟卷向一盆杜鹃花里一丢，站起身来便走
- 533.薇龙一个人在那客室里站了一会，小丫头来请她过里间去吃早饭
- 534.饭后她就上楼回到自己的卧室里去，又站在窗前发呆
- 535.正想着，花园游廊里走出两个挑夫，担了一只朱漆箱笼，哼哼呵呵出门去了
- 536.把袍子从头上套上去，又把头发弄乱了 p298
- 537.薇龙猛然抬起头来，把睇儿的手一磕磕飞了
- 538.只见睇儿笑盈盈的拦着一个人，不叫他进来，禁不住那人三言两语，到底是让他大踏步冲了进来了 p302
- 539.她把果子汁的杯子一推，手搭在椅背上，远远的向薇龙使了个眼色 p303
- 540.她迎着 he 走去，老远的就含笑伸出手来
- 541.一面说，一面把手臂伸了过来，搭在薇龙背后的靠椅上 p305
- 542.不然，我早给轰出去了 p306
- 543.吉婕把绵纸捻成一团，向镜子上一掷 p307
- 544.薇龙怕热，把身子扑在前面的座位的靠背，迎着湿风，狂吹了一阵，人有点倦了，便把头枕在臂弯里 p311
- 545.他略微用一用脑子的时候，总喜欢把脸埋在臂弯里，静静的一会，然后抬起头笑道
- 546.梁太太等没有带雨衣，只得由汽车夫揪着喇叭，叫佣人撑了伞赶下台阶来，一个一个接了上去 p313
- 547.薇龙一进门便向楼上奔
- 548.她坐起身来，光着脚，踏在地板山，低着头，把两只手笼着蓬松的鬓发，缓缓的朝后推过去 p327
- 549.陡峭的煤屑路上，水滔滔的直往下冲，薇龙一面走一面拧她的旗袍，又和水里捞起的一般 p329
- 550.乔琪乔认准了他们的汽车，把她一拉拉到车前，推了进去 p336

- 551.罗杰感到非常不安，他把身后的藤椅推开了一些，人就跟着向后让了让
p346
- 552.一面说，一面轻轻的移开了她搁在他肩头的那只手，自己又向藤椅的一旁退
了一步
- 553.摩丽笙颓然地把手支在藤椅背上，人也就摇摇晃晃的向藤椅子上倒了下来
- 554.罗杰松了她的肩膀，把她砰的一声摔在椅背上 p347
- 555.他抓起了帽子想走
- 556.她把摩丽笙扶了起来，送到门口 p348
- 557.罗杰把那饭巾狠狠地团成一团，放在食盘里，看它渐渐地松开了，又伸手去
把它团皱了，捏得紧紧地不放
- 558.罗杰又把纸巾拿起来，扯了一角，擦了擦嘴
- 559.他站起身来，戴上了帽子就走。出了房门，方才想起来，重新探头进去说了
一句 p350
- 560.愫细把两只食指顺着他的眉毛慢慢的抹过去 p351
- 561.他走到愫细背后，想把手搁在她肩膀上，可是两手在空中虚虚的比画了一下，
又垂了下来 p363
- 562.愫细扭过身来，捉住了他的手，放在她的腮边
- 563.她把身子旋过来就着他，很有滑下栏杆去的危险。他待要凑近一点让她靠住
他，又仿佛更危险。他踌躇了一会，从栏杆底下钻了过去，面朝里面坐在第
二格栏杆上
- 564.她的食指又徐徐地顺着他的眉毛抹过去，顺着他的眼皮抹过去
- 565.他们挽着手臂，穿过凯丝玲的房间，走了出来 p364
- 566.她直直地垂着两只手臂，手指又开了又团紧了
- 567.蜜秋儿太太蹬蹬蹬三步并作两步赶在他们前面奔下楼去，抱住了摩丽笙，直
把她向墙上推，仿佛怕她有什么举动似的
- 568.愫细把头靠在他的手臂上
- 569.罗杰向愫细微微一笑，两个人依旧挽着手走下楼去。走过摩丽笙前面，虽然
是初夏的晚上，温度突然下降，罗杰可以觉得摩丽笙呼吸间一阵阵白气，喷
在他的颈头上
- 570.来，摩丽笙我们到阳台上乘凉去 p365
- 571.罗杰和愫细出门上了车
- 572.他把手扶着灯罩子，对准了光，直向她脸上照过来
- 573.他丢开了那盏灯，灯低低地摇晃着，满屋子里摇晃着他们的庞大的黑影
- 574.后来，他预备将灯推上去，归还原处

Références

- 575.罗杰一歪身坐了下来，在里襟的口袋上，拔下了一管自来水笔，就一个字一个字填了起来 p377
- 576.她终于支撑着翻过身来，坐在地上，把头枕在沙发沿上 p378
- 577.她抓起了帽子，就跑出门去，在台阶上追上了罗杰...把一顶帽子溜溜地飞掷过来，恰巧落在罗杰的头上 p380
- 578.他掏出钥匙来开了门进去，捻开了灯 p381
- 579.他摘下帽子，挂在钩子上
- 580.他伸出一只食指来再镜子上抹了抹，便向厨房走来
- 581.厨房里的灯泡子不知为什么，被仆人摘了下去，他只得开了门，借着穿堂里的一点灯光，灌上了一壶水，在煤气炉子上烧着
- 582.水快沸了，他把手按在壶柄上
- 583.他站在旁边只管发呆，一蓬热气直冲到他脸上，脸上全湿了
- 584.水沸了，他把水壶移过一边去
- 585.启奎伸手挽住了她的头发 p386
- 586.铮铮猛把头发一甩，发梢扫到他眼睛里去
- 587.心心对着镜子，把头发挑到前面来，漆黑地罩住了脸，左一梳，右一梳 p392
- 588.心心把头发往后一撩，露出她那尖尖的脸来 p393
- 589.姚太太见他脖子都气紫了，怕他动手打人，连忙把他往外推 p394
- 590.小寒答应了一声，跳下栏杆，就蹬蹬下楼去了 p401
- 591.众人一面笑，一面抓起吃剩下来的果壳向她掷去
- 592.米兰才跨进客室，便被小寒一把揪住道 p402
- 593.小寒攥着她一只手，把她拽到阳台上去
- 594.正说着，之间女佣捧着银盘进来了
- 595.不一会，果然门一开，她父亲许峰仪探进头来望了一望 p404
- 596.峰仪一面解外衣的钮子，一面向内室里走去
- 597.糟糕！开电梯的想必是盹着了！我送你从楼梯上走下去吧 p409
- 598.两人只得摸着黑，挨挨蹭蹭，一步一步相偎相傍走下去。p410
- 599.不知道为什么，无论谁，单独的上或下来，总喜欢自言自语。
- 600.好几次，我无心中听见买菜回来的阿妈与厨子，都在那里说梦话。
- 601.两个人一同走的时候，这楼梯对于他们也有神秘的影响么？
- 602.如果你到我家里来过，你就知道了 p411
- 603.你还得独自爬上楼去？

- 604.两人分了手，小寒乘电梯上来，回到客室里，她父亲已经换了浴衣拖鞋，坐在沙发上看晚报。 p411-412
- 605.小寒也向沙发上一坐，人溜了下去，背心抵在坐垫上，腿伸得长长的，两手塞在裤袋里。 p412
- 606.他们两人同时下意识地 toward 沙发两头移了一移，坐远了一点。
- 607.峰仪把报纸折叠起来，放在膝盖上，人向背后一靠，缓缓地伸了个懒腰 p413
- 608.峰仪低下头来
- 609.我替你拔掉它
- 610.小寒也笑了，凑在他头发上闻了一闻
- 611.小寒轻轻用一只食指沿着他的鼻子滑上滑下
- 612.峰仪拉住她的手笑，将她向这边拖了一拖
- 613.小寒突然扑簌簌落下两行眼泪，将脸埋在他肩膀上
- 614.小寒不答，只伸过一条手臂去兜住他的颈子 p414
- 615.许太太开门进来
- 616.小寒并不回过脸来
- 617.许太太把花瓶送出去换水，顺手把烟灰碟子也带了出去。 P415
- 618.小寒抬起头来，仰面看了峰仪一看，又把脸伏在他身上。
- 619.硬把她的头扶了起来，见她泪痕未干，眼皮儿抬不起来，泪珠还是不断地滚下来。
- 620.小寒捧着脸站起身来，绕到沙发背后去，待要走，又弯下腰来，两只手叩住峰仪的喉咙，下颏搁在他头上。
- 621.峰仪伸出两只手来，交叠按住她的手
- 622.小寒故意走到龚海立跟前，伸出一只手来，握了他一下
- 623.小寒拔转身来就走 p416
- 624.海立呆了一呆，回过味来，赶了上去，她早钻到人丛中，一混就不见了。
- 625.昨天我不该跟他开玩笑，贺了他一声，谁知他就急疯了，找我理论，我恰巧走开了。
- 626.别的不要紧，这话不能吹到小寒耳朵里去。
- 627.他瞒不住了，老实吐了出来。
- 628.峰仪这时候，却不能继续看他的报了，放下了报纸向她半皱着眉毛一笑，一半是喜悦，一半是窘。 P417
- 629.你把人家的心弄碎了，你要她去拾破烂。
- 630.峰仪笑了一笑，又拿起他的报纸来 p418
- 631.她牵着他的袖子，试着把手伸进袖口里去

Références

- 632.峰仪郑重地掉过身来，面对面注视着她
- 633.她站起身来，走到阳台上去，将背靠在玻璃门上。 P419
- 634.他把一只手按在玻璃门上，垂着头站着
- 635.小寒叉着两手搁在胸口，缓缓走到阳台边上。 P421
- 636.她把手插到阴凉的绿叶子里去，捧着一球细碎的花
- 637.篱上的藤努力往上爬，满心只想越过篱笆去
- 638.她回过头去看看，峰仪回到屋子里去了，屋子里黑洞洞的
- 639.菜刚刚放在桌上 p423
- 640.小寒摘下耳机来一听，原来是她爸爸
- 641.小寒待要和他说话，又咽了下去
- 642.自己放下耳机，捧了一本书，坐在一旁
- 643.许太太挟着一卷挑花枕套进来了，一面走，一面低着头把针插在大襟上
- 644.她拿起了听筒道
- 645.她从身上摘掉一点线头儿 p424
- 646.小寒赌气到自己屋里去了 p425
- 647.小寒心里扑通扑通跳着，对着镜子草草用手拢了一拢头发，就出来了
- 648.小寒把两只手沉重地按在脚踏车的扶手上 p426
- 649.小寒垂下头去，看着脚踏车上的铃。 P427
- 650.海立不知不觉伸过手去掩住了铃上的太阳光，小寒便抬起眼来，望到他眼睛里去。
- 651.小寒伸出一只手去抓住他的手。 p428
- 652.她抬起手来擦眼泪
- 653.我送你回去
- 654.海立连忙跨上自行车走了
- 655.小寒竭力捺住了自己，回到公寓来，恰巧误了电梯，眼看着它冉冉上升。小寒重重的掀铃，电梯又下来了。
- 656.门一开，她倒退了一步，里面的乘客原来是她父亲！
- 657.她木木地走进电梯，在黯黄的灯光下，她看不见他脸上有任何表情。
- 658.开电梯的哗啦啦拉开了铁栅栏，峰仪很快的走了出去，掏出钥匙来开门。p429
- 659.一面说，一面走了进去，穿过客堂，往他的书房里去了。
- 660.小寒站在门口，愣了一会，也走进客室里来。
- 661.小寒三脚两步奔到阳台上，唿朗一声，把那绿瓷花盆踢到水沟里去。
- 662.她正在犹疑，她父亲提了一只皮包从书房里走了出来。 P430
- 663.小寒很快的抢先跑到门前，把背抵在门上。

- 664.她不由得滚下泪来
- 665.她扑到他身上去，打他，用指甲抓他。 p431
- 666.峰仪捉住她的手，把她摔到地上去。 p432
- 667.她在挣扎中，尖尖的长指甲划过了她自己的腮，血往下直滴。
- 668.他把她从地上拽过这边来，使她伏在他膝盖上，遮没了她的面庞。
- 669.许太太推门进来
- 670.我有点事要上天津去一趟
- 671.峰仪把她的头搬到沙发上，站起身来，抹了一抹裤子上的皱纹，提起皮包，就走了出去。 p433
- 672.忽然下起雨来。那雨势来的猛，哗哗泼到地上，地上起了一层白烟。
- 673.她掏出手绢子来擦干了一只手，举手掀铃。
- 674.一个妇人跨出车来 p434
- 675.小寒一呆，看清楚了是她母亲，正待闪过一边去，却来不及了。
- 676.许太太与小寒只得钻进车去，兜起了油布的篷。
- 677.我从窗户里看见你上了公共汽车，连忙赶了下来，跳上了一部黄包车，就追了上来。
- 678.小寒听了这话，心头起火，攀开了油布就要往下跳，许太太扯住了她
- 679.雨从夜幕下面横扫进来，大点大点寒飕飕落在腿上。 p436
- 680.小寒在枕上撑起胳膊，望着他。 P437
- 681.许太太并不理会，自顾自拿出几双袜子，每一双打开来看过了，没有洞，没有撕裂的地方，重新卷了起来，安插在一叠一叠的衣裳里。
- 682.头发油，冷霜，雪花膏，漱盂，都用毛巾包了起来。
- 683.小寒爬下床来，跪在箱子的一旁，看着她做事。 p438
- 684.看了半日，突然弯下腰来，把额角抵在箱上的边沿上，一动也不动。
- 685.小寒伸出手臂来，攀住她母亲的脖子，哭了。
- 686....踉踉跄跄扶墙摸壁走进酒排间，爬上高凳子...然后用手托住头发起怔来，头发颓然垂下一绺子，扫在眼睛里 p440
- 687.她放下报纸，翻到另一页上，将报纸折叠了一下，伏在台上看。 p441
- 688.头上吊下一嘟噜黄色的鬈发，细格子呢外衣。
- 689.上半身的影子恰巧落在报纸上。
- 690.她皱皱眉毛，扭过身去凑那灯光。
- 691.仿佛他只消走过去说一声：“原来是你！你是我的，你不知道么？”便可以轻轻掐下她的头来夹在书里。 P442
- 692.汝良连忙垂下眼去看书。

Références

- 693.汝良性急慌忙抓起铅笔来一阵涂
- 694.她探过身来向他书上望了一望
- 695.她伸手将书往那边拉
- 696.她将手支着头，随意翻着书 p443
- 697.掀到第一页，她读出他的名字
- 698.她提起笔来待要写在空白上
- 699.汝良眼睁睁看着，又不能把书给抢过来
- 700.她很快的合上了书
- 701.汝良站起身来拿书，沁西亚将手按在书上，朝他这面推过来
- 702.他献身于医学，一半也是因为医生的器械一概都是崭新烁亮，一件一件从皮包里拿出来 p445
- 703.他先送了交杯酒出来，又送出两只皇冕。 p454
- 704.她恨他不讲卫生，床前放着痰盂而他偏要将痰吐到拖鞋里。 p458
- 705.他说话也不够爽利的，一个字一个字谨慎地吐出来，像在隆重的宴会里吃洋枣，把核子徐徐吐在小银匙里，然后偷偷倾在盘子的一边，一个不小心，核子从嘴角里直接滑到盘子里，叮当一声，就失仪了。 p461
- 706.云藩只得在冷盆里夹了些菜吃着 p463
- 707.她走下席来，先到厨房里嘱咐他们且慢上鱼翅，然后上楼。
- 708.左劝右劝，硬行替她梳头洗脸，换了衣裳，郑夫人方才委委屈屈地下楼来了，和云藩点头寒暄既毕，把儿子从桌子那面唤过来，坐在身边
- 709.那孩子只顾把酒席上的杏仁抓来吃，不肯走开，只吹了一声口哨，把家里养的大狗唤了来，将鞋在狗背上塌来塌去，刷去了污泥。
- 710.郑先生将小银杯重重在桌面上一磕，洒了一手的酒，把后襟一撩，站起来往外走，亲自到弄堂里去找孩子。 P464
- 711.他才从后门出去，奶妈却抱着孩子从前门进来了。
- 712.送上碗筷来，郑夫人把饭碗接过来，夹了点菜放在上面
- 713.赵妈拎着乌黑的水壶进来冲水，川娥便在高脚玻璃盆里抓了一把糖，放在云藩面前 p467
- 714.奶妈抱着孩子从前门踱了进来，就在沙发四周绕了两圈
- 715.郑夫人放下筷子，一路问上楼去。
- 716.她把手伸到枕头套里面去 p472
- 717.她希望他会握着她的手送进被里。
- 718.快把手收进去。
- 719.她自动的缩进了手。

- 720.泉娟将一张药方递过来 p475
- 721.一定要她父母拿出钱来呢，她这病已是治不好的了，难怪他们不愿把钱扔在水里。 p476
- 722.郑夫人赶过去坐在床头，先挪开了被窝上搁着的一把镜子，想必是川娥先照着镜子梳头，后来又拿不动，放下了。 p478
- 723.现在川娥却又伸过手来握住郑夫人捏着镜子的手，连手连镜子都拖过来压在她自己身上，镜面朝下。
- 724.她从被窝里伸出一只脚来踏在皮鞋里重新试了一试 p479
- 725.在大太阳底下，电车轨道像两条光莹莹的水里钻出来的曲蟾。 p480
- 726.在街左面的人奔到街的右面，在右面的人们奔到左面。
- 727.这庞大的城市在阳光里睡着了，重重的把头搁在人们的肩上，口涎顺着人们的衣服缓缓流下去，不能想象的巨大的重量压住了每一个人。 p481
- 728.他长长的叹了一口气，抱着胳膊，向车门上一靠
- 729.他吃了一惊，抬起他的手，手里拎着一包熏鱼。
- 730.他轻轻解开报纸的一角，向里面张了一张。 p482
- 731.一个个雪白的，喷出淡淡的麻油气味。
- 732.一部分的报纸粘住了包子，他谨慎地把报纸撕了下来
- 733.只有吕宗楨对面坐着的一个老头子，手心里骨碌碌骨碌碌搓着两只油光水滑的核桃 p483
- 734.翠远搁下了那本卷子，双手捧着脸。 p484
- 735.大家都走开了，他正好从容地吃他的菠菜包子。 p485
- 736.宗楨迅疾地决定将计就计，顺水推舟，伸出一只手臂来搁在翠远背后的窗台上，不声不响宣布了他的调情计划。 p486
- 737.她的手臂，白倒是白的，像挤出来的牙膏。
- 738.翠远吃了一惊，掉过头来，看见了他搁在她身后的那只胳膊，整个身子就僵了一僵。
- 739.宗楨无论如何不能容许自己抽回那只胳膊。 p487
- 740.如果他夹忙里跟他表侄对一对眼光，也许那小子会怯怯地低下头去 p487
- 741.翠远重新吃了一惊，又掉回头来看了他一眼。
- 742.他竟退回三等车厢去了。 p488
- 743.董培芝一走，宗楨立刻将他的手臂收回，谈吐也正经起来。
- 744.他褪下眼镜来，迎着亮，用手绢子拭去上面的水渍 p489
- 745.近视眼的人当众摘下眼镜子，翠远觉得有点秽亵，仿佛当众脱衣服似的，不成体统。

Références

- 746.他顿住了口，上气不接下气，刚戴上了眼镜子，又褪下来擦镜片。
- 747.宗楨没有想到他能够使一个女人脸红，使她微笑，使她背过脸去，使她掉过头来。 p490
- 748.宗楨断定了翠远是一个可爱的女人——白，稀薄，温热，像冬天里你自己嘴里呵出来的一口气。
- 749.宗楨伸手在上下的口袋里掏摸自来水笔，越忙越摸不着。 p493
- 750.翠远皮包里有红铅笔，但是她有意的不拿出来。
- 751.翠远烦恼的合上了眼。
- 752.一次是看见路上洋梧桐的落叶，极慢极慢的掉下一片来，那姿势从容的奇怪。
p495
- 753.我立定了看它，然而等不及它到地我就又往前走了，免得老站在那里像是发呆。
- 754.走走又回过头去看了个究竟。
- 755.大的黄叶子朝下掉
- 756.又有个小女孩拎着个有盖的锅走过，那锅边两只绊子里穿进一根蓝布条，便于提携。 P498
- 757.她把下巴举起来向墙上一指。 p499

ANNEXE B

Constructions de mouvement tirées du roman *La cité des illusions*⁶¹

1. 每当外面传来阵亡的消息，我总会看见父皇魁梧的身躯轻微颤动，还有母亲簌簌落下的泪水 p6
2. 说完之后，他会靠过来，亲吻我的眉毛 p7
3. 火族已经攻到我们冰族的刃雪城下
4. 我和弟弟被 40 个大巫师护送出城 p8
5. 我和弟弟从马车上下来，拉载我们的独角兽也倒下了
6. 我看到他胸口的剑伤处不断流出白色的血液，一滴一滴地掉在黑色的大地上铺展开来
7. 我抬手在他头上撑开屏障 p9
8. 他抬起左手，扣起无名指，轻轻化掉我的幻术
9. 哥，你那么讨厌雪花掉在你身上吗
10. 梨落高高地站在独角兽上，大雪在她身边如杨花般纷纷落下 p11
11. 她下落，走过来跪在我面前，交叉双手对我说，王，我来接您回去
12. 当我离开家的时候，我还只是个孩子 p12
13. 我记得我冲进父皇的寝宫的时候，他正端坐在高高的玄冰椅上 p13
14. 最后，他笑了笑，转身离开
15. 她走过来，举起手抚摸我的脸 p15
16. 我们要做的是将地上的雪扬起来，用每片雪花击落每片樱花花瓣，然后用雪花替换樱花的位置 p16
17. 当释的最后一瓣樱花瓣飘落到地上的时候，我还有很多的雪花飞舞在空中
18. 其实我很想走出这座城堡，走出大雪弥漫的王国
19. 当我跨进刃雪城的大门时，我听到身后传来婆婆飘渺的声音
20. 我解开长袍抱紧释 p17
21. 然后她就转身离开了，我想要追上去，可是却动不了

⁶¹ Guo Jingming, 2003, *La cité des illusions*, Chunfeng littérature & art.

22. 梨落死后，星旧给了我一个梦境，他要我走进去 p18
23. 释倒在玄武岩的地面上，周围只残留了很少的风雪围绕着保护他，我把他抱起来，拥进我的雪花中 p20
24. 我看到释用手捂着眼睛，白色晶莹的血从指缝中不断流出来
25. 樱花如雪般飘落下来 p22
26. 旁边的樱花树上堆满了雪，雪花纷纷扬扬地掉进泉中 p26
27. 释缓缓摘下他的眼罩 p27
28. 他雪白晶莹的血液从他的胸膛流出来，在落满雪花的地面上蔓延开来 p28
29. 大雪从天而降，落满了我和释一身
30. 我看到那个被我杀死的凡世的男人将释推倒的样子
31. 我看到我将剑刺进释的身体
32. 每当冬天下雪的时候，哥哥总会将我抱进怀里，用他的衣服替我遮挡风雪 p29
33. 可是从我们回刃雪城之后，他就一直没再抱过我
34. 后来我们回到了刃雪城，然后我们失去了自由
35. 当我倒下来的时候，哥哥再次抱住了我
36. 当我泪流满面地从释的梦境中挣扎着醒来的时候，我看到了婆婆慈祥的面容，我扑上去，抱着她，大声地哭喊出来。 p30
37. 当我抱紧她的时候，我碰掉了她头发的发钗，于是她银白色的头发散落下来
38. 你自己进入梦境中去看吧 p31
39. 我走进星旧给我的梦境，然后发现自己仍然站在离岸
40. 其实我想要的只是自由，我想推倒这块石头，哪怕跌入海中粉身碎骨
41. 然后那只霰雪鸟突然腾空而起，然后开始向着这块巨石俯冲，一下一下地撞
42. 而捆绑那个人的链条也被撞开
43. 那个人微笑着跌落悬崖，浪涛一瞬间就将他吞没了
44. 他举起右手，我顺着他手指的方向望过去 (fictive)，然后看到了那块黑色的岩石
45. 那些血迹已经差不多消失掉了，只有一些渗进石缝的血液干枯在那里，被永远地留了下来
46. 当我抬起头时，它一声响亮的破鸣，然后飞往了更高的苍穹 p32
47. 每当我仰望天空的时候我就会看见霰雪鸟仓皇地飞过 p36
48. 头发长长地四散开来
49. 看到她死时的鱼尾，我的指甲深深地陷进我的手掌里 p37
50. 在围观的人群散去之后，我难过得哭了，眼泪掉下来洒在岚裳雪白晶莹的头发上

Références

51. 然而他们都是亡灵，我只有伸出手，对着苍蓝色的天空伸出手，虚无地握一握，然后再握一握
52. 偶尔有樱花花瓣从很远的地方飞过来落到我的肩膀上，我会捡起来放进嘴里细细咀嚼
53. 大风凛冽地吹过去 p38
54. 任何人都不可以踏进幻雪神山一步 p39
55. 星旧笔直的倒下去如同一棵倒下的树 p43
56. 婆婆站起来，走到门口，背对着我和星旧 p44
57. 我抬起头，太阳在地平线的上面，惶惶然地沉下去 p46
58. 星旧走上来，从雪白色的长袍里拿出一卷羊皮纸 p48
59. 我摊开来，看到星旧的字迹
60. 当他走出去的时候，我马上使用了幻术隐身，幻影移形到他面前，然后我看到星旧银白色的头发垂落了几缕下来，遮盖了他轮廓分明的面容 p49
61. 仿佛有一股风从他的脚下升起来，将他的头发吹得全部向上飞扬起来 p50
62. 我看到了他的手指因为紧张而蜷缩起来
63. 星旧从大门中走出来，怀抱中抱着一个女子 p51
64. 我看见星旧俯下脸，亲吻星轨苍白的面容 p52
65. 星轨睁开眼睛，看着星旧微笑
66. 当我离开刃雪城走向幻雪神山的那天正是冬天刚刚开始的时候 p53
67. 那两棵树是被父皇施过魔法的，可以无限制的向上生长，接近天宇
68. 他双手交叉在胸前，对我弯下腰，什么都没说 p54
69. 他跪下来，将左手举到我的面前
70. 潮涯甩开如云的长袖，将地面的樱花瓣扬起来
71. 比如当我们进入神山的时候，星轨突然叫我们左转躲在树木背后 p56
72. 有一次，我们走进了一个山谷，走到中间的时候，星轨突然挣扎着起来大声叫着我们后退
73. 然后她从头发上拔下发钗 p63
74. 星轨从辽濺的怀抱中下来，走到我旁边，伸出虚弱的手臂，指着大殿的尽头 p66
75. 她走到那面墙壁前，伸出手抚摸这角落里的一个乐师的画像，低着头不说话
76. 蝶澈站起来，双手向前伸出去，五指张开，然后迅速打开手臂，在她的十指间突然多出了五根绿色闪亮的琴弦 p67
77. 我看到无数的绿色闪光蝴蝶从琴弦上不断飞出来

78. 当我回过神来时，我看到那些绿色的蝴蝶不断地钻进我的身体，然后融化在我的血液里，一瞬间走遍我的全身。
79. 而宫殿尽头的叹息墙，已经崩塌成碎片，尘土飞扬起来，然后渐渐沉落 p68
80. 月神收起了手中的月光
81. 我看到不断有宫女乐师从里面走出来，我知道肯定是蝶澈叫她们离开的 p69
82. 他们都很疼爱我，总是把我抱起来放在肩上 p72
83. 当我从屋子里跑出来准备去找迟墨陪我玩的时候，我看到了站在雪地中央的迟墨 p73
84. 每次父皇看见我和他在一起的时候总是走过来，抱起我放在他的肩膀上，然后走开 p74
85. 他把我高高地举过头顶 p75
86. 我在父皇地头顶上俯下脸
87. 我的头发和长袍在空气中散开来
88. 我离开宫殿的时候总是会回过头去望我的哥哥
89. 然后他会走过来解开他的长袍把我抱在怀里 p76
90. 当我转过头去的时候，我看到一滴眼泪从我父皇的眼角流下来 p77
91. 我送你一把琴，你把手掌伸出来 p78
92. 可是当王快要走出大殿的时候，他突然停了下来，停在我的小哥哥迟墨的前面，我的哥哥迟墨跪在地上，低着头没有说话
93. 在他离开大殿的时候，我的小哥哥突然倒在了宫殿的地面上，他的眼睛闭着，头发沿着长袍散落开来，口中不断涌出白色晶莹的血液 p79
94. 父皇走过来，抱起他，然后离开了大殿
95. 当我听到这的时候，我的眼泪不断地流出来 p81
96. 迟墨地鲜血沿着我手上的冰剑流下来 p82
97. 皇柝走过来，他抱起星轨如同抱起自己的小女儿 p86
98. 我看到她不断地对着天空举起落星杖
99. 星轨地头发和占星袍总是向上飞扬起来
100. 我看到山顶上星轨地身影笔直地向后倒下去
101. 只是没有到星轨地身体接触到地面，皇柝已经走上去抱住了星轨，然后马上把她放进了早就召唤出的防护结界
102. 我只听到她的声音从整个空旷的大殿的某个不知名的地方传来 p89
103. 你会在进攻之后马上将冰剑向我投过来 p89
104. 突然天空上面有云朵飘过来遮住了月亮 p98
105. 皇柝和片风也从房间里面出来了 p99

Références

106. 那个人说完转身走出了客栈，于是我们跟着他走出去 p100
107. 不用，我们还是回客栈去 p107
108. 当我走进自己房间的时候，暮色已经浓到看不清楚房间里的东西了 p108
109. 然后有人从屋顶上跌落下来 p109
110. 我冲出房间
111. 他正在往北方的屋子飞快地走去 p110
112. 他刚从你的屋顶上跳下来
113. 然后他就突然一闪身窜进了这边的房间
114. 他的剑却掉在这里
115. 住在北边房间里的人全部从房间里走了出来 p111
116. 那根针已经被月神从辽濺身上取下来了 p116
117. 雪花樱花从我们的头发里，长袍间飞快地掠过去 p117
118. 我走过去，在针旁边坐下来
119. 那天晚上我把月神叫到了我房间 p118
120. 因为我怕一推开门，就会有无数的毒针向我射过来
121. 她头发上的针已经全部被拔了下来，被她放在手里，随时可以出手
122. 然后他把我带到了客栈后面 p119
123. 然后月神走过去，手上凝聚出月光向地面劈下去 p120
124. 针的尸体被重新挖出来
125. 有人硬把她的手指掰开
126. 我们发现每天都会有药材从这个城市中的各大药铺中被运到这个客栈中来 p121
127. 那个柜子已经被打开过了，可是没有关起来 p123
128. 然后他冲了出去，我和月神也跟着他冲出客栈
129. 然后我看见熵裂手中的杯子跌落在地上，那个晶莹的陶瓷杯子碎裂开来，酒洒了一地 p128
130. 他瘫坐在地上，正企图爬出去
131. 他很缓慢地向门口移动
132. 凤凰转过身来，望着窗户外面，轻声地说，乌鸦，你可以出来了 p129
133. 我知道她想冲出这间屋子
134. 可是凤凰在靠近窗户的时候突然跌落下来
135. 然后把她的针取下来埋进土里面 p130
136. 于是那天晚上我们就躲在潮涯房间里面 p131

137. 你进来了，然后对她用了迷魂香，将她迷昏之后你就把她搬到了床底下，然后离开了 p132
138. 而天快亮的时候，你又去将潮涯搬到床上
139. 我们并没有看到乌鸦从那个房间里走出来 p133
140. 她奔到墙上的那面铜镜前
141. 然后她的身子向后倒下去
142. 皇柝跑过去抱住她
143. 大雪从天上不断地降下来 p134
144. 月神和皇柝会蹲下来和那些小孩子一起玩
145. 他俯下身，亲吻我的眉毛，头发散落下来覆盖我的脸
146. 客栈里面渐渐没有人居住了，因为所有的浪子都要赶回去
147. 而我总是把地面的雪花扬起来 p135
148. 可是，当所有的人冲出去的时候，却只看到伢照站在院落中
149. 正在熵裂准备走过去的时候，潮涯的声音从背后传过来 p136
150. 可是梦魇一个接一个压到我身上 p138
151. 那些红莲如同岩浆一样从天的尽头喷涌出来，从云朵的缝隙里，喷涌出来 p139
152. 释朝着远处跑过去 p140
153. 樱花和雪在他的身后不断地落下来铺满了他跑过的痕迹
154. 于是我重新走进了那个梦境 p141
155. 我走过去，在那个小孩子面前跪下来
156. 可是我们却没有看到有人从房间里面出来
157. 于是月神追了出去 p143
158. 眼泪大颗大颗地从眼睛里面滚落出来落在雪上 p144
159. 我走过去，弯下身子准备抱起我的弟弟
160. 潮涯转过身来，云朵从我们两个人的头上倏忽地飘过去 p146
161. 可是当星旧的掣风鸟飞回来的时候，他的纸上却只有两个字：等待
162. 那轮血色的夕阳惶惶然地沉到地平线以下 p148
163. 星轨下落到地面上，然后缓缓地走过来 p156
164. 我看见她的时候还是个小人鱼，在冰海里面快乐而自由地游来游去 p185
165. 大风从山顶汹涌地吹过去，无数的雪降下来 p199

ANNEXE C

Constructions de mouvement tirées du film *Rencontres sincère I*

1. 你拉着这，把手伸进去
2. 我喊一二三咱俩同时拉开
3. 我怕她身边有事没人就回来了
4. 两个陌生人萍水相逢，一见面凑上去一通乱闹
5. 他们一下飞机我就瞄上她了
6. 那天啊，我就把我那朋友给打了，还喝了好多酒，就是最后啊，趴到地上跟狗似的"
7. 先坐飞机到昆明，再坐一天的长途车到蒙自，再换车到屏边，
8. 再坐一天的拖拉机，一天的牛车，就到我们家了
9. 她每天早上醒了翻开看一眼，就想起您是谁了
10. 机舱就那么点大的地方，你们坐的又是头等舱，你要我往哪躲啊
11. 请出示您的登机牌
12. 请您继续往前走
13. 先生这边通道走
14. 请抓紧时间入座/您请入座
15. 不麻烦，我都站起来了，您就过去吧
16. 下了飞机之后秦先生给我打了个电话
17. 所以我把他带来，让你们两个正式认识一下
18. 这些向下的箭头就是给开车的人，告诉那路有多宽，以免开出路肩
19. 跟他们好好说说，说我们从中国来的，就想今天拜
20. 非亲非故的，大老远赶来哭一鼻子，不让进还不行
21. 你怨谁啊，是你哭着喊着非要进去
22. 打扰了，可以进来吗
23. 请进请进
24. 是不是可以把夏代和春子叫过来一起喝酒

25. 四十年前她们是一个非常红的组合，退了休以后到了北海道
26. 快请进来
27. 带女朋友出来旅行，自己偷偷跑出去找人陪酒，夜不归宿，有你这么谈恋爱的吗
28. 去吧
29. 有一次我就去偷桃去，这也一门，那边也有门，我们都在中间
30. 那墙翻过去，然已就搭着胳膊跟我跑了。后来呢，那两边肯定不能去了，后来有人喊来人啦
31. 这附近还有一个更大的教堂，你们可以把你们的朋友带到那里去做忏悔吗
32. 真抱歉，我马上把他叫回来
33. 别说了，走吧
34. 主把你派到我身边来，就是让你来拯救我的灵魂
35. 笑笑快回来
36. 我们进山的时候是四个人，出来的时候只剩我们俩了
37. 熊来了熊来了
38. 如果熊把你翻过来，你要马上回到原来的姿势
39. 回去吧
40. 大老远的跟着你跑来这里，却一直在推开你
41. 笑笑跳下去的时候，正好被路过的渔船发现，给救了
42. 我走了
43. 走吧
44. 这是我手机，你手机早跟你跳海里了
45. 请您把手伸进来
46. 我喊一二三，咱们同时拉开
47. 我要是赢了，麻烦你把它扔到海里去
48. 你都要扔啦

ANNEXE D

Constructions de mouvement tirées du film *Rencontres sincère II*

1. 从北海道回来后，笑笑对方先生就彻底死心了
2. 你起来
3. 请二位旧人入场
4. 把手放上
5. 下面请二位互相交回戒指
6. 我替你们挖坑埋了
7. 二位倒香槟
8. 放鸽子
9. 咱俩可以一起放啊
10. 把绳子解开
11. 谢谢你能来啊
12. 你跟谁来的
13. 原来你俩在这躲着
14. 散啦散啦 各回各家
15. 走啦
16. 我到了
17. 我还没出门呢
18. 要不你先自己打个车到亚龙湾，我到那接你
19. 我都到亚龙湾了
20. 你真去啦
21. 那你赶紧过来吧
22. 到了
23. 面朝大海，背靠青山
24. 下楼梯我自己来呗
25. 不行我自己下来走得了

26. 马上就到了
27. 你放手你放手
28. 你把我这衣服撩开
29. 你拉开床头柜那抽屉
30. 把油倒手心里
31. 你上来
32. 你顺着我这腰肌往上揉
33. 往上揉
34. 往下揉
35. 你转过来
36. 我一松手你就掉下去了
37. 我站在你面前你都不认得我是谁了
38. 您先生在淘宝网上订的轮椅到了
39. 我瘫了，站不起来了
40. 别胡扯，你起来
41. 都硬硬朗朗的拔腿就能跑那不用试
42. 有本事你一辈子都别起来
43. 就放这边吧
44. 他的胸肌能夹起一支笔呢
45. 按计划起航
46. 在轮椅上坐好几天了，让我伺候他
47. 芒果来了，你还不起来呀
48. 这几天我什么活都不干，油瓶子倒了都不扶
49. 让我站起来也容易，重新聊聊待遇
50. 咱下山找个酒店吃呗
51. 你来
52. 一会儿帮我把那残疾人给抬进去
53. 芝士别放，酱料我自己搁
54. 我过去一下
55. 保单我给你带来了
56. 那你晚上要不要来
57. 菜来了
58. 你怎么站起来了
59. 他们给我票了，一起去吧

Références

60. 去不了，我一会儿回北京了
61. 你俩去呗
62. 秦奋，你陪着去啊
63. 我才不去呢
64. 要不你跟我一起去吧
65. 那我送你过桥
66. 大家好，欢迎来到天使在艾美
67. 今晚咱们围坐沙滩，为了迎候一群可爱的天使一个接一个从天而降
68. 当然很抱歉，第一个掉下来的是我，而且导演说，我是脸是先着地的
69. 有请天使们踏浪而来
70. 慢走
71. 回家吧
72. 你要是不想回家，我扶你到外面坐会儿
73. 你先回去
74. 有什么不痛快回家说行吗
75. 别跑，回来
76. 我没在海里
77. 你走的时候什么都不用管，带上门走就行
78. 秦奋回北京后，笑笑也提前结束了休假回到乘务队
79. 她已经习惯了在飞机起落时，给秦奋打个电话报声平安
80. 咱能不一竿子打翻一船人么
81. 你晚上上哪去啊
82. 没地儿去啊
83. 那跟我走吧
84. 不好意思先生，我们这不能自带酒水
85. 来一份茴香苹果沙拉，再来一份意式香肠，快点
86. 洗手间在哪
87. 这边请，在左边，前面
88. 先起来
89. 帮我扶他起来吧
90. 我跟笑笑来的
91. 我和秦奋来的
92. 芒果送他走了
93. 你不让动，也不忍心把你一个人丢这，只好陪着你了

94. 芒果常来看香山
95. 香山一天不如一天，黑色素瘤恶性程度很高，很快就扩展到全身脏器和骨骼
96. 不看了，大通铺似的，活着扎人堆里，死了还是人挤人
97. 你要不忌讳，干脆买一个花盆，把我装里边，栽一棵绿萝，放在公司墙角
98. 去海边吧，趁着还能动
99. 你怎么跑来三亚啦
- 100.我是特意赶过来参加香山追悼会的
- 101.你们先到里面坐吧
- 102.你俩怎么在一起呢，机场碰上的
- 103.怕一脚踏空
- 104.很抱歉给你带到这个世界上来，却不能好好陪你
- 105.来我的怀里，或者，让我住进你的心里
- 106.这回看你还怎么往下摘

ANNEXE E

Constructions de mouvement tirées du film

Quand Pékin rencontre Seattle

1. 请走这边
2. 你是走那边
3. 我只是第一次来美国
4. 你为什么来美国
5. 你为什么来西雅图
6. 对不起来晚了
7. 你给我地址我拿着牌子去接你好了
8. 你快点开门
9. 坐前边
10. 你怎么把安全带解了
11. 你把安全带扣上
12. 快快快 进去
13. 快走 上车呀
14. 去哪
15. 你要带我去哪呀
16. 那警察会来这吗
17. 以前没来过
18. 你一路走来也很辛苦
19. 搬上去
20. 以后见到这个牌子再进来
21. 我们回来啦
22. 钱你先收起来
23. 你看看你喜欢哪一个医生，那个 Frank 会带你去

24. 小时候爬树的时候从树上掉下来
25. Chris 快点，把这位小姐带进去吧
26. 我可不想回去陪她们养老
27. 你以为我想到美国来生孩子，你以为我跑到这儿就是为了生孩子吗
28. "谁要是没一大堆难言之隐，谁会拖着个大肚子，漂洋过海跑到这儿来生孩子"
29. 来生孩子"
30. 坐
31. 坐下吧
32. 别理我，你走开
33. 那你昨晚带着我儿子跟谁在一起
34. 我尽快去看你，你给我安心养胎
35. 圣诞节，我肯定过来，你等着我
36. 来镜子前看看
37. 过两天我老公来，圣诞节的时候你就帮我开车
38. 圣诞节不行，Julie 的妈妈来
39. 可能飞机晚点了，老钟应该马上就到
40. 来了
41. 亲爱的，对不起，我没法过去了
42. 你怎么来了
43. 我看你的车在外面，我就走过来了
44. 可以进去吗
45. 你是凑巧走到这来的
46. Julie 妈妈今天有个派对，带着女儿去了
47. 不是说今天你孩子的爸爸来吗
48. 不用不用，回来，过来坐下
49. 快去啦 对 快去
50. 不用，今天厨房归我，帮我戴上
51. 帮我绑一下啊
52. 头发帮我拉出来
53. 你去看病呀
54. 你不当医生跑这儿来当司机干嘛
55. 我女儿一过来，得有一人管孩子
56. 结果一想是第二天早晨要到机场送客人
57. 我跟你去吧，我跟你一起去吧

Références

58. 快吸一下
59. 交给我
60. 我带 julie 回家
61. 门打开
62. 还装，刚才我给你喷药的时候你就没往里吸
63. 你出来 来啊 来
64. "你个破美国，你们仗着自己地方大，路上连个人影也没有，害老娘
65. 跑了三个街区"
66. 来来来，快坐下，我去找医生
67. 周逸啊，赶快下来喝你的米酒噢
68. 你爸上哪去了
69. 去纽约
70. 他一个人去玩，就把你一个人扔在这里了
71. 我准备叫朋友到我家玩，你过来吗
72. 好的，我会去的
73. 怎么是你来
74. 那你就得陪我去市中心玩
75. 我爸说他不在不能跟外人出去
76. 所以我觉得吧，到帝国大厦，去过一个情人节还是挺酷的事
77. 你想不想去纽约见你爸
78. 我出钱，你陪我去帝国大厦
79. 还要去大都会博物馆
80. 再说了，今天是我花钱带你来的纽约
81. 我是带她来纽约玩的，顺道带她看她爸爸
82. 请坐
83. 我回头再跟你算账，你怎么能带她来纽约呢
84. 我就是想带她来玩玩
85. 我是不是要被遣送回国啊
86. 你找你的律师来帮忙嘛
87. 我跟他们说你是我女朋友，半年前我有回国记录
88. 郝先生吗，我需要你和你的女儿跟他走
89. 她带她父亲去医院看病
90. 她原来爱喝酒，爱穿高跟鞋，不化妆不出门

91. 他也许不会带我去坐游艇，吃法餐，但是他每天早晨都会为我跑好几条街去买我最爱吃的豆浆油条
92. 文佳佳，你有什么权利连个招呼都不打把我女儿带到纽约
93. 她现在不是好端端的站在这里没事吗
94. 是我花钱带她来纽约的，而她把我送进警察局去了
95. 我差点被遣返
96. 张姨啊，老钟这两天有没有回家啊
97. 去 去你屋
98. 把手给我
99. frank 我回去了
100. 你现在最好不要回来
101. 哎呀 哎呀 你怎么蹲在地下啦
102. 你坐下歇会儿吧
103. 他要是没法活着出来，我好歹给他留了个后
104. 让他还能想着要活着出来
105. 买太多了，带不走，留给你
106. 送给你
107. 回国以后一定跟姐联系啊
108. 她什么时候来啊
109. 走，我们去 Julie 学校，你想她了吧，我们接她去
110. 那婆娘把你给赶出来啦
111. Julie 的妈妈要调回美国本部工作，再在一起住不方便
112. Julie 让她妈妈送到夏令营去了
113. Julie 的妈妈出差了，我给她取婚纱
114. 进来
115. 去干嘛
116. 做完检查别乱跑，在这等我，我完了事过来接你
117. 我走了
118. 走吧
119. 过来
120. 你怎么来了
121. 明明就是不想过来参加这个婚礼，还说开心
122. 我是说跟你跳舞挺难受的，你再这么顶我，我就飞起来了
123. 你别这么坠着啊，跟秤砣一样

Références

- 124.你要是不想出事，就赶紧到医院
- 125.文小姐，钟总让我来接你
- 126.太太，燕窝已经给你炖好了，给你放桌子上了
- 127.司机已经回来了，他说老板今天晚上不回来了
- 128.几点回来
- 129.哪个天天窝在家里的男人是有出息的，哪个在外面做事的男人是可以天天晚上回家陪老婆孩子聊天的
- 130.下雨的时候你要天晴，出太阳的时候你要下雨了，你也太作了
- 131.为了找回我的人生
- 132.两年前，都是因为我她才没来成，我只想告诉她，我们现在替她来了
- 133.爸爸，我带弟弟去那边玩

ANNEXE F

Constructions de mouvement tirées du film

Quand Pékin rencontre Seattle : Une lettre d'amour

1. 不交租就滚出去
2. 别扔了，还扔
3. 带走你的垃圾啊
4. 十年前，我和我爸来到澳门
5. 赢了钱还不回家睡觉
6. 书（输）到家了，怨不得这么背
7. 大牛，我上楼上看
8. 我可以坐下吗
9. 您还是回老家去吧，别留在世上祸害人
10. 上次我来看房的时候，咱们这个房子有点小毛病
11. 今天我就让工人过来修一修
12. 我给你倒茶去
13. 我是北京人，十四岁到美国念书
14. 书神，这儿不适合你，您从哪儿来回哪儿去，一路顺风
15. 咱们说好了，说输一半先出来商量一下
16. 要不是输光了，你还不出来呢
17. 我说今天怎么这么背，原来是书（输）到家了
18. 我告诉你，都给我滚远点
19. 大牛，我们买菜回来，爷爷就把油门当了刹车
20. 你进来啊
21. 我不去
22. 你跟我来
23. 别添乱了，站一边去吧

24. 我驴送她爸好几头呢
25. 你就指望大牛每天送菜给你吗
26. 跟着我也没用，别逼老娘往海里一跳
27. 没客人回家呆着，别老是在赌场里面晃
28. 我先走了，凌姐
29. 回家，听你的
30. 姥爷，你躲也没用，回家有你好看的
31. 帮我把这个外套放到我的房间
32. 我去见个人，很快就回来
33. 您回来啦
34. 我以为你已经走了
35. 刚您送洗的衣服来了，我帮您挂回去吧
36. 跟我去拉斯维加斯跨年
37. 你的好意我心领了，但我得留下来上班
38. 你再来澳门，我一定尽地主之谊
39. 你给我下来
40. 你敢在这沙发上站着，打烂你的屁股啊
41. 坐好
42. 就说什么下三滥的爸爸，把三个小兔崽子送到这儿来
43. 有本事叫你那个下三滥的爸爸过来
44. 拿来
45. 我行李收拾好了，我陪你去拉斯维加斯过年
46. 我带你们出去逛逛
47. 上哪儿去啊？
48. 到了你就知道了，爷爷
49. 对对对，人是从那滑过去了
50. 放我爸出来 放我爸出来
51. 衣服我拿到了
52. 整幢五层楼的其他住户早上9点出门，不到晚上6点不会回来
53. 把第一封写餐巾纸上那信扔了吧
54. 我告诉他，我到英国是为了探寻英国文学
55. 而他这么告诉我，去那儿准没错
56. 你要是真担心，就该把小孩接回家
57. 五天以后，离开美国

Références

58. 你到家来，我给你看
59. 回头我买了，你到家里来看
60. 一会儿咱们去哪儿啊
61. 我带您去一个您最想去的地儿
62. 好啦好啦，你就站旁边吧，我来说
63. 老太婆，你这一辈子不爱动，没事就坐在椅子上织毛衣
64. 今天早上我出门的时候还在想，如果我能赢了，我就把这些钱都扔在你脸上
65. 这样，去收拾一下东西，明天跟我去纳斯达克敲钟
66. 我真的是没有遇到过一个能够被我带进生意圈的女人
67. 下这么大的雨，坐长途车确实不方便，还是我送你们吧
68. 上车吧
69. 欢迎来到我的世界
70. 我这辈子就没有被人捧在手心里的命
71. 你怎么知道她不是刚从废墟里爬出来的
72. 跟您一起来的老夫妇，在房间里落了东西
73. 刚才一位女士恰好入住那个房间，她送到我们这里
74. 你能不能转交给他们
75. 我进去看看爷爷吧
76. 我是不打算让浩浩再回去了
77. 到了啊
78. 我要是您，就买两张机票，带着孩子回国，回家包饺子去
79. 他要是想来美国，以他的能力，他随时可以考进来
80. 老公，我有点冷，帮我披肩拿下来
81. 一群海鸥绕着海岸，飞啊，飞啊，看准了水下的鱼，收了翅膀
82. 一猛子就扎下去，那样子根本就像寻死，自由落体似的掉进水里
83. 我和你爷爷四八年从宜昌坐船去了上海，后来又去了美国
84. 成亲就在这儿，现在全都到水底下了
85. 老头子，回家了，咱们回家了
86. 大牛，谢谢你送你爷爷和我回来
87. 抱歉，我不去机场了，你能掉头吗

ANNEXE G

Constructions de mouvement tirées du film

Les treize fleurs de la guerre

1. 我记得那天所有人都在跑，好像永远也跑不出那场大雾
2. 书娟她们没回来
3. 让我们进去躲一躲
4. 不行，人都满了，快到别的地方躲去
5. 挤不进去了
6. 走了
7. 往里面去
8. 站住
9. 转过来
10. 带几个人去侧翼
11. 他被炸弹炸飞了
12. 遗体怎么跑到这儿来了
13. 他搬过来的
14. 一些学生被父母接走了
15. 剩下的学生没地方去
16. 我大老远过来，还得加价呢
17. 离开南京
18. 你爸爸不是保证我们每个人都能坐上汽船离开南京吗
19. 害我们穷等，把日本鬼子等来了
20. 现在全城都是日本兵，想躲到安全区都迟了
21. 我不回安全区了，今晚就住这
22. 没说好能带你们过来啊

23. 快来开门，我是红菱
24. 有人来了
25. 你们快去西边安全区
26. 谁要去安全区，我们找老顾
27. 怎么不在，你走开
28. 你们这个礼拜堂有洋人保护，小日本根本进不来
29. 他一大早就跑掉了
30. 叫你不让进
31. 安全区哪里有地方，蛆都钻不进去
32. 小哥哥你行行好，好歹放我们进去
33. 你别跳
34. 管他正经不正经，能挡住小日本不就行了
35. 过来呀
36. 这面粉是从地狱偷过来的
37. 这些女人们一进来就把地窖占了
38. 连香水胭脂的味道好像也被她们带来了
39. 面包香味都出来了
40. 老娘要上来了
41. 在我的印象中，这些女人头一回凑到跟前时，就是这副衣衫不整的放荡样子
42. 我要你帮我们离开南京
43. 开门，把外边的人抬进来
44. 起来
45. 弄点水去
46. 快去啊
47. 老子劳苦功高，挡住了小日本的枪炮子弹，保护了南京
48. 女人们钻老鼠洞保命是应该的
49. 当兵的躲在这，算什么东西
50. 日本人全城搜军人，你们还往这边拱
51. 那你把他丢在这干嘛
52. 把他的伤口再扎扎紧
53. 你出去
54. 当天晚上，李教官没有走远，就歇在教堂对面的纸店
55. 我就不信了，我今天非要进去
56. 你去地窖，我去喊她们

Références

57. 不要关，让学生进来
58. 快来这边，快上楼
59. 那时候你和我一起走就好了
60. 爸爸一定会想办法，让你逃出南京
61. 是不是没出来
62. 豆蔻跟香兰出去了
63. 豆蔻非要去翠禧楼拿琵琶弦
64. 那你怎么不拦住她们呢
65. 我拦不住
66. 豆蔻和香兰偷溜出去了
67. 她们回妓院去拿琵琶弦
68. 快脱大衣
69. 糟了，琴弦掉了
70. 不行，我要回去找
71. 你怎么搞的，哪个让你出来的
72. 别过来
73. 退后
74. 好的，我们往后站
75. 上来，不是说好一起跳的吗
76. 你让那些学生先下来，明天我替你去
77. 老顾呢，把他叫出来
78. 把这狗日的给我喊出来
79. 我们是想先把她们哄下来
80. 那天要不是那个小娃娃把鬼子引开，你的脸和屁股还不晓得往哪搁呢
81. 学生服都给我们送下来了
82. 姐姐，这个地方怎么扣不上啊
83. 把窗帘拽下来
84. 他给了我这副镯子，要领我走
85. 对，小日本也没那么笨，从教堂到车上，就那么点路
86. 我要化好妆，跟在你们后面，你们拿身体挡着我，又低着头
87. 你不能真去，你必须在半路逃掉，你得跳车，等车减速或转弯的时候就跳下车"
88. 我会坚持到底，给你和女孩们更多时间，逃出教堂
89. 把东西都装好，不要掉出来

90. 如果没有你父亲，我们不可能逃走
91. 约翰说，他最内疚的，就是没来得及埋我父亲，因为他要尽快离开教堂
92. 我也没有看见日本兵怎么把她们带走的，所以我老是幻想，幻想我再一次站在大窗户前头，看着她们走进来

ANNEXE H

Constructions de mouvement tirées du film

Quelque part que nous connaissons seuls

1. 一个月前我来到布拉格
2. 为什么来到这个地方
3. 这个围巾和速写本都是奶奶当年从布拉格回来的时候带回来的
4. 伦敦爱乐的首席大提琴走了，就等你了
5. 不去了，女人太多，走不开
6. 跟我回家
7. 赶紧起来吧，我要去工作正好把你带回去
8. 进来吧
9. 好像是说当年奶奶离开布拉格以后，约瑟夫·诺瓦克一直很想念她
10. 你来布拉格想要疗伤
11. 那年你走后不久，我们去了比较暖和的南方
12. 那我先回去了
13. 这就回家啦
14. 咱们再去哪儿玩会儿呗
15. 那你想去哪
16. 去泽阳家吧
17. 不去了，不去了，我累了，我回家了
18. 来吧，又不是没来过
19. 回去不也一个人呆着
20. 请进
21. 都别客气啊，就跟到自己家一样
22. 爸爸，爸爸，你回来啦
23. 来跟叔叔阿姨打个招呼

24. 走吧，进来坐吧
25. 未婚夫跟别人跑了
26. 金天，你过来一下
27. 阿姨我先过去一下
28. 你去过山上吗
29. 走，我带你去
30. 那你以后可以经常来我家
31. 站住，你往哪跑
32. 跟我回家
33. 你放我下来
34. 那我跟你回家
35. 战争期间，他太太被盖世太保抓走了，并投进集中营
36. 后来，约瑟夫医生被放出集中营，他活着回来了
37. 你怎么来了
38. 我就是路过，来看看你
39. 我刚才按着那个地址去了诺瓦克家
40. 人生总不圆满，就算一辈子腻在一起，白头到老，还不是有一个人要先走
41. 如果我身边最重要的人始终要离开我，我宁愿一辈子从来都没有拥有过
42. 你是学美术的，那你为什么会来布拉格
43. 我先是在法国，后来去了柏林
44. 外国人每天都要去警察局报到
45. 再后来，我就来了布拉格
46. 我在这里工作这么久，从来没见过他和任何女孩出去过
47. 他们都去广场跳舞了，你不想和我一起去吗
48. 你爸两个礼拜之内就能回来
49. 我这忙完了就去睡觉
50. 你别给我拿药，我又没疯，吃什么药啊
51. 这药咱们都别扔了，留着给你吃，留着给你爸吃，等你爸回来，正好给他吃
52. 爸爸说妈妈很快就会回来的
53. 莫妮卡什么时候回来
54. 就是它，我找到了，过来看看
55. 我在想你愿不愿意，可能的话，我们去中国
56. 你离家那么久了，就没想过要回去
57. 很多在巴黎和德国的同学都回去了

Références

58. 我问过莫妮卡好多次，问她要不要回来看看妮妮，她都不怎么想回来
59. 泽阳，过来唱歌
60. 马上回来
61. 我最好的朋友来看我了
62. 我说去接她，她还不让
63. 走走走，带你去个地方
64. 我到柏林出差，想来看看你
65. 你从来没有自己出过门，何况是跑到这么远的地方
66. 自从我来到布拉格以后，我才知道自己，从来没这么开心过
67. 你想留在布拉格也行，想去天津也好，只要能和你在一起，我就开心
68. 我马上过去
69. 奶奶说，爷爷再也不回来了，爸爸也不回来了
70. 爸走这么久了，我想他不会回来了
71. 接下来呢，想让她留在这吗
72. 你以为，未来不想它就不来了
73. 你到中国去找她，带着妮妮，还是你让她留下来
74. 你怎么开这儿来了啊，不是去你家吗
75. 你不要再来医院了
76. 要走的同学都在收拾行李准备离开，我也该回家了
77. 你的假期就要结束了，你应该要回到自己的生活里面去
78. 把没去过的地方都去看看，玩玩，然后高高兴兴地回去
79. 婚礼那天，我从你家里出来，自己去了那个雕像的广场
80. 接到电话的那天晚上，兰心离开了
81. 萨哈回来的时候，情绪非常不稳定
82. 我不想让你走
83. 他是在梦中离开的
84. 我把回国的机票换到了晚上，不知道你想不想来参加他的葬礼
85. 这几十年来，我每天都来这里，这是我对她的承诺
86. 回去有什么打算吗
87. 回去上班吧
88. 别走，别走
89. 可是如果你愿意留下来，我不知道能给你什么样的生活

Complexité Sémantique des Constructions de Mouvement en Chinois Contemporain -- Contribution à la Linguistique Cognitive

Résumé

Cette thèse s'inscrit dans le champ théorique et empirique de la linguistique cognitive. Son objectif est double : d'une part, concrétiser de façon empirique certaines théories en linguistique cognitive en les appliquant et combinant pour réaliser une description et une catégorisation des constructions de mouvement en chinois contemporain, et d'autre part, contribuer à l'avancement de la linguistique cognitive en tant que paradigme de recherches en Sciences du Langage, notamment pour enrichir les théories relatives à la sémantique cognitive, en fournissant une analyse multidimensionnelle des constructions de mouvement, et en proposant des modèles susceptibles de rendre compte de la complexité sémantique de ces constructions. Ce travail propose une approche descriptive tri-dimensionnelle pour les constructions de mouvement : SE-SS-SI – autrement dit, les dimension de la Structure Externe, de la Structure Sémantique et de la Structure Interne. Ce travail élabore également une modélisation multistratale d'interface des constructions de mouvement basé sur la relation essentielle Sens-Forme, afin d'étudier les interactions entre niveaux d'analyse et les catégories linguistiques qui leur sont corrélées de manière systémique.

Mots-clés :

Construction de mouvement, sémantique cognitive, complexité sémantique, Modèle SE-SS-SI, modélisation, chinois contemporain.

Semantic Complexity of Motion Constructions in Contemporary Chinese -- Contribution to Cognitive Linguistics

Summary

This dissertation deals with the field of cognitive linguistics. Its goal is twofold: on the one hand, to implement empirically some theories in cognitive linguistics by applying and combining them to achieve a description and categorization of Movement Constructions in contemporary Chinese; on the other hand, to contribute to the advancement of cognitive linguistics as a research paradigm in modern linguistics, especially to enrich theories related to cognitive semantics, by providing multidimensional insights on the fabric of movement constructions, and by proposing models accounting for the semantic complexity of these constructs in language. This research proposes a three-dimensional descriptive approach for movement constructions, according to a SE-SS-SI Model, External Structure dimension, Semantic Structure Dimension and Internal Structure Dimension. We also develop a multi-stratum interactive modeling of Motion Constructions based on the essential Meaning-Form relation.

Keywords : motion construction ; cognitive semantics ; semantic complexity ; SE-SS-SI model ; modeling ; contemporary Chinese

UNIVERSITÉ SORBONNE UNIVERSITÉ

ÉCOLE DOCTORALE :

ED V (433) – Concepts et langages

Maison de la Recherche, 28 rue Serpente, 75006 Paris, FRANCE

DISCIPLINE : Linguistique